TORAH OHR · LA PARASHÁ JASÍDICA

פרשת ויצא

Parshas Vayeitzei

El hebreo, una traducción, una breve explicación de cada sección y las fuentes

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeitzei/

Contenido

PARSHAS VAYEITZEI

Maamar 1 ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי׳ לי... 3

“Y volveré en paz a la casa de mi padre”

Maamar 2 ביאור על הנ״ל 40

Explicación de lo anterior

Maamar 3 וללבן שתי בנות וגו׳ 81

Y Lavan tenía dos hijas

Maamar 4 אם לא תדעי לך היפה בנשים צאי לך... 106

“Si no lo sabes por ti misma, oh la más hermosa entre las mujeres”

Maamar 5 וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו׳ 132

«Y Lavan se levantó temprano por la mañana, besó a sus hijos y a sus hijas»

ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי׳ לי...

“Y volveré en paz a la casa de mi padre”

El descenso de Yaakov a Jarán es el descenso de la luz divina a un mundo que parece separado de D'os; al elevar sus “piedras”, las letras de la creación, y atraer la sabiduría suprema a la Torá y las mitzvot, esa oscuridad se convierte en luz. Esto produce un deleite futuro tan grande que, frente a él, hasta el Nombre Havaiá será como un mero “Elokim”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta cómo se relaciona la piedra de la columna de Yaakov con el Nombre Havaiá, y por qué el versículo une un sustantivo femenino con un verbo masculino. Yaakov es “yud-talón”: atrae la Jojmá suprema, la yud, hasta el nivel más bajo, Jarán, donde la voz divina está oculta y la creación se siente separada. Las piedras que reunió son las letras del habla divina que dan vida a la creación; las elevó hasta convertirlas en una sola yud, elevándolas a Jojmá e incluso a sovev. Luego erigió la piedra como columna, la vav, atrayendo Jojmá a la Torá y las mitzvot, y derramó aceite sobre ella, de modo que la sabiduría suprema se revela en las leyes físicas de la Torá con el temor del Sinaí. El propósito de este descenso es refinar y transformar la oscuridad, especialmente mediante la teshuvá, que, como un pájaro que habla, deleita a D'os porque es algo inesperado. Jarán se convierte entonces en riná, un canto alegre: el deleite de Yitzchak, “risa”, que se revelará en el futuro. Mediante dos clases de paz, ascenso y descenso, este deleite se revelará; frente a él, Havaiá será como Elokim, y la piedra, Maljut, se convertirá en su casa.

ESQUEMA

1 **Las preguntas** ¶1–2

Por qué la piedra depende de que Havaiá se vuelva Elokim, por qué el versículo mezcla géneros gramaticales y qué son las numerosas piedras.

2 **Yaakov: la yud que llega al talón** ¶3–6

Yaakov atrae la Jojmá suprema desde Beer Sheva hasta Jarán; el descenso produce un mundo de separación que él desea elevar.

3 **Las piedras son letras** ¶7–9

Las letras construyen palabras como las piedras construyen casas, y son inanimadas en relación con lo que transmiten; la creación vive de las letras divinas, e incluso las innumerables huestes provienen de una sola letra.

4 **De muchas piedras a una sola yud** ¶10–12

Las combinaciones de letras crean seres separados; Yaakov las reúne en la yud y las eleva a la Jojmá suprema, donde todo es uno.

5 **La columna y el aceite** ¶13–16

La columna es la vav, Jojmá atraída a la Torá y las mitzvot; el aceite es su revelación allí con el temor del Sinaí; primero hay que elevar las letras a sovev.

6 **La casa de mi padre: la risa de Yitzchak** ¶17–21

"Mi padre" es Yitzchak, la risa futura; el deleite surge de lo novedoso, y la transformación de la oscuridad mediante la teshuvá convierte Jarán en riná.

7 **La revelación futura** ¶22–24

Cuando se elimine la impureza, la creación pasará de algo a nada, y se revelará el deleite infinito del séptimo día.

8 **La paz y Havaiá se convierte en Elokim** ¶25–29

La paz une opuestos; sus dos clases revelan el deleite que está por encima de la cadena descendente de los mundos, frente al cual Havaiá es como Elokim, y la piedra se convierte en su casa.

9 **Resumen** ¶30

El resumen del Alter Rebbe en tres puntos, junto con un paralelo tomado del Éxodo y del jametz y la matzá.

CONCEPTOS CLAVE

Yud-akev (la yud y el talón) יו"ד עקב

La lectura del nombre Yaakov como la yud de la Jojmá suprema, atraída hasta el "talón", los niveles más bajos de la creación.

Las piedras como letras אבנים נקראו אותיות

En Sefer Yetzirah, las letras son llamadas piedras: construyen palabras como las piedras construyen casas y carecen de vida en comparación con el significado que transmiten. Las piedras que reunió Yaakov son las letras del habla divina.

Jarán y riná חרן ורנה

Jarán, que viene de "mi garganta está reseca", es el mundo donde la voz divina está oculta; cuando la oscuridad se transforma, su jet se convierte en una hei y Jarán se vuelve riná, un canto alegre.

Sometimiento y transformación אתכפיא ואתהפכא

Subyugar las malas emociones y convertir la oscuridad en luz; este es el propósito del descenso y la fuente del deleite supremo.

Deleite (taanug) y Yitzchak תענוג, יצחק

Yitzchak significa “él reirá”: el deleite supremo que la labor de refinamiento revelará en el futuro, como el deleite que provoca algo inesperado.

Dos clases de paz ב' בחי' שלום

La paz “para el lejano”, cuando el mundo inferior asciende, y la paz “para el cercano”, cuando la Divinidad desciende a la Torá y las mitzvot; la paz une opuestos.

Havaiá y Elokim הוי' ואלקים

Como el sol y el escudo: Elokim oculta a Havaiá para que pueda existir un mundo finito. En el futuro, frente al deleite que está por encima de ambos, Havaiá misma será como Elokim.

SECCIÓN 1 · ¶1–2

Las preguntas

1 ושבתי בשלום[1,2] אל בית אבי והיה הוי' לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים[3] כו'.

"Y volveré en paz a la casa de mi padre, y Havaiá será Elokim para mí; y esta piedra que erigí como monumento será una casa de Elokim", etc.

El maamar comienza con el voto de Yaakov cuando parte hacia Charan: si D'os lo hace regresar en paz, entonces Havaiá será Elokim para él, y la piedra que erigió como monumento será una casa de Elokim. Havaiá es el Nombre de D'os que da existencia a todas las cosas y las trasciende; Elokim es el Nombre asociado con el ocultamiento y la limitación.

וצריך להבין השייכות של האבן[4] עם שם הוי' שכשהוי' יהיה לאלקים אז דוקא יהיה האבן בית אלקים כו'.

Ahora debemos comprender la relación de la piedra con el Nombre Havaiá: que precisamente cuando Havaiá sea Elokim, entonces la piedra será una casa de Elokim, etc.

La primera pregunta es: ¿qué tiene que ver la piedra con el Nombre Havaiá? El versículo hace depender que la piedra llegue a ser una "casa de Elokim" de que primero Havaiá llegue a ser Elokim, pero la relación entre ambas cosas no resulta evidente.

גם צריך להבין כי לשון האבן הזאת הוא לשון נקיבה ומלת יהי' [יהיה] הוא לשון זכר.

También debemos comprender [por qué] la expresión "esta piedra" (ha'even hazos) está en femenino, mientras que la forma verbal "será" (yihyeh) está en masculino.

La segunda pregunta es gramatical. En hebreo, "piedra" (even) es femenino, y "esta" (hazos) concuerda con ella; sin embargo, el verbo que sigue, "será" (yihyeh), está en masculino. El maamar no vuelve a referirse explícitamente a la cuestión gramatical; su resumen (párrafo 30) identifica la piedra con Maljut, el nivel que recibe de Havaiá y que, en el tiempo por venir, se convertirá en una vasija para una revelación superior.

2 ולהבין את כל הנ"ל צריך להקדים ולבאר מ"ש לעיל מניה ויפגע במקום[5] ויקח מאבני המקום וישם מראשותיו וגו' וישם אותה מצבה[6] כו'

Para comprender todo lo anterior, debemos anteponer y explicar lo escrito inmediatamente antes: «Y llegó al lugar... y tomó de las piedras del lugar y puso [las] junto a su cabeza», etc.; «y la erigió como pilar», etc.

Para responder, el maamar vuelve a los versículos que preceden al voto: Yaakov llegó al «lugar», tomó algunas de sus piedras y las puso junto a su cabeza y, por la mañana, erigió la piedra como pilar.

וצריך להבין ענין האבנים מה הן. וגם מה שהיו תחלה אבנים הרבה כמ"ש ויקח מאבני המקום וגו'.

Y debemos comprender el asunto de las piedras: qué son; y también por qué al principio había muchas piedras, como está escrito: «Y tomó de las piedras del lugar», etc.

> Dos preguntas más: qué representan las piedras y por qué el versículo habla primero de muchas piedras, cuando más tarde hay una sola.

SECCIÓN 2 · ¶3–6

Yaakov: la yud que llega al talón

3 ויעקב עשה מהן אבן אחת כו'. אך הנה בריש הפרשה כתיב ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה[7].

Y Yaakov hizo de ellas una sola piedra, etc. Pero ahora, al comienzo de la parashá, está escrito: "Y Yaakov salió de Be'er Sheva y se dirigió a Charan".

> Esto completa la pregunta: Yaakov hizo de las muchas piedras una sola, como relata el Talmud (Chullin 91b, citado por Rashi sobre Génesis 28:11). Antes de explicarlo, el maamar se dirige al primer versículo de la parashá, el viaje de Yaakov desde Be'er Sheva hasta Charan.

פי' יעקב הוא בחי' יו"ד עקב[8] שהוא בחי' המשכת חכמה עילאה שהוא בחי' י' למטה מטה גם בבחי' עקביים.

La explicación: Yaakov es el nivel de yud-akev (una yud [y] un talón), que es la extensión de la Jojmá (sabiduría) suprema, que es el nivel de la yud, hacia abajo, hasta lo más bajo, incluso al nivel de los talones.

> El nombre Yaakov (יעקב) se lee como yud más akev, "talón". La yud, la letra más pequeña, representa la Jojmá, el primer punto de la sabiduría divina; la función de Yaakov es hacer descender esa sabiduría hasta el "talón", el nivel más bajo de la existencia.

4 וזהו ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה[9] שבחי' יעקב הוא הממשיך מבחי' באר שבע שהוא למעלה מעלה איהו וחיוהי וגרמוהי חד עד השתלשלות למטה מטה למדרגה היותר תחתונה שהוא בחי' חרן וכאשר יבואר לקמן בעז"ה [בעזרת השם].

Y esto es [el significado de] "Y Yaakov salió de Be'er Sheva y se dirigió hacia Charan": el nivel de Yaakov es el que hace descender desde el nivel de Be'er Sheva, que se encuentra en lo más alto, [donde] "Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno", a través de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), hasta lo más bajo, hasta el peldaño más bajo, que es el nivel de Charan, como se explicará más adelante, con la ayuda de D'os.

> Be'er Sheva representa el nivel más elevado, donde, según la expresión del Tikkunei Zohar, D'os, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son todos uno, sin separación alguna. Charan representa el peldaño más bajo de la cadena de los mundos. El viaje de Yaakov entre ambos es la atracción de la luz divina desde la cima de la cadena hasta su extremo inferior; el maamar promete explicar Charan más adelante (párrafo 20).

5 וכמ"ש צוה ישועות יעקב.[10] ישועות הם ש"ע [ש"ע (370)] נהורין עילאין[11, 12, 13] ובחי' יעקב מחבר וממשיך אותן למטה בבחי' עקביים ג"כ.

Como está escrito: «Ordena las salvaciones (yeshuos) de Yaakov». Las yeshuos son las trescientas setenta (shin-ayin) luces supremas, y el nivel de Yaakov las une y las hace descender hacia abajo, también hasta el nivel de los talones.

> Un versículo de los Salmos le pide a D'os que «ordene las salvaciones de Yaakov». La palabra yeshuos se interpreta a partir de las letras shin y ayin, cuyo valor es 370, el número de las luces supremas mencionadas en el Zohar; el papel de Yaakov es unir estas luces y hacerlas descender hasta los «talones» más bajos.

וגם ישועות הוא מלשון שעה כמ"ש וישע ה' אל הבל[14] וגו' שהוא בחי' ירידת והמשכת אורו ית' למטה מטה כו'.

Yeshuos también deriva del término «giro» (she'iyah), como está escrito: «Y Havaiá se volvió (vayisha) hacia Hevel», etc.; esto alude al descenso y a la extensión hacia abajo de Su luz, bendito sea, hasta lo más bajo, etc.

> Una segunda interpretación: yeshuos se relaciona con vayisha, «se volvió hacia», como cuando D'os se volvió hacia la ofrenda de Hevel. En ambos casos, la palabra describe el descenso de la luz de D'os hacia lo que está abajo.

אך בהשתלשלות אור ה' כ"כ [כל כך] בצמצומים רבים עד שבא גם למטה בבחי' חרן נעשה עלמא דפרודא לגמרי וכמ"ש ונהר יוצא מעדן[15] שהוא בחי' חכמה עילאה להשקות את הגן כו'.

Sin embargo, cuando la luz de D'os desciende tanto, a través de muchos tzimtzumim (contracciones), hasta llegar incluso al nivel de Jarán, se convierte en un mundo de absoluta separación, como está escrito: «Y un río sale del Edén», que es el nivel de la Jojmá (sabiduría) suprema, «para regar el jardín», etc.

> El problema es que, cuando la luz desciende tanto, a través de muchas contracciones, hasta llegar a «Jarán», el resultado es un mundo de separación, donde las cosas parecen estar apartadas de D'os. Se cita el versículo sobre el río que sale del Edén para mostrar esto: el Edén es la Jojmá suprema, y el río fluye desde allí hacia abajo para regar el jardín.

6 ומשם יפרד[16] שכשנמשך משם בהשתלשלות רבות וצמצומים רבים נעשים בחי' נפרדים בתכלית. ויעקב אע"ה [אבינו עליו השלום] רצה להעלותם למעלה מעלה שיהי' [שיהיה] גם למטה בחי' יחוד ובטול ממש כמו שהוא למעלה חיוהי וגרמוהי חד כו'.[17]

"Y desde allí se divide": cuando es atraída desde allí a través de muchas etapas de descenso y muchas contracciones, surgen seres completamente separados. Y Yaakov, nuestro padre, la paz sea con él, quiso elevarlos a lo más alto, para que también abajo hubiera una unidad y una autoanulación (bitul) auténticas, tal como es arriba, [donde] «Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno», etcétera.

> El versículo continúa: «Y desde allí se divide»: después de muchas etapas de descenso y contracción, la luz produce seres completamente separados. Yaakov quiso elevarlos de regreso, para que incluso abajo hubiera la misma unidad y autoanulación que se encuentran arriba, donde las fuerzas y las vasijas de D'os son uno con Él.

SECCIÓN 3 · ¶7–9

Las piedras son letras

7 ולזאת נאמר ויקח מאבני המקום כו'. כי הנה נודע שאבנים נקראו אותיות וכמ"ש בס"י [בספר יצירה] שני אבנים[18] בונות שתי בתים שלש אבנים בונות ששה בתים[19] כו'

Por eso está dicho: "Y tomó de las piedras del lugar", etc. Pues es sabido que las letras se llaman "piedras", como está dicho en Sefer Yetzirah: "Dos piedras construyen dos casas; tres piedras construyen seis casas", etc.

> Por eso el versículo dice que Yaakov tomó "piedras": en la Cábala, las letras se llaman piedras. Sefer Yetzirah cuenta las permutaciones de las letras como casas construidas con piedras: dos letras forman dos combinaciones y tres forman seis.

להיות כמו שמאבנים הרבה נעשה בית אחד שיכולים לדור בתוכו כמו"כ [כמו כן] מאותיות הרבה נעשו תיבות שבהם התלבשו' השכל וגם

Pues, así como de muchas piedras se construye una casa en la que se puede habitar, del mismo modo, de muchas letras se forman palabras, en las que se reviste el intelecto.

> La primera comparación: muchas piedras forman una casa para habitar, y muchas letras forman palabras que albergan una idea.

כמו שהאבנים הם בחי' דומם שהוא מדרגה היותר תחתונה מכל הד' יסודות דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] כמו כן האותיות לגבי השכל המלובש בהם הם בחי' דומם בתכלי' [בתכלית] שאינם מערך השכל כלל.

Y también, así como las piedras pertenecen al nivel inanimado, que es el más bajo de los cuatro reinos —inanimado, vegetal, animal y hablante—, del mismo modo, en relación con el intelecto revestido en ellas, las letras pertenecen por completo al nivel inanimado, pues no guardan ninguna proporción con el intelecto.

> La segunda comparación: la piedra es "inanimada", el nivel más bajo de las cuatro categorías de la creación (inanimado, vegetal, animal y humano). Las letras también son inanimadas en comparación con la idea que transmiten; no contienen nada del intelecto.

נמצא מובן מכל הנ"ל שאבנים נקראו אותיות וכמו"כ [וכמו כן] הוא למעלה. דהנה כתיב בדבר ה' שמים נעשו[20] כו'.

Así se entiende, a partir de todo lo anterior, que las letras se llaman "piedras". Y lo mismo sucede arriba, pues está escrito: "Por la palabra de Havaiá fueron hechos los cielos", etc.

> Por eso es apropiado llamar piedras a las letras, y lo mismo sucede arriba: los cielos fueron hechos "por la palabra de Havaiá", es decir, por medio de letras divinas.

8 וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים.[21] פי' שחיות כל העולמות שהם עולמות עד אין קץ וכמ"ש היש מספר לגדודיו.[22]

Y como está escrito: «Tu soberanía es soberanía de todos los mundos». La explicación: [en cuanto a] la fuerza vital de todos los mundos, que son mundos sin fin, como está escrito: «¿Acaso hay número para Sus huestes?», sin embargo, la fuente y raíz de su fuerza vital se encuentra únicamente en el nivel de Su Maljut (soberanía), que es el nivel de la palabra de D'os, etc., que les da vida y los hace existir continuamente de la nada a algo.

> El versículo «Tu soberanía es soberanía de todos los mundos» enseña que los innumerables mundos, tan numerosos como las huestes de D'os según las palabras de Job, reciben todos su fuerza vital de una única fuente: Maljut, la «soberanía» de D'os, que es Su palabra y que constantemente los hace surgir de la nada.

הנה עכ״ז [עם כל זה] מקור ושרש חיותם אינו אלא מבחי׳ מלכותו שהוא בחי׳ דבר ה׳ כו׳ המחיה ומהוה אותם מאין ליש תמיד. להיות שהם נבראים בע״ג [בעלי גבול / בעל גבול] שיש גבול להשגתן ומהארץ לרקיע מהלך ת״ק שנה כו׳.

[Esto se debe a que] son seres creados con límites, cuya capacidad de comprensión tiene un límite, y «de la tierra al firmamento hay un trayecto de quinientos años», etc.

> Solo pueden recibir de este nivel porque son creaciones limitadas cuya capacidad de comprensión tiene un límite, como ilustra la enseñanza talmúdica acerca del trayecto de quinientos años desde la tierra hasta el firmamento.

9 ואינם כלל בערך לגבי אור ה׳ שהוא בבחי׳ א״ס המתגלה בעולמות עליונים. ולזאת אין יכולים לקבל חיותם

Y no guardan comparación alguna con la luz de D'os, que está en el nivel del Infinito (Ein Sof), revelada en los mundos superiores.

> Los mundos creados no guardan comparación alguna con la luz infinita de D'os tal como resplandece en los mundos superiores.

רק מבחי׳ דבר ה׳ שהם אותיות שנבראו בהם שמים וארץ כו׳ שהם בחי׳ דומם לגבי אור א״ס ב״ה

Por eso no pueden recibir su fuerza vital sino del nivel de la palabra de D'os, que consiste en las letras con las que fueron creados los cielos y la tierra, etc., las cuales están en el nivel inanimado respecto de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

> Así pues, no pueden recibir su vida directamente de esa luz, sino solo a través de la palabra divina, las letras mediante las cuales fueron creados el cielo y la tierra; y esas letras son como piedra inanimada en comparación con la Luz Infinita.

וכמ״ש קדוש ה׳ צבאות וכמארז״ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה][23] אות הוא בצבאות שלו[24,25] ואף שהם אלף אלפין כמ״ש אלף אלפין ישמשונה[26] ורבו רבבן קדמוהי וגו׳ וכמ״ש היש מספר לגדודיו.[27]

Como está escrito: «Santo es Havaiá de las huestes (Tzevaot)», y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Él es un os (una señal o una letra) entre Sus huestes (tzevaot)».

> El Nombre «Havaiá de las huestes» (Tzevaot) se lee como tzevaot: «Él es un os entre Sus huestes». Os significa «señal» y también «letra», y el maamar lo entiende como una letra: cada hueste recibe su vida de una letra.

עכ"ז [עם כל זה] מאחר שהם בעלי גבול חיותם אינו אלא מבחי' אות א' בלבד שהוא בחי' דומם לגמרי לגבי שם הוי' שהוא בבחי' א"ס כו' כנ"ל.[28]

Y aunque son miles de millares, como está escrito: «Miles de millares lo servían, y miríadas de miríadas estaban ante Él», etc., y como está escrito: «¿Acaso se puede contar el número de Sus huestes?», no obstante, puesto que son limitadas, su fuerza vital proviene únicamente del nivel de una sola letra, la cual está por completo en el nivel inanimado respecto del Nombre Havaiá, que está en el nivel del Infinito, etc., como se mencionó antes.

> Aunque las huestes son miles y miles, como vio Daniel, y son innumerables, como dice el amigo de Job, puesto que son finitas su vida proviene de una sola letra, que es inanimada en comparación con el Nombre Havaiá, que es infinito.

SECCIÓN 4 · ¶10–12

De muchas piedras a una sola yud

10 והנה השתלשלות כל העולמות ברבוי רבבות מדרגות תלוי הכל לפי אופן צירופי האותיות[29] שבבחינת דבר ה' להתהוות נבראים פרטיים בעלי גבול ונפרדים כו'.

Ahora bien, la cadena descendente de todos los mundos (hishtalshelut), a través de miríadas y miríadas de peldaños, depende enteramente de la manera en que se combinan las letras en el nivel de la palabra de D'os, para que lleguen a existir seres creados particulares, limitados y separados, etc.

> Cada criatura distinta, en cada peldaño, es producto de una combinación particular de letras divinas; la manera en que se ordenan las letras determina qué llega a existir.

ויעקב אע"ה [אבינו עליו השלום] רצה להעלותם למעלה. לזאת ויקח מאבני המקום[30] שהם אותיות הרבה ועשה מהן אבן אחת

Y Yaakov, nuestro padre, la paz sea sobre él, quiso elevarlos. Por eso, «tomó de las piedras del lugar», que son muchas letras, e hizo de ellas una sola piedra, que es la letra yud; esto es [lo que significa] «y colocó [la] junto a su cabeza», etc.

> Yaakov quiso elevar de nuevo a estas criaturas, por lo que «tomó de las piedras del lugar», es decir, de las muchas letras, e hizo de ellas una sola piedra: la letra yud, la letra más pequeña, que representa Jojmá (sabiduría). Por eso se coloca «junto a su cabeza», el lugar del intelecto.

שהוא אות היו"ד שזהו וישם מראשותיו כו' שכמו שלמטה באדם יש שכל ומדות והאותיות הם המלבישים לבחי' שכל ומדות שמתלבשים בהם.

Pues, así como abajo, en el ser humano, hay intelecto y atributos emocionales (midot), y las letras son las que revisten el intelecto y los atributos emocionales que se revisten en ellas,

> El maamar lo explica mediante el ejemplo de una persona: esta tiene intelecto y emociones, y las letras (las palabras) son las que los revisten.

כמו"כ [כמו כן] למעלה יש בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] וז"ת [וז' תחתונות] רק שם הוא חכים ולא בחכמה ידיעא[31] מבין ולא בבינה ידיעא ולאו מכל מדות אלין ששם הוא בבחי' יחוד ובטול בתכלית.

así también arriba hay niveles de Jojmá, Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento), y las siete [Sefirot] inferiores; solo que allí Él es «sabio, pero no con una sabiduría conocida; comprende, pero no con un entendimiento conocido», y no es de ninguno de estos atributos, pues allí Él está en un estado de unidad y autoanulación (bitul) absolutas.

> Arriba también hay intelecto (Jojmá, Biná y Daat) y siete Sefirot emocionales, pero allí están completamente unidos a D'os. Como dice la plegaria de Eliyahu en Tikkunei Zohar, Él es sabio, pero no con una sabiduría que pueda conocerse.

11 וכמ"ש לך ה' הגדולה כו' וחיוהי וגרמוהי חד כו'. ובחי' דבר ה' הם האותיות שבהם מתלבשים חב"ד [חכמה בינה ודעת] ומדות שהם ע"ס [עשר ספירות] עליונות.

Como está escrito: "Tuya, Havaiá, es la grandeza", etc., y "Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno", etc. Y el nivel de la palabra de D'os son las letras, en las que se invisten Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento), así como los atributos emocionales (midot); todos ellos son las diez Sefirot superiores.

> El versículo "Tuya, Havaiá, es la grandeza..." enumera las Sefirot, y la frase de Tikkunei Zohar añade que son uno con Él. La palabra divina son las letras, y en ellas se invisten las diez Sefirot superiores.

ובחי' אות היו"ד שהיא נקודה קטנה מרמז על היות שבו מתלבש בחי' חכמה שהוא בחי' אין ובטול בתכלית.[32]

Y el nivel de la letra yud, que es un punto pequeño, alude al hecho de que en ella está investido el nivel de Jojmá, que es el nivel de la nada (ayin) y de autoanulación (bitul) absoluta.

> La yud no es más que un punto. Su pequeñez corresponde a Jojmá, que se denomina "nada" (ayin): el primer destello de sabiduría antes de que adquiera forma alguna; un estado de completa autoanulación.

12 ואות ה"א[33] שהיא בחי' התפשטות אורך ורוחב מרמז על שהוא בחי' לבוש לבחי' בינה וכו'.

Y la letra hei, que se expande en longitud y anchura, alude a que es una vestidura del nivel de Biná, etc.

> La hei es ancha y se extiende tanto en longitud como en anchura, por lo que corresponde a Biná, donde el punto de la sabiduría se expande y desarrolla.

וכמו"כ [וכמו כן] שאר האותיות שבהם מתלבשים בחי' מדות העליונות. וזהו שיעקב עשה מכל האבנים אבן אחת שהוא אות היו"ד להעלותן לבחי' חכמה עילאה.

Y de igual modo, las demás letras, en las que se revisten los niveles de los atributos emocionales superiores. Y esto es [por lo que] Yaakov hizo de todas las piedras una sola piedra, que es la letra yud: para elevarlas al nivel de Jojmá superior.

> Las demás letras revisten los atributos emocionales. Reunir todas las piedras en una sola yud significa elevar todas las letras a la Jojmá superior, donde se anulan ante D'os.

SECCIÓN 5 · ¶13–16

La columna y el aceite

13 ואזי אח"כ וישם אותה מצבה[34] הוא בחי' אות הוא"ו שעשה והמשיך מבחי' י' לבחי' ו' להיות התלבשות בחי' חכמה עילאה למטה בבחי' תומ"צ [תורה ומצות] וכנודע תמונת אות הוא"ו שעל ראשו נקודת היו"ד[35]

Y entonces, después, "y la puso como pilar" corresponde al aspecto de la letra vav: él hizo y prolongó [eso] desde el nivel de la yud hasta el nivel de la vav, para que la Jojmá suprema se revistiera abajo en la Torá y las mitzvot.

> Después del ascenso viene el descenso. Poner la piedra erguida como pilar representa la vav, una línea vertical: Yaakov prolongó la yud hacia abajo, convirtiéndola en una vav, para que la Jojmá suprema se revistiera abajo en la Torá y las mitzvot.

ואח"כ הולך ומתמשך למטה כמו כן אורייתא מחכמה עילאה נפקת ונמשך ומתפשט למטה בדברים גשמיים כו'.

Como es sabido, la forma de la letra vav tiene el punto de la yud en su extremo superior, y después continúa y se extiende hacia abajo. Así también, "la Torá emana de la Jojmá suprema" y es atraída hacia abajo y se difunde en asuntos físicos, etc.

> La vav se escribe con un punto como una yud en su extremo superior, y una línea que se prolonga hacia abajo desde allí. Así también la Torá, que "emana de la Jojmá suprema", desciende y se reviste en asuntos físicos.

14 וזהו ויצוק שמן על ראשה[36] פי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה[37] וכמ"ש שמן משחת קדש.[38]

Y esto es [el sentido de] "y derramó aceite sobre su parte superior". La explicación es que el aceite representa el nivel de Jojmá (sabiduría) suprema, como está escrito: "aceite de unción sagrada".

> Derramar aceite sobre el pilar es el paso siguiente. El aceite representa la Jojmá suprema; se cita el versículo sobre el "aceite de unción sagrada" para mostrar que el aceite simboliza la santidad que desciende desde arriba.

להיות גלוי בחי' חכמה עילאה ממש למטה בבחי' מצבה הנ"ל שהוא בחי' תורה ומצות שמלובשים למטה בדברים גשמיים המחליף פרה בחמור[39] כו' כשר פסול כו' עכ"ז [עם כל זה] יהיה בהם גילוי בחי' חכמה עילאה ממש כמו שהוא למעלה.

[Esto es] para que la Jojmá suprema misma se revele abajo, en el nivel del pilar mencionado antes, que es el nivel de la Torah y las mitzvot, revestidas abajo de cosas físicas: "quien cambia una vaca por un burro", etc., kasher [y] no apto, etc. No obstante, en ellas se revelará la Jojmá suprema misma, tal como es arriba.

> El objetivo es que la Jojmá suprema misma se revele en el pilar, es decir, en la Torah y las mitzvot, aunque estas se ocupen de asuntos físicos: leyes sobre el intercambio de una vaca por un burro, sobre lo que es kasher y lo que no es apto. Incluso allí, la sabiduría divina debe revelarse tanto como lo está arriba.

15 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מה להלן באימה וביראה[40] אף כאן באימה וביראה. פי' מה להלן בשעת מתן תורה על הר סיני שהיו באימה וביראה שאז הי' [היה] בחי' גילוי בתכלית ששמעו מפי עצמות המאציל אנכי ה' אלקיך כו'.

Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Así como allí [fue] con temor y reverencia, también aquí [debe ser] con temor y reverencia". La explicación es: "así como allí", en el momento de la Entrega de la Torá en el monte Sinaí, ellos estaban con temor y reverencia, pues entonces hubo una revelación en su grado máximo, ya que oyeron de la boca de la Esencia del Emanador: "Yo soy Havaiá, tu D'os", etc.

> Los Sabios enseñaron que la Torá debe estudiarse con el mismo temor y reverencia que en Sinaí. Allí la revelación fue total: Israel oyó "Yo soy Havaiá, tu D'os" de la Esencia misma de D'os, y por eso se llenó de reverencia.

אף כאן היינו אף כמו שהתורה מלובשת למטה בדברים גשמיים יהי' [יהיה] ע"י גילוי חכמה עילאה ממש כמו שהי' [שהיה] אז וכמ"ש ואשים דברי בפיך[41] כו'.[42]

"También aquí" significa que, incluso cuando la Torá está revestida abajo en asuntos físicos, esto debe ocurrir mediante una revelación de la Jojmá (sabiduría) suprema misma, tal como ocurrió entonces, como está escrito: "Y puse Mis palabras en tu boca", etc.

> "También aquí" significa que, incluso ahora, cuando la Torá está revestida de asuntos físicos, debe llevar consigo la misma revelación de la Jojmá suprema que entonces. El versículo "Y puse Mis palabras en tu boca" expresa esto: las propias palabras de D'os están en la boca de quien estudia.

16 ולהיות גילוי כזה למטה הוצרך יעקב מתחלה להעלותן למעלה מעלה לבחי' סוכ"ע. וכמ"ש וירימה מצבה[43] להיות כי נעוץ סופן בתחלתן[44] וע"ז נעוץ תחלתן בסופן כו' שמדרגה היותר גבוה יותר יכולה לירד ולהתפשט מטה מטה כידוע:[45]

Y para que se produjera abajo una revelación semejante, Yaakov primero tuvo que elevarlas muy alto, hasta el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Como está escrito: "y la levantó como una estela"; pues "su final está enclavado en su comienzo", y mediante esto "su comienzo está enclavado en su final", etc.; porque cuanto más elevado es un nivel, más puede descender y extenderse cada vez más abajo, como es sabido.

> Para hacer descender una revelación semejante, Yaakov primero tuvo que elevar las letras hasta sovev, la luz que circunda todos los mundos, tal como dice un versículo posterior de la parashá acerca de Yaakov: "la levantó como una estela". El principio, tomado de Sefer Yetzirah, es que el final está enclavado en el comienzo: lo que está más abajo tiene su raíz en lo que está más arriba, y cuanto más elevado es un nivel, más abajo puede llegar.

SECCIÓN 6 · ¶17–21

La casa de mi padre: la risa de Yitzchak

17 וזהו ושבתי בשלום אל בית אבי והי' [והיה] הוי' לי לאלקים. שכל זה יהיה ע"י העלאות והמשכות שממטה למעלה ומלמעלה למטה שהוא בחי' וישם מראשתיו כו'

Y esto es [lo que significa] "Y volveré en paz a la casa de mi padre, y Havaiá será para mí Elokim": todo esto se logrará mediante elevaciones y extensiones hacia abajo, desde abajo hacia arriba y desde arriba hacia abajo, que corresponden al nivel de "y puso [las] junto a su cabeza", etc., y después, "y derramó aceite sobre ella", etc., como se mencionó antes.

> Ahora el maamar vuelve al voto. Todo esto se logra mediante dos movimientos: el ascenso desde abajo, "puso [las] junto a su cabeza", y después el descenso desde arriba, "derramó aceite sobre ella".

ואח"כ ויצק עליה שמן כו' כנ"ל כי הנה אבי[46] קאי על יצחק וכמ"ש כי אתה אבינו[47] שלע"ל [שלעתיד] יאמרו על יצחק כי אתה אבינו כו'. [לבוא]

Pues "mi padre" se refiere a Yitzchak, como está escrito: "Porque tú eres nuestro padre"; en el tiempo por venir dirán de Yitzchak: "Porque tú eres nuestro padre", etc.

> "Mi padre" significa Yitzchak: el Talmud (Shabbos 89b) relata que en el futuro, después de que Yitzchak abogue por sus hijos, Israel le dirá, con las palabras de Isaías: "Porque tú eres nuestro padre".

18 והנה יצחק הוא מלשון צחוק ותענוג וכמ"ש צחק עשה לי[48] כו' כל השמע יצחק לי

Ahora bien, Yitzchak deriva del término tzechok [risa] y de deleite, como está escrito: «[D'os] ha hecho que haya risa para mí», etc., «todo el que lo oiga se reirá (yitzchak) conmigo».

> El nombre Yitzchak proviene de tzechok, risa, como dijo Sarah cuando nació: D'os ha hecho que haya risa para mí; todos los que lo oigan se reirán conmigo. La risa expresa deleite.

והוא לשון עתיד שיתגלה בחי' התענוג העליון[49] שלמעלה והוא ע"י בחי' הבירורי' [הבירורים / הבירורין] שלמטה בבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא ע"י העלאות והמשכות כנ"ל.

Y [yitzchak, «se reirá»] está en tiempo futuro, [lo que significa] que se revelará el deleite supremo de lo Alto; y esto ocurre por medio de los refinamientos de abajo (beirurim [refinamientos]), mediante iskafya [subyugación] e is'hapcha [transformación] de la oscuridad en luz, por medio de las elevaciones y los descensos [de la luz] mencionados arriba.

> Yitzchak también es un verbo en tiempo futuro: «se reirá». Por eso alude a un deleite supremo que se revelará en el futuro, como resultado del trabajo de refinar el mundo de abajo: subyugar el mal y transformar la oscuridad en luz.

19 וכמו התענוג והצחוק שלמטה שאינו אלא מאיזו שינוי והתחדשות כמו למשל צפור המדברת[50] וכדומה שאין דרכה וטבעה לדבר משא"כ מאדם המדבר אין מקבלים תענוג כלל לפי שדרכו בתמידות לדבר. וכמו"כ [וכמו כן] ממש למעלה.

Como el deleite y la risa aquí abajo, que surgen solo de algún cambio y novedad; por ejemplo, un pájaro que habla y cosas semejantes, cuya manera y naturaleza no es hablar; en cambio, de una persona que habla no se recibe ningún deleite, pues hablar es algo que hace constantemente. Y exactamente lo mismo sucede arriba.

> El deleite surge de lo novedoso. Un pájaro que habla nos deleita porque hablar no es propio de su naturaleza; una persona que habla no deleita a nadie, porque para ella hablar es normal. Lo mismo sucede arriba: lo que deleita a D'os es lo inesperado.

הנה בחי' יעקב הוא י' עקב שהוא בחי' ירידת והשתלשלות אלקות עד למטה מטה גם בבחי' עקביי' שהם עולמות הנפרדים לגמרי ובעלי גבול כו'.

Ahora bien, el nivel de Yaakov es yud-akev [la letra yud y el talón], que es el descenso y la cadena descendente de la Divinidad hasta lo más bajo, incluso al nivel de los talones, que son los mundos completamente separados y limitados, etc.

> Yaakov —la yud que llega hasta el talón— representa la Divinidad que desciende hasta los mundos más bajos y limitados, que parecen estar completamente separados de Él.

20 וכמ"ש ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה[51] שנמשך ונשתלשל בהשתלשלות וצמצומים כ"כ [כל כך] להתהוות יש מאין בעלי גבול ועלמין דפרודי

Como está escrito: «Y Yaakov salió de Be'er Sheva y se dirigió a Charan»: [la divinidad] fue atraída hacia abajo y descendió a través de la cadena descendente y de contracciones, hasta tal punto que llegaran a existir seres limitados y mundos de separación, algo de la nada,

> El viaje de Yaakov a Charan vuelve a interpretarse como el descenso de la divinidad: atraviesa tantas contracciones que de la nada llegan a existir mundos limitados y separados.

שהם בחי' נבראי' [נבראים] נפרדים שהם בחי' יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] שנק' חר"ן והוא מלשון נחר גרוני[52, 53] כו'.

que son seres creados separados, que son algo (yesh) y están separados por sí mismos; [esto] se llama Charan, y el término se relaciona con «mi garganta está reseca» (nichar), etc.

> Estos seres separados, que sienten que existen por sí mismos, se llaman Charan, una palabra que el maamar vincula con nichar, «reseca», que comparte las letras jet y resh con el versículo del Salmo «mi garganta está reseca».

והיינו שהחיות אלקות הנמשך ומתלבש בהם שנק' בחי' גרון שהוא קול כנודע[54] מכוסה ומוסתר בהם לגמרי עד

Es decir, la fuerza vital divina que desciende y se reviste en ellos, llamada el nivel de la garganta, que es la voz, como es sabido, está completamente cubierta y oculta en ellos,

> La fuerza vital divina que anima a las criaturas se llama «garganta», porque la garganta produce la voz, el habla divina que las crea. En estos mundos, esa voz está completamente cubierta y oculta.

שהם עלמין דפרודי וחשך לגמרי כאלו הם יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] ואזי נק' חרן לשון נחר גרוני כו'. וכמ"ש נאלמתי דומיה[55] כו'.

hasta que son mundos de separación y de oscuridad absoluta, como si fueran algo separado por sí mismos; entonces se los llama Charan, en el sentido de «mi garganta está reseca», etc. Y como está escrito: «Quedé mudo en silencio», etc.

> Así, los mundos se vuelven separados y oscuros, como si existieran por sí mismos. Esta es la «garganta reseca» y el silencio de «Quedé mudo en silencio»: la voz divina no puede oírse.

21 והנה תכלית המכוון בירידת והשתלשלות אור ה' כ"כ [כל כך] למקום חשך ועלמין דפרודי. היינו בכדי שיהי' [שיהיה] אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא כו'

Ahora bien, el propósito último del descenso y encadenamiento descendente de la luz de D'os hasta un lugar de oscuridad y mundos de separación es que haya subyugación y transformación de la oscuridad en luz, etc.:

> ¿Por qué descendió la luz de D'os hasta tan abajo, a la oscuridad y la separación? Para que la oscuridad pudiera ser subyugada y transformada en luz (iskafya e is'hapcha: subyugación y transformación).

להפוך את כל המדות רעות שהם האהבה ורשפי אש של הבלי עולם או הכעס כו'

transformar todos los atributos emocionales (midot) negativos, que son el amor y las llamas ardientes por las vanidades del mundo, o la ira, etc.,

> En una persona, esto significa las emociones negativas: el amor ardiente por las vanidades del mundo, la ira y cosas semejantes.

להפכם שיהיו רק להי' לבדו ולהיות בבחי' בטול הרצון להי' לבד ולא בבחי' יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] כו'.

para transformarlos, de modo que estén dirigidos únicamente a D'os y se encuentren en un estado de autoanulación (bitul) de la voluntad ante D'os solamente, y no en un estado de ser algo separado por sí mismo, etc.

> Estas emociones deben transformarse para que estén dirigidas únicamente a D'os y para que la persona someta su propia voluntad ante D'os, en vez de sentirse un ser separado.

ונקי' בחי' זאת בחי' תשובה שהוא בחילא יתיר כו' דהיינו המדות רעות שהם ברשפי אש להפכם ולהשיבם להי' לבד כנ"ל

Y este nivel se llama teshuvá (retorno), que es «con mayor fuerza», etc.; es decir, [tomar] los atributos negativos que están en llamas ardientes, transformarlos y hacerlos retornar únicamente a D'os, como se mencionó arriba.

> Esta transformación se llama teshuvá, que obra «con mayor fuerza»: tomar el fuego mismo de las emociones negativas y volverlo hacia D'os.

(וזהו במקום שבעלי תשובה עומדין[56] צדיקי' [צדיקים] גמורים אין יכולים לעמוד). ועי"ז נעשה תענוג גדול למעלה והוא מבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא שלמטה.

(Y esto es [lo que significa] «En el lugar donde se encuentran quienes hacen teshuvá, los completamente justos no pueden estar».) Y mediante esto se produce arriba un gran deleite, que proviene de la subyugación y transformación de la oscuridad en luz abajo.

> Por eso quienes hacen teshuvá ocupan un lugar donde ni siquiera los completamente justos pueden estar. Y esta transformación causa un gran deleite arriba.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה[57,58] כו' להיות שע"י בחי' תשובה דוקא נעשה התענוג למעלה כ"כ [כל כך] שהוא ממש כמשל צפור המדברת כנ"ל

Y esto es [lo que significa] «Una hora de teshuvá es más hermosa», etc., pues precisamente por medio de la teshuvá se produce arriba un deleite tan grande que es literalmente como en la parábola del pájaro que habla mencionada antes;

> La Mishná enseña que una hora de teshuvá en este mundo es más hermosa que toda la vida del Mundo por Venir. La teshuvá causa deleite arriba, como el pájaro que habla: algo inesperado.

ואזי נעשה מבחי' חרי"ן רנ"ה וכנודע על ענין חמץ ומצה שמאות החי"ת של חמי"ץ נעשה ה"א כמ"ש בזהר פי' פנחס[59] ע"פ גער חי"ת קנה[60,61] כו' ונעשה בחי' מצה.

y entonces, del nivel de Charan se produce riná [canto jubiloso]. Como es sabido con respecto al jametz [alimento leudado] y la matzá [pan ácimo]: de la letra jet de jametz se forma una hei, como está escrito en el Zohar, Parshas Pinchas, acerca del versículo «Reprende a la bestia (jayat, leída como jet) de la caña», etc., y se convierte en el nivel de matzá.

> Entonces Charan se convierte en riná, canto jubiloso: la jet se transforma en hei. Lo mismo ocurre con el jametz y la matzá, cuyas letras solo se diferencian en la jet y la hei; el Zohar interpreta «reprende a la bestia (chayas) de la caña» como una reprensión a la jet.

כמו"כ [כמו כן] מחרן נעשה רנה כמ"ש באבוד רשעים רנה[62] שהוא בחי' התענוג שנעשה למעלה מבחי' אתכפיא ואתהפכא כנ"ל.[63]

Del mismo modo, de Charan se produce riná, como está escrito: «Cuando perecen los malvados, hay canto jubiloso (riná)»; esto es el deleite que se produce arriba a partir de la subyugación y transformación, como se mencionó antes.

> El versículo «cuando perecen los malvados, hay canto jubiloso» muestra que la riná surge cuando se vence el mal. Esta riná es el deleite que se produce arriba al subyugar y transformar la oscuridad.

SECCIÓN 7 · ¶22–24

La revelación futura

22 והנה בחי' התענוג הזה יתגלה לעתיד דוקא שאז ואת רוח הטומאה אעביר[64] כו' שלא יהיה עוד בחי' חשך ובירורי' [ובירורים] כמו שהוא עתה בעליות וירידות אלא כמ"ש בחריש ובקציר תשבות[65] כמבואר במ"א.

Ahora bien, este deleite se revelará específicamente en el tiempo futuro, pues entonces "apartaré el espíritu de impureza", etc., de modo que ya no habrá oscuridad ni refinamientos como los hay ahora, con ascensos y descensos; más bien, como está escrito: "En la labranza y en la cosecha descansarás", como se explica en otro lugar.

> Este deleite producido por el refinamiento solo se revelará plenamente en el futuro, cuando D'os quite de la tierra el espíritu de impureza. Entonces ya no habrá oscuridad que refinar ni altibajos; cesará el trabajo de "la labranza y la cosecha", es decir, el refinamiento, y habrá descanso.

23 ויהיה בחי' גילוי אור ה' למטה בבחי' יחוד וביטול בתכלית כמו שהוא למעלה בעולמות עליונים דאיהו וחיוהי וגרמוהי חד כו' שעתה הוא מאין ליש כו' משא"כ לעתיד יהיה מיש לאין בבחי' ביטול ואתהפכא כו'.

Y habrá una revelación de la luz de D'os abajo, en un estado de unidad y autoanulación total (bitul), tal como se encuentra arriba, en los mundos superiores, donde «Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno», etc. Pues ahora es de la nada a algo, etc., mientras que en el futuro será de algo a la nada, en un estado de autoanulación y transformación, etc.

> En el futuro, la luz de D'os se revelará abajo con la misma unidad que se encuentra en los mundos superiores. Ahora la creación va «de la nada a algo» y produce seres que se sienten reales por sí mismos; entonces irá «de algo a la nada», cuando la creación reconozca su nulidad ante D'os y se transforme.

24 ואזי יתגלה בחי' ענג העליון שהוא בבחי' א"ס והוא בחי' יום הז' יום שכולו שבת ומנוחה לחיי העולמים[66] שהוא בחי' גילוי ענג העליון כנודע שנעשה מהבירורים שלמטה בשיתא אלפי שנין כו'.

Y entonces se revelará el deleite supremo, que corresponde al nivel del Infinito (Ein Sof); este es el nivel del séptimo día, «el día que es todo Shabat y descanso para la vida eterna», que es la revelación del deleite supremo, como es sabido, que se produce a partir de las depuraciones de abajo durante los seis mil años, etc.

> Entonces se revelará el deleite supremo, que es infinito. Este es el «séptimo día», la era que es toda Shabat y descanso; es el fruto del trabajo de depuración durante los seis mil años del mundo.

וזהו ושבתי כו' אל בית אבי[67] שהוא בחי' חזרה והשבה של בחי' יעקב מבחי' חר"ן כנ"ל לבחי' רנה שנק' בית אבי שהוא בחי' יצחק שהוא בחי' הצחוק והתענוג העליון שיתגלה לעתיד מבחי' אתכפיא ואתהפכא הנ"ל:

Y esto es [el significado de] «Y volveré», etc., «a la casa de mi padre»: el retorno y la restitución del nivel de Yaakov desde el nivel de Charan, como se mencionó antes, al nivel de rinah [canto de deleite], que se llama «la casa de mi padre», que es el nivel de Yitzchak, la risa y el deleite supremos que se revelarán en el tiempo venidero a partir de la subyugación y la transformación mencionadas antes.

> Este es el retorno de Yaakov «a la casa de mi padre»: volver de Charan, la voz divina oculta, a rinah, el canto de deleite, que es el nivel de Yitzchak, la risa que se revelará en el futuro.

SECCIÓN 8 · ¶25–29

La paz y Havaiá se convierte en Elokim

25 וזהו שיאמרו לעתיד על יצחק דוקא כי אתה אבינו להיות כי זהו תכלית המכוון בירידת והשתלשלות העולמות כדי שעי"ז יהיה צחוק ותענוג למעלה כנ"ל.

Y por eso, en el futuro, dirán específicamente de Yitzchak: "Porque tú eres nuestro padre"; pues este es el propósito último del descenso y de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), para que, por medio de ello, haya risa y deleite arriba, como se mencionó anteriormente.

> ¿Por qué Israel llamará a Yitzchak, entre todos los Patriarcas, "nuestro padre" en el futuro? Porque el propósito de todo el descenso de los mundos es que haya risa y deleite arriba, y Yitzchak es esa risa.

וזהו ושבתי בשלום כו'. כי בחי' ענג הנ"ל שיתגלה לעתיד הוא דוקא ע"י בחי' העלאות והמשכות שהם בחי' הבירורים למטה בבחי' אתכפייא ואתהפכא כנ"ל שנקרא בחי' שלום.

Y esto es [el significado de] "Y volveré en paz", etc. Pues el deleite mencionado anteriormente, que se revelará en el futuro, se alcanza específicamente por medio de elevaciones y extensiones hacia abajo, que son los refinamientos que tienen lugar abajo mediante la subyugación y la transformación, como se mencionó anteriormente; [y esto] se llama el nivel de paz (shalom).

> Ahora se explica la expresión "en paz". El deleite futuro llega por medio de los dos movimientos de ascenso y descenso: el refinamiento del mundo mediante la subyugación y la transformación del mal. La unión de ambos se llama "paz".

להיות כי שלום הוא המחבר שני הפכים וכמ"ש עושה שלום במרומיו.[68] שמיכאל שר של מים[69] וגבריאל שר של אש כו'.

Pues la paz es lo que une dos opuestos, como está escrito: "Él hace la paz en Sus alturas"; pues Michael es el príncipe del agua y Gavriel es el príncipe del fuego, etc.

> La paz une los opuestos. El Midrash interpreta "Él hace la paz en Sus alturas" como que D'os hace la paz entre Michael, un ángel de nieve —aquí llamado príncipe del agua—, y Gavriel, un ángel de fuego, de modo que ninguno dañe al otro.

26 והנה כתיב שלום שלום לרחוק ולקרוב[70] והיינו בי' בחי' שלום[71] שלום מלמטה למעלה והיינו לרחוק שנעשה קרוב שהוא בחי' העלאה ממטה למעלה.

Ahora bien, está escrito: "Paz, paz al lejano y al cercano". Es decir, [hay] dos niveles de paz: paz de abajo hacia arriba, esto es, "al lejano" que se vuelve cercano, lo cual es la elevación de abajo hacia arriba;

> Isaías dice dos veces "paz, paz", de modo que hay dos clases de paz. La primera es paz "al lejano": quien está lejos —el mundo inferior— es acercado, elevándose de abajo hacia arriba.

ושלום מלמעלה למטה היינו בחי' ירידת והמשכת אלקות למטה בבחי' תורה ומצות כמבואר לעיל במ"ש ויצק שמן כו'.

y paz de arriba hacia abajo, esto es, el descenso y la transmisión de la Divinidad hacia abajo, en forma de Torá y mitzvot, como se explicó anteriormente acerca del versículo "Y vertió aceite", etc.

> La segunda es paz "al cercano": la Divinidad desciende desde arriba a la Torá y las mitzvot, como cuando Yaakov vertió aceite sobre el pilar.

27 וע"י ב' בחי' שלום הנ"ל שהם בחי' אתהפכא מחשוכא לנהורא שלא יהיו בבחי' עלמין דפרודי רק בבחי' יחוד וביטול כמו שהוא למעלה בעולמות עליוני' [עליונים] ממש

Y por medio de los dos niveles de paz mencionados antes, que son la transformación de la oscuridad en luz, de modo que no estén en el estado de mundos de separación, sino únicamente en un estado de unidad y autoanulación (bitul), tal como ocurre realmente arriba, en los mundos superiores,

> Por medio de estos dos tipos de paz, la oscuridad se transforma en luz, y los mundos inferiores dejan de ser mundos de separación y se vuelven uno con D'os, tal como lo son los mundos superiores.

ואזי אשוב אל[72] בית אבי שיתגלה ממילא בחי' הענג העליון שהוא בבחי' א"ס ממש למעלה מעלה מהשתלשלות העולמות במדרגות רבות מעלה ומטה וחשך ואור.

entonces «regresaré a la casa de mi padre»: el deleite supremo, que está realmente en el nivel del Infinito (Ein Sof), muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), con sus numerosos peldaños, arriba y abajo, oscuridad y luz, se revelará por sí mismo.

> Entonces «regresaré a la casa de mi padre»: el deleite supremo se revelará por sí mismo. Es infinito, muy por encima de toda la cadena de los mundos, con sus distinciones entre lo alto y lo bajo, la oscuridad y la luz.

משא"כ לגבי עצמותו ומהותו ית' קטן וגדול שוים ממש בלי שינוי וכחשכה כאורה[73] ממש.

En cambio, con respecto a Su esencia y ser, bendito sea, lo pequeño y lo grande son realmente iguales, sin cambio alguno, y «la oscuridad es exactamente como la luz».

> Para la esencia misma de D'os, esas distinciones no existen en absoluto: lo pequeño y lo grande son lo mismo, y la oscuridad es como la luz, como dice el Salmo.

28 ואז והיה הוי' לי לאלקים כו'. כי הנה כתיב כי שמש ומגן[74] הוי' אלקים שכמו שהמגן הוא נרתק להשמש ומכסה ומסתיר על אור השמש כמו"כ [כמו כן]

Y entonces: «Havaiá será para mí Elokim», etc. Pues está escrito: «Porque sol y escudo es Havaiá Elokim»: así como el escudo es una envoltura para el sol, que cubre y oculta la luz del sol,

> Ahora, la frase central del voto: «Havaiá será para mí Elokim». El salmo relaciona «sol» con Havaiá y «escudo» con Elokim: así como un escudo cubre el sol y envuelve su luz.

שם אלקים הוא בחי' נרתק לשם[75] הוי' ומכסה ומסתיר עליו להיות נבראים בעלי גבול ונפרדים בפ"ע [בפני עצמו] משא"כ שם הוי' הוא בחי' המשכת אור ה' למטה כו'.[76]

así también el Nombre Elokim es una envoltura para el Nombre Havaiá, que lo cubre y oculta, para que existan seres creados limitados y separados por sí mismos; mientras que el Nombre Havaiá es la extensión de la luz de D'os hacia abajo, etc.

> Así, Elokim oculta Havaiá para que puedan existir criaturas limitadas y separadas sin verse abrumadas. Havaiá, en cambio, es la extensión de la luz de D'os hacia abajo.

29 והנה כ"ז [כל זה] הוא בבחי' השתלשלות מעלה ומטה וחשך ואור אבל לעתיד שיתגלה בחי' ענג העליון שהוא למעלה מעלה מבחי' ההשתלשלות והוא למעלה מעלה מבחי' שם[77] הוי' ושם אלקים

Ahora bien, todo esto pertenece a la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), con su arriba y abajo, oscuridad y luz.

> Todo esto —el sol y el escudo, la revelación y el ocultamiento— pertenece a la cadena de los mundos, con su arriba y abajo, oscuridad y luz.

ואזי מה שעתה הוא בחי' שם הוי' יהיה אז בחי' אלקים לגבי בחי' ענג העליון הנ"ל

Pero en el tiempo por venir, cuando se revele el deleite supremo, que está muy por encima de la hishtalshelut y muy por encima del Nombre Havaiá y del Nombre Elokim, lo que ahora es el nivel del Nombre Havaiá será entonces el nivel de Elokim en relación con el deleite supremo mencionado antes.

> Pero el deleite que se revelará en el futuro está muy por encima de toda la cadena, incluso por encima de los Nombres Havaiá y Elokim. En relación con él, incluso Havaiá, que hoy es el Nombre de la revelación, será como Elokim, una mera cobertura: esto es «Havaiá será para mí Elokim».

ואזי והאבן הזאת אשר שמתי מצבה[78] כנ"ל יהיה בית אלקים שיהיה בית וכלי לבחי' אלקים דלעתיד שהוא בחי' הוי' עתה.

Y entonces «esta piedra que erigí como pilar», como se mencionó antes, «será una casa de Elokim»: será una casa y una vasija para el nivel de Elokim del tiempo por venir, que es el nivel de Havaiá en la actualidad.

> La piedra, el nivel más bajo, será entonces una «casa de Elokim»: una vasija para lo que entonces se llamará Elokim, que ahora conocemos como Havaiá. Esto responde a la primera pregunta: la piedra se convierte en una casa cuando Havaiá pasa a ser «Elokim».

וכל אשר תתן לי הוא לשון עתיד היינו כל עליות שיהיו לעתיד הכל עשר אעשרנו לך בבחי' מעשר כנודע ודי"ל [ודי למבין]:

«Y todo lo que me des» está en tiempo futuro; es decir, todos los ascensos que habrá en el tiempo por venir, todos ellos, «ciertamente te daré la décima parte», a modo de diezmo, como es sabido; y basta con esto para quien entiende.

> El voto de Yaakov concluye: «todo lo que me des, te lo diezmaré». «Me des» está en futuro: los ascensos interminables del futuro, que también serán devueltos a D'os como diezmo. El maamar concluye con «basta con esto para quien entiende».

SECCIÓN 9 · ¶30

Resumen

30 קיצור[79] (א) הנה יעקב המשיך היו"ד ח"ע [חכמה עילאה] לבחי' עקביי' וזהו ענין יציאת יעקב מבאר שבע יסוד אי' [אימא] לבחי' חרן כדי להעלות בירורי נוגה

Resumen. (a) Yaakov hizo descender la yud —la Jojmá suprema (sabiduría)— hasta el nivel de los talones. Esto es lo que significa que Yaakov saliera de Be'er Sheva, el Yesod (fundamento) de Ima, hacia el nivel de Charan, para elevar los refinamientos de nogah [el ámbito mixto del bien y del mal];

> Resumen en tres puntos. (a) Yaakov hizo descender la yud, la Jojmá suprema, hasta los talones. Be'er Sheva se identifica con el Yesod de Ima, el canal de Biná (entendimiento), y Yaakov descendió a Charan para elevar las chispas atrapadas en nogah, el ámbito mixto del bien y del mal que puede ser refinado.

והיינו מה שלקח מאבני המקום[80] שהם בחי' אותיות דבר ה' המלובשים בדצ"ח [בדומם צומח חי] ועשה מהם אבן אחת הוא בחי' יו"ד שזהו וישם מראשותיו[81] (ע' [עיין] זהר ח"א [חלק א'] דע"ב ופ' ויצא קנ"א ופ' ויחי רל"א ובמ"ש ע"פ אבן ישראל)[82, 83, 84]

es decir, tomó piedras del lugar, que son las letras de la palabra de D'os revestidas en los reinos inanimado, vegetal y animal, y las convirtió en una sola piedra, que corresponde al nivel de la yud. Esto es "y la colocó [la piedra] a la altura de su cabeza" (véase Zohar, Part I, folio 72, Parshas Vayetzei, [folio] 151, y Parshas Vayechi, [folio] 231; y lo explicado sobre el versículo "la piedra de Israel").

> Las piedras son las letras de la palabra de D'os revestidas en los reinos inanimado, vegetal y animal. Yaakov las reunió en una sola yud, "a la altura de su cabeza". El paréntesis remite a pasajes del Zohar y a una explicación de "la piedra de Israel".

ואח"כ וישם אותה מצבה[85] המשכת בחי' ו' שנמשך מהיו"ד והוא ענין אורייתא מח"נ ויצק [מחכמה נפקת] עליה שמן להיות מה להלן באימה ויראה אף כאן באימה ויראה:[86]

Y después, "la erigió como pilar": esto es la atracción hacia abajo del nivel de la vav, que se extiende desde la yud; y esto corresponde a "la Torá proviene de Jojmá". "Y derramó aceite sobre ella", para que "así como allí [se estudia] con temor y reverencia, también aquí [se estudie] con temor y reverencia".

> El pilar es la vav que se extiende desde la yud: la Torá proviene de la Jojmá suprema. El aceite es la revelación de Jojmá en la Torá, para que se estudie con el temor reverencial del Sinaí.

(ב) וע"י ושבתי בשלום אל בית אבי בחי' יצחק כי אתה אבינו[87] והוא הצחוק והתענוג שיהיה לע"ל [לעתיד לבוא] מבירורים אלו והיינו ע"י אתכפיא ואתהפכא נתברר מבחי' חר"ן ונהפך הח"ת להי"א להיות רנ"ה בחי' תענוג

(b) Y mediante esto, "volveré en paz a la casa de mi padre", el nivel de Yitzchak: "pues tú eres nuestro padre". Este es la risa y el deleite que habrá en el futuro a partir de estos refinamientos. Es decir, mediante la subyugación y la transformación, [eso] se depura del nivel de Charan (חרן), y la jet se convierte en hei, para llegar a riná (רנה), el nivel del deleite.

> (b) El resultado es el retorno a "la casa de mi padre", Yitzchak, y la risa y el deleite futuros que nacen de estos refinamientos: Charan (חרן) es refinado, su jet se convierte en hei y se transforma en riná (רנה), deleite.

(ועד"ז בענין יצ"מ מיצר הגרון ע"ד בחי' חרן נחר גרוני[88] כו' וימררו חיי אבותינו וכשנעשה יצ"מ [יציאת מצרים] הוא בחי' מצה משא"כ חמץ כענין ההפרש בין חרן לרנה):

(Y de manera similar, en el asunto del Éxodo de Egipto (Mitzrayim): desde el estrecho de la garganta (meitzar hagaron [el angosto paso de la garganta]), según el modelo del nivel de Charan: "mi garganta está reseca", etc., "y amargaron la vida de nuestros padres"; y cuando ocurre el Éxodo de Egipto, corresponde al nivel de matzá, en contraste con jametz, como la diferencia entre Charan y riná.)

> Lo mismo ocurre con el Éxodo. Mitzrayim se interpreta como meitzar hagaron, el angosto paso de la garganta, como en la garganta reseca de Charan, cuando los egipcios amargaron la vida de nuestros antepasados. Salir de Egipto corresponde a la matzá, en contraste con el jametz, así como riná se diferencia de Charan.

(ג) וגילוי ענג זה ע"י ב' בחי' שלום לרחוק ולקרוב[89] ואז שם הוי' יהיה רק בבחי' אלקי' לגבי גילוי ההוא ולפיכך האבן הזאת שהיא בחי' המל' המקבלת משם הוי' יהיה בחי' בית אלקים

(c) Y la revelación de este deleite se produce mediante los dos niveles de paz, "para el lejano y para el cercano"; entonces, respecto de esa revelación, el Nombre Havaiá estará únicamente en el nivel de Elokim. Por eso, "esta piedra", que corresponde al nivel de Maljut y recibe del Nombre Havaiá, corresponderá al nivel de "una casa de Elokim".

> (c) Este deleite se revela mediante los dos tipos de paz: para el lejano y para el cercano. Entonces Havaiá es como Elokim en relación con esa revelación, y la piedra, Maljut, que recibe de Havaiá, se convierte en una "casa de Elokim".

(וגם י"ל [יש לומר] כיון דלע"ל [דלעתיד לבוא] יאמרו ליצחק כי אתה אבינו ע"כ שייך בחי' זו בשם אלקים וז"ש [וזהו שכתוב] צחוק עשה לי אלקים):[90]

(También puede decirse que, puesto que en el futuro le dirán a Yitzchak: "pues tú eres nuestro padre", este nivel está relacionado con el Nombre Elokim; y esto es [el sentido de] "Elokim me ha dado motivo de risa".)

> Otra posibilidad: como Israel le dirá a Yitzchak "tú eres nuestro padre", el nivel futuro está vinculado con el Nombre Elokim, como en las palabras de Sarah: "Elokim me ha dado motivo de risa".

EN LA AVODÁ

Las malas emociones de una persona —el amor ardiente por las cosas mundanas y la ira— no deben simplemente reprimirse, sino transformarse y dirigirse únicamente a D'os; esta teshuvá, realizada en la oscuridad de este mundo, produce en D'os un deleite que ni siquiera los justos perfectos pueden producir. La Torá, incluso en sus leyes más terrenales, debe estudiarse con el temor del Sinaí, como revelación de la sabiduría misma de D'os.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué Yaakov debe primero elevar las piedras al nivel más alto antes de poder atraer la sabiduría suprema hacia ellas?
2. ¿Cómo explica la parábola del pájaro que habla por qué el servicio de la teshuvá produce en lo alto un deleite mayor que el servicio de los justos?
3. ¿En qué sentido las letras son "inanimadas" en relación con las ideas que transmiten, y qué nos dice esto acerca de la relación del mundo con la palabra divina?
4. ¿Qué significa que en el futuro la creación pasará "de algo a nada", y cómo se relaciona esto con que Havaiá se vuelva "Elokim"?
5. ¿Cómo corresponden las dos clases de paz, "para el lejano y para el cercano", a la columna y al aceite?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 **ושבתי בשלום**

La nota dice que allí está impresa la transcripción de este maamar hecha por el Mitteler Rebbe y que comienza con el versículo "Y Yaakov hizo un voto".

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"א אדה"א בסה"מ תקס"ח ח"ב ע' תרכו מתחיל וידר יעקב נדר (וכן הוא ההתחלה בתו"ח). עוד הנחה בסה"מ הנחות הר"פ ע' סז. באוה"ת ויצא כרך א קצג, ב מציין הצ"צ שד"ה זה וד"ה ששים המה הנדפס בלקו"ת שה"ש נאמרו בשבת א'. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. קיצורים באוה"ת כרך ה תתנד, ב. נדפסו במ"מ לדף כא, ד. לכללות מאמר זה ראה ד"ה ושבתי בשלום תשל"ח (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע' קנז). ד"ה זה תשמ"ז.

2 **ושבתי בשלום**

Al partir hacia Jarán, Yaakov hace un voto en Beis El: si D'os lo hace volver en paz a la casa de su padre, «Havaiá será mi D'os (Elokim)». En el sentido literal, Havaiá será su D'os; el maamar lo interpreta como que Havaiá se convierte en «Elokim», un mero revestimiento en comparación con un deleite superior que se revelará en el futuro.

Genesis 28:21 בראשית כ"ח:כ"א

וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹקִים׃

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, כא.

3 **והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים**

El voto continúa: la piedra que erigió como pilar será una casa de D'os (beis Elokim), y dará el diezmo de todo lo que D'os le dé. El maamar pregunta por qué el hecho de que la piedra se convierta en una casa de Elokim depende de que Havaiá se convierta en Elokim.

Genesis 28:22 בראשית כ"ח:כ"ב

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹקִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

y esta piedra que he erigido como pilar será la casa de D'os; y de todo lo que me des, ciertamente te daré el diezmo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 **וצריך להבין השייכות של האבן וכו'**

La nota dice que esta versión y Torah Chaim plantean aquí otras preguntas, además de las dos que aparecen en nuestro texto.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ח ובתו"ח נמצאים עוד קושיות: "אור אבא שהוא אור הראשון דאצי' יונק מן בחי' מזל השמיני דא"א והוא מזל ונוצר חסד ונקי' בשם מזל העליון". — סה"מ תקס"ה כרך ב ע' תתקמב. וראה בלקו"ת אמור לט, א. לשון יניקה, ומהו ההגדלה. ובסה"מ תקס"ה שם.

PÁRRAFO 2

5 **ויפגע במקום**

De camino a Jarán, Yaakov llega al «lugar» al caer la noche, toma algunas de sus piedras y las coloca junto a su cabeza para dormir. El maamar interpretará las piedras como letras.

Genesis 28:11 בראשית כ"ח:י"א

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃

Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó una de las piedras del lugar, la puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar a dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, יא.

6 **וישם אותה מצבה**

Por la mañana, Yaakov toma la piedra que había estado junto a su cabeza, la levanta como una columna y vierte aceite sobre su parte superior. El maamar interpretará la columna erguida como la atracción descendente de la vav.

Genesis 28:18 בראשית כ"ח:י"ח

וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃

Y Jacob se levantó temprano por la mañana, tomó la piedra que había puesto bajo su cabeza, la erigió como estela y derramó aceite sobre su parte superior.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

7 El versículo inicial de la parashá: Yaakov sale de Be'er Sheva, la casa de sus padres, y se dirige a Jarán, la ciudad de Laván. El maamar interpreta el viaje como el descenso de la luz divina desde el nivel más elevado hasta el más bajo.

Genesis 28:10 בראשית כ"ח:י'

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃

Y Jacob salió de Beer-sheba y se dirigió a Harán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 **יעקב הוא בחי' יו"ד עקב**

En 27b (Vayeshev 1:16), la yud, el comienzo del pensamiento, desciende hasta el "talón", que es el habla, y Yaakov "se extiende de un extremo al otro": la cabeza y el talón en cada mundo, según su medida.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שער סדר האצי' פ"ב. וראה פרדס שער עה"כ ערך יעקב. וערך עקב. קהלת יעקב ערך ישראל. ובכ"מ. ראה לקמן כז, ב. כט, א. לקו"ת בלק סח, ב. ר"ה סא, ד. אוה"ת וישב תתצד, ב. תצא ע' תתעו ואילך.

PÁRRAFO 4

9 Be'er Sheva y Charan se convierten en los dos extremos de la cadena de los mundos: el más elevado y el más bajo.

Genesis 28:10 בראשית כ"ח:י

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃

Y Jacob salió de Beer-sheba y se dirigió a Harán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

10 **צוה ישועות יעקב**

El salmista (de los hijos de Korach) le dice a D'os: "Tú eres mi Rey, oh D'os; decreta las salvaciones de Yaakov", y Le pide que decrete la liberación de Israel. El maamar interpreta yeshuot [salvaciones] como las 370 (ש"ע) luces superiores que Yaakov hace descender, y también como la luz de D'os que "se vuelve" hacia abajo.

Psalms 44:5 תהילים מ"ד:ה׳

אַתָּה־הוּא מַלְכִּי אֱלֹקִים צַוֵּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב׃

Tú eres mi Rey, D'os; ordena la salvación de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מד, ה. "ע' לקו"ת פ' חקת ד"ה על כן יאמרו המושלים שם בהביאור ס"ז א" — הג"ה בגיליון תו"א. קטע מכאן בד"ה לא תלבש שעטנז בסה"מ תרל"ב כרך ב ע' תסד עם הוספות.

11 **ש"ע נהורין עילאין**

Allí se le dice al rabino Shimon que su Torá se eleva en 370 luces; la nota de Kehot lo cita, junto con la Idra Rabba y Etz Chaim, como fuente del término "370 luces".

Zohar I, 4b זח"א ד,

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה ושבתי בשלום — תשל"ח (סה"מ מלוקט ח"ב ע' קס) הערה 44 שבתו"ח כאן (והוא הנק' שע"ה נהורין כמ"ש בזהר). ובתו"א [כאן] ישועות הם ש"ע נהורין עילאין (וראה בארוכה בהגהות לתו"א שם — באוה"ת פרשתנו קצב סע"א ואילך). ובאגה"ק ס"ג (קד, סע"ב): ישיעות הוא מלשון וישע . . דש"ע נהורין שבזוה"ק (ראה זח"א ד, ב. ח"ג קלג, סע"ב. ע"ח שער טו (שער הזיווגים) פ"ב ואילך. ועוד).

12 **ש"ע נהורין עילאין**

La Idra Rabba habla de luces que resplandecen en 370 direcciones; la nota de Kehot la cita como fuente del término.

Zohar, Idra Rabba 15:134–17:147 ספר הזהר, האדרא רבא ט"ו:קל"ד-י"ז:קמ"ז

13 **ש"ע נהורין עילאין**

Etz Chaim, Sha'ar HaZivugim, citado por la nota de Kehot como fuente de las 370 luces y de su lugar en el sistema del Arizal.

Sefer Etz Chaim 15:2:1 עץ חיים ט"ו:ב':א׳

... ש"ע ע"ה והכתר לבדו הכולל כולם הוא ש"ע נמצא כי בפן א' יש ט"ס כל א' כלולה מן המ"א הם ש"ע נהורין וכן בפן הב' ש"ע נהורין ממ"א אותיות הוי"ה הב' כנ"ל. גם נתבאר שם כי במצח דא"א מתלבש הדעת דעתיק (צ"ל דא"א) ובתוכו מתלבש היסוד דעתיקא וגם מזה המצח יורד הארה עד או"א כדי שיזדווגו כי הרי הוא נמשך מבחי' יסוד ודעת שהם בחי' זווג ושם נתבאר איך יורדים אורות אלו עד הגרון דא"א ושם נעשה הזווג מהחיך והגרון ונעשה בחינות אחע"ה שבגרון שהוא בחינת שם ס"ג ואהי"ה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

14 **וישע ה' אל הבל**

D'os "se volvió hacia" (vayisha) Hevel y su ofrenda; es decir, la aceptó. El maamar interpreta yeshuot a partir de la misma raíz: la luz de D'os que se vuelve hacia lo que está abajo y desciende hasta allí.

Genesis 4:4 בראשית ד':ד׳

וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן וַיִּשַׁע ה' אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃

Y Abel también presentó de los primogénitos de su rebaño y de su grosura. Y D'os miró con agrado a Abel y a su ofrenda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, ד.

15 **ונהר יוצא מעדן**

Un río salía de Eden para regar el jardín, y de allí se dividía en cuatro brazos. El maamar interpreta Eden como la Jojmá (sabiduría) suprema, y la división del río como la separación que acompaña al descenso.

Genesis 2:10 בראשית ב':י׳

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים׃

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י.

PÁRRAFO 6

16 **ומשם יפרד**

"Y desde allí se divide [en cuatro cabezas]"; la división del río se interpreta como la separación que se produce cuando la luz desciende lejos de su fuente.

Genesis 2:10 בראשית ב':י׳

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים׃

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 **שו"ה הגן כו' — בהשתלשלות רבות וצמצומים רבים**

Una variante manuscrita: dice «mediante el descenso y muchas contracciones» en lugar de «mediante muchas etapas de descenso y muchas contracciones».

LA NOTA DE KEHOT

בכוך 1824: בהשתלשלות וצמצומים רבים.

PÁRRAFO 7

18 **כמ״ש בס״י שני אבנים**

En el maamar de Janucá allí (29a), las letras del pensamiento, el habla y la acción, que revisten los atributos emocionales, se llaman inanimadas, y las letras de santidad son “un muro de piedras”, como en “dos piedras construyen dos casas”; allí se explica además que estas letras son elevadas mediante el incienso.

LA NOTA DE KEHOT

פ״ד מט״ז עפ״י נוסח האריז״ל. ראה לקמן כט, א. לקו״ת במדבר ח, ב.

19 **שני אבנים בונות שתי בתים שלש אבנים בונות ששה בתים**

Sefer Yetzirah cuenta las permutaciones de letras como casas construidas con piedras: dos letras pueden ordenarse de dos maneras, y tres letras, de seis maneras. (La nota de Kehot lo cita como 4:16, su ubicación en la versión del texto del Arizal.) El Alter Rebbe lo emplea para mostrar que las piedras del versículo son letras.

Sefer Yetzirah 4:12 ספר יצירה ד׳:י״ב

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז׳ ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שערים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

20 **בדבר ה׳ שמים נעשו**

El salmista alaba a D'os: “Por la palabra de Havaiá fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todo su ejército”. La creación se realiza mediante el habla divina, de modo que las “piedras”, las letras, también existen arriba, como letras de la creación.

Psalms 33:6 תהילים ל״ג:ו׳

בִּדְבַר ה׳ שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם׃

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

PÁRRAFO 8

21 **מלכותך מלכות כל עולמים**

David alaba a D'os: “Tu reino es un reino de todas las edades (olamim)”. En el sentido simple, olamim significa eternidad; el maamar lo interpreta como “todos los mundos, por numerosos que sean, reciben su vitalidad de la Maljut de D'os.

Psalms 145:13 תהילים קמ״ה:י״ג

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר׃

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

22 **היש מספר לגדודיו**

Bildad el shujita, uno de los amigos de Job, habla de la grandeza de D'os: “¿Hay algún número para Sus tropas?”. El maamar aplica esto a los innumerables mundos y huestes.

Job 25:3 איוב כ״ה:ג׳

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגְדוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרֹהוּ׃

¿Acaso hay número para Sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta Su luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ג. ראה בסה״מ תרל״ה כרך א ע׳ נג.

PÁRRAFO 9

23 **וכמארז״ל**

Una variante manuscrita: dice «como se afirma en el Zohar» en lugar de «como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria»; la nota de Kehot la ubica en la introducción de Tikkunei Zohar, 12b.

LA NOTA DE KEHOT

בבוך 1824: וכמ״ש בזהר. — ת״ז בהקדמה יב, ב.

24 **אות הוא בצבאות שלו**

En la edición impresa del Talmud que usamos, Reish Lakish interpreta “Havaiá de las huestes es Su Nombre” como “Él es amo en Su hueste”, y Rabbi Yochanan interpreta otro versículo como “Él es una letra (os) entre Sus miríadas”; la nota de Kehot también remite al Ein Yaakov y a Chiddushei Aggados del Maharsha en ese lugar. El maamar entiende os como “letra”: las huestes reciben su fuerza vital de una sola letra.

Chagigah 16a חגיגה ט״ז א

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טז, א. (ראה שם ע״י, ובחדא״ג).

25 **אות הוא בצבאות שלו**

El Tikkunei Zohar (introduction, 12b) dice acerca de D'os: “Él es una os [letra] en Su hueste”. La nota de Kehot registra que el manuscrito Buch 1824 lee aquí “como se dice en el Zohar” y remite a este pasaje.

Tikkunei Zohar 12b תקוני הזהר י״ב ב

26 **אלף אלפין ישמשונה**

En la visión de Daniel del Anciano de Días, “mil millares lo servían, y miríadas de miríadas estaban de pie delante de

> Él". El maamar lo cita para referirse a la multitud de las huestes celestiales, que, sin embargo, reciben su fuerza vital de una sola letra.

Daniel 7:10 דניאל ז׳:י׳

נְהַר דִּי־נוּר נָגֵד וְנָפֵק מִן־קֳדָמוֹהִי אֶלֶף אַלְפִין יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ וְרִבּוֹ רִבְבָן קָדָמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יְתִב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ׃

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, י׳.

27 **היש מספר לגדודיו**

> Se vuelve a citar para referirse a las huestes incontables.

Job 25:3 איוב כ״ה:ג׳

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לִגְדוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרֹהוּ׃

¿Acaso hay número para Sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta Su luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 **קדוש ה׳ צבאות**

> En la visión de Isaías, los serafines se llaman unos a otros: "Santo, santo, santo es Havaiá de las huestes; toda la tierra está llena de Su gloria". El Nombre Tzeva-os es el punto de partida para leer en él os, "letra".

Isaiah 6:3 ישעיהו ו׳:ג׳

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ה׳ צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי׳ ו, ג.

PÁRRAFO 10

29 **השתלשלות כל העולמות . . צירופי האותיות שבבחי׳ דבר ה׳**

> Sha'ar HaYichud VehaEmunah explica extensamente cómo cada criatura llega a existir mediante combinaciones y sustituciones de las letras del habla divina, la idea expresada aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא ח״ב פ׳

30 **ויקח מאבני המקום**

> Las piedras que tomó Yaakov se interpretan como las numerosas letras de la creación.

Genesis 28:11 בראשית כ״ח:י״א

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃

Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó una de las piedras del lugar, la puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar a dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 **חכים ולא בחכמה ידיעא**

> De la plegaria de Eliyahu (Patach Eliyahu) en Tikkunei Zohar: "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida; entiendes, pero no con un entendimiento conocido". El maamar aplica esto a las Sefirot tal como están en lo Alto: son enteramente una con D'os.

Tikkunei Zohar 17b:3–4 תקוני הזהר י״ז ב:ג׳-ד׳

אנת חכים ולאו בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 11

32 **לך ה׳ הגדולה**

> David bendice a D'os delante de toda la asamblea: "A Ti, Havaiá, pertenecen la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y el esplendor". La Cabalá interpreta la lista como las Sefirot; aquí muestra a las Sefirot tal como están unificadas con D'os.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ״ט:י״א

לְךָ ה׳ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ ה׳ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ׃

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה״א כט, י״א.

PÁRRAFO 12

33 **ואות ה״א**

> La nota señala que este pasaje sobre la hei falta en la transcripción del maamar en Hanachos HaRap.

LA NOTA DE KEHOT

ענין זה ליתא בהנחת הר״פ.

PÁRRAFO 13

34 **וישם אותה מצבה**

> Yaakov erige la piedra como pilar; el pilar erguido se interpreta como la vav vertical.

Genesis 28:18 בראשית כ״ח:י״ח

וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃

Y Jacob se levantó temprano por la mañana, tomó la piedra que había puesto bajo su cabeza, la erigió como estela y de-

rramó aceite sobre su parte superior.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 **אות הוא״ו שעל ראשו נקודת היו״ד**

Esa página (15d) explica que la visión proviene de Jojmá y va de arriba hacia abajo, mientras que la audición proviene de Biná y asciende desde abajo; la visión llega más abajo, incluso hasta las cosas físicas, «porque Yesod Abba [el fundamento de Aba] es largo»: Jojmá se extiende hasta abajo del todo, como la vav prolongada desde la yud.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל טו, ד. לקו״ת תצא כט, ג.

PÁRRAFO 14

36 **ויצק שמן על ראשה**

Yaakov vierte aceite sobre la parte superior de la columna para consagrarla. El maamar interpreta el aceite como Jojmá (sabiduría) suprema vertida en la Torá y las mitzvot.

Genesis 28:18 בראשית כ״ח:י״ח

וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃

Y Jacob se levantó temprano por la mañana, tomó la piedra que había puesto bajo su cabeza, la erigió como estela y derramó aceite sobre su parte superior.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, יח. באוה״ת פ׳ ויקהל ע׳ ב׳קד: ״ור״ל שאין תכלית המכוון להיות העלאה שזהו ענין וישם אותה מצבה, כי״א להיות המשכה, וזהו ויצוק שמן כו׳״ עכ״ל.

37 **פי׳ שמן הוא בחי׳ חכמה עילאה**

El Talmud dice que en Tekoa, como estaban acostumbrados al aceite de oliva, la sabiduría era común entre ellos; la nota de Kehot lo cita para señalar el vínculo entre el aceite y la Jojmá.

Menachot 85b:13–14 מנחות פ״ה ב:י״ג-י״ד

גמ׳ (שמואל ב יד, ב) וישלח יואב תקועה ויקח משם אשה חכמה מאי שנא תקועה אמר רבי יוחנן מתוך שרגילין בשמן זית חכמה מצויה בהן: תנו רבנן (דברים לג, כד) וטובל בשמן רגלו זה חלקו של אשר שמושך שמן כמעין אמרו פעם אחת נצרכו להן אנשי לודקיא בשמן מינו להן פולמוסטוס אחד אמרו לו לך והבא לנו שמן במאה ריבוא

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מאו״א בערכו. ראה מנחות פה, ב: שמתוך שרגילין בשמן זית חכמה מצוי בהן.

38 **שמן משחת קודש**

D'os le dice a Moshe que prepare “aceite de la unción sagrada” para consagrar el Mishkán (Tabernáculo), sus vasijas y los kohanim (sacerdotes). Aquí, el aceite representa la Jojmá suprema, fuente de santidad.

Exodus 30:25 שמות ל׳:כ״ה

וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֹקַח מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה׃

Y harás con él un aceite sagrado de unción, un perfume compuesto según el arte del perfumista; será un aceite sagrado de unción.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ל, כה.

39 **המחליף פרה בחמור**

El caso de la Mishná de quien cambia una vaca por un asno y la vaca da a luz, con una disputa sobre si el ternero nació antes o después del intercambio. El maamar lo cita como ejemplo de las leyes de la Torá acerca de asuntos materiales corrientes.

Mishnah Bava Metzia 8:4 משנה בבא מציעא ח׳:ד׳

הַמַּחֲלִיף פָּרָה בַּחֲמוֹר וְיָלְדָה, וְכֵן הַמּוֹכֵר שִׁפְחָתוֹ וְיָלְדָה, זֶה אוֹמֵר עַד שֶׁלֹּא מָכַרְתִּי, וְזֶה אוֹמֵר מִשֶּׁלָּקַחְתִּי, יַחֲלֹקוּ. הָיוּ לוֹ שְׁנֵי עֲבָדִים, אֶחָד גָּדוֹל וְאֶחָד קָטָן, וְכֵן שְׁתֵּי שָׂדוֹת, אַחַת גְּדוֹלָה וְאַחַת קְטַנָּה, הַלּוֹקֵחַ אוֹמֵר גָּדוֹל לָקַחְתִּי, וְהַלָּה אוֹמֵר אֵינִי יוֹדֵעַ, זָכָה בַּגָּדוֹל. הַמּוֹכֵר אוֹמֵר קָטָן מָכַרְתִּי, וְהַלָּה אוֹמֵר אֵינִי יוֹדֵעַ, אֵין לוֹ אֶלָּא קָטָן. זֶה אוֹמֵר גָּדוֹל וְזֶה אוֹמֵר קָטָן, יִשָּׁבַע הַמּוֹכֵר שֶׁהַקָּטָן מָכָר. זֶה אוֹמֵר אֵינִי יוֹדֵעַ וְזֶה אוֹמֵר אֵינִי יוֹדֵעַ, יַחֲלֹקוּ׃

Si alguien cambió una vaca por un asno y esta dio a luz, así también si alguien vendió a su esclava y ella dio a luz: [si] uno (el vendedor) dice: «Nació antes de que la vendiera», y el otro (el comprador) dice: «Nació después de que la compré», dividirán [el valor de lo nacido]. Si alguien tenía dos esclavos, uno grande y otro pequeño, o dos campos, uno grande y otro pequeño, [y vendió uno de ellos], si el comprador dice: «Compré el grande», y el otro dice: «No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 15

40 **וכמארז״ל מה להלן באימה וביראה**

El Talmud aprende de «el día en que estuviste ante Havaiá, tu D'os, en Jorev» que la Torá debe estudiarse tal como fue entregada en el Sinaí: «así como allí con temor y reverencia, también aquí con temor y reverencia». El maamar lo interpreta como una afirmación de que la revelación de la Jojmá (sabiduría) suprema del Sinaí está presente ahora en el estudio de la Torá.

Berakhot 22a:4 ברכות כ״ב א:ד׳

דְּתַנְיָא: ״וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ״, וּכְתִיב בָּתְרֵיהּ ״יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי ה׳ אֱלֹקֶיךָ בְּחוֹרֵב״, מָה לְהַלָּן בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה וּבְרִתֵּת וּבְזִיעַ, אַף כָּאן בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה וּבְרִתֵּת וּבְזִיעַ.

Pues hay una enseñanza: «Y las harás saber a tus hijos y a los hijos de tus hijos» (Deut. 4:9), y continúa: «El día en que estuviste ante D'os, tu D'os, en Horeb» (Deut. 4:10): así

como [los hijos de Israel estuvieron en Horeb] con temor, miedo, temblor y estremecimiento, así también aquí [al enseñar la Torá] debe hacerse con temor, miedo, temblor y estremecimiento.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כב, א. נתבאר בבונה ירושלים סי' קו. מאמרי אדה"ז הקצרים ע' שו. וראה לקמן מ, ד. סז, ב. לקו"ת נשא כב, ג. אוה"ת מטות ע' א'רפה. ד"ה אשר ברא תשל"ט. כל הענין ליתא בהנחת הר"פ.

41 **ואשים דברי בפיך**

D'os le dice a Su pueblo por medio del profeta: «He puesto Mis palabras en tu boca y te he cubierto a la sombra de Mi mano». El maamar cita esto con respecto al estudio de la Torá en la actualidad: las palabras que una persona estudia son las palabras mismas de D'os, como en el Sinaí.

Isaiah 51:16 ישעיהו נ"א:ט"ז

וָאָשִׂם דְּבָרַי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ לִנְטֹעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי־אָתָּה׃

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע' נא, טז.

42 **אנכי ה' אלקיך**

El primero de los Diez Mandamientos: «Yo soy Havaiá, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto». Israel lo oyó en el Sinaí de D'os mismo; es el ejemplo que da el maamar de una revelación total.

Exodus 20:2 שמות כ':ב'

אָנֹכִי ה' אֱלֹקֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

43 **וירימה מצבה**

Cuando Yaakov hizo un pacto con Laván, tomó una piedra y la alzó como pilar, como testigo entre ellos. El maamar toma la palabra "alzó" como indicación de que primero fue necesario elevar el pilar.

Genesis 31:45 בראשית ל"א:מ"ה

וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימֶהָ מַצֵּבָה׃

Y Jacob tomó una piedra y la erigió como pilar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לא, מה.

44 **נעוץ סופן בתחלתן**

Sefer Yetzirah dice acerca de las diez Sefirot que "su fin está encajado en su principio y su principio en su fin, como una llama atada a un carbón". El maamar lo aplica al ascenso que hace posible el descenso: lo que se eleva hasta lo más alto puede llegar hasta lo más bajo.

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א:ז'

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר׃

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

45 **נעוץ סופן בתחלתן . . כידוע**

Una explicación adicional del principio de que el final está enclavado en el comienzo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ואתחנן ע' פט. וראה לעיל א, ב.

PÁRRAFO 17

46 **כי הנה אבי**

Más análisis de "mi padre" como Yitzchak y de la futura declaración "Porque tú eres nuestro padre".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת תרומה ע' א'תקכו. וראה גם באוה"ת כי תשא ע' א'תתפו.

47 **כי אתה אבינו**

El profeta, hablando en nombre del pueblo, dice a D'os: "Porque Tú eres nuestro padre; Avraham no nos conoce e Israel no nos reconoce". El Talmud (Shabbos 89b) relata que en el futuro Israel dirá estas palabras a Yitzchak, quien los dirigirá a D'os; el maamar entiende "mi padre" en el voto de Yaakov como una referencia a Yitzchak.

Isaiah 63:16 ישעיהו ס"ג:ט"ז

כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא יְדָעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יַכִּירֵנוּ אַתָּה ה' אָבִינוּ גֹּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ׃

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע' סג, טז.

PÁRRAFO 18

48 **צחק עשה לי**

Al nacer Yitzchak, Sarah dice: "Elokim me ha dado motivo de risa; todo el que lo oiga se reirá (yitzchak) conmigo". El nombre Yitzchak se interpreta como risa y deleite, y también como un verbo en futuro: "se reirá".

Genesis 21:6 בראשית כ"א:ו'

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי׃

Y Sarah dijo: «D'os me ha hecho reír; todo el que lo oiga se reirá de mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כא, ו.

49 **לשון עתיד שיתגלה בחי' התענוג העליון**

En Ki Sisa, el Tzemach Tzedek señala que esto requiere estudio, pues se dice que la tercera redención tendrá lugar por mérito de Yaakov, mientras que aquí se la relaciona con Yitzchak.

LA NOTA DE KEHOT

ע' אוה"ת ויחי שצט, ב. וראה באוה"ת פ' כי תשא ע' א'תתפז שצ"ע שהרי גאולה שלישית בזכות יעקב, וכאן כ' שבזכות יצחק ע"ש. בד"ה כל שמעשיו מרובין תרנ"ג ע' ריז: "מבואר בת"א פ' ויצא דהוא בחי' צחוק ותענוג עליון שיתגלו לע"ל, וכמארז"ל במד"ר ר"פ אחרי, שמח אינו אומר אלא ישמח ה' במעשיו עתיד הקב"ה לשמוח במעשיהן של צדיקים. שלע"ל דוקא יהי' גילוי השמחה מבחי' הבירורים דעכשיו בבחי' אתכפיא ואתהפכא". ע"ש.

PÁRRAFO 19

50 **צפור המדברת**

La parábola del pájaro que habla aparece allí, y este maamar se basa en ella.

LA NOTA DE KEHOT

או"ת להה"מ (הוצאת קה"ת) פג, א. פו, ד. ועוד. ראה לקמן כה, ד. לקו"ת במדבר יט, ד. שלח מח, ד. שה"ש לז, א. תו"ח תולדות קנב, א. ויצא קסו, א. וישלח קצ, ג. שער האמונה עט, א. סה"מ תרכ"ז ע' שצ. סה"מ תער"ב ח"ב ע' תתקה. סה"מ תרמ"ג ע' קלג.

PÁRRAFO 20

51 **ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה**

Charan, el destino del viaje de Yaakov, representa el mundo más bajo y más separado.

Genesis 28:10 בראשית כ"ח:י

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃

Y Jacob salió de Beer-sheba y se dirigió a Harán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 **נחר גרוני**

David, angustiado, dice: "Estoy agotado de tanto clamar; mi garganta está reseca (nichar)". El maamar relaciona nichar (נחר) con Charan (חרן): la voz divina se secó y quedó oculta.

Psalms 69:4 תהילים ס"ט:ד'

יָגַעְתִּי בְקָרְאִי נָחַר גְּרוֹנִי כָּלוּ עֵינַי מְיַחֵל לֵאלֹקָי׃

Estoy agotado de tanto clamar; mi garganta está reseca; mis ojos desfallecen mientras espero a mi D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סט, ד. רש"י פי' נחר יבש. וראה באבן עזרא ובמצודת ציון שם. ראה לקו"ת להאריז"ל פ' וישב. אוה"ת וארא ע' קעח.

53 **נחר גרוני**

Rashi explica nichar como "reseco"; la nota de Kehot lo cita, junto con Ibn Ezra y Metzudas Tziyon allí.

Rashi on Psalms 69:4 רש"י על תהילים ס"ט:ד'

נחר. יבש כמו (איוב ל':ל') חרה מני חורב: כלו עיני. כל תוחלת ממושכה קרויה כליון עינים כמו (דברים כ"ח:ל"ב) וכלות אליהם כל היום, מכלות עינים (ויקרא כ"ו:ט"ז) ועיני רשעים תכלינה (איוב י"א:כ'):

«Se ha resecado». Heb. נחר, seco, como se dice (Job 30:30): «se abrasan por el calor». «Mis ojos desfallecen»: toda esperanza prolongada se llama «desfallecimiento de los ojos», como se dice (Deut. 28:32): «y suspirarás por ellos todo el día». Asimismo (Lev. 26:16): «que hacen desfallecer los ojos»; (Job 11:20): «y los ojos de los malvados desfallecerán».

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

54 **שנק' בחי' גרון שהוא קול כנודע**

La nota lo cita como fuente para el nivel de la garganta como voz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך ב ע' תשסז.

55 **נאלמתי דומי'**

David dice: "Me quedé mudo en silencio; guardé silencio, [me abstuve] de hacer el bien". El maamar lo aplica a la voz divina silenciada en los mundos de separación.

Psalms 39:3 תהילים ל"ט:ג'

נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה הֶחֱשֵׁיתִי מִטּוֹב וּכְאֵבִי נֶעְכָּר׃

Quedé mudo, en silencio; guardé silencio, sin consuelo, y mi dolor fue contenido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לט, ג.

PÁRRAFO 21

56 **במקום שבעלי תשובה עומדין**

Rabbi Abahu dice que allí donde se encuentran los penitentes (baalei teshuvá), los completamente justos no pueden encontrarse. El maamar lo explica mediante el deleite que provoca transformar la oscuridad.

Berakhot 34b:22–23 ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג

וּפְלִיגָא דְּרַבִּי אַבָּהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אַבָּהוּ: מָקוֹם שֶׁבַּעֲלֵי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צַדִּיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שֶׁנֶּאֱמַר: ״שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב״. ״לָרָחוֹק״ בְּרִישָׁא, וַהֲדַר ״לַקָּרוֹב״. וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לְךָ: מַאי ״רָחוֹק״ — שֶׁהָיָה רָחוֹק מִדָּבָר עֲבֵירָה מֵעִיקָּרָא. וּמַאי ״קָרוֹב״ — שֶׁהָיָה קָרוֹב לְדָבָר עֲבֵירָה, וְנִתְרַחֵק מֵהֶנּוּ הַשְׁתָּא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa

«al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תש"ט ע' 183.

57 **יפה שעה אחת בתשובה**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

58 **יפה שעה אחת בתשובה**

Rabbi Yaakov dice que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es más hermosa que toda la vida del Mundo Venidero. El maamar lo explica mediante el deleite que la teshuvá suscita arriba.

Pirkei Avot 4:17 משנה אבות ד:יז

הוּא הָיָה אוֹמֵר, יָפָה שָׁעָה אַחַת בִּתְשׁוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בָּעוֹלָם הַזֶּה, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיָפָה שָׁעָה אַחַת שֶׁל קוֹרַת רוּחַ בָּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

59 **כמ"ש בזהר פ' פנחס**

La nota dice que, a partir de este punto, la transcripción de Hanachos HaRap presenta el maamar solo de forma abreviada.

LA NOTA DE KEHOT

רנא, ב ואילך. מכאן ואילך בהנחת הר"פ בקיצור.

60 **כמ"ש בזהר פ' פנחס ע"פ גער חי"ת קנה**

El Zohar sobre Pinchas interpreta «Reprende a la bestia de la caña» como la transformación de la ches de chametz en la hei de matzah.

Zohar, Pinchas 105:727–106:740 ספר הזהר, פנחס ק"ה:תשכ"ז-ק"ו:תש"מ

61 **גער חי"ת קנה**

En su sentido simple, es una plegaria para que D'os reprenda a «la bestia de la caña». El Zohar lee chayas (חית) como la letra ches (ח"ת): reprende la ches de chametz para que se convierta en la hei de matzah.

Psalms 68:31 תהילים ס"ח:ל"א

גְּעַר חַיַּת קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים בְּעֶגְלֵי עַמִּים מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי־כָסֶף בִּזַּר עַמִּים קְרָבוֹת יֶחְפָּצוּ:

Reprime a la bestia de los cañaverales, a la multitud de toros junto con los becerros de los pueblos; cada uno se somete con piezas de plata. Él dispersó a los pueblos que se deleitan en la guerra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 **באבוד רשעים רנה**

El proverbio de Shlomo: «Cuando prosperan los justos, la ciudad se alegra, y cuando perecen los malvados, hay cantos de júbilo». El maamar interpreta rinah como el canto que surge cuando el mal se transforma.

Proverbs 11:10 משלי י"א:י

בְּטוּב צַדִּיקִים תַּעֲלֹץ קִרְיָה וּבַאֲבֹד רְשָׁעִים רִנָּה:

Cuando prosperan los justos, la ciudad se alegra; y cuando perecen los malvados, hay júbilo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יא, י.

63 **(וזהו . . לעמוד)**

La nota señala que este paréntesis también aparece en el manuscrito de los maamarim del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

מוסגר זה נמצא גם בכת"י מאמרי אדה"ז. הענין נמצא בהנחות הר"פ, אבל שם בלי מוסגר.

PÁRRAFO 22

64 **ואת רוח הטומאה אעביר**

D'os promete por medio de Zejariá que al final de los días quitará de la tierra el espíritu de impureza. Entonces ya no quedará nada por refinar.

Zechariah 13:2 זכריה י"ג:ב'

וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם ה' צְבָאוֹת אַכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעֲצַבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזָּכְרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטֻּמְאָה אַעֲבִיר מִן־הָאָרֶץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריי יג, ב. ראה לקו"ת שה"ש לח, ד. וראה גם בשלח ב, א.

65 **בחריש ובקציר תשבות . . כמ"ש במ"א**

El mandato de Shabat: "Seis días trabajarás y el séptimo día descansarás; al arar y durante la cosecha descansarás". El maamar interpreta el arado y la cosecha como la labor de refinamiento, que cesará en el futuro.

Exodus 34:21 שמות ל"ד:כ"א

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת:

Seis días trabajarás, pero el séptimo día descansarás; en tiempo de arada y de siega descansarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, כא. ראה לקו"ת שה"ש לח, ד. בשלח ב, א.

PÁRRAFO 24

66 **יום שכולו שבת ומנוחה לחיי העולמים**

La Mishná enumera el salmo que los levitas cantaban cada día; en Shabat: "Un salmo, un canto para el día de

Shabat": un canto para el tiempo venidero, "para el día que será todo Shabat y descanso para la vida eterna". El maamar identifica ese día con la revelación del deleite supremo.

Mishnah Tamid 7:4 משנה תמיד ז׳:ד׳

... בַּשַּׁבָּת הָיוּ אוֹמְרִים (שם צג), ה׳ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ וְגוֹ׳. בְּשַׁבָּת הָיוּ אוֹמְרִים (שם צב), מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת, מִזְמוֹר שִׁיר לֶעָתִיד לָבֹא, לְיוֹם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת מְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

Estos son los salmos que se cantaban en el Templo. 1) El primer día decían: «De D'os es la tierra y cuanto la llena, el mundo y los que en él habitan» (Salmos 24). 2) El segundo día decían: «Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, Su monte santo» (Salmos 48). 3) El tercer día decían: «D'os está en la congregación de D'os; en medio de los jueces juzga» (Salmos 82). 4) El cuarto día decían: «D'os de las venganzas, D'os de las ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

67 ושבתי כו׳ אל בית אבי

El regreso de Yaakov a la casa de su padre se interpreta como el regreso de Charan a rinah [alegría], el deleite de Yitzchak.

Genesis 28:21 בראשית כ״ח:כ״א

וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה׳ לִי לֵאלֹקִים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

68 עושה שלום במרומיו

Bildad el suhita dice acerca de D'os: "El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas". El maamar utiliza esto para definir la paz como la unión de los opuestos.

Job 25:2 איוב כ״ה:ב׳

הַמְשֵׁל וָפַחַד עִמּוֹ עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו:

El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ב.

69 שמיכאל שר של מים

Acerca de "El dominio y el temor están con Él" (Job 25:2), el Midrash dice que Michael es de nieve y Gavriel, de fuego, y que ninguno daña al otro: D'os hace la paz entre ellos. El maamar los llama los príncipes del agua y del fuego.

Bamidbar Rabbah 12:8 במדבר רבה י״ב:ח׳

LA NOTA DE KEHOT

במד״ר יב, ח. ראה לקמן סו, א.

PÁRRAFO 26

70 שלום שלום לרחוק ולקרוב

D'os promete por medio de Isaías: "Paz, paz, al que está lejos y al que está cerca". El maamar interpreta la palabra duplicada como dos clases de paz: acercar al que está lejos, el ascenso desde abajo y el descenso desde arriba.

Isaiah 57:19 ישעיהו נ״ז:י״ט

בּוֹרֵא נִיב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר ה׳ וּרְפָאתִיו:

Paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y lo sanaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע׳ נז, יט.

71 ב׳ בחי׳ שלום

La nota cita este pasaje en relación con los dos niveles de paz que se tratan aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד״ה פדה בשלום תשל״ח (סה״מ מלוקט ח״ב ע׳ יא) הערה 96.

PÁRRAFO 27

72 שו״ה בעולמות — ואזי אשוב אל

Una variante manuscrita dice «entonces él llegará a» en lugar de «entonces yo regresaré a».

LA NOTA DE KEHOT

בבוך 1824: ואזי אז יבא אל.

73 וכחשכה כאורה

David dice a D'os: "Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti; la noche resplandece como el día; la oscuridad es como la luz". Para Su esencia, las distinciones de la cadena de los mundos no existen.

Psalms 139:12 תהילים קל״ט:י״ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָּ וְלַיְלָה כַּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשֵׁיכָה כָּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

74 כי שמש ומגן הוי׳ אלקים

El salmista (de los hijos de Koraj) alaba a D'os: "Porque sol y escudo es Havaiá Elokim". Es evidente que D'os da luz y protege; el maamar interpreta Havaiá como el sol y Elokim como el escudo, un nartik [estuche] que lo cubre.

Psalms 84:12 תהילים פ״ד:י״ב

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן ה׳ אֱלֹקִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן ה׳ לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, יב.

75 **בחי' נרתק לשם הוי'**

La nota lo cita como fuente para que Elokim sea una envoltura del Nombre Havaiá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה קדושים תהיו תרנ"ז אות ג.

76 **שו"ה ממש — ואז והיה**

Una variante manuscrita: dice «entonces será» en lugar de «y entonces, 'será'».

LA NOTA DE KEHOT

בבוך 1824: ואוז או יהי'.

PÁRRAFO 29

77 **אבל לעתיד . . בחי' שם הוי"ה יהי' אז בחי' אלקים**

La nota allí cita Torah Chaim 26d para una formulación diferente de esta idea.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה ושבתי בשלום תשל"ח (סה"מ מלוקט ח"ב ע' קעז) הערה 205 שמציין לתו"ח כו, ד ושם: "שהוי' יהי' בגילוי כמו שם אלקים".

78 **והאבן הזאת אשר שמתי מצבה**

La piedra del pilar que será una casa de Elokim; el maamar la interpreta como el mundo inferior que se convierte en una vasija para Havaiá.

Genesis 28:22 בראשית כ"ח:כ"ב

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹקִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

y esta piedra que he erigido como pilar será la casa de D'os; y de todo lo que me des, ciertamente te daré el diezmo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

79 **קיצור**

La nota indica que este resumen no se encuentra en este manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

בבוך 1824 ליתא. באוה"ת כרך ה תתנד, ב קיצורים אחרים: קיצור. (א) פי' צוה ישועות יעקב המשכ' ש"ע נהורין שלמעלה מהשתלשלות ע"י ויקח מאבני המקום והעלה אותן לבחי' סוכ"ע ע"י היו"ד הנ"ל כלי הביטול, ואח"כ ושוי יתי' קמא שהוא כמ"ש קמה אלומתי וגם נצבה עלי' אחר עלי' לבחי' י"ג ת"ד שהן בחי' יודי"ן ווי"ן וכו' וכ"ז העלא'. (ב) ואח"כ בחי' המשכה ויצוק שמן להיות מה להלן כו', וכ"ז ביציאה מבאר שבע לבחי' חרן בחי' נפרדים ניחר גרוני, נאלמתי דומי' וכשמברר שם נעשה רנה בחי' יצחק. (ג) ועלי' והמשכה זו ע"י בחי' שלום ואז יהי' הוי' נחשב בבחי' אלקים והאבן והאותיות יהיו כלים שיהי' בהן גילוי שם הוי' שנק' אז אלקים, ועוד יהי' עילוי אחר עילוי בחי' עשר אעשרנו עד שיגיע לבחי' לך ממש.

80 **מאבני המקום**

En el Zohar sobre Vayetzei, Rabbi Abba pregunta acerca de «tomó de las piedras del lugar», junto a «esta piedra que he erigido como columna»: la única piedra que descansa sobre muchas.

Zohar, Vayetzei 12:78–13:86 ספר הזהר, ויצא י"ב:ע"ח-י"ג:פ"ו

81 **וישם מראשותיו**

Yaakov coloca las piedras junto a su cabeza; esto se resume como reunir las letras en una sola yud.

Genesis 28:11 בראשית כ"ח:י"א

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃

Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó una de las piedras del lugar, la puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar a dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 **ובמ"ש ע"פ אבן ישראל**

La nota señala que la explicación de "la piedra de Israel" a la que se hace referencia aquí se encuentra en Or HaTorah sobre Bereshis.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית.

83 **אבן ישראל**

En la bendición de Yaakov a Yosef: «de allí, el pastor, la piedra de Israel». El paréntesis remite a lo que se explica en otro lugar sobre este versículo (la nota de Kehot: Or HaTorah sobre Bereshis).

Genesis 49:24 בראשית מ"ט:כ"ד

וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל׃

Pero su arco permaneció firme, y los brazos de sus manos se hicieron ágiles, por las manos del Poderoso de Jacob, de allí, del Pastor, la Roca de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 **אבן ישראל**

El Zohar sobre Vayechi habla de la piedra fundacional que Yaakov erigió como «la piedra de Israel» y llama a las doce piedras del pectoral, nombradas según las tribus, «las piedras del lugar».

Zohar, Vayechi 43:450–462 ספר הזהר, ויחי מ"ג:ת"נ-תס"ב

85 **וישם אותה מצבה**

El Zohar (Noach, 72a-b) habla de «esta piedra que he erigido como monumento» como la piedra fundacional desde la cual fue plantado el mundo, que Yaakov erigió y ungió: «la erigió como monumento... y derramó aceite sobre su parte superior».

Zohar, Noach 35:283–36:297 ספר הזהר, נח ל"ה:רפ"ג-ל"ו:רצ"ז

This is implied in the expression, "and he put it as a matsebah" (erection, upstanding), implying that he set up again something which had been prostrate. He also "poured oil on its head", thus doing more than anyone else to restore it.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86 **מה להלן באימה וביראה אף כאן באימה ויראה**

> **La enseñanza del Talmud de que la Torá debe estudiarse con el temor reverencial del Sinaí, resumida aquí.**

Berakhot 22a:4 ברכות כ"ב א:ד'

דְּתַנְיָא: "וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ", וּכְתִיב בָּתְרֵיהּ "יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹקֶיךָ בְּחוֹרֵב", מָה לְהַלָּן בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה וּבְרִתֵּת וּבְזִיעַ, אַף כָּאן בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה וּבְרִתֵּת וּבְזִיעַ.

Pues hay una enseñanza: «Y las harás saber a tus hijos y a los hijos de tus hijos» (Deut. 4:9), y continúa: «El día en que estuviste ante D'os, tu D'os, en Horeb» (Deut. 4:10): así como [los hijos de Israel estuvieron en Horeb] con temor, miedo, temblor y estremecimiento, así también aquí [al enseñar la Torá] debe hacerse con temor, miedo, temblor y estremecimiento.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

87 **כי אתה אבינו**

> **Lo que Israel le dirá a Yitzchak en el futuro.**

Isaiah 63:16 ישעיהו ס"ג:ט"ז

כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא יְדָעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יַכִּירֵנוּ אַתָּה ה' אָבִינוּ גֹּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 **נחר גרוני**

> **La garganta reseca, vinculada con Charan y aquí también con el estrecho angosto de Mitzrayim.**

Psalms 69:4 תהילים ס"ט:ד'

יָגַעְתִּי בְקָרְאִי נִחַר גְּרוֹנִי כָּלוּ עֵינַי מְיַחֵל לֵאלֹקָי:

Estoy agotado de tanto clamar; mi garganta está reseca; mis ojos desfallecen mientras espero a mi D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 **לרחוק ולקרוב**

> **Las dos clases de paz: para el que está lejos y para el que está cerca.**

Isaiah 57:19 ישעיהו נ"ז:י"ט

בוֹרֵא נִיב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר ה' וּרְפָאתִיו:

Paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y lo sanaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 **צחוק עשה לי אלקים**

> **Las palabras de Sarah, que vinculan la risa y a Yitzchak con el Nombre Elokim.**

Genesis 21:6 בראשית כ"א:ו'

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי:

Y Sarah dijo: «D'os me ha hecho reír; todo el que lo oiga se reirá de mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ביאור על הנ"ל

Explicación de lo anterior

Yaakov, cuyo nombre une la yud con el talón, hace descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima de todos los mundos, hasta el nivel más bajo: al elevar "piedras" sin vida —las letras y la Jojmá autoanulante del alma— y descender a Charan para transformar su oscuridad, convierte incluso lo más bajo en una "casa de Elokim", hasta tal punto que, en el futuro, incluso Havaiá tal como llena los mundos parecerá ser solo ocultamiento, Elokim.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar plantea dos preguntas acerca del voto de Yaakov: cómo puede Havaiá convertirse en "Elokim" y cómo una piedra puede convertirse en una "casa de Elokim". Responde mediante la figura de Yaakov, yud-akev, a través de quien las 370 luces supremas y la Luz Infinita por encima de la cadena descendente de los mundos llegan a cada alma judía. Las piedras que tomó Yaakov son letras, sin vida en comparación con el significado que transmiten, así como toda la creación no es más que una sola letra ante D'os; precisamente porque no tienen vida, pueden elevarse hasta lo más alto, hasta la luz circundante. Solo la yud, vasija de la Jojmá que se autoanula, tiene esta capacidad; el pilar y el aceite describen etapas posteriores: el ascenso a los Trece Atributos de Misericordia y la atracción de la sabiduría suprema hacia la Torá, que debe estudiarse con el temor reverencial del Sinaí. El descenso de Yaakov a Charan, la "garganta" obstruida donde las kelipot se nutren, tiene como propósito la transformación: convertir Charan en rinah (canto) y traer la risa de Yitzchak. En el futuro, cuando el mal sea transformado, se revelará el Or Ein Sof mismo; la piedra elevada será una morada para D'os, y cada ascenso sin fin pasará por un "diezmo", la autoanulación de Kéter.

ESQUEMA

1 **Las preguntas y el nombre de Yaakov** ¶1–2

¿Cómo puede Havaiá convertirse en Elokim y una piedra en una casa de Elokim? Yaakov es "salvaciones": a través de él descienden las 370 luces y todos los flujos divinos.

2 **La luz por encima de la cadena de los mundos** ¶3

Los mundos reciben su vida de un rayo contraído; a través de Yaakov, la Luz Infinita misma, que está por encima de todos los mundos, ilumina a cada alma judía.

3 **Las piedras son letras** ¶4–5

Las letras albergan significado como las piedras albergan a una persona, y no tienen vida en comparación con él; toda la creación es una sola letra ante D'os. Precisamente por carecer de vida, las letras pueden elevarse hasta la luz circundante, como el final de un círculo se une con su comienzo.

4 **La yud, el pilar y el aceite** ¶6–9

Solo se eleva la yud, vasija de la Jojmá que se autoanula; el pilar representa un ascenso adicional a los Trece Atributos de Misericordia (yudim y vavim). Una glosa explica por qué aquí la vav es más elevada que la yud, y presenta el aceite como un flujo desde la mente oculta hacia las leyes de la Torá Oral.

5 **Estudiar Torá con el temor reverencial del Sinaí** ¶10–12

El propósito es el aceite: la Jojmá suprema atraída hacia la Torá, incluso hacia sus leyes sobre asuntos mundanos. Al saber esto, uno estudia con el temor reverencial del Sinaí, pues ante la Luz Infinita nada está oculto.

6 **De Be'er Sheva a Charan, y la risa de Yitzchak** ¶13–16

Yaakov desciende desde la fuente de los atributos que se autoanulan hasta Charan, la garganta obstruida donde se bloquea el flujo, como ocurre en el exilio y en el estudio centrado en uno mismo, para transformarla: Charan se convierte en rinah, y la alegría de Yitzchak se revelará con Mashíaj.

7 **La paz y el cumplimiento del voto** ¶17–20

El retorno se produce mediante la paz, que une los opuestos. En el futuro se revelará la Luz Infinita misma, de modo que Havaiá en los mundos será como Elokim, y las letras elevadas se convertirán en una casa de Elokim.

8 **Los diezmos sin fin** ¶21–22

Cada ascenso futuro requiere que quede algo del nivel anterior como despertar desde abajo, el "diezmo". Una nota entre paréntesis explica que esto es Kéter, la autoanulación silenciosa entre niveles, que se duplica porque Kéter tiene dos partzufim.

CONCEPTOS CLAVE

Yaakov como yud-akev יעקב — יו"ד עקב

El nombre de Yaakov se divide en yud (el punto más alto) y akev (talón): él hace descender hasta el nivel más bajo la luz que está por encima de todos los mundos.

Las 370 luces ש"ע נהורין

Luces supremas, aludidas por las letras ש"ע de yeshuot (salvaciones), que se revelan a través de Yaakov.

Las letras como piedras אבנים הן אותיות

Según Sefer Yetzirah, las letras son "piedras": albergan significado como las piedras albergan a una persona, pero no tienen vida en comparación con él; precisamente por eso pueden elevarse hasta lo más alto.

Jojmá como koaj má חכמה — כ"ח מ"ה

Jojmá entendida como "el poder de «qué»": el núcleo autoanulante de la mente y el alma, la única vasija en la que reposa la Luz Infinita.

Yudim y vavim יודיין ווין

En la imagen cabalística de los Trece Atributos de Misericordia, el punto de origen de cada cabello es una yud y el cabello extendido es una vav; el maamar relaciona con estos la piedra de Yaakov "junto a su cabeza" y "como pilar".

Charan y rinah חרן — רנה

Charan, la "garganta reseca" donde se bloquea el flujo divino y las kelipot se nutren, se transforma en rinah, canto, cuando la jet se abre y se convierte en una hei.

Sometimiento y transformación אתכפיא ואתהפכא

Someter a la sitra ajra y luego convertir su oscuridad en luz; esto trae la "risa" de Yitzchak y constituye el propósito del descenso.

Havaiá y Elokim הויי ואלקים

Havaiá es la luz interior que da vida; Elokim es el ocultamiento que la protege. En el futuro, incluso Havaiá tal como llena los mundos será solo "Elokim" en comparación con la Luz Infinita revelada.

El diezmo como Kéter מעשר — כתר

Lo que queda de cada nivel y provoca el siguiente ascenso; es Kéter, una décima parte de las diez Sefirot, cuya autoanulación silenciosa permite que un mundo se eleve al que está por encima.

SECCIÓN 1 · ¶1–2

Las preguntas y el nombre de Yaakov

1 ביאור על הנ"ל[1]

Una explicación de lo anterior.

> Este encabezado indica que el maamar es una explicación adicional del discurso que lo precede en Torah Ohr, sobre la parashá de Vayeitzei. Retoma los mismos versículos acerca del viaje de Yaakov y de la piedra que erigió, y los examina con mayor profundidad.

2 והיה הוי"ה לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים[2]. [3] להבין ענין תפלה ובקשה זו שהוי"ה יהי' [יהיה] בבחי' אלקים והאבן בבחי' בית אלקים.

"Y Havaiá será para mí como Elokim, y esta piedra que he erigido como pilar será una casa de Elokim". [Debemos] comprender el sentido de esta plegaria y petición: que Havaiá esté en el nivel de Elokim, y la piedra, en el nivel de una casa de Elokim.

> El voto de Yaakov en Beit El se entiende sencillamente como: "Havaiá será mi D'os". El maamar lo interpreta como una petición de que el Nombre Havaiá, D'os tal como trasciende el mundo, llegue a estar en el nivel de Elokim, D'os tal como está presente dentro de la naturaleza; y de que la piedra que Yaakov erigió se convierta en una morada para D'os. Es necesario explicar ambas partes del versículo.

וכדי להבין[4] איך תהיה האבן במדרגה גדולה כ"כ [כל כך] להיות מכון ומשכן להשראת קדושה עליונה עד שיהיה חל שם שמים על האבן שתהיה נק' בשם בית אלקים. הנה צריך להבין ענין הפרשה כולה ויצא יעקב[5] כו'

Y para comprender cómo la piedra podría alcanzar un nivel tan elevado como para ser un lugar establecido y una morada donde repose la santidad suprema, hasta el punto de que el Nombre del Cielo repose sobre la piedra y esta sea llamada "casa de Elokim", debemos comprender el sentido de toda la parashá: "Y Yaakov salió", etc.

> La segunda pregunta es: una piedra es la clase de materia más baja y carente de vida. ¿Cómo podría convertirse en un lugar donde repose la santidad suprema, de modo que se la llame por el Nombre de D'os, "casa de Elokim"? Para responder, dice el Alter Rebbe, primero debemos comprender toda la parashá, desde "Y Yaakov salió".

והענין דכתיב צוה ישועות יעקב[6] בחי' יעקב נקרא ישועות

El asunto [es el siguiente]: está escrito: "Ordena las salvaciones de Yaakov". El nivel de Yaakov es llamado "salvaciones" (yeshuos).

> Comienza con un versículo de Tehillim: "Ordena las salvaciones de Yaakov", que vincula el nombre Yaakov con la palabra yeshuos, "salvaciones": el propio nivel de Yaakov es llamado "salvaciones".

וביאור מלת ישועות הנה שרש התיבה הוא ש"ע [ש"ע (370)] ושאר אותיות הם נוספות בתיבה כלומר שע"י בחינת יעקב מתגלין ש"ע [ש"ע (370)] נהורין[7] עילאין

Y la explicación de la palabra yeshuos es la siguiente: la raíz de la palabra es shin-ayin [cuyo valor numérico es 370], y las letras restantes son añadidos a la palabra. Es decir, por medio del nivel de Yaakov se revelan las 370 luces superiores (shin-ayin nehorin ila'in).

> La palabra yeshuos se lee como una raíz, shin-ayin, a la que se añaden otras letras. Shin-ayin tiene el valor numérico 370, lo que recuerda la enseñanza cabalística de las 370 luces superiores. Por eso, "las salvaciones de Yaakov" significa que Yaakov es el canal por cuyo medio se revelan estas luces elevadas.

וגם ש"ע הוא מלשון וישע ה' אל הבל[8] שהוא לשון הפנה דהיינו שכל פינות והמשכות עליונות פונות ונמשכות ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב.

Además, shin-ayin proviene de la expresión "Y Havaiá se volvió hacia Hevel", donde expresa volverse [hacia]. Es decir, todas las orientaciones y atracciones descendentes superiores se vuelven y son atraídas hacia abajo por medio del nivel de Yaakov, [que es] yud-akev (una yud [y] un talón).

> Una segunda lectura de shin-ayin: en "Y Havaiá se volvió hacia Hevel y su ofrenda", las mismas letras expresan volverse hacia, prestar atención. Todas las "orientaciones" de D'os hacia el mundo, Sus flujos de luz hacia abajo, pasan por Yaakov. El nombre Yaakov se divide en yud (la primera letra) y akev (talón): la yud, el punto más alto, llega hasta el talón, la parte más baja.

SECCIÓN 2 · ¶3

La luz por encima de la cadena de los mundos

3 וענין נהורין והמשכות הללו היינו גילוי ההארות והמשכות מאור א"ס עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

Y el sentido de estas luces y extensiones es la revelación de las iluminaciones y extensiones provenientes de la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, que es tal como indica Su nombre: no tiene fin, etc.

> Las "luces" y las "extensiones" son revelaciones de la Luz Infinita misma. Su nombre, Ein Sof, "sin fin", describe exactamente lo que es: ilimitada.

ואינו בגדר עלמין כלל וכולא קמיה כלא ממש חשיב ולית מחשב' תפיסא ביה ואין ערוך אליו כו'.

Y no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos; "todo ante Él es verdaderamente como nada", "ningún pensamiento puede asirlo" y nada es comparable a Él, etc.

> La Luz Infinita no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos. Comparado con ella, todo es como nada; ningún pensamiento puede asirla y nada es comparable a ella.

כי מלכותך מלכות כ"ע [כל עלמין][9] והודו וזיוו על ארץ ושמים כו' זיו והארה בעלמא המתלבש' ומתפשטת בתוך עלמין

Pues "Tu soberanía es soberanía sobre todos los mundos", y "Su gloria" y Su resplandor "están sobre la tierra y el cielo", etc.: solo un resplandor y una iluminación, que se revisten y se extienden dentro de los mundos,

> Lo que llena los mundos es solo un rayo de la luz de D'os. La "soberanía" de D'os, Su relación con los mundos como su Rey, se describe como mera "gloria" y "resplandor" sobre la tierra y el cielo: un fulgor, no la fuente misma, revestido dentro de los mundos. El Alter Rebbe añade la palabra "resplandor" al versículo para señalar este punto.

להוות' [להוותם] ולהחיותם להיות חיים וקיימים מאין ליש בבחי' העלם והסתר אור א"ס ב"ה עצמו שלא יבטלו העולמות במציאות ויחזרו להיות אין ואפס כמו שהיו

para hacerlos existir y darles vida, de modo que vivan y existan, de la nada a la existencia, mediante el ocultamiento y la ocultación del Or Ein Sof mismo, bendito sea, para que los mundos no quedaran anulados hasta dejar de existir y no volvieran a ser nada y nulidad, como eran [antes];

> Este rayo hace existir a los mundos y les da vida, de la nada. Debe llegar de manera oculta: si el Or Ein Sof mismo se revelara, los mundos quedarían anulados y volverían a la nada, como eran antes de la creación.

דהיינו ע"י כמה צמצומים והתלבשות שונות בירידת המדרגות כדרך וסדר ההשתלשלות אבל אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו רם ונשא כו' והוא למעלה מעלה מבחינת ההשתלשלות

es decir, mediante muchas contracciones (tzimtzumim) y diversos revestimientos en el descenso de los niveles, según el modo y el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Pero el Or Ein Sof, bendito sea, en Su esencia y Su gloria, es exaltado y excelso, etc., y está muy, muy por encima del nivel de la hishtalshelut.

> El ocultamiento se produce mediante muchas contracciones (tzimtzumim) y revestimientos, nivel tras nivel, a lo largo de la cadena de los mundos. La Luz Infinita tal como es en sí misma permanece exaltada, muy por encima de toda esta cadena.

ועי"י בחי' יעקב יו"ד עקב[10] נמשך אא"ס [אור אין סוף] ב"ה שלמעלה מבחי' ההשתלשלות שיאיר למטה בגילוי הנפש אלקות שבכל א' מישראל להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו.[11]

Y mediante el nivel de Yaakov, yud-akev [la yud del talón], se hace descender el Or Ein Sof, bendito sea, que está por encima del nivel de la hishtalshelut, para que ilumine abajo, revelándose al alma divina que hay en cada judío, de modo que la Luz Infinita misma, bendito sea, se revele sobre su alma.

> Aquí aparece la función singular de Yaakov: por medio de él, la luz que trasciende la cadena de los mundos desciende para iluminar abiertamente el alma divina de cada judío. Esto es Yaakov como yud-akev: lo más elevado que alcanza lo más bajo.

SECCIÓN 3 · ¶4–5

Las piedras son letras

4 והיינו ע"י שלקח מאבני המקום וישם[12] מראשותיו. אבנים הן אותיות כמ"ש בס"י [בספר יצירה] שני אבנים[13] בונות שתי בתים.

Y esto se debe a que tomó «de las piedras del lugar y las puso [a ellas] a la cabecera». Las piedras son letras, como se afirma en Sefer Yetzirah: «Dos piedras construyen dos casas».

> Yaakov hace descender la luz trascendente al tomar «las piedras del lugar» y ponerlas a la cabecera. Siguiendo a Sefer Yetzirah, que llama «piedras» a las letras —dos letras forman dos combinaciones: «dos piedras construyen dos casas»—, las piedras son letras.

והטעם שנקראו אותיות בשם אבנים הוא כי כמו שע"י כמה אבנים נבנה בית לשבת אדם כו' כך ע"י כמה צירופי אותיות נעשי' [נעשית / נעשים] תיבות ומכמה צירופי תיבות נעשה ענין שלם שמתוכו מובן ומושג איזה השכלה והשגה

Y la razón por la que las letras reciben el nombre de «piedras» es que, así como mediante varias piedras se construye una casa para que una persona habite en ella, etc., del mismo modo, mediante varias combinaciones de letras se forman palabras, y de varias combinaciones de palabras se forma un tema completo, a partir del cual se comprende y se capta cierto concepto y comprensión.

> La primera razón por la que las letras reciben el nombre de piedras es que las piedras se unen para construir una casa en la que viva una persona. Del mismo modo, las letras se combinan para formar palabras, y las palabras, un pasaje completo a través del cual se entiende una idea.

והרי השכל שורה ומתלבש באותיות הללו וכתפארת אדם לשבת בית[14] ע"י צירופי אבנים

Y el intelecto reside y se reviste en estas letras, tal como «con la belleza de un hombre, para habitar en una casa», mediante combinaciones de piedras.

> La idea «vive» en las letras como una persona vive en una casa construida con piedras. El Alter Rebbe toma de Yeshayahu la frase «la belleza de un hombre, para habitar en una casa».

ועוד טעם אחר[15] כי כמו שהאבנים הם דומם ואין להם ערך ויחוס לאדם הדר בבית שנבנה מהאבנים כך האותיות הן בחי' דומם לגבי השכל השורה ומתלבש בהם ואין להם ערך ויחוס אליו

Y hay todavía otra razón: así como las piedras son inanimadas y no guardan comparación ni relación con la persona que habita en la casa construida con ellas, del mismo modo las letras se encuentran en el nivel de lo inanimado con respecto al intelecto que reside y se reviste en ellas, y no guardan comparación ni relación con él.

> Una segunda razón: las piedras no tienen vida y no comparten nada con la persona viva que habita entre ellas. Del mismo modo, las letras son, por así decirlo, inanimadas en comparación con la idea que transmiten; no guardan comparación con ella.

ולכן בטלים הם לגבי השכל (ועמ"ש בפ' בראשית בד"ה להבין בתוספת ביאור ענין וייצר)[16]

Por eso, se encuentran en un estado de autoanulación respecto del intelecto. (Y véase lo escrito en la parashá Bereishis, en el maamar que comienza «Para entender, con una explicación adicional del asunto de "Y formó"».)

> Como las letras no son nada en comparación con la idea, quedan por completo subordinadas a ella. El paréntesis remite al lector a un maamar de la parashá Bereishis sobre «Y formó», donde las letras son llamadas el nivel «inanimado» del alma.

ולכן נק' הוי' צבאות אות הוא בצבא דילי' [דיליה][17] שכל העולמות והברואי' [והברואים] נתהוו מבחי' אותיות שבעשרה מאמרות שנברא בהם העולם יהי אור יהי רקיע כו'.

Y por eso se lo llama «Havaiá Tzevaot» [Havaiá de las huestes]: «Él es una señal (ot) entre Sus huestes», pues todos los mundos y las criaturas llegaron a existir a partir del nivel de las letras de los Diez Enunciados con los que fue creado el mundo: «Que haya luz», «Que haya un firmamento», etc.

> Esto explica el Nombre «Havaiá Tzevaot»: la frase del Talmud «Él es una señal (ot) entre Sus huestes» se interpreta entendiendo que ot significa «letra». Todos los mundos y las criaturas llegaron a existir a partir de las letras de los Diez Enunciados de la creación, como «Que haya luz»; por eso, en su raíz, cada cosa creada está formada por letras del habla de D'os.

וכל צבא השמים העליונים אלף אלפין ורבוא רבבן[18] ולגדודיו אין מספר[19] הם בטלים לגבי אור א"ס ב"ה כבטול האותיות שהן בחי' דומם לגבי השכל

Y todas las huestes de los cielos superiores, «mil millares y diez mil veces diez mil», y «a Sus tropas no hay número», se encuentran en un estado de autoanulación respecto de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, tal como las letras, que están en el nivel de lo inanimado, se anulan respecto del intelecto.

> Incluso las vastísimas huestes celestiales, descritas en Daniel como millares de millares y miríadas de miríadas, se encuentran en estado de autoanulación ante la Luz Infinita, del mismo modo que las letras no son nada en comparación con la idea.

מאחר שהם בחי' גבול ת"ק שנה כו' ונבראים ומחודשים מאין ליש הרי אין ערוך אליו ית'

Puesto que se encuentran en el nivel de lo limitado, [un lapso de] quinientos años, etc., y son creadas y renovadas de la nada a la existencia, no guardan comparación con Él, bendito sea.

> Son finitas y están limitadas incluso en su medida, como en los «quinientos años» con los que los Sabios miden las distancias entre los cielos (Chagigah 13a), y son creadas de la nada; por eso, no hay comparación entre ellas y D'os.

וכנודע ענין הערך במספר[20] שמספר א' לגבי אלף אלפים כו' יש לו איזה ערך ויחוס

Y, como es sabido en cuanto a la comparación numérica, el número uno, en relación con mil millares, etc., tiene cierta comparación y relación;

> El ejemplo de los números lo hace más claro: incluso el uno junto a un millón sigue siendo una fracción de este, y por eso guarda cierta relación con él.

משא"כ אליו ית' שהוא א"ס ב"ה אין ערוך כלל ולכן נק' אות הוא בצבא דילי' [דיליה] שכל הצבאות אינן אלא בחי' אות א' לגבי אור א"ס ב"ה.

lo cual no ocurre con Él, bendito sea, que es el Infinito (Ein Sof), bendito sea: no hay comparación alguna. Por eso se dice: "Él es un os [letra] entre Sus huestes", pues todas las huestes no son más que una sola letra (os) en relación con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

> Pero entre cualquier cosa finita y el Infinito no hay proporción alguna. Por eso dicen los Sabios: "Él es un os [letra] entre Sus huestes": todas las huestes juntas no son más que una letra ante la Luz Infinita.

5 והנה באבני המקום שהם בחי' אותיות כתיב וישם מראשותיו[21] שהגביה והעלה אותם למעלה מבחי' ההשתלשל' [ההשתלשלות] דהיינו לבחי' סוכ"ע

Ahora bien, respecto de "las piedras del lugar", que son el nivel de las letras, está escrito: "y las puso [a ellas] junto a su cabeza"; es decir, que las elevó y las alzó muy, muy por encima del nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), es decir, al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

> "Las puso junto a su cabeza" significa que Yaakov elevó las letras, el nivel más bajo, muy por encima de toda la cadena de los mundos, hasta la luz que circunda todos los mundos (sovev), que trasciende todos los niveles.

כי לפי שהאותיות הן בחי' דומם לכך יש להם כח ויכולת לעלות למעלה מעלה כנודע שנעוץ תחלתן בסופן[22] דייקא וסוכ"ע הוא כמשל העיגול שממטה נעשה מעלה. וכמ"ש ומתחת זרועות עולם.[23]

Pues, dado que las letras pertenecen al nivel de lo inanimado, tienen por ello el poder y la capacidad de elevarse muy, muy alto, como es sabido: "su principio está enclavado precisamente en su final"; y sovev kol almin es como la analogía del círculo, en el que lo que está abajo pasa a estar arriba. Y como está escrito: "y debajo están los brazos del mundo".

> Precisamente porque las letras son "inanimadas" y carecen de sentido de sí mismas, pueden elevarse a lo más alto. Sefer Yetzirah enseña que el final está unido al principio, y que la luz que circunda todos los mundos es como un círculo, donde el punto más bajo está tan cerca de la fuente como el más alto. El versículo "y debajo están los brazos del mundo" se interpreta de la misma manera: los "brazos" eternos llegan hasta lo más bajo.

SECCIÓN 4 · ¶6–9

La yud, el pilar y el aceite

6 והנה כתיב ויקח מאבני המקום[24] ולא כל אבני לפי שלא כל האותיות יש להן כח זה אלא אות היו"ד שהוא בחי' כלי לחכמה

Ahora bien, está escrito: "Tomó de las piedras del lugar", y no "todas las piedras", porque no todas las letras tienen esta fuerza, sino solo la letra yud, que es el nivel de una vasija para Jojmá (sabiduría).

> El versículo dice que Yaakov tomó "de las piedras", algunas de ellas, no todas. El Alter Rebe interpreta esto como una alusión a que no toda letra puede elevarse al nivel más elevado, sino solo la yud: la letra más pequeña, un mero punto, que es la "vasija" de Jojmá.

וחכמה הוא כח מ"ה [מה] בחי' בטול ולכך שורה שם ומתגלה אור א"ס ב"ה הסוכ"ע כי הוי' בחכמה[25] כו' ואין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו'.

Y Jojmá es koaj mah (el poder de «qué»), el nivel de autoanulación (bitul). Por eso, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), reposa y se revela allí, pues "Havaiá con Jojmá", etc.; y el Or Ein Sof, bendito sea, reposa y se revela solo en quien se encuentra en un estado de autoanulación, etc.

> Jojmá se interpreta como koaj mah, "el poder de 'qué'": una mente que se ve a sí misma como nada. La Luz Infinita reposa solo donde hay tal autoanulación, como lo implica el versículo "Havaiá fundó la tierra con Jojmá".

וזהו האבן אשר שם מראשותיו (ועמ"ש[26] ע"פ מאמר הרע"מ [הרעיא מהימנא] פ' כי תשא בענין אבנא למשקל בה דא י') ואח"כ וישם אותה מצבה[27]

Y esto es "la piedra que había puesto a la altura de su cabeza". (Y véase lo escrito acerca de la enseñanza del Raaya Mehemna en la parashá Ki Tisa, respecto de "una piedra para pesar: esto es yud".) Y después, "y la erigió como una columna",

> Así, "la piedra que había puesto a la altura de su cabeza" es la yud. El paréntesis se refiere al Raaya Mehemna ("el Pastor Fiel", una sección del Zóhar) en la parashá Ki Tisa, que dice acerca de "una piedra para pesar": "esto es yud". Luego Yaakov elevó la piedra y la puso de pie, como una columna.

וכתרגומו ושוי יתה קמא[28] שהוא כמ"ש קמה אלמתי וגם נצבה שמה שהיתה האבן מונחת למטה בארץ אח"כ הקים אותה והגביה אותה עוד ממטה למעלה[29]

y, como lo traduce el Targum, "y la colocó de pie (kama)", expresión que aparece en lo escrito: "mi gavilla se levantó (kamah) y también quedó erguida". Es decir, mientras la piedra yacía abajo, en el suelo, después la puso de pie y la elevó aún más, de abajo hacia arriba.

> El Targum de Onkelos traduce "la erigió como una columna" como "la colocó de pie" (kama), la palabra empleada en el sueño de Yosef: "mi gavilla se levantó (kamah) y también quedó erguida". Al principio la piedra yacía en el suelo y luego fue puesta de pie: una elevación adicional, de abajo hacia arriba.

והיינו עליי' [עלייה] אחר עליי' לבחי' ומקורות י"ג מדות רחמים עליונים שהן בחי' יודי"ן ווי"ן[30, 31] כי מקום יניקת השערה והגומא שלה הוא בחי' י' והשערה עצמה שהיא המשכה היא בחי' ו'

Y esto es una elevación tras otra, al nivel y a las fuentes de los trece atributos supernos de misericordia, que corresponden al nivel de yudim [y] vavim; pues el lugar del que el cabello recibe su sustento, su folículo, es el nivel de yud, y el cabello mismo, que es una extensión hacia abajo, es el nivel de vav.

> Esta segunda elevación alcanza la fuente de los Trece Atributos de Misericordia. En la Cabalá, estos se representan como los trece tikkunim (configuraciones) de la barba de Arich Anpin (el "Rostro Largo", el nivel exterior de Kéter (la Corona)), y cada cabello tiene dos partes: el folículo, un punto contraído del que recibe su sustento, que es una yud, y el cabello mismo, una línea que lleva el flujo hacia abajo, que es una vav.

וזהו וישם מראשותיו וישם אתה מצבה שמתחלה כאשר שם מראשותיו היא בחי' יו"ד ואח"כ נעשה מצבה הוא בחי' וא"ו וכל בחי' הללו הם בחי' העלאה ממטה למעלה

Y esto es "y [las] puso a la altura de su cabeza… y la erigió como una columna": al principio, cuando la puso a la altura de su cabeza, es el nivel de yud; y después, cuando se convierte en una columna, es el nivel de vav. Y todos estos niveles son niveles de elevación de abajo hacia arriba.

> Así, las dos etapas del versículo corresponden a estas dos letras: la piedra a la altura de su cabeza es la yud, y la piedra erigida como una columna es la vav. Ambas etapas son ascensos de abajo hacia arriba.

והיינו התעלות חכמה שבנפש לאור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בה כי הנפש היא בחי' נברא ומחודש מאין ליש בבחי' אותיו' [אותיות] כו'

Es decir, la elevación de la Jojmá del alma hacia el Or Ein Sof, bendito sea, que reposa y se revela en ella; pues el alma está en el nivel de un ser creado y hecho existir de nuevo de la nada a la existencia, en el nivel de las letras, etc.

> En la persona, esto es elevar la Jojmá del alma hacia el Or Ein Sof que reposa en ella. El alma misma es un ser creado, hecho "de la nada" mediante letras divinas, y por eso puede compararse con las piedras.

וצריך להעלותי ממטה למעלה לאור א"ס ב"ה הסוכ"ע וישוב אל[32] ה' וירחמהו מבחי' י"ג מדות הרחמים והעלאה זו היא בבחי' חכמה דוקא כ"ח מ"ה [מה]:[33]

Y es preciso elevarla de abajo hacia arriba, hacia el Or Ein Sof, bendito sea, la luz que circunda todos los mundos: "que vuelva a Havaiá, y Él tendrá misericordia de él", desde el nivel de los trece atributos de misericordia. Y esta elevación se realiza específicamente mediante el nivel de Jojmá, koaj mah.

> Es preciso elevar el alma hacia la luz que circunda todos los mundos, como dice Yeshayahu: "Que vuelva a Havaiá, y Él tendrá misericordia de él": misericordia que proviene del nivel de los Trece Atributos. Este ascenso se realiza específicamente mediante Jojmá, koaj mah, el núcleo del alma que se considera nada ante D'os.

7 הגה"ה [הגהה]

Glosa.

> A continuación sigue una glosa (hagahá): una nota separada del texto principal que responde a una dificultad suscitada por lo que acaba de decirse.

8 לכאורה אינו מובן כי היודי"ן שבת"ד [שבתיקוני דיקנא] הוא גבוה מהוי"ו כמ"ש לעיל כי מקום יניקת השערה והגומא שלה הוא בחי' יו"ד דהיינו מקום יניקתה ממו"ס [ממוחא סתימאה] שהוא הגבה מאד נעלה מהשערות עצמן שהן בחי'[34] ו'.

A primera vista, esto no se entiende, pues las yud de los tikunim (configuraciones) de la barba son más elevadas que las vav, como se dijo antes: el lugar de donde el cabello recibe su vitalidad, y su folículo, es el nivel de la yud; es decir, el lugar de donde recibe su vitalidad de Mocha Stima'ah (la Mente Oculta), que es muchísimo más elevado y sublime que los propios cabellos, que corresponden al nivel de la vav.

> La dificultad: en los tikunim de la barba, la yud —el folículo a través del cual el cabello recibe su vitalidad de Mocha Stima'ah, la "mente oculta" (la Jojmá de Arich Anpin)— es mucho más elevada que la vav, el cabello que se extiende desde allí. Por eso, el paso de la yud a la vav debería ser un descenso, no un ascenso adicional.

9 והרי בחי' וישם אתה מצבה משמע שהוא עלייה אחר עלייה למעלה מבחי' מראשותיו שהוא בחי' יו"ד. וזהו תרתי דסתרי.

Sin embargo, el nivel de "y lo erigió como pilar" implica una ascensión tras otra, por encima del nivel de "a la altura de su cabeza", que es el nivel de la yud. Y esto son dos [afirmaciones] que se contradicen entre sí.

> **Sin embargo, el orden literal del versículo hace que el pilar, la vav, represente una ascensión más allá de "a la altura de su cabeza", la yud. Las dos afirmaciones parecen contradecirse.**

אך פי' מראשותיו הוא בחי' חכמה דאצילות ואח"כ וישם אתה מצבה שנעשית בחי' ו' הוא בחי' אבא יונק ממזלא[35] שבחי' השערות דת"ד [דתיקוני דיקנא] שהן וי"ן גבוה מהיו"ד דח"ע [דחכמה עילאה].

Pero la explicación es que "a la altura de su cabeza" es el nivel de la Jojmá (sabiduría) del Mundo de Atzilut (Emanación); y después, "y lo erigió como pilar", cuando se convierte en el nivel de la vav, es el nivel de Aba, que se nutre del Mazla (literalmente, "lo que fluye hacia abajo"); pues el nivel de los cabellos de los tikunim [configuraciones] de la barba, que son vavs, es más elevado que la yud de la Jojmá Ilaá (Jojmá suprema).

> **La respuesta es que las dos letras pertenecen a niveles distintos. La yud de "a la altura de su cabeza" es la Jojmá de Atzilut, mientras que la vav del pilar es Aba (Jojmá) en cuanto se nutre del Mazla (literalmente, "lo que fluye hacia abajo"), uno de los tikunim de la barba. Esos cabellos, aunque no sean más que vavs, se encuentran en un nivel más elevado que la yud de la Jojmá suprema; por eso, la vav del nivel superior supera a la yud del nivel inferior.**

אח"כ ויצק שמן על ראשה[36] היינו המשכה ממו"ס [ממוחא סתימאה] ממש לתוך המזלות כו' ומזה ממש נמשך הגלוי למטה בהלכו' שבתורה שבע"פ [שבעל פה] ששרשן מנימין דמו"ס [דמוחא סתימאה] וע"ז נאמר סלסלה ותרוממך[37] כו':

Después, "y vertió aceite sobre su cima": esto es un flujo descendente desde la Mocha Stima'ah [mente oculta] misma hacia los mazalos, etc. Y de esto mismo se hace descender la revelación abajo, a las leyes de la Torá Oral, cuya raíz está en las hebras de la Mocha Stima'ah. Y acerca de esto se dice: "Enaltécela, y ella te elevará", etc.

> **El aceite que Yaakov vertió sobre la cima del pilar es un flujo desde la Mocha Stima'ah misma hacia los mazalos. Desde allí llega abajo, a las leyes de la Torá Oral, que tienen su raíz en las hebras de la mente oculta; de ahí que se diga: "Enaltécela (la Torá), y ella te elevará". La palabra salseleha, "enaltécela", también alude al rizado (silsul) del cabello, las hebras en las que tienen su raíz las leyes.**

SECCIÓN 5 · ¶10–12

Estudiar Torá con el temor reverencial del Sinaí

10 אך אין זה תכלית המכוון רק שאח"כ ויצק שמן על ראשה שמן היינו המשכת חכמה עילאה שהיא התורה ורצונו ית' שנמשכו ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב כמ"ש ויקם עדות ביעקב[38] ותורה שם בישראל

Sin embargo, este no es el propósito último; más bien, [el propósito es] que después "vertió aceite sobre su cabeza". El aceite es la transmisión hacia abajo de Jojmá Ilaá (sabiduría suprema), que es la Torá y Su voluntad, bendito sea Él; estas se hacen descender por medio del nivel de Yaakov, yud-akev [yud, talón], como está escrito: "Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel":

> Volviendo al texto principal: elevar la piedra no es la meta. La meta es el aceite: la transmisión hacia abajo de Jojmá suprema, que es la Torá y la voluntad de D'os. Esto se produce por medio de Yaakov, yud-akev, como dice el versículo: "Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel".

להיות בעסק התורה שלמטה בגשמיות המחליף פרה בחמור[39] כו' גילוי המשכת חכמה עילאה[40]

que en el estudio de la Torá aquí abajo, sobre asuntos materiales, [como en] "quien intercambia una vaca por un asno", etc., se revele la transmisión hacia abajo de Jojmá Ilaá.

> Su propósito es que, incluso al estudiar leyes sobre asuntos materiales, como el caso de la Mishná de quien intercambia una vaca por un asno, la sabiduría suprema de D'os se revele allí.

שכל פרטי הלכות שנפרדו הם יסודתם בהררי קדש[41] עליון חכמה עילאה שכך חייבה חכמתו ורצונו ית'.

Pues todos los detalles de las leyes, que se han diferenciado, tienen "su fundamento en los montes de santidad" de lo Alto, en Jojmá Ilaá, porque así lo determinaron Su sabiduría y Su voluntad, bendito sea Él.

> Cada detalle de las leyes, aunque parezca constituir un asunto propio de este mundo, tiene su raíz en Jojmá suprema, "los montes de santidad". Cada dictamen es aquello que determinaron la sabiduría y la voluntad de D'os.

11 ואי לזאת יהי' [יהיה] עסק התורה ג"כ עד"ז להמשיך חכמה עילא' [עילאה] בנפשו וע"י נעשה אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ואתהפכא כו'.

Por lo tanto, el estudio de la Torá también debe realizarse de esta manera: atraer Jojmá Ilaá (sabiduría suprema) al alma propia. Y mediante esto, la sitra ajra (el otro lado) es sometida (iskafya) y transformada (is'hapcha), etc.

> Por eso, el estudio de la Torá debe realizarse con esta conciencia: atraer la sabiduría suprema de D'os a la propia alma. Eso es lo que somete a la sitra ajra (iskafya) e incluso la transforma (is'hapcha).

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מה להלן באימה וביראה אף כאן באימה[42] כו' שתפול על האדם אימה ופחד בעסקו בתורה כמו בשעת קבלתו בהר סיני.

Por lo tanto, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Así como allí [fue] con temor y reverencia, también aquí [debe ser] con temor", etc.: que el temor y el pavor sobrevengan a la persona cuando se ocupa de la Torá, como en el momento en que fue recibida en el Monte Sinaí.

> Por eso los Sabios enseñaron (Berachos 22a) que, así como la Torá fue recibida en el Sinaí con temor y reverencia, también debe estudiarse con temor y reverencia. La persona debe experimentar el mismo temor al estudiar que el que sintió Israel cuando recibió la Torá.

12 והנה שם בהר סיני כל העם ראו את הקולות[43] ואת הלפידים[44] וכו' פנים בפנים[45] דבר ה' עמכם כו'.

Ahora bien, allí, en el monte Sinaí, "todo el pueblo vio los sonidos y las llamas", etc.; "cara a cara, el Nombre Havaiá habló con ustedes", etc.

> En Sinaí, el temor era natural: el pueblo vio los truenos y las llamas, y D'os les habló "cara a cara".

והאיך ימשיך כל אדם יראה זו עליו בכל זמן אלא כאשר ישים האדם אל לבו שהתורה שהוא לומד היא המשכת חכמה עילאה

¿Y cómo puede cada persona hacer descender sobre sí este temor en todo momento? Solo cuando toma a pecho que la Torá que estudia es la extensión hacia abajo de Jojmá (sabiduría) Ilaá (suprema),

> ¿Cómo puede una persona sentir ese temor todos los días, sin los truenos y los relámpagos? Tomando a pecho que la Torá que estudia es la sabiduría suprema de D'os, que desciende.

ושם שורה ומתגלה אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מגדר ההשתלשלות וקמיה כחשיכה כאורה[46] מעלה ומטה רוחניות וגשמיות שוין א"כ אין כאן הסתר פנים כלל ע"כ מה להלן כו' הכל שוה.

y allí reposa y se revela la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, que está muy, muy por encima de los límites de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); y ante Él "la oscuridad es como la luz": lo superior y lo inferior, lo espiritual y lo físico, son iguales. Si es así, aquí no hay ocultamiento del Rostro en absoluto. Por eso, "tal como allí", etc., todo es igual.

> En ella reposa la Luz Infinita, que está por encima de toda la cadena de los mundos, y para ella "la oscuridad es como la luz": lo superior y lo inferior, lo espiritual y lo físico, son todos iguales. Por eso, no hay ocultamiento en el estudio de la Torá; D'os está tan presente como en Sinaí, y el temor de Sinaí también se aplica ahora.

SECCIÓN 6 · ¶13–16

De Be'er Sheva a Charan, y la risa de Yitzchak

13 והנה להבין תכלית ירידת יעקב יו"ד עקב להיות השי"ע [השי"ע (370)] נהורין בגילוי למטה וליקח מאבני המקום[47] להעלותם למעלה ולהמשיך אח"כ בחי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה מלמעלה למטה.

Ahora, [debemos] comprender el propósito del descenso de Yaakov, yud-akev [la yud del talón]: que las 370 luces se revelen abajo, tomar «de las piedras del lugar» para elevarlas, y luego atraer hacia abajo el nivel del aceite, que es el nivel de Jojmá Ilaá (sabiduría superior), desde arriba hacia abajo.

> El maamar pregunta ahora por qué Yaakov tuvo que descender: para revelar abajo las 370 luces, elevar las «piedras» y, después, atraer hacia abajo el «aceite» de la Jojmá superior.

וירידה זו הוא מ"ש ויצא יעקב מבאר שבע.[48] באר הוא מקור ומעיין הנובע ז' מדות[49] עליונות לך ה' הגדולה והגבורה[50] כו' שהן בחי' לך בחי' ביטול.

Y este descenso es lo que está escrito: «Y Yaakov salió de Be'er Sheva». Be'er (pozo) es la fuente y el manantial de donde fluyen los siete atributos superiores (sheva, siete): «Tuyas, Havaiá, son la grandeza y la fuerza», etc.; estos son el nivel de «Tuyas», el nivel de autoanulación (bitul).

> El descenso es la salida de Yaakov de Be'er Sheva, interpretado como «el pozo de siete»: la fuente de los siete atributos emocionales superiores, que el versículo «Tuyas, Havaiá, son la grandeza y la fuerza…» enumera uno por uno. Como todos son «Tuyos», están completamente entregados a D'os, en un estado de bitul.

וילך חרנה חר"ן (ע"ה [עליו השלום])[51] בגימ' [בגימטריא] גרו"ן רק בחי' גרו"ן היינו כשהקול יוצא כדרכו[52] בלי עכוב ובלי מונע

«Y se dirigió a Jarán». Jarán (חר"ן), contando el kollel, equivale numéricamente a garón (garganta). Pero el nivel de garón es cuando la voz sale de manera natural, sin impedimento ni obstrucción;

> Se dirigió a Jarán. Las letras de Jarán (8+200+50 = 258), contando la palabra misma como una más (el kollel), equivalen a garón (3+200+6+50 = 259), «garganta». En su estado adecuado, la garganta es el lugar por donde la voz sale con libertad y sin obstrucción.

אבל חר"ן אותיות נחר[53] היינו מ"ש יגעתי בקראי[54] נחר גרוני. והיינו כשגובר בו יסוד האש[55] כי הקול כלול אש רוח ומים.

mientras que Jarán contiene las letras de nijar, como está escrito: «Me he agotado con mi clamor; mi garganta se ha resecado (nijar)». Esto ocurre cuando el elemento de fuego prevalece en ella, pues la voz está compuesta de fuego, aire y agua.

> Pero Jarán también contiene las letras de nijar, «reseca», como en «mi garganta se ha resecado». Esto sucede cuando el elemento de fuego domina la garganta; la voz está compuesta de tres elementos: fuego, aire y agua.

רוח הוא עיקר התפשטות הבל הלב ומים היינו לחלוחית הריאה ואש הוא המחלק את הקול להיות ההפסק להתחלק בה' מוצאות הפה כלי הדבור.

El aire es la expansión esencial del aliento del corazón; el agua es la humedad del pulmón; y el fuego es lo que divide la voz, produciendo la pausa que permite dividirla en los cinco puntos de articulación de la boca, los órganos del habla.

> El aire es el aliento que asciende del corazón, el agua es la humedad de los pulmones y el fuego corta la voz en sonidos separados: los cinco grupos de letras formados por los órganos del habla.

14 וכשגובר יסוד האש ביותר הוא המפסיק את הקול[56] עד שאינו יכול לצאת במשך ההעברה כדרכה.

Y cuando el elemento de fuego prevalece en exceso, es lo que interrumpe la voz, hasta que esta no puede salir en el flujo continuo de su curso normal.

> El fuego, en medida moderada, divide la voz en letras; en exceso, la ahoga por completo, de modo que no puede fluir con normalidad y de manera continua.

וכך הוא בחי' חרן היינו בחי' המפסיק את הקול שהוא ההמשכה מחיות ואור א"ס ב"ה

Y así es el nivel de Charan: es decir, el nivel de aquello que interrumpe la voz, [la voz] siendo el flujo descendente de la fuerza vital (chayus) y la luz del Infinito (Ein Sof), bendito sea;

> Charan es ese ahogo de la voz. En términos espirituales, la «voz» es el flujo de fuerza vital y luz del Infinito hacia los mundos.

שלא להיות ההמשכה כדרכה בקדושה דוקא אלא שיש גם לקליפות וס"א [וסטרא אחרא] יניקה ואחיזה בהמשכה זו ואזי נק' בבחי' נאלמתי דומיה[57] שנפסק הקול וההמשכה ונעשה בחי' נפרד

de modo que el flujo descendente no siga su curso normal exclusivamente en la santidad, sino que también las kelipot (cáscaras) y la sitra ajra (el otro lado) obtengan sustento y se aferren a este flujo. Entonces se lo llama el estado de «quedé mudo, en silencio», pues la voz y el flujo descendente se interrumpen, y surge un estado de separación.

> En Charan, ese flujo ya no sigue su cauce adecuado, exclusivamente dentro de la santidad; en cambio, las kelipot y la sitra ajra, las fuerzas que se oponen a la santidad, reciben sustento de él. Este es el estado de «quedé mudo, en silencio»: el flujo se corta, y lo que queda se siente separado de D'os.

ובחי' זו הוא בין בהנהגת העולמות שהוא ענין גלות ישראל ושעבוד מצרים ובבל מחמת תגבורת האש ותוקף הדין

Y este nivel se manifiesta tanto en el gobierno de los mundos —lo cual se expresa en el exilio de Israel y su sometimiento en Egipto y Babilonia, a causa de la intensidad del fuego y la severidad del juicio—, como en cada alma judía, en el servicio a D'os,

> Esta separación se manifiesta en dos planos. En el gobierno de los mundos, es el exilio del pueblo judío y su sometimiento en Egipto y Babilonia, que el maamar atribuye al exceso de fuego, es decir, a un juicio severo.

ובין בכל נפש מישראל בעבודת ה' שעסק התורה שלו הוא בבחי' נפרד ולא בבחי' ביטול לאור א"ס ב"ה להיות גילוי חכמתו כו' מחמת תגבורת האש וחמימות שמצד גופו ונפש הבהמית אשר נמשך אחריהם.[58]

cuando su estudio de la Torá se realiza en un estado de separación y no de autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que se revele en él Su sabiduría, etc., a causa de la intensidad del fuego y del calor que provienen de su cuerpo y de su alma animal, a los que se deja arrastrar.

> Esto también se manifiesta en el judío individual, cuyo estudio de la Torá puede llevarse a cabo con una sensación de ser un yo separado de D'os, sin la autoanulación que permite que la sabiduría de D'os se revele en él. La causa vuelve a ser el «fuego»: el calor y la pasión del cuerpo y del alma animal, que la persona sigue.

אך הנה תכלית ירידה זו של בחי' יעקב מאגרא רמה מבאר שבע מקו' מדות העליונות שהן ביטול אליו יתי' לך ה' הגדולה כו' לבירא עמיקתא[59] מקום החרן המפסיק ומעכב את קול ההמשכה להיות בחי' נפרד.[60] הוא כדי להיות אתכפיא ואתהפכא

Pero el propósito de este descenso del nivel de Yaakov «desde una cumbre elevada», desde Be'er Sheva, la fuente de los atributos supremos, que son autoanulación ante Él, bendito sea («Tuya, Havaiá, es la grandeza», etc.), «hasta un pozo profundo», el lugar de Charan, que interrumpe y retiene la voz del flujo descendente, de modo que esta llega a ser un estado de separación, es que haya subyugación (iskafya) y transformación (is'hapcha).

> Sin embargo, el descenso de Yaakov tenía un propósito. Fue «desde una cumbre elevada hasta un pozo profundo» —la expresión talmúdica para una gran caída—: desde Be'er Sheva, la fuente de los atributos supremos, que son todos «Tuyos», hasta Charan, donde el flujo queda bloqueado y prevalece la separación. Fue allí para que la oscuridad fuera subyugada y luego transformada.

ואזי נעשה מחרן רנה כי החי"ת נפסק ונעשה ה"א. כמ"ש בזהר ע"פ גער חית קנה[61,62] שמחמץ נעשה מצה.[63]

Y entonces, de Charan (חרן) se forma rinah (רנה, canto jubiloso), pues la jet se abre al romperse y se convierte en hei, como se afirma en el Zohar acerca del versículo «Reprende a la bestia (chayas) de los juncos»: que del jametz [masa leudada] (חמץ) se forma matzá [pan ázimo] (מצה).

> Cuando esto sucede, Charan se convierte en rinah, un canto jubiloso: la jet cerrada se abre y se transforma en hei. El Zohar expresa la misma idea al hablar del jametz que se convierte en matzá, donde también una jet se transforma en hei.

15 וזהו ושבתי בשלום[64] אל בית אבי ושבתי מחר"ן. אל בית אבי זהו בחי' יצחק ויצחק נק' ע"ש [על שם] צחק עשה לי[65] אלקים

Y esto es "y volveré en paz a la casa de mi padre": "y volveré" desde Jarán. "A la casa de mi padre": este es el nivel de Yitzchak; y Yitzchak recibe ese nombre por "D'os me ha hecho reír (tzejok)",

> La promesa de Yaakov, "volveré en paz a la casa de mi padre", se interpreta como el regreso desde Jarán. "La casa de mi padre" es Yitzchak, cuyo nombre proviene de las palabras de Sarah: "D'os me ha hecho reír".

והוא בחי' רנ"ה שנעשה מחר"ן וכתיב כל השומע יצחק לי יצחק הוא לשון עתיד דהיינו בביאת המשיח ב"ב [במהרה בימינו] שאז אהפוך אל עמים[66] וגו'

y es el nivel de riná (canto), que se forma a partir de Jarán. Y está escrito: "quienquiera que oiga se reirá (yitzchak) por mí"; yitzchak está en tiempo futuro, es decir, al llegar el Mashíaj, pronto en nuestros días, pues entonces "transformaré a los pueblos", etc.

> Yitzchak, la risa, equivale a riná (canto), el canto que se forma a partir de Jarán. Sarah también dijo: "quienquiera que oiga se reirá por mí", y allí yitzchak está en tiempo futuro: la risa pertenece a los días del Mashíaj, cuando, como dice Tzefaniah, "transformaré a los pueblos".

דכד אתכפייא ואתהפכא אזי נעשה בחי' צחוק וחדוה כמו עד"מ צחוק המלך והשרי' מענין התהפכות דבר רחוק וזר כמו מצפור מדברת שזהו דבר חידוש משא"כ מאדם המדבר שדרכו בכך לא שייך צחוק.

Pues cuando [la sitra ajra (el otro lado)] es subyugada y transformada, surge el nivel de la risa y la alegría; por vía de analogía, es como la risa del rey y los ministros ante la transformación de algo distante y extraño, como un pájaro que habla, lo cual es una novedad; en cambio, tratándose de un hombre que habla, pues es propio de él hacerlo, no cabe la risa.

> Cuando la sitra ajra es subyugada y transformada, surge la risa, porque esta nace de la sorpresa. Un rey y sus ministros reirían con deleite al ver un pájaro que habla, pues eso es una maravilla, pero no ante un hombre que habla, porque eso es lo esperado. Del mismo modo, cuando la oscuridad se transforma en luz, surge un deleite singular en lo Alto.

16 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדין[67] כו' משום דאתהפכא חשוכא כו'. וגם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושין תשובה[68] נגאלין כו' שזהו תכלית ביאת המשיח להיו' [להיות] הצחוק והחדוה כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ואתהפכא חשוכא לנהורא.

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, es decir, quienes hacen teshuvá (retorno), etc.", porque la oscuridad se transforma, etc. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, también dijeron: "Si Israel hace teshuvá, será redimido", etc.; pues este es el propósito de la venida del Mashíaj: que haya risa y alegría cuando la sitra ajra (el otro lado) es sometida y la oscuridad se transforma en luz.

> Por eso los Sabios dicen (Berachos 34b) que allí donde se encuentran los baalei teshuvá, ni siquiera los justos completamente íntegros pueden estar: en la teshuvá, la oscuridad misma se convierte en luz, lo cual produce el mayor deleite. Y la redención depende de la teshuvá, porque todo el propósito de la venida del Mashíaj es esta alegría de ver la oscuridad transformada en luz.

וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שלעתיד יאמרו על יצחק[69] כי אתה אבינו[70] שתכלית ירידת הנשמה בגוף בעוה"ז ותכלית ירידת ישראל בגלות ושעבוד ודוחק פרנסה הוא כדי שיעלו ויבאו ויגיעו לבחי' יצחק הוא הצחוק והחדוה כו':

Y esto es [el sentido de] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: que en el futuro le dirán a Yitzchak: "Porque tú eres nuestro padre"; pues el propósito del descenso del alma al cuerpo en este mundo, y el propósito del descenso de Israel al exilio, la subyugación y las dificultades para ganarse el sustento, es que asciendan, vengan y alcancen el nivel de Yitzchak, que es la risa y la alegría, etc.

> El Talmud relata que en el futuro Israel le dirá a Yitzchak: "Tú eres nuestro padre". El descenso del alma a un cuerpo, y el descenso de Israel al exilio y a la lucha por ganarse el sustento, tienen todos el propósito de alcanzar a Yitzchak: la risa y la alegría de la transformación.

SECCIÓN 7 · ¶17–20

La paz y el cumplimiento del voto

17 אך כיצד ישוב מבחי' חרן לבחי' יצחק הנ"ל הנה לזה אמר הכתוב בשלום כי שלום הוא המחבר ומקשר ב' הפכים

Pero ¿cómo se regresa del nivel de Charan al nivel de Yitzchak mencionado arriba? A esto se refiere el versículo cuando dice: «en paz»; pues la paz es lo que une y vincula dos opuestos,

> ¿Cómo se pasa de Charan, la separación bloqueada, de regreso a Yitzchak, la alegría? El versículo responde: «en paz». La paz es lo que une dos opuestos en uno.

כמ"ש עושה שלום במרומיו בין מיכאל[71] כו'[72] שלום שלום לרחוק[73] שנעשה קרוב כו' ובשלום ב'[74] שלום ממטה למעלה וממעלה למטה כמ"ש במ"א.[75]

como está escrito: «Él hace la paz en Sus alturas», entre Michael, etc.; «Paz, paz para el que está lejos», que se vuelve cercano, etc. Y beshalom («en paz») alude a dos [clases de] paz: de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo, como se explica en otro lugar.

> El Midrash explica que D'os «hace la paz en Sus alturas» entre el ángel Michael (agua, bondad) y el ángel Gavriel (fuego, severidad). Del mismo modo, «paz, paz para el que está lejos» se interpreta como paz para quien estaba lejos y se ha vuelto cercano: el baal teshuvá [quien ha retornado a D'os]. Y beshalom, «en paz», se interpreta como dos clases de paz (la letra ב tiene el valor numérico de dos): de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo.

18 והנה כשיתגלה הצחוק העליון לעתיד כד אתכפיא ואתהפכא דהיינו שלא יהיה שליטה ויניקה לקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] כלל וכמ"ש ואת רוח הטומאה[76] אעביר מן הארץ. אזי יזדכך חומריות העולם וגסותו שלא יהיה בבחי' יש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו] רק הכל יוכלל בבחי' אין

Ahora bien, cuando en el futuro se revele la risa suprema, cuando [la sitra ajra] sea sometida y transformada —es decir, cuando las kelipot y la sitra ajra no tengan ningún dominio ni sustento—, como está escrito: «Quitaré de la tierra el espíritu de impureza», entonces se refinarán la materialidad y la tosquedad del mundo, de modo que ya no estará en la categoría de yesh [algo], de una entidad separada por sí misma; más bien, todo quedará incluido en el nivel de ayin [la nada divina].

> En el futuro se revelará la «risa suprema», cuando el mal sea completamente sometido y transformado, y las kelipot ya no tengan ningún asidero, como dice Zacarías: «Quitaré de la tierra el espíritu de impureza». Entonces se refinará la tosquedad del mundo: ya no se percibirá como yesh, un «algo» separado; todo quedará absorbido en ayin, la «nada» divina de la que proviene.

כי זהו תכלית בריאת העולמות מאין ליש כדי לאהפכא מבחי' יש לבחי' אין ואזי והיה הוי' לי לאלקים.

Pues este es el propósito de la creación de los mundos, de la nada a algo: transformar[los] del nivel de yesh al nivel de ayin. Y entonces: «Havaiá será para mí como Elokim».

> Ese es el propósito de crear algo de la nada: que el «algo» vuelva a transformarse en «nada», reconociéndose conscientemente como nada ante D'os. Y ese es el cumplimiento de la petición de Yaakov: «Havaiá será para mí como Elokim».

כי הנה אלקי' היינו ההעלם והצמצו' להיות העולמות נבראים מאין ליש

Pues Elokim es la ocultación y el tzimtzum (contracción), para que los mundos sean creados de la nada como algo;

> Para explicarlo: Elokim es la ocultación y la contracción de D'os, que permiten que los mundos existan como «algo».

והוי"ה היינו בחינת פנימיות אור א"ס ב"ה המחי' [המחיה] ומהוה כו'

y Havaiá es el aspecto de la dimensión interior (pnimiut) de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que da vida y hace existir, etc.

> Havaiá es la Luz Infinita interior que, en efecto, les da vida y existencia.

וכמ"ש כי שמש ומגן[77] הוי"ה אלקים שאלקי' נעשה בחי' מגן לשם הוי"ה שהוא בבחי' השמש כו'.

Como está escrito: «Pues Havaiá Elokim es sol y escudo»: Elokim se convierte en el aspecto de un escudo para el Nombre Havaiá, que está en el nivel del sol, etc.

> «Havaiá Elokim es sol y escudo»: Havaiá es como el sol, y Elokim es el escudo que lo oculta para que las criaturas puedan soportarlo.

אך כל זה הוא בבחינת ההשתלשלות וירידת המדרגות שהוא בבחי' זיו והארה שמאור א"ס ב"ה להוות ולהחיות נבראים כסדר ירידת השתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה.

Pero todo esto pertenece al ámbito de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y del descenso de los niveles, que corresponde a una irradiación y una iluminación del Or Ein Sof, bendito sea, para hacer existir a los seres creados y darles vida conforme al orden de la cadena descendente de niveles, nivel tras nivel;

> Pero todo este orden en el que Elokim oculta a Havaiá pertenece a la cadena de los mundos, donde solo un rayo del Or Ein Sof da vida a las criaturas, paso a paso, al descender de un nivel a otro.

שמדרגות עליונים מקבלים אור היותר עליון ורוחני כו' וכל מה שלמטה מטה מתצמצם ומתלבש כו'.

pues los niveles superiores reciben la luz más sublime y espiritual, etc., y cuanto más bajo es el nivel, más se contrae y se reviste, etc.

> Los niveles superiores reciben una luz más refinada y espiritual; cuanto más bajo es el nivel, más se contrae y se reviste la luz.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כשיתגלה הצחוק העליון שהוא מבחי' אתהפכא כו' יהיה גילוי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מעלה מבחינת השתלשלות

Pero en el futuro, cuando se revele la risa suprema, que corresponde al nivel de la transformación, etc., se revelará la Luz Infinita, bendito sea, en Su esencia y en Su gloria, muy por encima del nivel de la hishtalshelut.

> En el futuro, con la risa de la transformación, se revelará la Luz Infinita tal como es en Sí misma, más allá de toda la cadena de los mundos.

כי עין בעין יראו[78] כו' וראו כל בשר[79] כו' ובאו במערות צורים[80] ובמחילות עפר מפני פחד[81] ה' וגו'.

Pues «verán ojo a ojo», etc.; «y toda carne verá», etc.; «y entrarán en las cavernas de las rocas y en los agujeros del polvo, ante el terror de Havaiá», etc.

> Los profetas describen esto: «verán ojo a ojo», «toda carne verá» en conjunto, y la gente se esconderá en cavernas «ante el terror de Havaiá». La revelación será directa y abrumadora.

19 ואז יהי' [יהיה] בחי' הוי"ה שהוא אור א"ס ב"ה הנמשך ומתפשט להתלבש בתוך עלמין בסדר ההשתלשלות. נחשב בחי' אלקים דהיינו בחי' צמצום

Y entonces el nivel de Havaiá, que es la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que desciende y se extiende para revestirse dentro de los mundos según el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), será considerado el nivel de Elokim, es decir, el nivel de contracción;

> Entonces el Nombre Havaiá, la Luz Infinita tal como desciende y se reviste en los mundos, será considerado en sí mismo como Elokim, es decir, como una contracción.

שבאמת אין זה אלא זיו והארה מצומצמת לגבי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלפניו מעלה ומטה שוין וכחשיכה כאורה.[82]

pues, en verdad, no es sino un resplandor y una iluminación contraídos en comparación con el Or Ein Sof, bendito sea, en Su esencia y en Su gloria, ante quien arriba y abajo son iguales, y "la oscuridad es como la luz".

> Pues, comparada con el Or Ein Sof en Sí mismo, ante quien arriba y abajo son iguales y "la oscuridad es como la luz", incluso Havaiá tal como existe en los mundos no es sino un resplandor contraído. Este es el significado más profundo de "Havaiá será para mí como Elokim".

20 והאבן הזאת אשר שמתי מצבה[83] הוא בחינת יו"ד כלי החכמה שמבחי' אותיות בחי' דומם דהיינו בחי' התהוות מאין ליש

"Y esta piedra que he erigido como pilar": este es el nivel de yud [letra hebrea], la vasija de Jojmá (sabiduría), que pertenece al nivel de las letras, al nivel de lo inanimado; es decir, al nivel de llegar a existir como algo a partir de la nada.

> Ahora se responde la segunda pregunta. "Esta piedra" es la yud, la vasija de Jojmá: una letra sin vida, creada de la nada.

רק לפי אשר שמתי מצבה שהגבהתי והעליתי כו' לכך יהי' [יהיה] לה כח ויכולת להיות בית אלקים שיהיה בחי' אלקים זה שהוא אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שבתוך עלמין שורה ומתגלה בבחי' אותיות הללו והאותיות תהיינה בבחי' משכן ומכון לשבתו ית'.

Pero, puesto que "he erigido [esta piedra] como pilar", pues elevé y alcé [esta piedra], etc., por eso tendrá la fuerza y la capacidad de ser una "casa de Elokim": que este nivel de Elokim, que es la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y que está dentro de los mundos, repose y se revele en estas letras, y que las letras sean una morada y un lugar establecido para Su morada, bendito sea.

> Pero como Yaakov la elevó como pilar, adquirió la fuerza para convertirse en una "casa de Elokim": la luz divina que está dentro de los mundos, que entonces será llamada Elokim, reposará y se revelará en estas letras, y las letras se convertirán en una morada para D'os.

SECCIÓN 8 · ¶21–22

Los diezmos sin fin

21 וכל זה הוא ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב צוה ישועות יעקב[84] גילוי הש"ע [השע"ע (370)] נהורין שבהן וע"י נזכה לכל בחי' האלו. וכל אשר תתן לי[85] עשר אעשרנו לך.

Y todo esto se logra por medio del nivel de Yaakov, yud-ékev [la yud del talón]: «Ordena las salvaciones de Yaakov», la revelación de las 370 luces que hay en ellas; y por medio de esto mereceremos todos estos niveles. «Y de todo lo que me des, diezmar, lo diezmaré para Ti» (aser a'asrenu).

> Todo esto viene por medio de Yaakov, cuyas «salvaciones» revelan las 370 luces. Luego, el maamar se dirige al final del voto de Yaakov: «de todo lo que me des, diezmar, diezmaré», donde el hebreo duplica el verbo.

הענין הוא כי הנה נודע שיהיה עילוי אחר עילוי לאין קץ ימות המשיח ותחה"מ [ותחיית המתים] כמה שמיטין ויובלות כו' וכל עילוי גדול מחבירו.

El asunto es el siguiente: es sabido que habrá una elevación tras otra, sin fin, [en] los días del Mashíaj y la Resurrección de los Muertos, muchos ciclos de Shemitá y Jubileos, etc., y cada elevación será mayor que la otra.

> Es sabido que el futuro traerá ascensos interminables: los días del Mashíaj, la Resurrección y, más allá, ciclo tras ciclo, cada uno más elevado que el anterior.

אך קודם העילוי שאחר העילוי צריך להיו' [להיות] נשאר מעילוי הראשון בבחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לאתעדל"ע [לאתערותא דלעילא] שבעילוי הבי' ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הנשארת מן העילוי הראשון נק' בחי' מעשר.[86]

Pero antes de la elevación que viene después de [cada] elevación, debe quedar de la primera elevación [algo] en el nivel de un despertar desde abajo, para el despertar desde arriba que se encuentra en la segunda elevación. Y este despertar desde abajo que permanece de la primera elevación se llama el nivel de maaser (el diezmo).

> Cada nuevo ascenso necesita un impulso desde abajo. Algo del nivel anterior debe permanecer para servir como un «despertar desde abajo» que atrae el siguiente «despertar desde arriba». Ese remanente se llama maaser, el diezmo.

22 וז"ש [וזהו שכתוב] וכל אשר תתן לי[87] לעתיד דהיינו כל העליות שיהיה עד אין קץ עשר אעשרנו ויהי' [ויהיה] הרבה מעשרות לכל עילוי בחי' מעשר בפ"ע [בפני עצמו] ותמיד עשר אעשרנו עד שיגיע לך לבחי' אור א"ס ב"ה עצמו

Y esto es lo que está escrito: «Y de todo lo que me des», en el futuro; es decir, todas las ascensiones que habrá sin fin: «diezmar, lo diezmaré». Habrá muchos diezmos, uno propio para cada ascensión, y siempre «diezmar, lo diezmaré», hasta que llegue a «Ti», al nivel de la propia Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

> «Todo lo que me des» se refiere a las ascensiones interminables del futuro. La expresión duplicada «diezmar, lo diezmaré» significa que habrá muchos diezmos, uno para cada ascensión, y que esto continuará hasta que la ascensión llegue a «Ti», la Luz Infinita misma.

וכמו שהוא ית' א"ס כך יהיו עליות עד א"ס והכל ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב כו' כנ"ל

Y así como Él, bendito sea, es infinito, también habrá ascensiones sin fin; y todo es por medio del nivel de Yaakov, yud-ékev [la yud que llega hasta el talón], etc., como [se explicó] arriba.

> Como D'os es infinito, las ascensiones hacia Él nunca terminan. Todas ellas se producen por medio de Yaakov, la yud que llega hasta el talón, como se explicó arriba.

וד"ל [ודי למבין]:(ובענין מ"ש בפי' עשר אעשרנו ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו כו' נק' בחי' מעשר כו'. נראה כי הכתר הוא הממוצע[88] בין עולם העליון לעולם התחתון[89] שהוא סוף בחי' עליונה ומקור וראש לבחי' תחתונה כמו מלכות דאצי' כתר לבריאה ומלכות דבריאה כתר ליצירה כו'.

Y con esto basta para quien entiende. (Y en cuanto a lo dicho al explicar «diezmar, lo diezmaré», que este despertar desde abajo, etc., se llama el nivel del diezmo, etc.: parece que Kéter (la Corona) es el intermediario entre un mundo superior y uno inferior, pues es el final del nivel superior y la fuente y el principio del nivel inferior, así como Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación) es Kéter del Mundo de Beriá (Creación), y Maljut del Mundo de Beriá es Kéter del Mundo de Yetzirá (Formación), etc.

> Aquí concluye el texto principal y sigue una nota entre paréntesis que explica por qué el residuo que desencadena cada ascensión se llama «diezmo». La clave es Kéter, la Corona: es el punto donde se encuentran dos mundos, el nivel más bajo del mundo superior y el principio del inferior. Así, Maljut, la última sefirá de Atzilut, se convierte en Kéter, la primera sefirá de Beriá, y así sucesivamente.

ולכן הנה להיות עליית העולמות שיתעלה העשייה בקדוש' [בקדושה / בקדושת] היצירה ממש הוא ע"י אמצעות הכתר דעשייה שהוא בחי' מעשר מע"ס דעשיי' [מעשר ספירות] [דעשייה].

Por lo tanto, para que los mundos asciendan y el Mundo de Asiá (Acción) se eleve a la santidad misma de Yetzirá, esto ocurre por medio de Kéter de Asiá, que es el nivel del diezmo de las diez Sefirot de Asiá.

> Cuando Asiá se eleva a Yetzirá, lo hace por medio de su propio Kéter. Y Kéter, al ser una de las diez Sefirot, es un «décimo», un diezmo de Asiá.

והענין כי כתר הוא לשון שתיקה כמו כתר לי זעיר.[90] ושתיקה הוא בחינת בטול וע"ז נאמר יונת אלם[91] כו'. והוא בחינת בעמדם תרפינה כנפיהן.[92]

La explicación es que la palabra Kéter se relaciona con el silencio, como en «Espera (kaser) un poco por mí». Y el silencio es el nivel de la autoanulación (bitul); de esto se dice «la paloma silenciosa», etc. Y es el nivel de «cuando estaban de pie, bajaban sus alas».

> ¿Por qué Kéter? La palabra Kéter se relaciona con el silencio, como en el versículo «Espera (kaser) un poco por mí». El silencio expresa autoanulación, como en «la paloma silenciosa» y como los ángeles de la visión de Yejezkel, que «bajaban sus alas» cuando se detenían.

וע"י בטול זה יוכל להתעלות אח"כ ליצירה כי א"א להיות עליי' [עלייה] ממהות למהות כי אם שיוכלל תחלה בבחי' אין ממש וזהו ענין העמוד שבין ג"ע [גן עדן] התחתון לג"ע [לגן עדן] העליון כו'

Y mediante esta autoanulación puede elevarse después a Yetzirá, pues es imposible ascender de una esencia a otra si primero no se incorpora al nivel de la nada propiamente dicha (ayin). Esta es también la cuestión de la columna que está entre el Gan Eden [Jardín del Edén] inferior y el Gan Eden superior, etc.

> Solo mediante esta autoanulación puede un nivel elevarse al siguiente. Una cosa no puede pasar de un estado definido a otro sin primero disolverse en la «nada». Por eso también hay una «columna» entre el Gan Eden inferior y el superior, por la que pasan las almas.

וכמו צמיחת התבואה מזרע הנזרע בארץ הוא ע"י שמתחלה מתבטל מהות הזרע ונעשה בחי' אין רק שנשאר כחו בכח הצומח וע"י"ז אח"כ נעשה הגידול נפלא יותר מהיש שהי' [שהיה] תחלה כו'.

Y [ocurre] como con el brote del grano a partir de una semilla sembrada en la tierra: esto se produce porque primero la esencia de la semilla se autoanula y se convierte en el nivel de la nada, aunque su fuerza permanece en la fuerza de crecimiento; y gracias a ello, después, el crecimiento se vuelve mucho más extraordinario que lo existente al principio, etc.

> La analogía es una semilla: primero debe pudrirse en la tierra y perder su forma, conservando únicamente su fuerza para crecer; solo entonces brota y se convierte en algo mucho mayor que la semilla que era.

ועד"ז עליי' [עלייה] יצירה בבריאה צ"ל תחלה בבחינת בטול ואין והוא בחי' כתר דיצירה כו' וזהו ענין אשר שם שמות בארץ[94, 93] בחי' וחד חרוב[95]

De manera similar, la ascensión de Yetzirá a Beriá primero debe pasar por el nivel de la autoanulación y la nada, y este es el nivel de Kéter de Yetzirá, etc. Esta es la cuestión de «Quien ha causado desolaciones en la tierra», el nivel de «y [un milenio] desolado».

> Del mismo modo, Yetzirá solo puede elevarse a Beriá mediante la autoanulación, que es su Kéter. La misma idea explica «Quien ha causado desolaciones en la tierra» y la enseñanza de los Sabios de que, de los siete mil años del mundo, uno estará «desolado»: un tiempo de nada antes de alcanzar un estado superior.

ומה שהוא בבחי' אלף השביעי ולא בבחי' עשירית היינו כי היכל ק"ק [קדש הקדשים] שהוא היכל השביעי כולל ג"ר [ג' ראשונות] אבל עיקר העליי' [העלייה] ע"י הכתר כו'. וע"ד זה יש עליות אין קץ.

Y que se encuentre en el nivel del séptimo milenio y no en el nivel de un décimo se debe a que el Heichal [cámara] del Santo de los Santos, que es el séptimo Heichal, comprende las tres primeras [Sefirot]; pero el ascenso principal se produce por medio de Kéter, etc. Y de esta manera hay ascensos sin fin.

> Pero ¿por qué se trata del séptimo milenio, de un séptimo, y no de un décimo, como correspondería a un diezmo? Porque la séptima cámara, el Santo de los Santos, contiene en su interior las tres primeras Sefirot; sin embargo, el ascenso principal se produce por medio de Kéter. Este patrón —la autoanulación (bitul) y luego el ascenso— se repite sin fin.

ומ"ש עשר אעשרנו ב' עישורין היינו כי הכתר כלול מב' פרצופין עתיק ואי"א כו' שהוא בחי' תחתונה שבמאציל ושרש הנאצלים כו' וב' בחי' אלו יחד נק' חומש כמ"ש ונתתם חמישית לפרעה[97, 96] כמ"ש במ"א):[98]

Y lo que dice: "Diezmaré, lo diezmaré", dos diezmos, se debe a que Kéter está compuesto por dos partzufim [configuraciones], Atik y Arich Anpin, etc., pues es el nivel inferior del Emanador y la raíz de los seres emanados, etc.; y estos dos niveles juntos reciben el nombre de una quinta parte, como está escrito: "y ustedes darán una quinta parte al Faraón", como se explica en otro lugar.)

> El doble "diezmaré, lo diezmaré" significa dos diezmos porque Kéter está compuesto por dos partzufim [configuraciones]: Atik (Atik Yomin, "el Anciano de Días", su nivel interior) y Arich Anpin ("el Rostro Largo", su nivel exterior). Kéter es el nivel inferior del Emanador, D'os mismo, y la raíz de todo lo que Él emana. Dos décimos forman un quinto; por eso la Torá habla de dar "una quinta parte al Faraón".

EN LA AVODÁ

El estudio de la Torá debe consistir en atraer la sabiduría propia de D'os al alma, y hacerse con autoanulación (koaj má [el poder de «qué»]) y con el temor reverencial que se sintió en el Sinaí, pues ante la Luz Infinita nada está oculto. No hay que escapar del calor del cuerpo y del alma animal, que hace que el estudio se centre en uno mismo, sino transformarlo, convirtiendo Charan en canto. Y cada paso hacia arriba comienza con la autoanulación (bitul): solo si primero se vuelve "nada", como una semilla en la tierra, puede la persona elevarse a un nivel superior.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que las letras y las piedras pueden elevarse más que cualquier otra cosa precisamente porque no tienen vida? ¿Cómo se relaciona esto con la imagen del círculo?
2. ¿Cuál es la diferencia entre el "rayo" de luz divina que sostiene los mundos y la Luz Infinita "en su esencia y gloria", y cómo conecta Yaakov ambos?
3. Según el maamar, ¿cómo puede una persona sentir el temor reverencial del Sinaí durante el estudio ordinario de la Torá?
4. ¿Por qué tiene que descender Yaakov a Charan? ¿Qué enseña la transformación de Charan en rinah acerca del exilio y de la lucha personal?
5. ¿En qué sentido Havaiá se convertirá en "Elokim" en el futuro, y por qué cada ascenso futuro necesita un "diezmo"?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 **ביאור על הנ"ל**

La nota señala que allí está impresa una transcripción (hanajá) de este maamar realizada por el Mitteler Rebbe, un registro paralelo del mismo discurso.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ח ע' תרלד. המאמר בקיצור בבוך 2057 נה, א — הכת"י דומה לגוכתי"ק מהריי"ל [?] אחי כ"ק אדה"ז [או שהוא כת"י מהציצ שכתב בצעירותו] — בשינויים. אוה"ת ויצא כרך ז תתתכד, ב נמצא הגהות (כנראה שהם הגהות וביאורים לכאן). לקמן קי, א מציין לד"ה זה.

PÁRRAFO 2

2 La nota de Kehot remite a Genesis 28:22 para estas palabras.

Genesis 28:22 בראשית כ"ח:כ"ב

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹקִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

y esta piedra que he erigido como pilar será la casa de D'os; y de todo lo que me des, ciertamente te daré el diezmo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 **והיה הוי"ה לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים**

El voto de Yaakov a D'os en Beis El, después de su sueño de la escalera, al partir hacia Charan: si D'os lo guarda y él regresa en paz, "Havaiá será mi D'os", y la piedra que erigió será una casa de D'os. A simple vista, es una promesa; el maamar interpreta "Havaiá será para mí como Elokim" como una petición de que Havaiá alcance el nivel de Elokim, y de que la piedra se convierta en una morada para la divinidad.

Genesis 28:21-22 בראשית כ"ח:כ"א-כ"ב

וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹקִים׃ וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹקִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

... si vuelvo en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os, y esta piedra que he erigido como pilar será casa de D'os; y de todo lo que me des, ciertamente te entregaré el diezmo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 **שו"ה אלקים — וכדי להבין**

Una variante manuscrita: todo este pasaje falta allí y, en su lugar, el manuscrito dice: "Es sabido que las letras son llamadas piedras, como se afirma en Sefer Yetzirah".

LA NOTA DE KEHOT

עד כב, א שו"ה והיינו — כמ"ש בס"י — ליתא בבוך 2057 ושם: הנה נודע שהאותיות נק' אבנים: כמ"ש בס"י.

5 **ויצא יעקב**

El comienzo de la parashá: Yaakov parte de Be'er Sheva hacia Charan. El maamar interpretará todo el viaje como un descenso con un propósito.

Genesis 28:10 בראשית כ"ח:י'

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃

Y Jacob salió de Beer-sheba y se dirigió a Harán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 **צוה ישועות יעקב**

Los hijos de Korach dicen a D'os: "Tú eres mi Rey, oh D'os; ordena las salvaciones de Yaakov"; a simple vista, es una súplica para que Él decrete victorias para Israel. El Alter Rebbe interpreta que yeshuos [salvaciones] contiene ש"ע, las 370 luces supremas reveladas a través de Yaakov, de modo que el nivel propio de Yaakov es "salvaciones".

Psalms 44:5 תהילים מ"ד:ה'

אַתָּה־הוּא מַלְכִּי אֱלֹקִים צַוֵּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב׃

Tú eres mi Rey, D'os; ordena la salvación de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מד, ה.

7 **ש"ע נהורין**

Un discurso posterior sobre las 370 luces que, según indica la nota, cita Etz Chaim y Shemoneh She'arim como fuentes del concepto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תרל"ב ח"ב ע' תסד שמציין לספר ע"ח ושמונה שערים.

8 **וישע ה' אל הבל**

"Y Havaiá se volvió hacia Hevel y su ofrenda": D'os miró con favor la ofrenda de Hevel, pero no la de Kayin. Aquí las letras ש"ע significan volverse hacia, por lo que yeshuos también significa las manifestaciones divinas de dirigirse hacia y los flujos que llegan a través de Yaakov.

Genesis 4:4 בראשית ד':ד'

וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן וַיִּשַׁע ה' אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃

Y Abel también presentó de los primogénitos de su rebaño y de su grosura. Y D'os miró con agrado a Abel y a su ofrenda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, ד. ראה בסה"מ אדה"א בראשית ע' רפא שמבאר תי' וישע — ישועות.

PÁRRAFO 3

9 **מלכותך מלכות כ"ע**

En Ashrei, David alaba a D'os: literalmente, «Tu reinado es un reinado por todas las eternidades (olamim)». El maa-

mar entiende olamim como «mundos»: D'os se relaciona con todos los mundos por medio de Su soberanía, Maljut (soberanía), que no es más que un rayo de Su luz.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר׃

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 **יעקב יו"ד עקב**

El maamar anterior, sobre los mismos versículos, explica que Yaakov es yud-akev: la prolongación hacia abajo de Jojmá Ilaá [Sabiduría Superior], la yud, hasta lo más bajo, incluso hasta el nivel de los "talones"; Kehot ofrece allí las fuentes de esta interpretación.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל כא, א. באוה"ת שם נוסף "כי יעקב בריח התיכון, ודהע"ה אמר פנה אלי וחנני דהיינו לבחי' מל', והיינו ע"י יעקב ת"ת".

11 El salmista convoca a toda la creación a alabar el Nombre de D'os: «pues solo Su Nombre es exaltado; Su gloria está sobre la tierra y el cielo». El Alter Rebbe agrega «y Su resplandor»: lo que está sobre la tierra y el cielo no es más que un resplandor, mientras que Él mismo está exaltado por encima de ellos.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

12 Después de salir de Be'er Sheva, Yaakov se detiene allí para pasar la noche, en "el lugar"; toma algunas de sus piedras y las coloca junto a su cabeza antes de dormir. El maamar lee las piedras como letras, elevadas al nivel más alto.

Genesis 28:11 בראשית כ"ח:י"א

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃

Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó una de las piedras del lugar, la puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar a dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 **כמ"ש בס"י שני אבנים**

En el maamar de Janucá «Así dice Havaiá Tzevaot: si andan por Mis caminos» (30a-b), se llama «en pie» a los ángeles y las almas porque provienen de las letras, que son «inanimadas», como afirma Sefer Yetzirah: «Dos piedras construyen»: las letras se encuentran en estado de autoanulación ante el intelecto que las dirige.

LA NOTA DE KEHOT

פ"ד מט"ז. וראה גם לקמן ל, א. נ, א. נו, ב. לקו"ת במדבר ח, ב.

14 **וכתפארת אדם לשבת בית**

De la descripción que hace Yeshayahu de un ídolo tallado "a semejanza de la belleza de un hombre, para habitar en una casa". El Alter Rebbe toma prestada únicamente la imagen de una persona que habita en una casa para describir el intelecto que mora en las letras.

Isaiah 44:13 ישעיהו מ"ד:י"ג

חָרַשׁ עֵצִים נָטָה קָו יְתָאֲרֵהוּ בַּשֶּׁרֶד יַעֲשֵׂהוּ וּבַמְּחוּגָה יְתָאֲרֵהוּ וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתִפְאֶרֶת אָדָם לָשֶׁבֶת בָּיִת׃

El carpintero tiende una cuerda; lo señala con un lápiz; lo trabaja con cepillos, lo señala con el compás y lo hace con figura de hombre, según la belleza de un hombre, para que habite en una casa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע' מד, יג.

15 **ועוד טעם אחר**

Una variante manuscrita: según la nota, estas palabras faltan en el manuscrito 2057.

LA NOTA DE KEHOT

תי' אלו ליתא בכוך 2057.

16 **בד"ה להבין בתוס' ביאור ענין וייצר**

Esa sección, «Para entender, con una explicación adicional de "Y Havaiá Elokim formó al hombre"», relaciona los cuatro tipos de creación (inanimado, vegetal, animal y hablante) con el alma: las letras son su nivel «inanimado», pues no crecen, mientras que las emociones «crecen» a partir del intelecto; en lo alto, Maljut es lo inanimado.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ד, א.

17 **אות הוא בצבא דילי'**

El Talmud interpreta el Nombre Tzevakos como "Él es una señal entre Sus huestes". El maamar lee os como "letra": todas las huestes son como una sola letra ante D'os.

Chagigah 16a:3–4 חגיגה ט"ז א:ג'-ד'

וְרֵישׁ לָקִישׁ אָמַר: "ה' צְבָאוֹת שְׁמוֹ" — אָדוֹן הוּא בַּצָּבָא שֶׁלּוֹ. וְרַבִּי חִיָּיא בַּר אַבָּא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: "לֹא בָרוּחַ ה' וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ ה'. וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ ה' וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה", "וְהִנֵּה ה' עוֹבֵר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה טז, א.

18 **אלף אלפין ורבוא רבבן**

Daniel describe su visión nocturna del Anciano de Días entronizado, con "mil millares" que lo sirven y "diez mil veces diez mil" que están de pie ante Él. El maamar lo cita para mostrar que incluso las vastas huestes celestiales están anuladas ante la Luz Infinita (Or Ein Sof).

Daniel 7:10 דניאל ז':י"

נְהַר דִּי־נוּר נָגֵד וְנָפֵק מִן־קֳדָמוֹהִי אֶלֶף אַלְפִין יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ וְרִבּוֹ רִבְבָן קֳדָמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יְתִב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ׃

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 **ולגדודיו אין מספר**

Bildad, al responder a Iyov, pregunta: "¿Acaso hay algún número para Sus tropas?": las huestes celestiales de D'os son innumerables. El maamar alude a esto para mostrar que incluso ellas son finitas ante Él.

Job 25:3 איוב כ"ה:ג'

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לִגְדוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרֹהוּ׃

¿Acaso hay número para Sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta Su luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 **וכנודע ענין הערך במספר**

La nota dice que Or HaTorah pregunta cómo puede sostenerse la analogía, puesto que incluso las letras creadoras de los Diez Enunciados son «inanimadas» en comparación con la Jojmá suprema, y la brecha entre las criaturas y el Infinito es infinitamente mayor que la que hay entre las letras y el intelecto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת בראשית כרך ז תתכד, ב, שצ"ע דאף המהוה הנבראים שהוא אותיות דע"מ הם דומם לגבי חכמה עילאה, וכש"כ הנבראים מהאותיות כו', וא"כ איך דימה ביטול הנברא לא"ס ב"ה כמו ביטול האותיות לגבי השכל דהרי אין ערוך יותר לאין קץ, וראה שם התירוץ, ומציין לעיין בתו"ח ויצא כג, ג ואילך.

PÁRRAFO 5

21 **וישם מראשותיו**

«Y las colocó junto a su cabeza». Se entiende como elevar las letras al nivel que está por encima de todos los mundos.

Genesis 28:11 בראשית כ"ח:י"א

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃

Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó una de las piedras del lugar, la puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar a dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 **נעוץ תחלתן בסופן**

El Sefer Yetzirah dice acerca de las diez Sefirot que «su final está enclavado en su principio, y su principio en su final», como una llama ligada a un carbón. El maamar aplica esto al círculo de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), donde lo más bajo toca lo más alto.

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א:ז'

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר׃

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

23 **ומתחת זרועות עולם**

En su última bendición, Moshe les dice a Israel: «El D'os eterno es una morada, y debajo están los brazos eternos (zero'os olam [brazos eternos])». En sentido llano, olam significa «eterno»; el maamar interpreta el versículo como una indicación de que el poder más elevado, sovev kol almin, se encuentra precisamente «debajo», como en un círculo.

Deuteronomy 33:27 דברים ל"ג:כ"ז

מְעֹנָה אֱלֹקֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד׃

El D'os eterno es morada, y debajo están los brazos eternos; expulsó al enemigo de delante de ti y dijo: «Destruye».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כז.

PÁRRAFO 6

24 Yaakov tomó «de las piedras del lugar». Se interpreta que la preposición partitiva «de» enseña que solo una letra, la yud, tiene el poder de elevarse.

Genesis 28:11 בראשית כ"ח:י"א

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃

Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó una de las piedras del lugar, la puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar a dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 **הוי' בחכמה**

Shlomo enseña que «Havaiá fundó la tierra con Jojmá (sabiduría)». Se cita para mostrar que el Nombre de D'os, Su luz, reposa en Jojmá.

Proverbs 3:19 משלי ג':י"ט

ה' בְּחָכְמָה יָסַד־אָרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בִּתְבוּנָה׃

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 **ועמ"ש . . בענין אבא למשקל דא י'**

La nota remite aquí para la explicación de la expresión del Raaya Mehemna "una piedra para pesar: esto es yud", a la que el texto mismo hace referencia.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך א ע' רפא.

27 **וישם אותה מצבה**

Yaakov erigió la piedra como pilar. Se interpreta como una segunda elevación: del nivel de la yud al nivel de la

vav.

Genesis 28:18 בראשית כ"ח:י"ח

וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃

Y Jacob se levantó temprano por la mañana, tomó la piedra que había puesto bajo su cabeza, la erigió como estela y derramó aceite sobre su parte superior.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 **ושוי יתה קמא**

Onkelos traduce «y la erigió como pilar» como «la colocó de pie (kama)», lo que el maamar vincula con «mi gavilla se alzó (kamah)» de Yosef: la piedra fue levantada en posición vertical.

Onkelos Genesis 28:18 תרגום אונקלוס על בראשית כ"ח:י"ח

וְאַקְדֵּים יַעֲקֹב בְּצַפְרָא וּנְסִיב יָת אַבְנָא דִּי שַׁוִּי אִסָּדוֹהִי וְשַׁוִּי יָתַהּ קָמָא וַאֲרִיק מִשְׁחָא עַל רֵישַׁהּ׃

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

29 **והגביה אותה עוד ממטה למעלה**

Un discurso posterior cuya nota 65 trata más a fondo esta elevación de la piedra de abajo hacia arriba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה אתה אחד תשל"ב (סה"מ מלוקט ח"א) הערה 65.

30 **לבחי' ומקורות . . בחי' יודי"ן ווי"ן**

Ese pasaje explica los trece tikkunim de la barba como yudim y vavim: la yud es la luz contraída debajo de la piel, que emerge solo por el folículo, y la vav es la extensión del cabello; Aba recibe del octavo mazal, Notzer.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן מח, ד. מובא באוה"ת בראשית שעד, א. ובד"ה למען דעת תרס"ט ע' מה. ראה גם לקו"ת פ' נצבים נג, א "שהשערות הן בחי' ווין והאור שבתוך השערה הוא בחי' יו"ד כמ"ש בלק"ת [=להאריז"ל] ר"פ תולדות".

31 **בחי' יודי"ן ווי"ן**

Una variante manuscrita añade que las yudim y las vavim son iluminaciones supernas provenientes de la "nada" superna, por medio de su sustento, y que los cabellos son yudim y vavim por el lugar del que reciben su sustento.

LA NOTA DE KEHOT

בבוך 284 קלז, ב נוסף: לפי שהן הארות עליונים מאין עליונים דרך יניקתם כו' כמ"ש במ"א והשערות הן בחי' יודין ווין: כי מקום יניקתם. באוה"ת שהש"ש ע' רכה ובהמשך תרס"ו ע' תי מביא זה בשם לקו"ת להאריז"ל פ' תולדות דשער הוא אותיות עשר שהוא בחי' י' ואח"כ נעשית ו"ו.

32 **וישוב אל ה' וירחמהו**

Yeshayahu exhorta a los malvados a abandonar su camino: «que vuelva a Havaiá, y Él tendrá misericordia de él». Se cita en relación con la elevación del alma, que atrae misericordia de los Trece Atributos.

Isaiah 55:7 ישעיהו נ"ה:ז׳

יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל־ה' וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹקֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ׃

Abandone el malvado su camino, y el hombre inicuo sus pensamientos; vuélvase a D'os, y Él tendrá compasión de él, y a nuestro D'os, porque Él perdona abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 **קמה אלמתי**

Yosef les cuenta a sus hermanos su sueño: «Mi gavilla se alzó y también quedó erguida», y las gavillas de ellos se inclinaron ante ella. El maamar usa la raíz compartida para mostrar que el pilar es la piedra que pasó de estar tendida a estar de pie.

Genesis 37:7 בראשית ל"ז:ז׳

וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי׃

porque, he aquí, estábamos atando gavillas en el campo, y he aquí que mi gavilla se levantó y quedó erguida; y he aquí que vuestras gavillas la rodearon y se inclinaron ante mi gavilla».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לז, ז.

PÁRRAFO 8

34 **כי היודי"ן שבת"ד הוא גבוה מהוי"ו . . מהשערות עצמן שהן בחי' ו'**

La nota señala que allí se explica que las yud de los tikunim son más elevadas que las vav, los propios cabellos.

LA NOTA DE KEHOT

מבואר בד"ה כל המאריך באחד תרע"ח ע' שפח.

PÁRRAFO 9

35 **אבא יונק ממזלא**

El Zóhar describe la Jojmá (sabiduría) suprema (Aba) como una fuente que atrae su flujo del mazal [canal de influencia] de la barba suprema. La glosa se sirve de esto para mostrar que la letra vav de los tikkunim [configuraciones] es más elevada que la letra yud de Jojmá.

Zohar III, 289b זח"ג רפט, ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג רפט, ב. ע"ח שער הכללים פ"ה. ראה לקמן מח, ד. ובכ"מ.

36 **ויצק שמן על ראשה**

Yaakov vertió aceite sobre la parte superior de la columna. Interpretado como un flujo que va de la mente oculta a los mazalot [canales de influencia] y desciende hasta las leyes de la Torá.

Genesis 28:18 בראשית כ"ח:י"ח

וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃

Y Jacob se levantó temprano por la mañana, tomó la piedra que había puesto bajo su cabeza, la erigió como estela y derramó aceite sobre su parte superior.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 **סלסלה ותרוממך**

Shlomo exhorta a su hijo a apreciar la sabiduría: "Exáltala y ella te elevará". Aquí se dice de las leyes de la Torá Oral, arraigadas en los mechones de la mente oculta; salseleha, "exáltala", sugiere el rizado (silsul) del cabello.

Proverbs 4:8 משלי ד׳:ח׳

סַלְסְלֶהָּ וּתְרוֹמְמֶךָּ תְּכַבֵּדֶךָּ כִּי תְחַבָּקֶנָּה׃

Álzala, y ella te exaltará; te honrará cuando la abraces.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ד, ח.

PÁRRAFO 10

38 **ויקם עדות ביעקב**

Asaf relata cómo D'os «estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel», ordenando a los padres que la enseñaran a sus hijos. Se cita para vincular el hecho de hacer descender la sabiduría de la Torá con Yaakov.

Psalms 78:5 תהילים ע"ח:ה׳

וַיָּקֶם עֵדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׂם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעָם לִבְנֵיהֶם׃

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עח, ה.

39 **המחליף פרה בחמור**

La Mishná establece quién es dueño del ternero cuando alguien intercambia una vaca por un asno y la vaca pare. El maamar lo toma como ejemplo de una ley que trata sobre los asuntos más materiales y que, aun así, revela la Jojmá (sabiduría) suprema.

Mishnah Bava Metzia 8:4 משנה בבא מציעא ח׳:ד׳

הַמַּחֲלִיף פָּרָה בַּחֲמוֹר וְיָלְדָה, וְכֵן הַמּוֹכֵר שִׁפְחָתוֹ וְיָלְדָה, זֶה אוֹמֵר עַד שֶׁלֹּא מָכַרְתִּי, וְזֶה אוֹמֵר מִשֶּׁלָּקַחְתִּי, יַחֲלֹקוּ. הָיוּ לוֹ שְׁנֵי עֲבָדִים, אֶחָד גָּדוֹל וְאֶחָד קָטָן, וְכֵן שְׁתֵּי שָׂדוֹת, אַחַת גְּדוֹלָה וְאַחַת קְטַנָּה, הַלּוֹקֵחַ אוֹמֵר גָּדוֹל לָקַחְתִּי, וְהַלָּה אוֹמֵר אֵינִי יוֹדֵעַ, זָכָה בַּגָּדוֹל. הַמּוֹכֵר אוֹמֵר קָטָן מָכַרְתִּי, וְהַלָּה אוֹמֵר אֵינִי יוֹדֵעַ, אֵין לוֹ אֶלָּא קָטָן. זֶה אוֹמֵר גָּדוֹל וְזֶה אוֹמֵר קָטָן, יִשָּׁבַע הַמּוֹכֵר שֶׁהַקָּטָן מָכָר. זֶה אוֹמֵר אֵינִי יוֹדֵעַ וְזֶה אוֹמֵר אֵינִי יוֹדֵעַ, יַחֲלֹקוּ׃

Si alguien cambió una vaca por un asno y esta dio a luz, así también si alguien vendió a su esclava y ella dio a luz: [si] uno (el vendedor) dice: «Nació antes de que la vendiera», y el otro (el comprador) dice: «Nació después de que la compré», dividirán [el valor de lo nacido]. Si alguien tenía dos esclavos, uno grande y otro pequeño, o dos campos, uno grande y otro pequeño, [y vendió uno de ellos], si el comprador dice: «Compré el grande», y el otro dice: «No …

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

40 **שו"ה כו' גילוי — שכל פרטי . . חכמה עילאה**

Variante de manuscrito: según la nota, estas palabras faltan allí.

LA NOTA DE KEHOT

בבוך 633 ליתא.

41 **בהררי קדש**

Los hijos de Koraj cantan acerca de Sion: «Su fundamento está en los montes de santidad». Aquí se adapta a las leyes de la Torá, cuyo fundamento es la Jojmá suprema.

Psalms 87:1 תהילים פ"ז:א׳

לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוֹדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ׃

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

42 **מה להלן באימה וביראה אף כאן באימה**

La Guemará enseña que la Torá debe estudiarse tal como fue entregada en el Sinaí: "así como allí, con temor, reverencia, temblor y estremecimiento, así también aquí". El maamar deduce de ello que todo estudio de la Torá debe estar impregnado del temor reverencial del Sinaí.

Berakhot 22a:4 ברכות כ"ב א:ד׳

דְּתַנְיָא: "וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ", וּכְתִיב בָּהּ "יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹקֶיךָ בְּחוֹרֵב", מָה לְהַלָּן בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה וּבִרְתֵּת וּבְזִיעַ, אַף כָּאן בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה וּבִרְתֵּת וּבְזִיעַ.

Pues hay una enseñanza: «Y las harás saber a tus hijos y a los hijos de tus hijos» (Deut. 4:9), y continúa: «El día en que estuviste ante D'os, tu D'os, en Horeb» (Deut. 4:10): así como [los hijos de Israel estuvieron en Horeb] con temor, miedo, temblor y estremecimiento, así también aquí [al enseñar la Torá] debe hacerse con temor, miedo, temblor y estremecimiento.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

43 **ראו את הקולות**

La nota de Kehot remite a Exodus 20:18 para estas palabras.

Exodus 20:18 שמות כ׳:י"ח

וַיַּעֲמֹד הָעָם מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעֲרָפֶל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹקִים׃

Y el pueblo se quedó lejos, pero Moisés se acercó a la densa oscuridad donde estaba D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, יח.

44 **כל העם ראו את הקולות ואת הלפידים**

En la entrega de la Torá, «todo el pueblo vio los sonidos y las llamas», y la montaña humeaba, y ellos temblaron.

Esto describe la revelación manifiesta que despertó temor reverencial.

Exodus 20:15 שמות כ:טו

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק׃

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 **פנים בפנים**

Moshe les recuerda a Israel: «Cara a cara Havaiá habló con ustedes en la montaña, desde el medio del fuego». El Alter Rebe contrasta esto con el «ocultamiento del Rostro», que no se aplica a la Luz Infinita (Or Ein Sof) en la Torá.

Deuteronomy 5:4 דברים ה:ד

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃

D'os habló con ustedes cara a cara en el monte, de en medio del fuego;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, ד.

46 **כחשיכה כאורה**

David le dice a D'os que la oscuridad no oscurece ante Él: «la oscuridad es como la luz». Se utiliza para mostrar que, para el Or Ein Sof, lo espiritual y lo físico, el Sinaí y hoy, son iguales.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָּ וְלַיְלָה כַּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשֵׁיכָה כָּאוֹרָה׃

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

47 **שו"ה ירידת יעקב — השי"ע נהורין בגילוי למטה וליקח מאבני המקום**

Una variante manuscrita dice: «la revelación de las 370 luces abajo, y tomar de las piedras del lugar».

LA NOTA DE KEHOT

בבוך 633: "גילוי ש"ע נהרין למטה ולקחת מאבני המקום.

48 **ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה**

Yaakov salió de Be'er Sheva y se dirigió hacia Charan. Léase como el descenso desde la fuente de los atributos supernos hasta un lugar donde el flujo queda bloqueado.

Genesis 28:10 בראשית כ"ח:י

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃

Y Jacob salió de Beer-sheba y se dirigió a Harán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 **שו"ה מבאר — שבע באר הוא מקור ומעיין הנובע ז' מדות**

En una variante manuscrita falta la palabra «Sheva», y el texto continúa: «Be'er es la Jojmá superior, el manantial y la fuente de los siete atributos».

LA NOTA DE KEHOT

בבוך 633 תי' "שבע" ליתא שם ואח"כ כי "באר הוא חכ"ע מעין ומקור שבע מדות".

50 **לך ה' הגדולה והגבורה**

David bendice a D'os ante toda la asamblea: "Tuyos, Havaiá, son la grandeza y el poder, la belleza, la victoria y el esplendor". La Jasidut entiende que esta enumeración se refiere a los siete atributos supernos, todos ellos "Tuyos", en completa autoanulación ante D'os.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:י"א

לְךָ ה' הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ ה' הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ׃

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 **שו"ה הגדולה — חר"ן (ע"ה) בגימט' גרו"ן**

Una variante manuscrita dice: «Jarán equivale numéricamente, contando el kollel, a garón».

LA NOTA DE KEHOT

בבוך 633 חר"ן בגימט' עם הכולל גרון.

52 **כשהקול יוצא כדרכו**

El comentario del Tzemach Tzedek sobre Tehillim señala en estas palabras una referencia al Zohar en Vaera (25b), donde Moshe es llamado «voz».

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור לקאפ' קמט ע' תקפו מציין ע"ז: ע' זח"ב פ' וארא דכ"ה ע"ב משה קלא.

53 **חרן אותיות נחר**

Allí el Alter Rebe cita el Likkutei Torah del Arizal (al comienzo de Vayeitzei), según el cual garón (garganta) y Jarán son una misma cosa, pues tienen el mismo valor numérico: la garganta es el lugar más estrecho, la «pequeñez» de la mente, y de esa pequeñez provienen los juicios y las severidades; por eso, de la garganta proviene Jarán.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן נח, ג מציין לקוי"ת להאריז"ל ר"פ ויצא ששניהם בגימטריא אחת. ובאוה"ת בראשית כרך א קעה, א מציין ללקוי"ת פ' וישב ע"פ ויהי אחר הדברים האלה, וכ"ה באוה"ת וארא ע' קעח. למה שנתבאר כאן ראה אוה"ת וארא ע' קעח. סה"מ תרל"ב כרך ב ע' תצא. תרל"ג כרך א ע' לא ואילך. יהל אור ע' תקפו.

54 **יגעתי בקראי**

David clama desde su angustia: "Estoy agotado de tanto clamar; mi garganta está reseca". La palabra nichar tiene

las letras de Charan y describe una garganta obstruida.

Psalms 69:4 תהילים ס"ט:ד'

יָגַעְתִּי בְקָרְאִי נָחַר גְּרוֹנִי כָּלוּ עֵינַי מְיַחֵל לֵאלֹקָי׃

Estoy agotado de tanto clamar; mi garganta está reseca; mis ojos desfallecen mientras espero a mi D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סט, ד.

55 **כשגובר בו יסוד האש**

Lugares donde se trata con mayor amplitud la prevalencia del elemento de fuego en la voz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת וארא ע' קעח. במדבר ע' כג.

PÁRRAFO 14

56 **המפסיק את הקול**

A propósito de las palabras «lo que interrumpe la voz», el comentario del Tzemach Tzedek sobre Tehillim remite al Zohar sobre Vaera (26a), donde se habla de la interrupción de la voz.

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור שם: וע' זהר שם דכ"ו תחלת ע"א.

57 **נאלמתי דומי'**

David, conteniendo sus palabras ante los malvados, dice: "Me quedé mudo en silencio". Se usa para describir el estado en que se interrumpe la «voz» divina, el flujo de luz.

Psalms 39:3 תהילים ל"ט:ג'

נָאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה הֶחֱשֵׁיתִי מִטּוֹב וְכְאֵבִי נֶעְכָּר׃

Quedé mudo, en silencio; guardé silencio, sin consuelo, y mi dolor fue contenido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לט, ג.

58 **ובין בכל נפש . . אשר נמשך אחריהם**

Allí se cita el pasaje acerca del estudio de la Torá de cada judío, que se realiza en separación debido al calor del cuerpo y del alma animal.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת במדבר ע' כד.

59 **לבירא עמיקתא**

La imagen de la Guemará "de un techo elevado a un pozo profundo" para una caída desde la mayor altura hasta la profundidad más baja. Aquí describe el descenso de Yaakov desde Be'er Sheva hasta Charan.

Chagigah 5b:16–17 חגיגה ה' ב:ט"ז-י"ז

רַבִּי חֲנָה נָקִיט סֵפֶר קִינוֹת וְקָא קָרֵי בְּגַוֵּיהּ, כִּי מָטָא לְהַאי פְּסוּקָא "הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ" — נְפַל מִן יָדֵיהּ, אֲמַר: מֵאִיגָּרָא רָם לְבִירָא עַמִּיקְתָּא. רַבִּי וְרַבִּי חִיָּיא הֲווֹ שָׁקְלִי וְאָזְלִי בְּאוֹרְחָא, כִּי מְטוֹ לְהָהוּא מָתָא, אָמְרִי: אִיכָּא צוּרְבָּא מֵרַבָּנַן הָכָא? נָזִיל וְנֵיקְבֵּיל אַפֵּיהּ. אָמְרִי:

אִיכָּא צוּרְבָּא מֵרַבָּנַן הָכָא, וּמְאוֹר עֵינַיִם הוּא. אֲמַר לֵקהּ רַבִּי חִיָּיא לְרַבִּי: תִּיב אַתְּ, לָא תְּזַלְזֵל בִּנְשִׁיאוּתָךְ. אֵיזִיל אֲנָא וְאֶקְבֵּיל אַפֵּיהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

60 **שו"ה מקום החרן — להיות בחי' נפרד**

Una variante manuscrita añade: «y no en un estado de autoanulación ante la Luz Infinita, bendito sea».

LA NOTA DE KEHOT

בבוך 633 נוסף ולא בבחי' ביטול לאוא"ס ב"ה.

61 **כמ"ש בזהר ע"פ גער חית קנה**

Una variante manuscrita: en lugar del Zohar sobre este versículo, dice «como se afirma en la Idra Rabba».

LA NOTA DE KEHOT

פ' פנחס רנא, ב. בבוך 1824: כמ"ש באד"ר.

62 **גער חית קנה**

En el salmo de David, una súplica para que D'os "reprenda a la bestia de los juncos", una fuerza hostil. El Zohar interpreta jayás (bestia) como la letra jet, a la que se «reprende» y que, por eso, se convierte en una hei.

Psalms 68:31 תהילים ס"ח:ל"א

גְּעַר חַיַּת קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים בְּעֶגְלֵי עַמִּים מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי־כָסֶף בִּזַּר עַמִּים קְרָבוֹת יֶחְפָּצוּ׃

Reprime a la bestia de los cañaverales, a la multitud de toros junto con los becerros de los pueblos; cada uno se somete con piezas de plata. Él dispersó a los pueblos que se deleitan en la guerra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 **כמ"ש בזהר ע"פ גער חית קנה שמחמיץ נעשה מצה**

El Zohar, en la parashá de Pinchas, explica que, al quebrar la letra jet, el jametz se convierte en matzá. El Alter Rebbe aplica el mismo cambio de letra a Charan, que se convierte en riná [canto].

Zohar, Pinchas 105:727–106:740 ספר הזהר, פנחס ק"ה:תשכ"ז-ק"ו:תש"מ

PÁRRAFO 15

64 **ושבתי בשלום**

El voto de Yaakov de regresar en paz a la casa de su padre. Se lee como el regreso desde Charan al nivel de Yitzchak, la risa.

Genesis 28:21 בראשית כ"ח:כ"א

וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹקִים׃

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, כא.

65 **צחק עשה לי**

Las palabras de Sarah al nacer Yitzchak: "D'os ha hecho que haya risa para mí; todo el que lo oiga se reirá por mí".

La fuente del nombre de Yitzchak y del futuro "se reirá".

Genesis 21:6 בראשית כ"א:ו'

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי׃

Y Sarah dijo: «D'os me ha hecho reír; todo el que lo oiga se reirá de mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כא, ו.

66 אהפוך אל עמים

D'os promete por medio de Tzefaniah: "Entonces transformaré el lenguaje de los pueblos en un lenguaje claro, para que todos invoquen el Nombre de Havaiá". El maamar interpreta "transformaré" (ehpoch) como transformación (is'hapcha), que trae la risa.

Zephaniah 3:9 צפניה ג':ט'

כִּי־אָז אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שָׂפָה בְרוּרָה לִקְרֹא כֻלָּם בְּשֵׁם ה' לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד׃

Porque entonces devolveré a los pueblos un lenguaje puro, para que todos invoquen el nombre de D'os y le sirvan de común acuerdo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

67 במקום שבע"ת עומדין

El maamar anterior explica que la teshuvá hace que los rasgos negativos ardientes vuelvan a D'os, produciendo un gran deleite en lo Alto, como el que provoca un pájaro que habla; convierte a Charan en riná (canto), tal como el jametz (pan leudado) se convierte en matzá (pan ázimo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל כא, ג.

68 אם ישראל עושין תשובה

El Talmud enseña que si Israel hace teshuvá (retorno), será redimido. Aquí muestra que la redención está ligada a la transformación.

Sanhedrin 97b:14–15 סנהדרין צ"ז ב:י"ד-ט"ו

אָמַר רַב: כָּלּוֹ כָּל הַקִּיצִין, וְאֵין הַדָּבָר תָּלוּי אֶלָּא בִּתְשׁוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים. וּשְׁמוּאֵל אָמַר: דַּיּוֹ לָאָבֶל שֶׁיַּעֲמוֹד בְּאֶבְלוֹ. כְּתַנָּאֵי: רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: אִם יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂין תְּשׁוּבָה - נִגְאָלִין, וְאִם לָאו - אֵין נִגְאָלִין. אָמַר לוֹ רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ: אִם אֵין עוֹשִׂין תְּשׁוּבָה אֵין נִגְאָלִין? אֶלָּא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מַעֲמִיד לָהֶן מֶלֶךְ שֶׁגְּזֵרוֹתָיו קָשׁוֹת כְּהָמָן, וְיִשְׂרָאֵל עוֹשִׂין תְּשׁוּבָה וּמַחֲזִירִין לְמוּטָב. תַּנְיָא אִידָךְ: רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר, אִם יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂין תְּשׁוּבָה - נִגְאָלִין, שֶׁנֶּאֱמַר: "שׁוּבוּ ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צז, ב.

69 שלעתיד יאמרו על יצחק

El Talmud relata que en el futuro Israel le dirá a Yitzchak: "Tú eres nuestro padre". El Alter Rebe interpreta esto como el objetivo de todo descenso: la alegría de Yitzchak.

Shabbat 89b:2 שבת פ"ט ב:ב'

מִנַּיִן שֶׁקּוֹשְׁרִין לָשׁוֹן שֶׁל זְהוֹרִית וְכוּ'. "כַּשָּׁנִים"? "כַּשָּׁנִי" מִיבָּעֵי לֵיהּ! אָמַר רַבִּי יִצְחָק, אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל: אִם יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים הַלָּלוּ שֶׁסְּדוּרוֹת וּבָאוֹת מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי בְּרֵאשִׁית וְעַד עַכְשָׁיו — כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ. דָּרַשׁ רָבָא, מַאי דִּכְתִיב: "לְכוּ נָא וְנִוָּכְחָה יֹאמַר ה'" — "לְכוּ נָא"? "בּוֹאוּ נָא" מִיבָּעֵי לֵיהּ! "יֹאמַר ה'"? "אָמַר ה'" מִיבָּעֵי לֵיהּ! לֶעָתִיד לָבֹא יֹאמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל: לְכוּ נָא אֵצֶל אֲבוֹתֵיכֶם וְיוֹכִיחוּ אֶתְכֶם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שבת פט, ב.

70 כי אתה אבינו

La súplica del profeta a D'os: "Pues Tú eres nuestro Padre; pues Avraham no nos conoció". El Talmud dice que, en el futuro, Israel se lo dirá primero a Yitzchak.

Isaiah 63:16 ישעיהו ס"ג:ט"ז

כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא יְדָעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יַכִּירֵנוּ אַתָּה ה' אָבִינוּ גֹּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ׃

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

71 עושה שלום במרומיו בין מיכאל

Bildad dice acerca de D'os: "El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas". El Midrash y el Zohar lo explican como la paz entre los ángeles del agua y del fuego.

Job 25:2 איוב כ"ה:ב'

הַמֶּשֶׁל וָפַחַד עִמּוֹ עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו׃

El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Bamidbar Rabbah 12:5 במדבר רבה י"ב:ה'

Zohar III, 12b זח"ג יב, ב

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ב. במד"ר יב, ה. זח"ג יב, ב. וראה ביאוה"ז ר"פ לך לך.

72 בין מיכאל כו'

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת צו ע' כב נוסף: וגבריאל.

73 שלום שלום לרחוק

D'os promete: "Paz, paz al lejano y al cercano". El maamar cita "al lejano" y añade "que se vuelve cercano": la paz

que acerca a quien estaba lejos.

Isaiah 57:19 ישעיהו נ"ז:י"ט

בּוֹרֵא נִיב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר ה' וּרְפָאתִיו׃

Paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y lo sanaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי' נז, יט.

74 ובשלום כו'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם נוסף היינו: ב'.

75 אך כיצד . . כמ"ש במ"א

Allí se cita este pasaje completo sobre la paz; las notas consignan que allí dice «entre Michael y Gavriel» y «beshalom: dos, es decir».

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' צו ע' כב.

PÁRRAFO 18

76 ואת רוח הטומאה

D'os promete por medio de Zechariah que ese día quitará los ídolos y «el espíritu de impureza de la tierra»: una profecía sobre el futuro, cuando el mal no tendrá dominio.

Zechariah 13:2 זכריה י"ג:ב'

וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם ה' צְבָאוֹת אַכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעֲצַבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזָּכְרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטֻּמְאָה אַעֲבִיר מִן־הָאָרֶץ׃

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריי יג, ב.

77 כי שמש ומגן ה' אלקים

Los hijos de Korach cantan: «Porque sol y escudo es Havaiá Elokim». Havaiá es la luz, como el sol, y Elokim es el escudo que la oculta.

Psalms 84:12 תהילים פ"ד:י"ב

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן ה' אֱלֹקִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן ה' לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים׃

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, יב.

78 עין בעין יראו

Yeshayahu dice que los centinelas de Sion cantarán, pues «ojo a ojo verán» el retorno de Havaiá a Sion: la revelación abierta de D'os en el futuro.

Isaiah 52:8 ישעיהו נ"ב:ח'

קוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ כִּי עַיִן בָּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן׃

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 וראו כל בשר

«La gloria de Havaiá será revelada, y toda carne la verá a una»: la revelación futura de la gloria de D'os ante los ojos físicos.

Isaiah 40:5 ישעיהו מ':ה'

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֵּר׃

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 עין בעין יראו . . וראו כל בשר . . ובאו במערות צורים

La nota de Kehot remite a Isaiah 52:10 para estas palabras.

Isaiah 52:10 ישעיהו נ"ב:י'

חָשַׂף ה' אֶת־זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ כָל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹקֵינוּ׃

D'os ha desnudado Su santo brazo ante los ojos de todas las naciones; y todos los confines de la tierra verán la salvación de nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי' נב, י'. מ, ה. ב, יט.

81 ובאו במערות צורים ובמחילות עפר מפני פחד ה'

Yeshayahu profetiza que las personas entrarán en cuevas «ante el terror de Havaiá y el esplendor de Su majestad, cuando se levante para sacudir la tierra». El Alter Rebbe lo cita para describir la fuerza abrumadora de la revelación futura.

Isaiah 2:19 ישעיהו ב':י"ט

וּבָאוּ בִּמְעָרוֹת צֻרִים וּבִמְחִלּוֹת עָפָר מִפְּנֵי פַּחַד ה' וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃

Y entrarán los hombres en las cuevas de las rocas, y en los agujeros de la tierra, ante el terror de D'os y la gloria de Su majestad, cuando Él se levante para sacudir la tierra con gran fuerza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

82 וכחשיכה כאורה

"La oscuridad es como la luz" ante D'os. Se usa para la Luz Infinita (Or Ein Sof), ante la cual lo de arriba y lo de abajo son iguales.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָּ וְלַיְלָה כַּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשֵׁיכָהּ כָּאוֹרָהּ׃

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

83 **והאבן הזאת אשר שמתי מצבה**

"Y esta piedra que he erigido como pilar será una casa de D'os". El maamar explica ahora cómo la piedra erigida se convierte en una morada para la Divinidad.

Genesis 28:22 בראשית כ"ח:כ"ב

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹקִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

y esta piedra que he erigido como pilar será la casa de D'os; y de todo lo que me des, ciertamente te daré el diezmo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

84 **צוה ישועות יעקב**

"Ordena las salvaciones de Yaakov". Retomado del comienzo del maamar: por medio de Yaakov se revelan las 370 luces.

Psalms 44:5 תהילים מ"ד:ה'

אַתָּה־הוּא מַלְכִּי אֱלֹקִים צַוֵּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב׃

Tú eres mi Rey, D'os; ordena la salvación de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 **וכל אשר תתן לי**

Yaakov promete diezmar todo lo que D'os le dé. El verbo duplicado se interpreta como diezmos interminables, uno por cada ascenso futuro.

Genesis 28:22 בראשית כ"ח:כ"ב

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹקִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

y esta piedra que he erigido como pilar será la casa de D'os; y de todo lo que me des, ciertamente te daré el diezmo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, כב.

86 **צריך להיות נשאר . . נק' בחי' מעשר**

Cita este pasaje y agrega que pasar de «espalda con espalda» a «cara a cara» es una elevación tras otra, que requiere un despertar desde abajo proveniente de la primera elevación: el punto por debajo de Yesod, el Kéter de Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת מגלת אסתר ע' פ ד"ה ויקח המן סעי' ב ומוסיף: "היינו עד"מ מבחי' אב"א לבוא לבחי' פב"פ זהו ודאי עילוי אחר עילוי, וצ"ל אתעדל"ת מעילוי הראשון והוא מה שנעשית בחי' נקודה תחת היסוד ונקודה זו זהו ענין כתר מלי . . וזהו ענין המעשר".

PÁRRAFO 22

87 **וכל אשר תתן לי**

El voto de Yaakov de diezmar todo lo que D'os le dé. El maamar lo interpreta como los diezmos interminables de las ascensiones futuras.

Genesis 28:22 בראשית כ"ח:כ"ב

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹקִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

y esta piedra que he erigido como pilar será la casa de D'os; y de todo lo que me des, ciertamente te daré el diezmo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 **הכתר הוא הממוצע**

La nota remite a esto para la idea de Kéter como intermediario entre los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שער מ"א פ"ג. ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך א ע' ערה. אגה"ק ס"כ (קל, ב) ובליקוט פירושים חיטריק שם. וראה בד"ה וילך תרס"ו ע' קסה ואילך. ובאוה"ת פ' יתרו ע' תתלט. ראה לעיל יט, ד.

89 **הכתר הוא הממוצע בין עולם העליון לעולם התחתון**

La nota de Kehot indica este lugar en Etz Chaim (Sha'ar 41, chapter 3) para Kéter como intermediario entre un mundo superior y uno inferior.

Sefer Etz Chaim 41:3:4 עץ חיים מ"א:ג':ד'

... האדם והתפשטות המוחין בו ה' אחרונה הערה והוא בת זוגו של אדם וחיצונותו הוא אלקים כזה א' שהוא כתר הוא גלגלת האדם לה ב' כלים של מוחין. ונלע"ד ששמעתי באופן אחר והוא יותר אמיתי כפי הנלע"ד א' הוא כתר לי' ג' מוחין ה' ה"ק מחסד עד הוד י' יסוד י' זעירא כנודע ם' מל' והוא העטרה או בת זוגו וז"ס וייצר ה' אלקים את האדם כי הם ב' יצירות א' מהוי"ה וא' מאלקים וזהו ויברא אלקים את האדם בצלמו צלם ו' שהוא ז"א הנק' הוי"ה בצלם אלקים כנגד שם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

90 **כתר לי זעיר**

Elihu le dice a Iyov: «Espera (kaser) un poco, y te mostraré». La palabra kaser, «espera», vincula Kéter con el silencio.

Job 36:2 איוב ל"ו:ב'

כַּתֵּר־לִי זְעֵיר וַאֲחַוֶּךָּ כִּי עוֹד לָאֱלוֹהַּ מִלִּים׃

Espérame un poco, y te hablaré; porque aún hay palabras en defensa de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לו, ב. באוה"ת ואתחנן ע' רפה, שבכתר יש ב' פי' לשון מקיף כתרו את בנימין, ולשון שתיקה כתר לי זעיר. ושניהם עולים בקנה אחד, כי הנה סייג לחכמה שתיקה סייג היינו גדר ומקיף, וזהו כתר לשון מקיף לחכמה והוא בחינת שתיקה, ע"ש. והם ב' הפירושים של רש"י והאבן עזרא. וראה ברמב"ן שם.

91 **יונת אלם**

El encabezamiento de un salmo de David: «sobre la paloma silenciosa de lugares lejanos». La nota de Kehot cita Likkutei Torah, donde se explica que se recita como alabanza; aquí, el silencio expresa autoanulación.

Psalms 56:1 תהילים נ"ו:א'

לַמְנַצֵּחַ עַל־יוֹנַת אֵלֶם רְחֹקִים לְדָוִד מִכְתָּם בֶּאֱחֹז אוֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים בְּגַת׃

Al director del coro; sobre «La paloma silenciosa en tierras lejanas». De David; Michtam, cuando los filisteos lo prendieron en Gat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נו, א. וראה בלקו"ת במדבר ז, ג: "דלשבח קאמר".

92 **בעמדם תרפינה כנפיהן**

En la visión de Yechezkel, las criaturas vivientes bajaron sus alas cuando se detuvieron. Se interpreta como el silencio de la autoanulación.

Ezekiel 1:24 יחזקאל א':כ"ד

וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שַׁדַּי בְּלֶכְתָּם קוֹל הֲמָלָה כְּקוֹל מַחֲנֶה בְּעָמְדָם תִּרְפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃

Y cuando caminaban, oí el ruido de sus alas como el ruido de grandes aguas, como la voz del Todopoderoso, un estruendo tumultuoso como el ruido de un ejército; cuando se detenían, bajaban sus alas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כד. "בבחי' לחש וחשאי" — לקמן מ, ד.

93 **אשר שם שמות בארץ**

La nota de Kehot remite a Psalms 44:9 para estas palabras.

Psalms 44:9 תהילים מ"ד:ט'

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מד, ט.

94 **אשר שם שמות בארץ**

Los hijos de Korach exclaman: «Vayan, vean las obras de Havaiá, que ha hecho desolaciones en la tierra», alabando las poderosas obras de D'os en el mundo. El maamar lo vincula con los mil años en que el mundo está «desolado», una etapa de nulidad antes de un estado superior.

Psalms 46:9 תהילים מ"ו:ט'

לְכוּ־חֲזוּ מִפְעֲלוֹת ה' אֲשֶׁר־שָׂם שַׁמּוֹת בָּאָרֶץ׃

Vengan, contemplen las obras de D'os, que ha causado desolaciones en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 **וחד חרוב**

Rav Ketina enseña que el mundo existirá seis mil años «y uno [mil] desolado». El maamar interpreta ese séptimo milenio desolado como la anulación que precede a una ascensión superior.

Sanhedrin 97a:12 סנהדרין צ"ז א:י"ב

אָמַר רַב קַטִּינָא: שֵׁית אַלְפֵי שְׁנֵי הָוֵי עָלְמָא, וְחַד חָרוּב, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְנִשְׂגָּב ה' לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא". אַבָּיֵי אָמַר: תְּרֵי חָרוּב, שֶׁנֶּאֱמַר: "יְחַיֵּינוּ מִיָּמָיִם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יְקִמֵנוּ וְנִחְיֶה לְפָנָיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

96 **ונתתם חמישית לפרעה**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מז, מד.

97 **ונתתם חמישית לפרעה**

Durante la hambruna, Yosef les dice a los egipcios que entreguen una quinta parte de su producción al Faraón. Se cita porque dos diezmos juntos constituyen una quinta parte.

Genesis 47:24 בראשית מ"ז:כ"ד

וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם׃

Y sucederá que, en las cosechas, daréis la quinta parte a Faraón, y cuatro partes serán vuestras: para sembrar el campo, para vuestro sustento, para el sustento de vuestras casas y para alimentar a vuestros pequeños».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 **(ובענין מ"ש . . כמ"ש במ"א)**

Una variante manuscrita: allí falta toda la nota entre paréntesis.

LA NOTA DE KEHOT

בכוך 1824 ליתא כל הקטע. בכוך 17 יג, א נמצא קטע זה קודם ד"ה אך אין זה.

וללבן שתי בנות וגו׳

Y Lavan tenía dos hijas

Leah y Rachel son el pensamiento divino y el habla divina, los mundos oculto y revelado. Yaakov amó más a Rachel porque la Luz Infinita (Or Ein Sof) desciende de manera más plena a través del habla y la acción, donde todos pueden recibirla, aunque el pensamiento siempre debe acompañarlas.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta a las dos hijas de Lavan como las dos "tierras de los vivientes": Leah, las letras del pensamiento, el mundo oculto; y Rachel, las letras del habla, el mundo revelado. En los tiempos del Templo, Rachel brillaba abiertamente en la Tierra de Israel, trayendo profecía y revelación manifiesta. En el exilio, Rachel, la mem abierta, fue al exilio junto con Israel; pero Leah, la mem cerrada, permaneció en la Tierra, de modo que grandes tzadikim [justos], como el Arizal, pueden alcanzar allí percepciones ocultas aún más elevadas. ¿Por qué entonces Leah era "odiada"? Yaakov es la "barra central" que hace descender el Or Ein Sof desde Kéter hasta Maljut, por lo que anhelaba que se revelara abajo, en Rachel. Rachel era estéril porque es muy difícil que haya revelación en los mundos inferiores separados, mientras que Leah tuvo hijos dentro del Mundo de Atzilut (Emanación): Yehudah (el bitul hacia el exterior, raíz de la realeza de David), Reuven y Shimon (la visión y la audición), y Levi (la vinculación interior, raíz de Moshe). La generación del desierto, cuya raíz estaba en Leah, deseaba servir a D'os únicamente con el pensamiento, pero son precisamente el habla y la acción las que hacen descender la luz más elevada. Leah quería que el pensamiento fuera lo principal; Yaakov sabía que, para la mayoría de Israel, el servicio principal consiste en el habla y la acción, acompañadas del pensamiento.

ESQUEMA

1 **Dos hijas, dos tierras** ¶1

Leah y Rachel son el pensamiento y el habla, los mundos oculto y revelado. Ambas brillaron en la Tierra en los tiempos del Templo; en el exilio Rachel está oculta y en silencio, mientras Leah, el nivel más elevado y oculto, permanece en la Tierra para que grandes tzadikim puedan alcanzarla.

2 **Por qué Yaakov amó a Rachel** ¶1

Yaakov, la barra central, hace descender el Or Ein Sof desde Kéter (la Corona) hasta Maljut, e incluso el beso interior de Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento) hacia Rachel; Lavan es la blancura suprema de la bondad pura.

3 **Rachel estéril, los hijos de Leah** ¶2

Que hubiera nacimiento desde el habla habría significado revelación en los mundos inferiores separados, algo muy difícil; Leah tuvo hijos dentro de Atzilut. Yehudah representa el bitul hacia el exterior; Levi, la vinculación interior, y Moshe proviene de Levi.

4 **Pensamiento y acción juntos** ¶2

La generación del desierto quería servir únicamente con el pensamiento, pero la acción hace descender más luz. Leah quería que el pensamiento fuera lo primero; Yaakov eligió la tienda de Rachel, el habla y la acción, acompañadas por la visión y la audición del pensamiento.

CONCEPTOS CLAVE

El mundo oculto y el mundo revelado עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא

Dos niveles de autoexpresión divina, comparados con el pensamiento privado de una persona y su habla audible. Leah es el mundo oculto; Rachel es el mundo revelado.

La mem abierta y la mem cerrada מ״ם פתוחה ומ״ם סתומה

Las dos formas de la letra mem. Rachel, la mem abierta, deja una abertura por la que las fuerzas externas reciben sustento en el exilio; Leah, cuya raíz está en la mem cerrada, está sellada y no está en el exilio.

La barra central בריח התיכון

La barra que atravesaba todas las tablas del Tabernáculo de un extremo al otro; el nombre que el Zohar da a Yaakov, quien hace descender el Or Ein Sof desde el nivel más elevado hasta el más bajo.

La blancura suprema לובן העליון

La raíz de Lavan según la enseñanza del Arizal: la fuente de toda bondad, compasión pura sin juicio, que precede a todo Atzilut.

Vinculación y reconocimiento התקשרות והודאה

Dos clases de bitul: la vinculación interior de Levi, invisible desde afuera, y el reconocimiento de Yehudah, que se expresa externamente, como al inclinarse.

Su final está enclavado en su comienzo נעוץ סופן בתחלתן

El principio de Sefer Yetzirah según el cual el nivel más bajo está ligado al más elevado; por eso, el habla y la acción físicas hacen descender la mayor revelación.

SECCIÓN 1 • ¶1

Dos hijas, dos tierras

SECCIÓN 2 • ¶1

Por qué Yaakov amó a Rachel

1 וללבן שתי בנות[1,2] וגו׳. הנה לאה ורחל הם אותיות המחשבה ואותיות הדבור. שהם עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא[3] (עיין לקמן בד״ה בכ״ה בכסליו בפי׳ ושם ה׳ קטנה רחל)

"Y Lavan tenía dos hijas", etc. Ahora bien, Leah y Rachel son las letras del pensamiento y las letras del habla, que son el mundo oculto (alma de'iskasya) y el mundo revelado (alma de'isgalya). (Véase más adelante, en el discurso que comienza "El veinticinco de Kislev", en la explicación de "y el nombre de la menor (haketanah) era Rachel", [léase como] la hei pequeña (hei ketanah): Rachel.)

> El maamar comienza con el versículo que presenta a las hijas de Lavan, Leah y Rachel. En Jasidut, ellas representan el "pensamiento" de D'os —un mundo interior y oculto— y Su "habla", un mundo que sale a la luz, así como el pensamiento de una persona permanece privado mientras que los demás oyen su habla. El Alter Rebbe remite al discurso de Janucá (Torah Ohr, Vayeshev 4:35), que lee "la menor (haketanah) era Rachel" como "la hei pequeña": la última hei del Nombre Havaiá, que es Maljut.

וזהו ענין בארצות החיים.[4] ב׳ ארצות. שבזמן שבהמ״ק [שבית המקדש] היה קיים היו שני הבחינות מאירים בא״י [בארץ ישראל].

Este es el significado de "en las tierras de los vivientes": dos tierras. Pues cuando el Santo Templo estaba en pie, ambos niveles resplandecían en la Tierra de Israel.

> El salmista habla en plural de las "tierras" de los vivientes. El Alter Rebbe interpreta que las dos tierras son Leah y Rachel, el pensamiento y el habla, y dice que mientras el Templo estaba en pie, ambas resplandecían abiertamente en la Tierra de Israel.

והעיקר היה בחי׳ רחל[5] (שנקראת עקרת הבית)[6,7,8] כי המחשבה מתלבשת בתוך הדבור והדבור היה מתגלה.

Y la principal era el nivel de Rachel (a quien se llama akeret habayit, "el sostén principal de la casa"), pues el pensamiento se inviste en el habla, y el habla se revelaba.

> De las dos, Rachel (el habla) era la principal en tiempos del Templo, porque el pensamiento no permanece oculto: se inviste en el habla, y así lo que se revelaba por medio del habla llevaba consigo el pensamiento. Akeret habayit es un juego de palabras: la Torá dice que Rachel era akarah, "estéril" (Génesis 29:31), y el Midrash lo interpreta como ikar, "Rachel era el sostén principal de la casa" (Bereishis Rabbah 71:2).

ולפי שרחל שהוא בחי׳ הדבור הוא עלמא דאתגליא לכך היה אז באי״י גילוי אלקותו יתי׳ שהיו חכמים גדולים בעלי רוה״ק [רוח הקודש] ונביאים (וכמו שפרש״י [שפירש רש״י / שפירוש רש״י][9] גבי יונה ויחזקאל[10] שאין הנבואה שורה אלא באי״י [בארץ ישראל])[11]

Y puesto que Rachel, que es el nivel del habla, es el mundo revelado, por eso en aquel entonces había en la Tierra de Israel una revelación de Su divinidad, bendito sea: había grandes sabios que poseían el Rúaj HaKódesh, y profetas (como explica Rashi acerca de Yonah y Yechezkel, que la profecía solo reposa en la Tierra de Israel).

> Como Rachel es el "mundo revelado", su prominencia en la Tierra de Israel significaba que la divinidad se hacía visible allí abiertamente, en sabios que poseían el Rúaj HaKódesh y en profetas. Rashi señala que Yonah huyó al extranjero porque la Shejiná no reposa fuera de la Tierra, y que la Shejiná reposó sobre Yechezkel en Babilonia solo porque primero había reposado sobre él en la Tierra.

ובפרט בהמ״ק [בית המקדש] והשראת השכינה בקה״ק [בקדש הקדשים] ואורים ותומים ועבודת הקרבנות שהי׳ [שהיה] יורד אש שלמעלה. משא״כ אחר חורבן בהמ״ק [בית המקדש] שגלו ישראל וגלתה עמהם השכינה.[12]

Y, en particular, [estaban] el Santo Templo, la morada de la Shejiná (la Presencia Divina) en el Santo de los Santos, el Urim y Tumim, y el servicio de los sacrificios, cuando descendía fuego de lo Alto. No era así después de la destrucción del Santo Templo, cuando Israel fue al exilio y la Shejiná fue al exilio con ellos.

> El Templo aportaba una revelación abierta adicional: la Shejiná en el Santo de los Santos, el Urim y Tumim, por medio de los cuales el Sumo Sacerdote recibía respuestas, y el fuego que descendía del cielo sobre el altar. Después de la destrucción, enseñan los Sabios, la Shejiná misma fue al exilio junto con el pueblo judío.

שהיא בחי׳ רחל שהיא בבחי׳ גלות בע׳ שרי׳ ואינה מאירה כלל[13] מערך הגלוי שהיתה מאירה בזמן הבית שהי׳ [שהיה] הדבור מתגלה משא״כ עכשיו כתיב כרחל לפני גוזזי׳ נאלמה.[14]

[La Shejiná] es el nivel de Rachel, que se encuentra en un estado de exilio entre los setenta príncipes y no resplandece en absoluto en comparación con la revelación con la que resplandecía en tiempos del Templo, cuando el habla se revelaba; en cambio, ahora está escrito: "Como una oveja [rachel] ante sus esquiladores, permanece muda".

> La Shejiná exiliada es Rachel, el nivel del habla, ahora oculta entre "los setenta príncipes", las fuerzas celestiales que gobiernan sobre las naciones. El Alter Rebbe interpreta las palabras de Isaías "como una oveja (rachel) ante sus esquiladores, permanece muda" como una referencia a Rachel, el habla divina, que ha enmudecido: ya no resplandece como antes.

והעבודה היא בדרך בירורים[15] כו׳ (וכמ״ש ע״פ במדבר סיני)[16] ומ״מ נשאר מאיר באי״י [בארץ ישראל] בחי׳ לאה והיא מדרגה יותר גבוה מבחי׳ רחל וכמשל המחשבה שהיא רוחניות ונעלית מן הדבור

Y el servicio divino se realiza mediante refinamientos (beirurim), etc. (como se explica acerca de "En el desierto del Sinaí"). Sin embargo, el nivel de Leah sigue resplandeciendo en la Tierra de Israel, y ella es un grado más elevado que el nivel de Rachel, como en la analogía del pensamiento, que es espiritual y más elevado que el habla

> En el exilio, el servicio consiste en "refinar" (beirurim): extraer y elevar las chispas de santidad que cayeron en el mundo, en lugar de estar inmersos en una revelación abierta. No obstante, algo sigue resplandeciendo en la Tierra de Israel: Leah, el nivel del pensamiento, que es más elevado que el habla, así como un pensamiento es más espiritual y elevado que las palabras que lo expresan.

(שהיא אינה בגלות כי רחל נק׳ מ״ם פתוחה שיש ממנה פתח ומבוא ליניקת החיצונים בזמן הגלות משא״כ מבחי׳ מ״ם סתומה.[17] ושם הוא שרש לאה עיין בזהר ר״פ תרומה דף קכ״ו ב׳[18] ודף קכ״ז)

(pues ella no está en el exilio: Rachel es llamada la mem abierta, de la cual hay una abertura y una entrada por las que las fuerzas externas pueden extraer sustento durante el exilio; no ocurre así con el nivel de la mem cerrada, donde se encuentra la raíz de Leah. Véase el Zohar, al comienzo de Parshas Terumah, página 126b y página 127).

> Leah no está en el exilio. La forma final de la letra mem (ם) está cerrada por todos lados, mientras que la mem común (מ) tiene una abertura abajo. Rachel, el habla, es la mem abierta, por la que las "fuerzas externas" (kelipá [la cáscara]) pueden extraer sustento durante el exilio; Leah tiene su raíz en la mem cerrada, donde aquellas no tienen entrada. El Alter Rebbe remite al lector al Zohar, al comienzo de Terumah.

אך לפי שהוא עלמא דאתכסיא והעלם לכך אין הגילוי אלקות עכשיו באי״י [בארץ ישראל] מערך הגילוי שהי׳ [שהיה] בזמן בהמ״ק [בית המקדש] קיים.

Pero, dado que se trata del mundo oculto, un mundo de ocultamiento, la revelación de la divinidad en la Tierra de Israel ahora no es comparable con la revelación que había allí cuando el Templo Sagrado estaba en pie.

> Pero como Leah es el mundo oculto, su luz no se manifiesta abiertamente. Por eso, la divinidad en la Tierra de Israel hoy no es visible como lo era en tiempos del Templo.

ומ"מ הצדיקים הגדולים אשר בארץ יכולים להשיג עכשיו באי"י [בארץ ישראל] השגות עליונות יותר אפי' [אפילו] ממה שהשיגו צדיקים כמותם בזמן הבית (מאחר שההשגה היא בבחי' מחשבה עליונה כמו שהיא עדיין למעלה מהתלבשות בעולם הדבור)

Sin embargo, los grandes tzaddikim que se encuentran en la Tierra pueden alcanzar ahora, en la Tierra de Israel, aprehensiones más elevadas incluso que las que alcanzaron tzaddikim de su misma talla en tiempos del Templo (dado que la aprehensión tiene lugar en el nivel del pensamiento supremo tal como aún está, por encima de su investidura en el mundo del habla).

> El ocultamiento tiene una ventaja oculta. Los grandes tzaddikim que viven en la Tierra pueden ahora alcanzar percepciones más elevadas que las que alcanzaron tzaddikim de su misma talla en tiempos del Templo, porque lo que permanece en la Tierra es Leah: el pensamiento supremo tal como es en sí mismo, antes de investirse en el habla.

וכמו האר"י [האלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה][19] שהשיג השגות עצומות מה שלא השיגו צדיקים גדולים בדורות הקדמונים.[20]

Así ocurrió con el Arizal, quien alcanzó aprehensiones extraordinarias que grandes tzaddikim de generaciones anteriores no habían alcanzado.

> El Arizal, Rabbi Yitzchak Luria de Safed, es la prueba: en la Tierra de Israel alcanzó profundidades de la Kabalá que grandes tzaddikim de generaciones anteriores no habían alcanzado.

ולהבין מ"ש כי שנואה לאה[21, 22, 23] כו'. הרי יעקב השיג ודאי בעלמ' [בעלמא] דאתכסי'.[24]

Ahora bien, para comprender lo que está escrito: «que Leah era odiada», etc.: ¡después de todo, Yaakov ciertamente aprehendía el mundo oculto!

> Ahora surge una pregunta: la Torá dice que D'os vio «que Leah era odiada», lo que significa que Yaakov la amaba menos que a Rachel. ¿Por qué Yaakov habría de preferir el habla al nivel más elevado del pensamiento, cuando ciertamente podía comprender el mundo oculto? (La nota de Kehot observa que el discurso paralelo en Torah Chaim dice que Yaakov no lo comprendía en absoluto, porque allí el mundo oculto significa la raíz de Leah, que está más allá de toda comprensión).

אך הענין כי יעקב נק' בריח התיכון[25] המבריח מן הקצה אל הקצה.[26] פי' שהוא הממשיך אור א"ס ב"ה מן הקצה עליונה (היינו הקו הבוקע החלל כמ"ש במ"א)[27] מבחי' כתר למטה ולכן נאמר בו תוספת וי"ו ואלקי יעקב.

Pero la explicación es que Yaakov es llamado «la barra central, que atraviesa de un extremo al otro». Es decir, él es quien extiende la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde el extremo superior (es decir, el kav (línea de luz) que atraviesa el espacio vacío, como se explica en otro lugar), desde el nivel de Kéter (la Corona) hacia abajo; por eso se añade una vav en su caso: «y el D'os de Yaakov».

> La respuesta comienza con el nombre que el Zohar da a Yaakov: «la barra central» del Tabernáculo, que atravesaba todas las tablas de un extremo al otro. Yaakov extiende la Luz Infinita desde el extremo superior, el kav, la delgada línea de luz que penetra en el espacio vacío que quedó después del tzimtzum (contracción), desde Kéter hacia abajo, a través de cada nivel. La letra vav adicional («y») en «y el D'os de Yaakov», que no aparece en los nombres de Avraham y Yitzchak, señala esta extensión hacia abajo: la vav es una línea trazada hacia abajo.

וכן והנורא[28] שמייחד ומחבר חו"ג [חסד וגבורה] ע"י המשכת והארת האין והיינו ע"י בחי' בטול. וכל ההמשכו' שלו הוא עד הקצה התחתונה. דהיינו בבחי' מלכות עלמא דאתגלייא.

Asimismo, «y el temible», pues él une y conecta Jésed (bondad) y Guevurá (contención) mediante la extensión hacia abajo y la iluminación del Ayin [la Nada], es decir, mediante el nivel de la autoanulación (bitul). Y toda su extensión hacia abajo llega hasta el extremo inferior, es decir, al nivel de Maljut (soberanía), el mundo revelado.

> En la bendición «el grande, el poderoso y el temible», las tres palabras corresponden a Avraham (Jésed), Yitzchak (Guevurá) y Yaakov, «el temible», que une a los otros dos. Puede unir la bondad y la contención porque extiende hacia abajo el Ayin, la «Nada» de la divinidad que está por encima de ambas, y en la persona esto se manifiesta como autoanulación (bitul). Su extensión hacia abajo no se detiene a mitad de camino: llega hasta el «extremo inferior», Maljut, el mundo revelado.

וזהו ויאהב (יעקב) גם את רחל[29] מלאה שכל תשוקתו היה להיות גילוי אור א"ס ב"ה למטה בעלמא דאתגלייא שעי"ז יוכלו הכל לקבל משא"כ מבחי' עלמא דאתכסייא כו'

Este es [el significado de] «y (Yaakov) amó también a Rachel más que a Leah»: todo su anhelo era que el Or Ein Sof se revelara abajo, en el mundo revelado, pues así todos podrían recibir, a diferencia de lo que ocurre con el nivel del mundo oculto, etc.

> Por eso Yaakov amó a Rachel más que a Leah. Todo su anhelo era que el Or Ein Sof se revelara abajo, en el mundo revelado del habla, porque allí todos pueden recibirlo, a diferencia de lo que ocurre con el mundo oculto del pensamiento.

ולכן כתיב וישק[30] יעקב לרחל[31] על דרך שנקוד על וישקהו

Y por eso está escrito: «Y Yaakov besó a Rachel», a la manera de [lo que se dice de] la palabra puntuada «y lo besó»:

> Por eso la Torá cuenta que Yaakov besó a Rachel, y el Alter Rebbe interpreta este beso a la luz de la palabra puntuada «y lo besó», cuando Eisav se encontró con Yaakov. Rashi ofrece dos interpretaciones de esos puntos: que Eisav no lo besó de todo corazón o, según las palabras de Rabbi Shimon bar Yochai, que en ese momento se despertó la compasión de Eisav y lo besó de todo corazón; las líneas siguientes muestran que el Alter Rebbe se refiere a un beso que proviene del núcleo interior del amor.

דהיינו שבחי׳ חב״ד [חכמה בינה ודעת] שהוא זיווג נשיקין ואתדבקו׳ רוחא ברוחא עד״מ הנשיקין שבאין מפנימית האהבה (עמ״ש במ״א ע״פ ישקני מנשיקות[32,33] וע״פ אמצאך בחוץ אשקך)[34,35] וגם בחי׳ זו המשיך ברחל.

Es decir, el nivel de Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento), que es la unión de los besos y la adhesión de espíritu a espíritu, como en la analogía de los besos que provienen de la dimensión interior (pnimiut) del amor (véase lo explicado en otro lugar sobre «Que me bese con los besos» y sobre «Te encontraría afuera, te besaría»); también este nivel lo hizo descender en Rachel.

> En el lenguaje del Zohar, un beso es una unión de espíritu con espíritu, una cercanía interior que proviene de la esencia del amor; en las Sefirot corresponde al intelecto: Jojmá, Biná y Daat. Yaakov hizo descender incluso este nivel interior e intelectual en Rachel, para que el habla expresara la profundidad del pensamiento. El Alter Rebe remite a sus propias explicaciones de dos versículos del Cantar de los Cantares sobre los besos.

וז״ש [וזהו שכתוב] אעבדך שבע שנים ברחל[36] בתך הקטנה כי לבן הוא בחי׳ לובן העליון[37,38] מקור החסדים שכולו רחמים פשוטים דלית שמאלא בהאי עתיקא[39]

Y esto es lo que está escrito: «Te serviré siete años por Rachel, tu hija menor». Pues Lavan es el nivel de la blancura suprema (loven), fuente de los jasadim (bondades), que es compasión simple en su totalidad, pues «no hay lado izquierdo en este Atika [el Anciano]»;

> «Te serviré siete años por Rachel, tu hija menor»: Yaakov sirve a Lavan para hacer descender su luz en Rachel, el habla, el nivel inferior. Pues Lavan, cuyo nombre significa «blanco», es, según la enseñanza del Arizal, la «blancura suprema», fuente de toda bondad, compasión pura sin rastro alguno de juicio. El Zohar dice de este nivel, Atika (el Anciano), que «no tiene lado izquierdo»: no hay en él severidad alguna.

רק שלמטה נשפל בלבן גשמי[40] ומ״מ כתיב כלו הפך לבן טהור[41] הוא אפי׳ [אפילו] הנגע כו׳ ועל לבן כתיב וישכם לבן בבקר[42] שבכ״י [שבכל יום] מתגבר ונמשך אור החסד עליון.

solo que abajo descendió hasta convertirse en un Lavan físico. Sin embargo, está escrito: «Todo se volvió blanco; es puro», incluso la afección, etc. Y acerca de Lavan está escrito: «Y Lavan se levantó temprano por la mañana», pues cada día prevalece y desciende la luz del Jésed (bondad) supremo.

El Lavan físico era un engañador, pero su raíz es sagrada: la blancura suprema descendió a un nivel muy bajo y se convirtió en una persona física. La ley de tzaraas [afección cutánea ritual] lo ilustra: cuando la mancha blanca cubre todo el cuerpo, la persona es pura. El versículo «Lavan se levantó temprano por la mañana» alude a que la mañana, tiempo de bondad, es cuando el Jésed supremo cobra fuerza y desciende cada día.

SECCIÓN 3 · ¶2

Rachel estéril, los hijos de Leah

SECCIÓN 4 · ¶2

Pensamiento y acción juntos

2 וינשק לבניו[43] ובנותיו שנמשך בכל פרצופי האצי׳ זכרים ונקבות. ואח״כ ולבן שב למקומו למעלה מעלה ויעקב הלך לדרכו[44] להמשיך בחינת לובן העליון הנ״ל למטה מטה ברחל בתו הקטנה בחי׳ דבור כו׳.

“Y besó a sus hijos y a sus hijas”: [es decir,] se extiende a todas las configuraciones (partzufim) del Mundo de Atzilut (Emanación), tanto masculinas como femeninas. Y después, “Laván volvió a su lugar”, cada vez más arriba, “y Yaakov siguió su camino”, para hacer descender el nivel de la blancura suprema mencionada antes, cada vez más abajo, hasta Rachel, su hija menor, el nivel del habla, etc.

Laván, la blancura suprema, “besó a sus hijos y a sus hijas”: su bondad fluyó hacia todas las configuraciones (partzufim) de Atzilut, tanto las masculinas como las femeninas. Luego “volvió a su lugar”, retirándose a su elevada raíz, mientras que Yaakov “siguió su camino”, con la misión de llevar esa blancura suprema hasta lo más bajo, a Rachel, el nivel del habla.

ולכן היתה רחל עקרה[45] כי ההולדה מבחי׳ הדבור הוא להיות הגילוי בבי״ע וא״א להיות הולדה וגילוי בבי״ע שהרי הנבראים הם נפרדים וא״א להתגלות להם בחי׳ לובן העליון הנ״ל.

Y por eso Rachel era estéril, pues que el habla dé a luz significa que haya revelación en los Mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá; y es imposible que haya nacimiento y revelación en Beriá, Yetzirá y Asiá, ya que los seres creados están separados, y es imposible que se les revele el nivel de la blancura suprema mencionada antes.

> Esto explica por qué Rachel era estéril. Que el habla "dé a luz" significa que la Divinidad se revele en los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá, donde los seres creados se sienten separados de D'os. Tales seres no pueden recibir abiertamente la blancura suprema; por eso, el nacimiento de Rachel estaba impedido.

(ומש״ל [ומה שכתוב לעיל] דרחל נקי׳ עלמא דאתגלייא מ״מ להיות הגילוי ע״ד בחי׳ לידה הוא קשה ביותר כו׳ ויש חילוק גדול בין שארי השפעות לבחי׳ לידה שהוא גילוי עליון יותר ועמ״ש בזוהר פ׳ פנחס דרמ״ט)[46]

(Y en cuanto a lo dicho antes, que Rachel es llamada el mundo revelado: no obstante, que la revelación tenga lugar a la manera del nivel de nacimiento es sumamente difícil, etc. Hay una gran diferencia entre otras clases de influencia y el nivel de nacimiento, que es una revelación más elevada. Véase lo escrito en el Zohar, Parshas Pinchas, página 249.)

> El Alter Rebbe anticipa una objeción: Rachel es el "mundo revelado"; entonces, ¿por qué no puede revelar? Porque el nacimiento no es un flujo ordinario de influencia: hace surgir algo de la propia esencia oculta del progenitor, una clase de revelación mucho más elevada, y es sumamente difícil alcanzarla en los mundos inferiores. Para esta distinción remite al Zohar sobre Pinchas, página 249.

אבל לאה שהיא המחשבה ילדה ששה בנים שהם הספי׳ [הספירה / הספירות] שבאצי׳[47] עצמו ששם היה שרש השבטים ולכן נקי׳ שבטי[48] יה.

Pero Leah, que es el pensamiento, dio a luz a seis hijos, que son las Sefirot en Atzilut mismo, pues allí estaba la raíz de las tribus; por eso son llamadas "las tribus de Yah".

> Leah, el pensamiento, sí dio a luz: a seis hijos. Sus nacimientos tuvieron lugar dentro de Atzilut mismo, entre las Sefirot, donde no hay separación que impida la revelación; allí tienen su raíz las tribus, y por eso el salmista las llama "las tribus de Yah". Yah (yud-hei), las dos primeras letras del Nombre Havaiá, representa Jojmá y Biná, el nivel del pensamiento.

יהודה הפעם אודה[49] בחי׳ בטול והודאה הרי הוא נמשך ומסתעף מן המחשבה דוקא.

Yehudah —"esta vez reconoceré" (odeh)— representa el nivel de la autoanulación (bitul) y el reconocimiento, que se extiende y se despliega específicamente desde el pensamiento.

> Leah llamó a Yehudah por las palabras "esta vez reconoceré" (odeh). El reconocimiento es una forma de autoanulación, y esa inclinación ante D'os nace del pensamiento, de la contemplación, no del habla.

וכן ראובן ושמעון ראיה ושמיעה הוא ג"כ למעלה מבחי' הדבור אלא מן המחשבה הן נמשכים כו' (כמ"ש במ"א ע"פ יהודה אתה[50,51] כו')

Asimismo, Reuven y Shimon —la visión y la audición— también están por encima del nivel del habla; más bien, se extienden del pensamiento, etc. (como se explica en otro lugar sobre "Yehudah, tú", etc.).

> El nombre de Reuven proviene de "ver" y el de Shimon, de "oír": cuando Leah los dio a luz, dijo que Havaiá "vio mi aflicción" y "oyó" (Génesis 29:32-33). La visión y la audición reciben en lugar de expresar, por lo que también están por encima del habla y provienen del pensamiento. El Alter Rebbe remite a su discurso sobre "Yehudah, tú", donde Reuven representa la visión que despierta el amor y Shimon, la audición que despierta el temor.

וגם לוי שהוא בחי' התקשרות כמ"ש הפעם ילוה[52] כו' נמשך ונולד ג"כ מן המחשבה

Y también Levi, que representa el nivel del vínculo, como está escrito: "Esta vez [mi esposo] se unirá (yilaveh) a mí", etc., también se extiende y nace del pensamiento,

> El nombre de Levi proviene de "se unirá" (yilaveh): "esta vez mi esposo se unirá a mí". Levi representa así el vínculo (hiskashrus), un vínculo profundo de la mente, que también nace del pensamiento.

כנראה בחוש במי שהוא בעל מחשבה שאינו מרגיש כלל בעסקים החולפים לפניו מחמת גודל התקשרות שיש לו בהמחשבה.

como puede verse claramente en una persona dada a la reflexión, que no advierte en absoluto los asuntos que pasan ante ella, debido a la intensidad del vínculo que tiene con el pensamiento.

> Cualquiera puede observar esto en una persona profundamente absorta en sus pensamientos: no advierte lo que sucede a su alrededor porque su mente está completamente ligada a la idea.

וכמ"ש במדרש בעובדא דר' [דרבי] חייא רבה.[53,54] וכן גבי רבא (בפ' אר"ע [אמר רבי עקיבא])[55] דהוה מעיין בשמעתי' [בשמעתיה] כו'.

Y como se relata en el Midrash, en el episodio de Rabbi Chiya Rabbah; y asimismo acerca de Rava (en el capítulo "Rabí Akiva dijo"), que estaba absorto en su estudio, etc.

> Dos relatos ilustran esto. En el Talmud de Jerusalén (Kilayim 9:3, como indica la nota de Kehot), Rabbi Chiya Rabbah no se puso de pie ante Rabbi Yishmael hijo de Rabbi Yosi en la casa de baños, porque en ese momento su mente repasaba todo el libro de Salmos; y el Talmud de Babilonia cuenta que Rava, absorto en el estudio, no advirtió que le sangraban los dedos.

ולכן יצא ממנו משה[56] שהיה כבד פה וכבד לשון[57] דהיינו שלגודל התקשרותו בבחי׳ בטול[58] ונחנו מה[59] לא היה יכול להיות משפיע כו׳ שהיא בחי׳ הדבור כו׳

Y por eso Moshe descendió de él, siendo "pesado de boca y pesado de lengua"; es decir, debido a la profundidad de su apego en el nivel de la autoanulación (bitul), "y qué somos nosotros", no podía ser quien influye en los demás, etc., lo cual corresponde al nivel del habla, etc.

> Por eso Moshe descendía de Levi. Moshe dijo que era "pesado de boca y pesado de lengua": su apego a D'os y su autoanulación, expresada en las palabras "y qué somos nosotros", eran tan profundos que no podía volverse con facilidad hacia los demás para darles, y dar a los demás corresponde al nivel del habla.

ועיקר ההפרש בין התקשרות דלוי שהוא בחי׳ בטול ובין הודיה דיהודה שהוא ג״כ בחי׳ בטול הוא כי יהודה הוא בחי׳ הבטול בגילוי כענין מודים שכורע ומשתחוה

Y la diferencia principal entre el apego de Levi, que corresponde al nivel de la autoanulación, y el agradecimiento de Yehudah, que también corresponde al nivel de la autoanulación, es que Yehudah representa la autoanulación en su forma manifiesta, como [la bendición de] Modim, cuando uno se inclina y se postra.

> Ahora el Alter Rebbe distingue el apego de Levi del agradecimiento de Yehudah, dado que ambos son formas de autoanulación. La de Yehudah es visible y exterior, como al inclinarse durante Modim, la bendición de agradecimiento de la Amidá, en la que uno inclina el cuerpo.

ולכן יצאו ממנו מלכי בית דוד שבטולם הוא בחי׳ הבטול שבהתגלות וחיצוניות.

Y por eso de él descendieron los reyes de la Casa de David, cuya autoanulación corresponde a la que se manifiesta, en la revelación y en la dimensión exterior (jitzoniut).

> Así, los reyes de la Casa de David, que descienden de Yehudah, encarnan una autoanulación que se expresa abiertamente, en la revelación y en la dimensión exterior.

אבל לוי שהוא בחי׳ ההתקשרות והבטול בפנימיותו ועצמותו הגם שבחיצוניות אינו נגלה כלל וכענין בטול דצבא השמים לך משתחוים[60] שההשתחואה של המלאכים אינו ענין השתחואה גשמיות אלא שמשתחוה[61] ובטל בהשגתו ברוחניות

Pero Levi representa el apego y la autoanulación en su dimensión interior (pnimiut) y en su esencia, aunque exteriormente no se manifieste en absoluto. Esto es como la autoanulación de "el ejército de los cielos se postra ante Ti": la postración de los ángeles no consiste en una postración física; más bien, [cada uno] se inclina y se anula en su aprehensión espiritual.

> La autoanulación de Levi es interior y esencial, y no se manifiesta en absoluto. Se asemeja a la de los ángeles, de quienes se dice que "el ejército de los cielos se postra ante Ti": los ángeles no tienen cuerpo con el que postrarse, por lo que su postración consiste en la autoanulación de su ser en el acto de captar a D'os.

ולכן יצא ממנו משה (ועמ"ש במ"א ההפרש בין משה ואליהו שהוא גם כן עד"ז) ואח"כ ותעמוד מלדת שלא היה יכול להיות בחי' גילוי עוד.

Y por eso de él descendió Moshe (y véase lo explicado en otro lugar acerca de la diferencia entre Moshe y Eliyahu, que también sigue este mismo patrón). Y después, "dejó de dar a luz", pues ya no podía haber otro nivel de revelación.

> Por ser el más interior de todos, Moshe descendió de Levi; el Alter Rebbe señala que la diferencia entre Moshe y Eliyahu sigue el mismo patrón. Después de cuatro hijos, Leah "dejó de dar a luz": la revelación que puede producir el pensamiento había llegado a su límite.

(ועמ"ש ע"פ טובה הארץ מאד מאד[62,63] דענין דור המדבר שהיה מבחי' לאה עולם המחשבה וטענו למה צריכים לירד בבחי' עולם הדבור שהוא בחי' מל' ארץ תתאה לקיים המצות בדבור ובמעשה הלא זה אפשר לקיים גם ע"י התומ"צ [התורה ומצות] ברוחניות דהיינו ע"י המחשבה כו'

(Y véase lo explicado sobre "La tierra es muy, muy buena": el asunto de la generación del desierto era que pertenecía al nivel de Leah, el mundo del pensamiento, y ellos argumentaban: ¿por qué debemos descender al nivel del mundo del habla, que es el nivel de Maljut (soberanía), la tierra inferior, para cumplir las mitzvot con el habla y la acción? ¿Acaso no es posible cumplirlas también por medio de la Torá y las mitzvot en el plano espiritual, es decir, mediante el pensamiento, etc.?

> Un largo paréntesis aplica ahora esto a la generación del desierto, que tenía sus raíces en Leah, el mundo del pensamiento. El argumento que presenta el Alter Rebbe es el siguiente: ¿por qué debemos entrar en la Tierra, la tierra inferior de Maljut, y cumplir las mitzvot mediante el habla y la acción físicas, cuando es posible cumplir la Torá y las mitzvot en el plano espiritual, mediante el pensamiento?

אך באמת היו בטעות גדול דע"י דבור ומעשה דוקא נמשך גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ביתר שאת לאין קץ כי נעוץ סופן בתחלתן[64] כו' ומרבע"ה [ומשה רבינו עליו השלום] התפלל תקט"ו תפלות[65] ליכנס לארץ[66] כו'.

Pero, en verdad, estaban muy equivocados, pues precisamente mediante el habla y la acción se hace descender una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, con una excelencia infinitamente mayor, porque "su final está inserto en su principio", etc. Y Moshe Rabbeinu, que en paz descanse, rezó quinientas quince plegarias para entrar en la Tierra, etc.

> Estaban profundamente equivocados. Precisamente el habla y la acción físicas hacen descender la Luz Infinita con mucha mayor fuerza, porque, como dice Sefer Yetzirah, "su final está inserto en su principio": el punto más bajo está ligado al más elevado. Por eso Moshe Rabbeinu, aunque pertenecía al ámbito interior de Leah, rezó 515 veces para que se le permitiera entrar en la Tierra, número que el Midrash encuentra en va'eschanan, "y supliqué".

ועפ״ז [ועל פי זה] יובן עוד ענין ויאהב יעקב את רחל[67] דוקא שהיא בחי׳ דבור ומעשה כי שנואה לאה ההפך מכוונת דור המדבר.

Y, de acuerdo con esto, se comprenderá además el sentido de «Yaakov amó a Rachel» específicamente, pues ella corresponde al nivel del habla y la acción, mientras que «Leah era odiada»: esto es lo opuesto a la intención de la generación del desierto.

> Esto arroja más luz sobre el hecho de que Yaakov amara específicamente a Rachel: ella corresponde al habla y la acción. Que Leah fuera «odiada» es lo opuesto al deseo de la generación del desierto de permanecer en el mundo del pensamiento.

ואמנם צריך ביאור מ״ש לאה הפעם ילוה אישי[68] אלי דוקא דודאי לא עלה על דעתה לאפוקי מבחי׳ דבור ומעשה.

Sin embargo, es necesario explicar lo que dijo Leah: «Esta vez mi marido se unirá específicamente a mí»; pues ciertamente no se le ocurrió excluir el nivel del habla y la acción.

> Pero esto plantea una pregunta acerca de Leah. Cuando dijo «esta vez mi marido se unirá a mí», claramente no quiso excluir el habla y la acción; entonces, ¿qué quería?

אלא הענין כי באמת צ״ל ב׳ הבחי׳ מודו״מ [מחשבה דבור ומעשה] דהא בלא הא לא סגי ועמ״ש במ״א בענין לויתן[69] ושור הבר שהוא ג״כ ענין ב׳ בחי׳ הנ״ל לויתן לשון התקשרות בחי׳ בטול דנוני ימא כמו הפעם ילוה כו׳

Más bien, el asunto es que, en verdad, deben existir ambos niveles: el pensamiento, por un lado, y el habla y la acción, por el otro, pues uno sin el otro no basta. Véase también lo explicado en otro lugar acerca del Leviatán y el toro salvaje, que también corresponden a los dos niveles mencionados anteriormente: Leviatán (livyasan) es un término que denota vinculación, el nivel de la autoanulación (bitul) de los peces del mar, como en «esta vez [mi marido] se unirá (yilavé) a mí», etc.

> La respuesta es que ambos niveles son necesarios: el pensamiento, por un lado, y el habla y la acción, por el otro; ninguno basta por sí solo. El Leviatán y el toro salvaje de la futura comida festiva representan estos dos niveles: el Leviatán (livyasan), cuyo nombre comparte la raíz de yilavé, «se unirá», representa a los peces del mar, que viven enteramente dentro de su fuente y están anulados ante ella.

ולאה רצתה שיהיה העיקר ע"י בחינה זו ע"ד שאמרו בחסידים הראשונים[70] שהיו שוהין ט' שעות בכל יום בתפלה שהוא כענין בטול והתקשרות הנ"ל דמחשבה כו'.

Y Leah quería que lo principal se realizara mediante este nivel, a semejanza de lo que se dijo acerca de los primeros jasidim, que pasaban nueve horas cada día en oración, lo cual se asemeja al asunto de la autoanulación y la vinculación del pensamiento mencionadas anteriormente, etc.

> Leah quería que la vinculación interior fuera lo principal, y que el habla y la acción fueran secundarias. Esto se asemeja a los primeros jasidim, de quienes el Talmud cuenta que aguardaban una hora, rezaban una hora y aguardaban una hora, tres veces al día: nueve horas dedicadas a la oración, absortos en la autoanulación y la vinculación de la mente.

ואימתי תורתן נעשית אלא מתוך שחסידים הן כו' הרי רוב עסקם היה עד"ז)ומבואר ענין זה לקמן בד"ה ששים המה מלכות[71] כו' אחת היא יונתי[72] כו')[73]

«¿Y cuándo se realiza su estudio de Torá? Más bien, porque son piadosos», etc.: así, la mayor parte de su ocupación era de esta índole.) (Y este asunto se explica más adelante, en el discurso que comienza «Hay sesenta reinas», etc., «Mi paloma es una», etc.)

> El Talmud pregunta cómo aquellos piadosos podían estudiar Torá y realizar su trabajo, y responde que, por ser piadosos, su Torá se conserva y su trabajo recibe bendición. Así, la mayor parte de su ocupación consistía en la vinculación interior; el Alter Rebbe añade que el discurso sobre «Hay sesenta reinas… Mi paloma es una» explica esto en detalle.

ואמנם יעקב ידע שזה אי אפשר רק לבני עלייה שהן מועטים אבל כל ישראל עיקר רוב העסק הוא ע"י דבור ומעשה

Sin embargo, Yaakov sabía que esto solo es posible para la élite (bnei aliyah), que son pocos; pero, para todo Israel, la mayor parte del servicio se realiza mediante el habla y la acción.

> Yaakov, sin embargo, sabía que este camino solo es posible para los bnei aliyah, los pocos que pertenecen a un nivel superior, según la expresión del Talmud. Para el pueblo judío en su conjunto, el servicio principal se realiza mediante el habla y la acción: el estudio de la Torá y el cumplimiento práctico de las mitzvot.

ולכן היה באהל רחל[74] עיקר קביעותו שהוא בחי׳ דומ״ע [דבור ומעשה] ומ״מ צ״ל ג״כ מחשבה שמזה נמשך ראיה ושמיעה לאסתכלא ביקרא דמלכא כו׳

Y por eso, su residencia principal estaba en la tienda de Rachel, que corresponde al nivel del habla y la acción. No obstante, también debe haber pensamiento, del cual se derivan la visión y la audición, «para contemplar la gloria del Rey», etc.

> Por eso, Yaakov hizo de la tienda de Rachel su hogar principal, como dice Rashi sobre «entró en la tienda de Rachel»: Yaakov estaba siempre con ella. Sin embargo, el pensamiento también es necesario, pues de él provienen la «visión y la audición» (Reuven y Shimon), «para contemplar la gloria del Rey»: la contemplación que despierta el amor.

וכל האומר אין לי אלא תורה[75] כו׳ אלא צ״ל רו״ש [רצוא ושוב] רק כי אז נעוץ סופן כו׳:

Y «quienquiera que diga: “Solo tengo Torá”», etc. Más bien, deben existir también la visión y la audición; solo que entonces «su final está inserto», etc.

> El Talmud dice que quien afirma tener solo estudio de Torá, sin obras, ni siquiera tiene Torá. Del mismo modo, se necesitan ambos: la visión y la audición del pensamiento, junto con la acción, pues entonces el final queda unido al principio y la acción más baja atrae hacia abajo la luz más elevada.

EN LA AVODÁ

Una persona puede sentirse atraída por un servicio puramente interior de contemplación y vinculación, pero, para la mayoría de nosotros, el servicio principal es estudiar Torá en voz alta y cumplir mitzvot mediante la acción, porque es precisamente allí donde el Or Ein Sof se revela de la manera más plena. Sin embargo, la acción no debe estar vacía: el pensamiento, la “visión y audición” de la mente, debe acompañarla, tal como Yaakov hizo de la tienda de Rachel su hogar principal, pero también necesitó a los hijos de Leah, la visión y la audición.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. **¿Por qué el nivel de Leah, el pensamiento, es más elevado que el de Rachel, el habla, y, sin embargo, Yaakov amó más a Rachel?**
2. **¿Cómo puede la Tierra de Israel después de la destrucción ofrecer percepciones más elevadas que en los tiempos del Templo, aunque allí la Divinidad esté menos revelada?**
3. **¿Cuál es la diferencia entre el bitul de Yehudah y el de Levi, y por qué de uno surgieron reyes y del otro Moshe?**
4. **¿Cuál fue el error de la generación del desierto, y cómo responde a él el principio de que “su final está enclavado en su comienzo”?**
5. **¿Qué quería Leah cuando dijo: “Esta vez mi esposo se unirá a mí”, y cómo equilibra la elección de Yaakov el pensamiento con el habla y la acción?**

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 **וללבן שתי בנות**

La nota remite al lector a las notas de fuente del Rebe, impresas anteriormente en la edición de Kehot de este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ״ק אדמו״ר זי״ע. במפתח לאוה״ת כרך א מציין המו״ל שהמאמר הוא משנת תקע״א — הוא בדף רטז, ב בהתחלת אתהלך לפני ה׳, ומציין ששייך לפסוק וללבן שתי בנות. בשינוים ועם הגהות, ראה מאמרי אדה״א נ״ך ע׳ קצד שמיוסד על מאמר זה. בבוך 1135 מד, א המאמר בגוכתי״ק הצ״צ באיזה שינויים, וז״ל שם: וללבן שתי בנות וגו׳ הנה לאה ורחל שהם אותיות מחשבה ודיבור היו שניהם מאירים באי״ בזמן הבית וזהו בארצות החיים ב׳ ארצות והעיקר הי׳ בחי׳ רחל, כי המחשבה מתלבשת בתוך הדבור, ונודע כי רחל היא עלמא דאתגליא כמשל הדבור ולכן הי׳ אז באי״ תכלית הגילוי אלקותו ית׳ שהיו חכמים גדולים בעלי רוה״ק ונביאים ובפרט בהמ״ק השראת השכינה בקדה״ק ואורים ותומים וירידת האש שלמעלה כו׳. ואחר החורבן שגלו ישראל לבבל וגלתה עמהם השכינה שהיא בחי׳ רחל עלמא דאתגליא ואז היא בח״ל דוקא אך א״כ הי׳ ראוי להיות בח״ל גילוי אלקות ע״ד שהי׳ אז באי״ אך הענין כי בבבל היא בבחי׳ גלות בהע׳ שרים והעבודה היא בדרך בירורים כו׳ (וע״ש ע״פ במדבר סיני) אבל באי״ נסתלקה רחל שהיא עלמא דאתגליא ונשאר בחי׳ לאה שהיא עלמא דאתכסיא שהוא באמת מדרגה יותר גבוה מרחל כמשל המחשבה שהיא למעלה מהדבור ולכן הצדיקי׳ הגדולים יכולים להשיג עכשיו באי״ השגות עליונות יותר גם מבזמן הבית (כיון שישיג בבחי׳ מחשבה עליונה כמו שהיא עדיין למעלה מההתלבשות בעולם הדבור) וכמו האריז״ל שהשיג מה שלא השיגו תנאים ואמוראים משא״כ שארי האנשים לא יוכלו להשיג כי לאה היא אתכסיא כו׳.

2 **וללבן שתי בנות**

“Y Laván tenía dos hijas: el nombre de la mayor era Leah, y el nombre de la menor (haketanah) era Rachel”. El versículo inicial del maamar; la referencia al discurso de Janucá interpreta “la menor” como “la hei pequeña”.

Genesis 29:16 בראשית כ״ט:ט״ז

וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל׃

Labán tenía dos hijas: la mayor se llamaba Lea, y la menor, Raquel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, טז.

3 **לאה ורחל . . עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא**

Or HaTorah remite a este pasaje para la identificación de Leah y Rachel con los mundos oculto y revelado.

LA NOTA DE KEHOT

באוה״ת שמיני כרך ב ע׳ תפט מציין לכאן.

4 **בארצות החיים**

David, al agradecer a D'os por haberlo salvado de la muerte, dice: “Caminaré ante Havaiá en las tierras de los vivientes”. La palabra plural “tierras” se interpreta como los dos niveles, Leah y Rachel, que resplandecieron en la Tierra de Israel.

Psalms 116:9 תהילים קט״ז:ט׳

אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי ה׳ בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים׃

Caminaré ante D'os en las tierras de los vivos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קטז, ט. בלקו״ת ואתחנן ג, ד מציין לכאן.

5 **והעיקר היה בחי׳ רחל**

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Likkutei Torah of the Arizal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו״ת להאריז״ל פ׳ לך לך ד״ה אל הארץ.

6 **(שנקראת עקרת הבית)**

En este manuscrito faltan las palabras “a quien se llama el sostén principal de la casa”.

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי״ק הצ״צ ליתא.

7 **שנקראת עקרת הבית**

En el salmo, “Él hace habitar a la akeres habayis [la mujer estéril de la casa] como una madre alegre de hijos”, las palabras significan la mujer estéril de la casa. Los cabalistas aplican la frase a Rachel, que era akarah [estéril] y, sin embargo, el ikar [pilar principal] de la casa; el maamar la emplea en ese sentido.

Psalms 113:9 תהילים קי״ג:ט׳

מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּ־יָהּ׃

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 **רחל (שנקראת עקרת הבית)**

Sobre “pero Rachel era akarah [estéril]”: Rabí Yitzchak dijo: “Rachel era el ikar [pilar principal] de la casa”. Esta es la fuente para llamar a Rachel akeres habayis, la principal de la casa.

Bereshit Rabbah 71:2 בראשית רבה ע״א:ב׳

... לאמן של אלו אני מגרש?! ובסוף הוא מודה על הדבר, ה״ד (בראשית מז): וישתחו ישראל על ראש המטה מי היה ראש מטתו של אבינו יעקב, לא לאה?! ורחל עקרה אמר רבי יצחק: רחל היתה עיקרו של בית, כמה שנאמר: ורחל עקרה, עיקרה רחל. אמר רבי אבא בר כהנא: רוב מסובין עיקר של לאה היו, לפיכך עושים רחל עיקר. ורחל עקרה, רחל היתה עיקרו של בית. תני, רבי שמעון בן יוחאי: לפי שכל הדברים תלוין ברחל, לפיכך נקראו ישראל על שמה, (ירמיה לא): רחל מבכה על בניה, ולא סוף דבר ...

שְׁכִינָה עִמָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: ״הַנִּגְלֹה נִגְלֵיתִי לְבֵית אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם וגו׳״. גָּלוּ לְבָבֶל — שְׁכִינָה עִמָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: ״לְמַעַנְכֶם שִׁלַּחְתִּי בָבֶלָה״. וְאַף כְּשֶׁהֵן עֲתִידִין לִיגָּאֵל — שְׁכִינָה עִמָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: ״וְשָׁב ה׳ אֱלֹקֶיךָ אֶת שְׁבוּתְךָ״. ״וְהֵשִׁיב״ לֹא נֶאֱמַר, אֶלָּא ״וְשָׁב״. מְלַמֵּד שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שָׁב עִמָּהֶן מִבֵּין הַגָּלְיוֹת.

Se enseñó: Rabí Shimón bar Yojái dijo: «Ven y mira cuán queridos son Israel para D'os: ... a todo lugar al que fueron desterrados, la Shejiná (la Presencia Divina de D'os) fue con ellos. Fueron desterrados a Egipto, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: "¿Acaso no me revelé a la casa de tu padre cuando estaban en Egipto?" (II Samuel 2:27). Fueron desterrados a Babilonia, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: "Por causa vuestra fui enviado a Babilonia" (Isaías 43:14). Y cuando sean redimidos ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

ראה מגילה כט, א. ספרי מסעי לה, ד. ועוד.

13 **משא״כ אחר חורבן . . ואינה מאירה כלל**

Or HaTorah explica que incluso ahora hay una diferencia entre la Tierra de Israel y el exterior, aunque aquí se dice que solo los grandes tzadikim alcanzan un nivel superior en la Tierra.

LA NOTA DE KEHOT

באוה״ת שלח ע׳ תנו מבאר שגם עכשיו יש הפרש בין א״י לחו״ל, וכאן מבאר שבזמן שאין בהמ״ק קיים אין יכולים להשיג בארץ יותר מבחו״ל, רק הצדיקים הגדולים, וכתב ע״ז הצ״צ שם ״ע״כ צ״ל דעכשיו עיקר ענין הארץ יכולים להשיג ע״י עסק התורה שבע״פ״, ע״ש בארוכה.

14 **כרחל לפני גוזזי׳ נאלמה**

El profeta describe al servidor de D'os, a quien Rashi interpreta como Israel en el exilio, soportando la opresión en silencio: "como una oveja (rachel) ante sus esquiladores, permanece muda". El maamar interpreta a la oveja como Rachel, el habla divina, que enmudece en el exilio.

Isaiah 53:7 ישעיהו נ״ג:ז׳

נִגַּשׂ וְהוּא נַעֲנָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו׃

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע״ נג, ז.

15 **והעבודה היא בדרך בירורים**

Or HaTorah añade que este es el propósito principal de su investidura: desciende de nivel en nivel para refinar, extrayendo aquello que fue tragado.

LA NOTA DE KEHOT

באוה״ת בראשית כרך א ריז, א מציין ע״ז ״וזוהי עיקר התלבשותה שנופלת ממדרגה למדרגה לברר ולהוציא בלעם מפיי״.

16 **(וכמ״ש ע״פ במדבר סיני)**

La nota remite a los discursos sobre "En el desierto del Si-

Otra explicación: «D'os sostiene a todos los que caen» (Salmos 145:14): estas son las mujeres estériles, que caen dentro de sus casas. «Y endereza a todos los encorvados» (Salmos 145:14): cuando el Santo, bendito sea, las recuerda con hijos, se yerguen. Sabe que así es, pues Lea era la menos amada de la casa, pero cuando el Santo, bendito sea, la recordó, se irguió. Eso es lo que está escrito: «D'os vio que Lea era menos amada». «Que Lea era menos amada [senuá]»: ella hacía lo que hacen los odiados ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

9 **(וכמו שפרש״י . . בא״י)**

En este manuscrito falta el paréntesis que cita a Rashi acerca de Yonah y Yechezkel.

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי״ק הצי״צ ליתא.

10 **וכמו שפרש״י גבי יונה ויחזקאל**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

א, ג.

11 **ויחזקאל שאין הנבואה שורה אלא בא״י**

Rashi explica que la Shejiná (la Presencia Divina) reposa sobre un profeta fuera de la Tierra solo si primero reposó sobre él en la Tierra; el Alter Rebbe lo cita junto con el comentario de Rashi sobre Yonah para establecer la regla de que la profecía reposa únicamente en la Tierra de Israel.

Rashi on Ezekiel 1:3 רש״י על יחזקאל א׳:ג׳

... שליחתו אליהם ויונתן אף הוא כך תירגם מהוי הוי פתגם נבואה מן קדם ה׳ עם יחזקאל בר בוזי כהנא בארעא דישראל תב תניינות אתמלל עמיה במדינת ארעא כשדאי ויחזקאל גלה עם החרש והמסגר שגלו עם יהויכין: יד ה׳. כל לשון יד האמורה בספר זה ובכל לשון נבואה אינה אלא לשון תוקף שהנבואה תוקפת על כרחו כאדי משתגע דיישטרי״צא בלע״ז:

La palabra de D'os fue [revelada]. En hebreo: הָיֹה הָיָה [lit.: «siendo, fue»]. Nuestros Sabios dijeron (Mejilta sobre Éx. 12:1): «Ya había llegado», pues la Shejiná no reposa sobre un profeta fuera de la [Santa] Tierra, a menos que primero haya reposado sobre él en la Tierra. Aprendimos en una baraita de la Mejilta (Éx. 15:9): [El versículo 2:1,] «Hijo de hombre, ponte en pie», era el [verdadero] comienzo del libro, pero en las Escrituras no hay orden cronológico. Otros dicen que (12:1 y siguientes) «Hijo de hombre, compón un ...

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

12 **שגלו ישראל וגלתה עמהם השכינה**

El Talmud enseña que adondequiera que Israel fue exiliado, la Shejiná fue con ellos. El Alter Rebbe identifica esta Shejiná exiliada con Rachel.

Megillah 29a:4 מגילה כ״ט א׳:ד׳

תַּנְיָא, רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן יוֹחַי אוֹמֵר: בּוֹא וּרְאֵה כַּמָּה חֲבִיבִין יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁבְּכָל מָקוֹם שֶׁגָּלוּ — שְׁכִינָה עִמָּהֶן. גָּלוּ לְמִצְרַיִם —

naí" al comienzo de Likkutei Torah, Bamidbar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' במדבר בתחלתה.

17 **מ"ם פתוחה . . מ"ם סתומה**

Un análisis de la mem abierta y la mem cerrada.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת דרושים לשמע"צ ע' א'תתי, ובספר הליקוטים-דא"ח מהצ"צ ערך אותיות אות מ (ע' תתנ ואילך). ראה לקו"ת שמע"צ צג, ב.

18 **עיין בזהר ר"פ תרומה דף קכ"ו ב'**

El Alter Rebe mismo remite al comienzo del Zohar sobre Terumá para explicar la raíz de Leah, que vincula con la letra mem cerrada.

Zohar, Terumah 2:12–4:23ספר הזהר, תרומה ב':י"ב-ד':כ"ג

19 **וכמו האר"י ז"ל**

El texto paralelo amplía el ejemplo: el Arizal y sus discípulos, que merecieron el Rúaj HaKódesh y la revelación de Eliyahu, así como el Beis Yosef y otros como él, algo que no se encuentra fuera de la Tierra.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א נ"ך ע' קצה "כמו האריז"ל ותלמידיו שזכו לרוה"ק וגילוי אליהו כו' והרב הב"י וכיוצא שלא נמצא כזה בחו"ל".

20 **וכמו האר"י ז"ל . . בדורות הקדמונים**

El manuscrito dice que el Arizal alcanzó aquello que los Tannaim y Amoraim no alcanzaron, mientras que otras personas no pueden alcanzarlo, pues Leah es el mundo oculto.

LA NOTA DE KEHOT

בבוך 1135 גוכת"ק הצ"צ: וכמו האריז"ל שהשיג מה שלא השיגו תנאים ואמוראים משא"כ שארי האנשים לא יוכלו להשיג כי לאה היא אתכסיא כו': ולהבין מ"ש.

21 **כי שנואה לאה**

"Y Havaiá vio que Leah era odiada, y Él abrió su vientre; pero Rachel era estéril". La pregunta que responde el maamar es por qué Yaakov prefería a Rachel.

Genesis 29:31בראשית כ"ט:ל"א

וַיַּרְא ה׳ כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה׃

Y D'os vio que Lea era aborrecida, y abrió su matriz; pero Raquel era estéril.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, לא.

22 **כי שנואה לאה**

La Guemará no interpreta literalmente "odiada", pues la Escritura no habla despectivamente de los justos; más bien, D'os vio que las acciones de Eisav le resultaban odiosas a ella. La nota de Kehot presenta esto junto al Midrash como un desacuerdo paralelo a las distintas interpretaciones de "odiada" en Torah Ohr y Torah Chaim.

Bava Batra 123aבבא בתרא קכ"ג א

23 **כי שנואה לאה**

El Midrash lo interpreta literalmente: Leah era "la odiada de la casa" hasta que D'os se acordó de ella y le concedió hijos. La nota de Kehot lo cita junto a Bava Batra como un desacuerdo paralelo sobre el significado de "odiada".

Bereshit Rabbah 71:1בראשית רבה ע"א:א

וירא ה׳ כי שנואה לאה וגו׳ - (תהלים סט) כי שומע אל אביונים ה׳ ואת אסיריו לא בזה אמר רבי בנימין בן לוי: לא ראשו של פסוק הזה סופו, ולא סופו ראשו, לא היה צריך קרא למימר אלא, כי שומע אל אביונים ואת אסירים לא בזה, או כי שומע אל אביוניו ה׳ ואת אסיריו וגו׳, אלא, כי שומע אל אביונים ה׳, אלו ישראל. דאמר רבי יוחנן: בכל מקום שנאמר דל עני ואביון, בישראל הכתוב מדבר. ואת אסיריו לא בזה, אלו העקרות, שהן אסורות בתוך בתיהן ועלובות, וכיון שהקדוש ברוך הוא ...

«D'os vio que Lea era malquerida, y abrió su matriz, mientras que Raquel era estéril» (Génesis 29:31). «D'os vio que Lea era malquerida...» «Porque D'os oye a los pobres y no desprecia a Sus prisioneros» (Salmos 69:34). Rabí Binyamín ben Leví dijo: El comienzo de este versículo no corresponde con su final, ni su final corresponde con su comienzo. El versículo debería haber dicho solamente: «Porque D'os oye a los pobres y no desprecia a los prisioneros», o bien: «Porque D'os oye a Sus pobres y... a Sus prisioneros». Más ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

24 **הרי יעקב השיג ודאי בעלמ' דאתכסי'**

La nota resuelve una aparente contradicción: aquí Yaakov ciertamente comprendió el mundo oculto, mientras que Torah Chaim dice que no lo comprendió en absoluto.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א רד"ה וללבן ב' בנות דיעקב השיג ודאי בעדאתכ"ס ובתו"ח שם דלא השיג כלל — לפלא גדול שהרי מפורש על אתר: בתו"א — שהמדובר באותיות המח'. בתו"ח — בשרש לאה, פני' בינה, שכל הנעלם מכל רעיון וכו'. ולהעיר 1) באוה"ת שם אין בכלל הענין שהשיג או לא השיג. 2) ע"ד החילוק בפי' כי שנואה בין תו"א ותו"ח — נחלקו ג"כ ב"ב (קכג, א) וב"ר רפע"א. — לקו"ש ח"י ע' 214. במאמרי אדה"א נ"ך ע' קצו מבאר שהקושיא "למה אהב יעקב לרחל יותר מלאה דלכאורה בחי' לאה יותר עליון מבחי' רחל". וראה ביאוה"ז להצ"צ כרך ב ע' תשלו.

25 **יעקב נק' בריח התיכון**

El Zohar llama a Yaakov el "travesaño central" que va de un extremo al otro. El Alter Rebe lo interpreta como que Yaakov hace descender la luz desde Kéter (la Corona) hasta Maljut (soberanía).

Zohar II, 175bזח"ב קעה, ב

Zohar III, 186aזח"ג קפו, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קעה, ב. זח"ג קפו, א ובכ"מ. באוה"ת בראשית כרך ב שצה, א מציין הצ"צ: "וכן מרומז ברבות פ' ויגש פצ"ד".

26 **בריח התיכון המבריח מן הקצה אל הקצה**

La instrucción de D'os a Moshe para el Mishkan: "el travesaño central, en medio de las tablas, irá de un extremo al otro". El Zohar la aplica a Yaakov.

Exodus 26:28 שמות כ״ו:כ״ח

וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִבְרֹחַ מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 **פי׳ שהוא הממשיך . . כמ״ש במ״א**

Un análisis más extenso de cómo Yaakov hace descender la luz desde el extremo superior —el kav que atraviesa el espacio vaciado— hasta el extremo inferior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה״ת בראשית כרך ב שפה, ב ואילך. וראה בהביאור שם שפח, א ואילך.

28 **והנורא**

Moshe le dice a Israel que Havaiá, su D'os, es "el gran D'os, el poderoso y el temible"; los Sabios incorporan estas palabras en la primera bendición de la Amidá. En Jasidut, las tres palabras corresponden a los Patriarcas, y "el temible" es Yaakov, quien une Jésed (bondad) y Guevurá (contención).

Deuteronomy 10:17 דברים י׳:י״ז

כִּי ה׳ אֱלֹקֵיכֶם הוּא אֱלֹקֵי הָאֱלֹקִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד׃

Pues D'os, vuestro D'os, es D'os de dioses y soberano de soberanos, el gran D'os, poderoso y temible, que no hace acepción de personas ni acepta recompensa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 **ויאהב (יעקב) גם את רחל**

Después de que Yaakov se casó con ambas hermanas, "amó también a Rachel más que a Leah". Esto se explica como el anhelo de Yaakov por una revelación en el mundo revelado.

Genesis 29:30 בראשית כ״ט:ל׳

וַיָּבֹא גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃

Y se llegó también a Raquel, y amó a Raquel más que a Lea, y sirvió con él otros siete años.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, ל.

30 **וישקהו**

Cuando Eisav se encontró con Yaakov, "lo besó"; la palabra aparece escrita con puntos encima. Rashi presenta dos interpretaciones: que Eisav no lo besó de todo corazón o, como afirma Rabbi Shimon bar Yochai, que en ese momento se despertó su compasión y lo besó de todo corazón. El Alter Rebbe interpreta el beso de Yaakov a Rachel a la luz de esa palabra punteada.

Genesis 33:4 בראשית ל״ג:ד׳

וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ׃

Y Esaú corrió a su encuentro, y lo abrazó, y cayó sobre su cuello, y lo besó; y lloraron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 **וישק יעקב לרחל**

Cuando Yaakov conoció a Rachel por primera vez junto al pozo, "Yaakov besó a Rachel". Se entiende como que Yaakov atrae hacia Rachel el nivel interior de Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento).

Genesis 29:11 בראשית כ״ט:י״א

וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיִּבְךְּ׃

Y Jacob besó a Raquel, y alzó su voz, y lloró.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, י״א.

32 **ע״פ ישקני מנשיקות**

Allí, los "besos" son la revelación del amor interior, como el amor de un padre por su único hijo, demasiado grande para expresarse con palabras y que solo se expresa mediante el aliento de la boca.

LA NOTA DE KEHOT

לקו״ת שה״ש א, ד. וראה אוה״ת שה״ש ע׳ כד.

33 **ישקני מנשיקות**

Las palabras iniciales del Cantar de los Cantares expresan el anhelo de la amada: "Que me bese con los besos de su boca". El Alter Rebbe se refiere a su propia explicación de este versículo para aclarar el sentido de "besos".

Song of Songs 1:2 שיר השירים א׳:ב׳

יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דֹּדֶיךָ מִיָּיִן׃

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 **וע״פ אמצאך בחוץ אשקך**

Allí, "te encontraría afuera" se refiere a personas ocupadas en los negocios que no pueden estudiar Torá constantemente, pero que aun así pueden alcanzar la cercanía de los "besos" mediante su servicio divino en el exterior.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ׳ תרומה פ, ג.

35 **אמצאך בחוץ אשקך**

La amada desea que su amado fuera como un hermano para ella: "Te encontraría afuera, te besaría". Otra explicación de "besos" a la que se refiere el Alter Rebbe.

Song of Songs 8:1 שיר השירים ח׳:א׳

מִי יִתֶּנְךָ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי אֶמְצָאֲךָ בַחוּץ אֶשָּׁקְךָ גַּם לֹא־יָבֻזּוּ לִי׃

¡Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me

despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 **אעבדך שבע שנים ברחל**

Yaakov le dice a Lavan: “Te serviré siete años por Rachel, tu hija menor”. Rachel, la “menor”, es el habla, el nivel inferior al que Yaakov hace descender la luz de Lavan.

Genesis 29:18 בראשית כ״ט:י״ח

וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה׃

Y Jacob amó a Raquel; y dijo: «Te serviré siete años por Raquel, tu hija menor».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, יח.

37 **לבן הוא בחי׳ לובן העליון**

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ע״ח שער העקודים פ״א.

38 **לבן הוא בחי׳ לובן העליון**

En Sha’ar HaAkudim, cap. 1, el Arizal escribe que Lavan es el secreto de la blancura suprema que precede a todo el Mundo de Atzilut (Emanación), y que da lugar a las etapas llamadas Akudim, Nekudim y Berudim. El Alter Rebbe se sirve de esto para explicar a Lavan como la fuente de la bondad.

Sefer Etz Chaim 6:1:2 עץ חיים ו׳:א׳:ב׳

... ופי׳ הענין כי הנה כתיב וארא בחלום והנה העתודים העולים על הצאן עקודים נקודים וברודים וגם כתיב כי ראיתי את כל אשר לבן עושה לך ובפי׳ זה רמוז כל בחי׳ אלו שאנו מדברים בכאן כי לבן הוא סוד לובן העליון אשר הוא קודם כל האצילות הזה והוא (היה) העושה כל אלו הבחי׳ שהם עקודים נקודים ברודים לצורך האצילות שיאציל אחריהם אשר הוא נקרא בשם יעקב והתחיל בעקודים כי הם האור היוצאים מפה דא״ק אשר בהם התחיל גילוי הויות הכלים להיות י׳ אורות פנימים ומקיפים מקושרים ומחוברים יחד בתוך כלי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

39 **דלית שמאלא בהאי עתיקא**

El Idra Rabba afirma que en Atika, el Anciano, no hay “lado izquierdo”, ni juicio. Describe la compasión pura de la blancura suprema.

Zohar III, 129a זח״ג קכט, א

LA NOTA DE KEHOT

זח״ג קכט, א.

40 **רק שלמטה נשפל בלבן גשמי**

Una charla sobre cómo la raíz sagrada de Lavan, la blancura suprema, cayó en el Lavan físico y engañoso.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו״ש חט״ו ע׳ 262.

41 **כולו הפך לבן טהור**

La ley de la tzaraas [afección cutánea]: cuando la afección blanca ha cubierto todo el cuerpo, el kohen [sacerdote] declara pura a la persona, pues «todo se ha vuelto blanco; es puro». La blancura, incluso en la afección, refleja su raíz sagrada.

Leviticus 13:13 ויקרא י״ג:י״ג

וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְּתָה הַצָּרַעַת אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטִהַר אֶת־הַנָּגַע כֻּלּוֹ הָפַךְ לָבָן טָהוֹר הוּא׃

entonces el sacerdote lo examinará; y he aquí, si la lepra ha cubierto toda su carne, declarará limpio al que tiene la afección: todo se ha vuelto blanco; es limpio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יג, יג.

42 **וישכם לבן בבקר**

Después de su pacto con Yaakov, «Lavan se levantó temprano por la mañana» para despedirse de su familia. La mañana es el tiempo de Jésed (bondad); el versículo insinúa que el Jésed supremo se fortalece cada día.

Genesis 32:1 בראשית ל״ב:א׳

וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ׃

Y se levantó Labán de madrugada, besó a sus hijos y a sus hijas, los bendijo; luego Labán partió y regresó a su lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, א.

PÁRRAFO 2

43 **וינשק לבניו**

“Y Lavan se levantó temprano por la mañana, besó a sus hijos y a sus hijas y los bendijo; y Lavan se fue y regresó a su lugar”. Se interpreta como la blancura suprema que fluye hacia todas las configuraciones del Mundo de Atzilut (Emanación) y luego se retira.

Genesis 32:1 בראשית ל״ב:א׳

וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ׃

Y se levantó Labán de madrugada, besó a sus hijos y a sus hijas, los bendijo; luego Labán partió y regresó a su lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 **ויעקב הלך לדרכו**

“Y Yaakov siguió su camino”, después de separarse de Lavan. El camino de Yaakov consiste en hacer descender la blancura suprema hacia Rachel.

Genesis 32:2 בראשית ל״ב:ב׳

וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹקִים׃

Y Jacob siguió su camino, y los ángeles de D'os lo encontraron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 **רחל עקרה**

> **"Y Havaiá vio que Leah era odiada, y Él abrió su matriz; pero Rachel era estéril (akarah)". Ambas partes del versículo se utilizan en este párrafo.**

Genesis 29:31 בראשית כ״ט:ל״א

וַיַּרְא ה׳ כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה׃

Y D'os vio que Lea era aborrecida, y abrió su matriz; pero Raquel era estéril.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 **(ומש״ל דרחל . . פנחס דרמ״ט)**

> **Or HaTorah explica que el nacimiento es la revelación de lo oculto tal como existe en su esencia, y que Atzilut no puede hacerse descender a Beriá tal como es; por eso Rachel tenía dificultad para dar a luz.**

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה״ת כאן ריז, ב שמבאר ״כי הלידה הוא בחי׳ גילוי ההעלם כמו שהוא בעצמותו, וא״א להיות האצי׳ כמו שהוא נמשך בבריאה, ולכן היתה מקשה ללדת״. ע״ש.

47 **שהם הספי׳ שבאצי׳**

> **La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).**

LA NOTA DE KEHOT

ל״ת להאריז״ל פ׳ ויצא.

48 **שבטי יה**

> **David describe Jerusalén, hacia la cual "subieron las tribus, las tribus de Yah". Yah, las dos primeras letras del Nombre (Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento)), muestra la raíz de las tribus en el pensamiento, en Atzilut.**

Psalms 122:4 תהילים קכ״ב:ד׳

שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי־קָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהֹדוֹת לְשֵׁם ה׳

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 **יהודה הפעם אודה**

> **Leah, al nacer Yehudah: "Esta vez reconoceré (odeh) a Havaiá; por eso ella llamó su nombre Yehudah; y dejó de dar a luz". El nombre expresa reconocimiento, una forma de autoanulación.**

Genesis 29:35 בראשית כ״ט:ל״ה

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־ה׳ עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez alabaré a D'os». Por eso llamó su nombre Judá; y dejó de dar a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, לה.

50 **כמ״ש במ״א ע״פ יהודה אתה**

> **En el discurso "Yehudah, a ti te reconocerán tus hermanos" (Torah Ohr, Vayechi 1, 45a), Reuven ("mira, un hijo") es la visión, la contemplación que despierta el amor; Shimon es la audición, que despierta el temor; Levi es el vínculo; y estos tres deben preceder para que pueda revelarse el reconocimiento de Yehudah, la inclinación de la Amidá.**

LA NOTA DE KEHOT

לקמן ר״פ ויגש.

51 **ע״פ יהודה אתה**

> **La bendición de Yaakov: "Yehudah, tú, tus hermanos te reconocerán". El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo.**

Genesis 49:8 בראשית מ״ט:ח׳

יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ׃

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 **הפעם ילוה**

> **Leah, al nacer Levi: "Esta vez mi esposo se unirá (yilaveh) a mí". El origen del nombre Levi, entendido como apego (hiskashrus).**

Genesis 29:34 בראשית כ״ט:ל״ד

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי׃

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez mi marido se unirá a mí, porque le he dado tres hijos». Por eso se llamó Leví.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 **וכמ״ש במדרש בעובדא דר׳ חייא רבה**

> **La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).**

LA NOTA DE KEHOT

ראה ירושלמי כלאים פ״ט ה״ג.

54 **וכמ״ש במדרש בעובדא דר׳ חייא רבה**

> **La nota de Kehot remite aquí: Rabbi Chiya Rabbah no se puso de pie ante Rabbi Yishmael, hijo de Rabbi Yosi, pues en ese momento su mente recorría todo el libro de Salmos. Un ejemplo de absorción total en el pensamiento.**

Jerusalem Talmud Kilayim 9:3:8 תלמוד ירושלמי כלאים ט׳:ג׳:ח׳

... אין סְלִיק רַב חוּנָא רֵישׁ גָּלוּתָא לְהָכָא אֲנָא מוֹתִיב לֵיקוּם לְעֵיל מִינַּיי דְּהוּא מִן יְהוּדָה וַאֲנָא מִבִּנְיָמִן דְּהוּא מִן דִּכְרֵיָא וַאֲנָא מִן נוּקְבָתָא. חַד זְמָן עָאַל רִבִּי חִיָּיה רוֹבָא לְגַבֵּיהּ אֲמַר לֵיקוּם הָא רַב הוּנָא לְבַר נְתִכַּרְכְּמוּ פָּנָיו שֶׁל רִבִּי. אֲמַר לֵיקוּם אֲרוֹנוֹ בָא. אֲמַר לֵיקוּם פּוּק וְחַמֵּי מָאן בָּעֵי לֵהּ לְבַר. וּנְפַק וְלָא אַשְׁכַּח בַּר נַשׁ וְיָדַע דְּהוּא כָּעִיס עֲלוֹי. עֲבַד דְּלָא עָלִיל לְגַבֵּיהּ תַּלְתִּין יוֹמִין. אָמַר רִבִּי יוֹסֵי בַּר בּוֹן כָּל אִינּוּן תַּלְתּוֹיֵי יוֹמַיָּא יְלַף רַב מִינַּיהּ כְּלָלָא דְּאוֹרָיְתָא. לְסוֹף תְּלַת ...

Rebbi was very meek and said, all a man might ask from me I am ready to do, except what the elders of Bathyra did for my ancestor: they divested themselves of their presidency and appointed him. If Rav Huna, the Head of the Diaspora,

would come here I would let him sit higher than myself since he is from the tribe of Judah and I am from Benjamin, he is from the male line and I am from the female. Once, the elder Rebbi Ḥiyya visited him and said, ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

55 **וכן גבי רבא (בפ׳ ארי״ע)**

Un saduceo vio a Rava tan absorto en el estudio que estaba sentado sobre sus dedos y no advirtió que sangraban. Prueba de que el apego de la mente hace que uno no perciba el mundo exterior.

Shabbat 88a שבת פ״ח א

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, א.

56 **ולכן יצא ממנו משה**

Likkutei Torah sobre Tzav remite aquí y también cita el Zohar (2:11b).

LA NOTA DE KEHOT

בלקו״ת צו ח, ג מציין לכאן וציין גם לזח״ב יא, ב.

57 **כבד פה וכבד לשון**

Moshe le dice a D'os junto a la zarza ardiente: "Soy pesado de boca y pesado de lengua". Se explica como resultado de su apego interior, que dificultaba el habla exterior.

Exodus 4:10 שמות ד׳:י׳

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ה׳ בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ אֶל־עַבְדֶּךָ כִּי כְבַד־פֶּה וּכְבֵד לָשׁוֹן אָנֹכִי׃

Y dijo Moshé a D'os: «Oh D'os, no soy hombre de palabras, ni lo era antes, ni desde que hablaste a Tu siervo; pues soy tardo en el habla y de lengua lenta».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 **שלגודל התקשרותו בבחי׳ בטול**

Allí se describe el maná como proveniente de un nivel tan elevado que ni siquiera los Patriarcas lo conocían: el nivel de Moshe, en cuyo mérito cayó el maná. Esto completa el cuadro del nivel interior singular de Moshe.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו״ת עקב יד, ב. סידור קי, ב. אוה״ת ויצא רו, א. ביאוה״ז להצ״צ ע׳ תמז.

59 **ונחנו מה**

Moshe y Aharon les dicen al pueblo quejoso: "¿Y qué somos nosotros, para que se quejen contra nosotros?". La expresión clásica de la autoanulación (bitul) de Moshe.

Exodus 16:7 שמות ט״ז:ז׳

וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד ה׳ בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם עַל־ה׳ וְנַחְנוּ מָה כִּי תַלִּינוּ עָלֵינוּ׃

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 **צבא השמים לך משתחוים**

Los levitas de la época de Ezra alaban a D'os: "Tú solo eres Havaiá ... y el ejército de los cielos se postra ante Ti". La postración de los ángeles es espiritual, un bitul interior, el modelo para el bitul de Levi.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט׳:ו׳

אַתָּה־הוּא ה׳ לְבַדֶּךָ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים׃

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 **דצבא השמים . . אינו ענין השתחואה גשמיות אלא שמשתחוה**

El manuscrito agrega una prueba de que la inclinación de los ángeles no es física: el ángel Michael, al recorrer quinientos años de camino, haría doblarse el firmamento.

LA NOTA DE KEHOT

בגוכי״ק הצ״צ [וכ״ה באוה״ת בשלח ע׳ שנה שמציין לכאן]: דצבא השמים לך משתחוים שאינו ענין השתחואה גשמית שהרי מיכאל מהלך ת״ק שנה היה כופף הרקיע כו׳: אלא שמשתחוה. ע״כ. בסה״מ תרס״ט ע׳ קכו מציין לכאן.

62 **ע״פ טובה הארץ מאד מאד**

Allí (38b), la negativa de los espías a entrar en la Tierra se atribuye a su raíz en Leah, el mundo del pensamiento: argumentaron que toda mitzvá realizada mediante el habla y la acción podía cumplirse espiritualmente, en el pensamiento, tal como Avraham observó toda la Torá antes de que fuera entregada.

LA NOTA DE KEHOT

לקו״ת שלח לח, ב. ושם מציין לכאן.

63 **טובה הארץ מאד מאד**

Yehoshua y Kalev le dicen al pueblo, después del informe de los espías: "La tierra es muy, muy buena". El Alter Rebbe se refiere a su discurso sobre este versículo, acerca de los espías y la generación del desierto.

Numbers 14:7 במדבר י״ד:ז׳

וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד׃

Y hablaron a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: «La tierra que recorrimos para explorarla es una tierra sumamente buena.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 **נעוץ סופן בתחלתן**

"Su final está inserto en su comienzo, y su comienzo en su final". Se usa para mostrar que el nivel más bajo, la acción física, está ligado al más alto.

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א׳:ז׳

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר׃

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

65 **ומרבע״ה התפלל תקט״ו תפלות**

Un análisis de las 515 plegarias de Moshe para entrar en la Tierra.

Devarim Rabbah 11:6 דברים רבה י״א:ו׳

LA NOTA DE KEHOT

דב״ר י״א, ו׳. ראה אוה״ת פ׳ ואתחנן ע׳ קיג.

66 **ומרבע״ה התפלל תקט״ו תפלות ליכנס לארץ**

El Midrash dice que Moshe rezó 515 veces para entrar en la Tierra, el valor numérico de va'eschanan, "y supliqué" (Deuteronomio 3:23); la nota de Kehot numera el pasaje 11:6. Prueba de que vale la pena implorar de ese modo para entrar en el ámbito de las mitzvot prácticas.

Devarim Rabbah 11:10 דברים רבה י״א:י״

67 **ויאהב יעקב את רחל**

"Y Yaakov amó a Rachel". Ahora se explica como amor por el nivel del habla y la acción.

Genesis 29:18 בראשית כ״ט:י״ח

וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה׃

Y Jacob amó a Raquel; y dijo: «Te serviré siete años por Raquel, tu hija menor».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 **וגם לוי . . הפעם ילוה אישי**

Allí se explica que Leviatán representa la unión de lo creado, el "algo", con lo divino, la "nada", mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) al decir "Uno" en el Shemá; esto hace descender "mi esposo se unirá a mí", y se remite a este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו״ת שמיני יח, ג. נשא כא, ד מציין לכאן.

69 **ועמי״ש במי״א בענין לויתן**

Allí (18b), los tzadikim ocultos son llamados "peces del mar": así como el mar cubre a los peces, ellos pertenecen al mundo oculto y, mediante su servicio espiritual, unen los mundos con la Luz Infinita (Or Ein Sof).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו״ת שמיני יח, ב.

70 **בחסידים הראשונים**

Los primeros piadosos esperaban una hora antes de rezar, rezaban durante una hora y esperaban una hora después, tres veces al día: nueve horas en total. El Talmud pregunta cuándo estudiaban Torá y responde que, por ser piadosos, su estudio de Torá se conservaba. Se los cita como modelo de la vía de adhesión interior de Leah.

Berakhot 32b:20–22 ברכות ל״ב ב:כ׳-כ״ב

חֲסִידִים הָרִאשׁוֹנִים הָיוּ שׁוֹהִין שָׁעָה אַחַת: מְנָא הָנֵי מִילֵּי? אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי, אָמַר קְרָא: ״אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ״. וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: הַמִּתְפַּלֵּל צָרִיךְ לְשָׁהוֹת שָׁעָה אַחַת אַחַר תְּפִלָּתוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: ״אַךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ לִשְׁמֶךָ יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים אֶת פָּנֶיךָ״.

Los piadosos de antaño solían esperar una hora. ¿De dónde se deduce esto? Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: Las Escrituras declaran: «Dichosos los que habitan en Tu casa» (Sal. 84:5). Rabí Yehoshúa ben Leví dijo también: Quien ora debe esperar una hora después de su oración, como está dicho: «Ciertamente los justos darán gracias a Tu nombre; los rectos habitarán en Tu presencia» (ibíd., 140:14).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לב, ב.

71 **ששים המה מלכות**

"Hay sesenta reinas". Son las palabras iniciales del discurso posterior al que se refiere el Alter Rebe.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו׳:ח׳

שִׁשִּׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמֹנִים פִּילַגְשִׁים וַעֲלָמוֹת אֵין מִסְפָּר׃

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 **אחת היא יונתי**

"Mi paloma, mi perfecta, es una". Parte del mismo discurso.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו׳:ט׳

אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי אַחַת הִיא לְאִמָּהּ בָּרָה הִיא לְיוֹלַדְתָּהּ רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילַגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ׃

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 **(ומבואר . . יונתי כו׳)**

En este manuscrito falta toda la sección entre paréntesis.

LA NOTA DE KEHOT

כל המוסגר ליתא בגוכתי״ק הצ״צ.

74 **באהל רחל**

Lavan busca sus ídolos: "salió de la tienda de Leah y entró en la tienda de Rachel". Rashi señala que la tienda de Yaakov era la tienda de Rachel, pues Yaakov estaba siempre con ella; el maamar interpreta esto como que su morada principal estaba en el habla y la acción.

Genesis 31:33 בראשית ל״א:ל״ג

וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל יַעֲקֹב וּבְאֹהֶל לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל׃

And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the tent of the two maid-servants; but he found them not. And he went out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 **וכל האומר אין לי אלא תורה**

> **"Quien dice: 'Solo tengo Torá', ni siquiera tiene Torá". El estudio por sí solo no basta: se necesita la acción y, aquí, el pensamiento debe unirse a la acción.**

Yevamot 109b:4–5 יבמות ק״ט ב:ד׳-ה׳

עֲרַבֵי שַׁלְצִיוֹן — דְּעָבְדִי שְׁלוּף דּוּץ. תּוֹקֵעַ עַצְמוֹ לִדְבַר הֲלָכָה — דְּתַנְיָא, רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁיטָא! אֶלָּא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֶלָּא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֶלָּא תוֹרָה. הָא נָמֵי פְּשִׁיטָא! אֶלָּא דַּאֲפִילּוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעְמָא? אָמַר רַב פָּפָּא, אָמַר קְרָא: "וְלִמַּדְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם" — כֹּל שֶׁיֵּשְׁנוֹ בַּעֲשָׂיָה יֵשְׁנוֹ בִּלְמִידָה, כֹּל שֶׁאֵינוֹ בַּעֲשָׂיָה אֵינוֹ בִּלְמִידָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב. נסמן לעיל ז, א.

אם לא תדעי לך היפה בנשים צאי לך...

"Si no lo sabes por ti misma, oh la más hermosa entre las mujeres"

La belleza del alma tiene dos niveles: el amor y el temor bien configurados («hermosa figura») y el deseo interior del corazón que resplandece en el rostro («hermosa apariencia»). A las almas que no pueden alcanzarlos mediante la contemplación se les dice: «sal por las huellas del rebaño»; es decir, comiencen por la Torá y las mitzvot, que provienen de un nivel superior a la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y elevan el alma hacia esa belleza.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta el versículo del Cantar de los Cantares «Si no lo sabes por ti misma, oh la más hermosa entre las mujeres, sal por las huellas del rebaño» junto con el elogio de la Torá a Rachel, «de hermosa figura y hermosa apariencia». Rachel es la Comunidad de Israel, llamada así por la oveja que permanece muda ante quienes la esquilan: mediante la autoanulación (bitul), el alma se convierte en una morada para la Luz Infinita (Or Ein Sof), y sus atributos adoptan la «imagen» divina, que es la «hermosa figura». Más profundamente, está el deseo interior del corazón: un destello de la dimensión interior del Or Ein Sof que se manifiesta en el rostro, la «hermosa apariencia». Muchas almas, las de los mundos inferiores, comprenden, pero no se conmueven; para ellas, el consejo es seguir al rebaño. El rebaño (tzon [«lo que sale»]) es la Torá Oral y las mitzvot, que provienen del deleite superno, más allá de la cadena descendente de los mundos, y que Yaakov cuidó durante seis años. Yaakov, una carroza de D'os, podía hacer descender la luz mediante cualquier acto; nosotros la hacemos descender mediante la Torá y las mitzvot revestidas de cosas físicas, «las moradas de los pastores». Un paréntesis final distingue el camino de arriba hacia abajo —primero el amor y luego la acción— de nuestro camino de abajo hacia arriba.

ESQUEMA

1 **El versículo y las dos bellezas de Rachel** ¶1

El versículo del Cantar de los Cantares se presenta junto a la descripción de Rachel como «de hermosa figura y hermosa apariencia».

2 La autoanulación y la hermosa figura ¶2–4

Rachel, la oveja silenciosa, es la Comunidad de Israel; el bitul convierte al alma en una morada para la Luz Infinita y configura sus atributos («hermosa figura»), mientras que el deseo interior del corazón resplandece en el rostro («hermosa apariencia»).

3 No saber y el consejo del rebaño ¶5

Las almas sin Daat pleno (conocimiento) comprenden, pero no se conmueven; se les dice que sigan al rebaño: la Torá Oral, que proviene del deleite superno, más allá de la cadena descendente de los mundos.

4 El poder de Yaakov y el nuestro ¶6–7

El servicio de Yaakov «en gran manera, en gran manera» hacía descender la luz mediante sus propios actos; nosotros lo hacemos mediante la Torá y las mitzvot revestidas de asuntos físicos, alimentando a los «cabritos» junto a las moradas de los pastores.

5 Las moradas de los pastores ¶8

Las mitzvot son vasijas para las cualidades de los Patriarcas; por medio de ellas uno asciende al nivel de los propios pastores.

6 Dos caminos en el servicio a D'os ¶9

Leah y Rachel, catorce años y seis: las almas superiores pasan del amor a la acción; nuestras almas ascienden de la Torá y las mitzvot al amor y al temor.

CONCEPTOS CLAVE

Hermosa figura יפת תאר

El amor, el temor y los demás atributos del alma, junto con el pensamiento, el habla y la acción, formados de manera completa y hermosa a imagen de lo divino mediante la autoanulación.

Hermosa apariencia יפת מראה

La dimensión interior, el deseo del corazón que está más allá de la razón, que refleja la dimensión interior de la Luz Infinita y se manifiesta en el «rostro».

El deseo del corazón רעותא דלבא

El anhelo más íntimo del corazón por D'os, por encima de las emociones razonadas de amor y temor.

Rebaño צאן

Se interpreta como «lo que sale»: la Torá Oral y las mitzvot, que provienen del deleite superno, por encima de la cadena descendente de los mundos.

Semilla de hombre y semilla de bestia זרע אדם וזרע בהמה

Las almas del Mundo de Atzilut (Emanación), con un Daat fuerte, y las almas de los mundos inferiores, cuya comprensión no las conmueve.

Carroza מרכבה

Quien está enteramente entregado a la voluntad de D'os, como los Patriarcas y Yaakov, cuyos actos podían hacer descender la Luz Infinita.

De abajo hacia arriba ההילוך מלמטה למעלה

El camino que comienza con la Torá y las mitzvot y, por medio de ellas, asciende al amor y al temor; es lo opuesto al camino de los tzaddikim (justos), que va del amor a la acción.

SECCIÓN 1 · ¶1

El versículo y las dos bellezas de Rachel

1 אם לא תדעי לך[1,2] היפה בנשים צאי לך בעקבי הצאן ורעי את גדיותיך על משכנות הרועים.

"Si no lo sabes por ti misma, la más bella de las mujeres, sal para ti siguiendo las huellas del rebaño y apacienta tus cabritas junto a las moradas de los pastores."

El maamar comienza con un versículo del Cantar de los Cantares, en el que la amada (la Comunidad de Israel) pregunta dónde encontrar al pastor y se le dice que siga las huellas del rebaño. Cada frase de este versículo se interpretará como una etapa del servicio divino de la persona: no saber, salir detrás del rebaño y apacentar las cabritas junto a las moradas de los pastores.

הנה כתיב ורחל היתה יפת תואר ויפת מראה.[3] פי' יפת תואר[4] בציור האברים לפי תכונתם במדתם. ויפת מראה בזיו והוד קלסתר הפנים.

Ahora bien, está escrito: "Y Rachel era de hermosa figura y de hermoso aspecto". El significado es que "hermosa figura" se refiere a la forma de los miembros, conforme a sus proporciones y medidas; y "hermoso aspecto", al resplandor y esplendor del semblante.

La Torá alaba a Rachel por dos tipos de belleza. "Hermosa figura" se refiere a la forma y proporción correctas de los miembros, mientras que "hermoso aspecto" alude al resplandor del rostro. El maamar relacionará estas dos cualidades con dos niveles del servicio del alma.

SECCIÓN 2 · ¶2–4

La autoanulación y la hermosa figura

2 והנה רחל[5] הוא כנ"י [כנסת ישראל] שנק' בשם רחל ע"ש [על שם] הפסוק כרחל לפני גוזזיה נאלמה.[6,7] והענין כי

Ahora bien, Rachel es la Comunidad de Israel, que recibe el nombre de Rachel por el versículo: "Como una oveja (rachel) que permanece en silencio ante sus esquiladores".

Rachel representa a la Comunidad de Israel, el alma colectiva del pueblo judío. Su nombre proviene de la imagen de Isaías de una oveja (rachel) que permanece en silencio mientras la esquilan, una imagen de serena sumisión; el párrafo explica ahora por qué esa cualidad es importante.

הנה כתיב נעשה אדם בצלמנו[8] כו'. ופי' בצלמנו כמ"ש ועל דמות הכסא[9] דמות כמראה אדם.

Y la explicación es la siguiente: está escrito: "Hagamos al hombre a nuestra imagen", etcétera. Y el significado de "a nuestra imagen" es como está escrito: "Y sobre la semejanza del trono había una semejanza como la apariencia de un hombre".

> El hombre fue creado "a nuestra imagen", y Ezequiel vio sobre el trono divino una forma "como la apariencia de un hombre". Así, la forma humana es una semejanza de algo superior: el patrón de los atributos de D'os.

והוא בחי' לך הוי"ה הגדולה והגבורה[10] כו' וכך הוא בנפש האדם ז' מדות אהוי"ר [אהבה ויראה] כו'.

Y este es el nivel de "Tuyos, Havaiá, son la grandeza y el poder", etcétera. Y así es en el alma del hombre: siete atributos, amor y temor, etcétera.

> "Tuyos, Havaiá, son la grandeza y el poder" enumera los atributos de D'os —bondad, contención y los demás —, que constituyen la "imagen" superior. El alma humana tiene siete atributos emocionales correspondientes, que comienzan con el amor y el temor.

אך אין ערוך מדת הנפש שהיא בעלת גבול לגבי מדותיו יתי' שהוא א"ס ולמדותיו א"ס

Sin embargo, el atributo del alma, que es limitado, no guarda comparación con Sus atributos, bendito sea, pues Él es infinito y Sus atributos son infinitos.

> Aquí surge un problema: los atributos del alma son finitos, mientras que D'os y Sus atributos son infinitos. Por sí solo, un amor finito no puede parecerse a uno infinito ni contenerlo.

וכדי שיאיר על נפשו אור האהבה מאור א"ס ב"ה צ"ל בבחי' בטול הנפש במציאות אליו יתי' שהוא להיות בחי' עפר ודומם לגבי אור א"ס ב"ה.[11]

Y para que la luz del amor proveniente de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, ilumine el alma, es necesario que [uno] se encuentre en un estado de autoanulación (bitul) de la existencia misma del alma ante Él, bendito sea; es decir, ser [como] polvo y materia inanimada ante la Luz Infinita, bendito sea.

> La respuesta es la autoanulación: el alma debe dejar de lado la sensación de su propia existencia y volverse como polvo o materia inanimada ante D'os. Solo entonces puede iluminarla un amor que proviene de la Luz Infinita.

3 וכמאמר ונפשי כעפר[12] לכל תהיה והוא בחי' עפר אשר בקרקע המשכן[13] וע"י זה תהיה נפשו מכון ומשכן לאור באור א"ס ב"ה להיות בבחי' בצלמנו בציור האברים אהוי"ר [אהבה ויראה] כו'

Como dice la expresión: "Y que mi alma sea como polvo para todos"; y este es el aspecto del "polvo que está en el suelo del Tabernáculo". Por medio de esto, su alma se convierte en una morada y un santuario para la luz de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para estar en el estado de "a nuestra imagen", con la forma de los miembros: amor y temor, etc., pensamiento, habla y acción, etc.

> La plegaria que concluye la Amidá pide: "que mi alma sea como polvo para todos", y la Torá habla del polvo que está en el suelo del Tabernáculo. Un alma que se hace como ese polvo se convierte en una morada para la Luz Infinita, y sus "miembros" —el amor y el temor, y sus vestiduras de pensamiento, habla y acción— adoptan la "imagen" divina.

מחשבה דו"מ [דבור ומעשה] כו' וזהו בחינת יפת תאר שיתארו בם כל המדות בשלימותן[14] וביופין כמו שהם למעלה כו'.

Y este es el aspecto de la "forma hermosa" (yefas to'ar): que todas las cualidades se configuren (yesoaru) en ellos en toda su plenitud y belleza, tal como son arriba, etc.

> Esto es la "forma hermosa" (yefas to'ar): todas las cualidades se configuran (yesoaru, de la misma raíz que to'ar) en el alma, completas y hermosas, tal como son arriba.

4 וזהו ורחל היתה יפת תאר שבחי' יפת תאר זה הוא ע"י בחי' רחל שהוא כמ"ש וכרחל לפני גוזזיה כו'.

Y esto es [lo que significa] "Y Rachel era de hermosa figura": este nivel de "hermosa figura" se obtiene por medio del nivel de Rachel, lo cual es como está escrito: "Y como una oveja ante sus esquiladores", etc.

> La "hermosa figura" de Rachel proviene de que ella es Rachel, la oveja silenciosa. La autoanulación es lo que produce atributos bien formados en el alma.

אך כ"ז [כל זה] הוא בחי' חיצוניות שהם אהוי"ר [אהבה ויראה] כו' ומחשבה דבור ומעשה כו' אבל בחי' פנימית הוא בחי' רעותא דלבא שהוא בחי' הארה מפנימית אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה דלית מחשבה תפיסא ביה[15] כו'

Sin embargo, todo esto corresponde al nivel de la dimensión exterior (jitzoniut), que es el amor y el temor, etc., y el pensamiento, el habla y la acción, etc. Pero la dimensión interior (pnimiut) es el nivel de re'usa deliba [deseo del corazón], que es un destello de la dimensión interior de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, a quien ningún pensamiento puede aprehender, etc.

> El amor y el temor, así como el pensamiento, el habla y la acción, siguen perteneciendo a la dimensión exterior del alma. Su dimensión interior es el deseo del corazón, re'usa deliba: un anhelo que trasciende el razonamiento y refleja la dimensión interior de la Luz Infinita, que ningún pensamiento puede aprehender.

ובהארה זו שמשם לכנס"י [לכנסת ישראל] נק' יפת מראה שהוא זיו הקלסתר פנים[16] שלכן נק' בשם פנים שהפנימיות מתגלה בו כמו צהבו פניו[17] כו' והוא ענין מ"ש יאר ה' פניו כו'.[18]

Y por este destello, que [llega] desde allí a la Comunidad de Israel, esta es llamada "de bella apariencia", que es el resplandor del semblante; por eso se lo llama panim (rostro), pues en él se revela la pnimiut (dimensión interior), como cuando "su rostro resplandeció", etc. Y este es el sentido de lo escrito: "Que Havaiá haga resplandecer Su rostro", etc.

> Cuando este destello interior llega a la Comunidad de Israel, se la llama "de bella apariencia": el resplandor del rostro. En hebreo, "rostro" (panim) y "lo interior" (pnimiut) comparten una raíz, porque el rostro muestra lo que hay dentro, como cuando un rostro "resplandece" de alegría. Esto también alude a la bendición sacerdotal: "Que Havaiá haga resplandecer Su rostro".

SECCIÓN 3 · ¶5

No saber y el consejo del rebaño

5 וכדי שתהא כנ"י [כנסת ישראל] מקבלת בחי' והארה זו הוא ג"כ מחמת בחי' רחל. והוא בחי' ובכל מאדך[19] כו'

Y que la Comunidad de Israel reciba este nivel y este destello también se debe al nivel de Rachel.

> La recepción del destello interior también depende de la cualidad de autoanulación de Rachel.

שע"י זה נמשכה ההארה העליונה ההיא מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין כו' וכמ"ש ומתחת זרועות עולם.[20, 21]

Y este es el nivel de "con toda tu fuerza (me'odecha)", etc., por medio del cual aquel destello supremo desciende desde el más elevado de todos los niveles hasta el más bajo de todos los niveles, etc., como está escrito: "Y debajo están los brazos eternos".

> Esa autoanulación es "con toda tu fuerza" (me'odecha): servir a D'os más allá de los propios límites naturales. Así, la luz más elevada desciende hasta los niveles más bajos. El versículo "Y debajo están los brazos eternos" se cita para mostrar que esa luz llega hasta lo más bajo.

וזהו היפה בנשים. פי' בחי' יפת תאר ויפ"מ [ויפת מראה] הנ"ל. וז"ש [וזהו שכתוב] אם לא תדעי לך. פי' שלא נמשך בחי' היפה בנשים הנ"ל בבחי' דעת שלימה

Y esto es "la más hermosa entre las mujeres": es decir, el nivel de "hermosa forma" y "hermosa apariencia" mencionados anteriormente. Y esto es lo que se dice: "Si no sabes por ti misma"; es decir, que el nivel de "la más hermosa entre las mujeres" mencionado anteriormente no desciende en un estado de Daat (conocimiento) completo.

> "La más hermosa entre las mujeres" alude a los dos tipos de belleza descritos anteriormente. "Si no sabes" significa que esta belleza no desciende a la persona con un Daat completo, la conexión profunda que permite que la comprensión mueva el corazón.

(וכעין מ"ש במ"א[22] שיש נשמות שנק' זרע אדם[23] שיש בהן בחי' דעת חזק והן נשמות דאצי' וכמו נשמת רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי]. [24] ויש שנק' זרע בהמה שאין בו בחינת דעת והיינו

(Similar a lo que se explica en otro lugar: hay almas llamadas "simiente de hombre", en las que existe un fuerte nivel de Daat, y estas son almas de Atzilut, como el alma de Rabbi Shimon bar Yochai; y hay otras llamadas "simiente de bestia", en las que no hay Daat;

> El Alter Rebbe añade entre paréntesis que algunas almas, llamadas "simiente de hombre", tienen un Daat fuerte; estas son almas del Mundo de Atzilut, como la de Rabbi Shimon bar Yochai. Otras son llamadas "simiente de bestia" y carecen de Daat. Estos términos provienen del versículo de Jeremías: "Sembraré la casa de Israel... con simiente de hombre y simiente de bestia".

כמו נשמות שלנו דבי"ע ואין הפירוש שאינו יודע ומבין רק שלא נמשך מזה התפעלות אמיתית ואינו נזון מן ההתבוננות כו' וזהו אם לא תדעי לך ופי' לך מובן ממ"ש ע"פ עיני כל). [25]

como nuestras almas, que son de Beriá, Yetzirá y Asiá. Y esto no significa que uno no sepa ni comprenda, sino únicamente que de ello no surge una verdadera conmoción, y que uno no se nutre de la contemplación, etc. Y esto es "Si no sabes por ti misma"; y el significado de "por ti misma" se entiende de lo que se explica sobre el versículo "Los ojos de todos miran hacia Ti").

> Nuestras almas pertenecen a los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá. Carecer de Daat no significa no comprender; significa que la comprensión no produce un sentimiento verdadero y que la contemplación no nutre el alma. Para explicar "por ti misma", el Alter Rebbe remite a su maamar sobre "Los ojos de todos miran hacia Ti".

אך זאת העצה היעוצה צאי לך בעקבי הצאן. צאן מלשון צאי[26] כלומר דבר היוצא דהיינו בחי' היוצא מלמעלה מסדר ההשתלשלות

Pero este es el consejo que se da: "Sal por ti misma siguiendo las huellas del rebaño". Tzon (rebaño) se relaciona con la palabra tze'i (sal); es decir, algo que sale: el nivel que sale de por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

> A esa persona el versículo le aconseja: "Sal siguiendo las huellas del rebaño". La palabra tzon (rebaño) se relaciona con "sal" (tze'i): algo que sale de un nivel situado por encima de la cadena ordenada de los mundos.

והוא בחי' צאן לבן לובן העליון[27] וכל העבודה שעבד יעקב ללבן שש שנים בצאנך[28] הם בחי' שיתא סדרי משנה[29] כו'

Y este es el nivel del rebaño de Lavan, la blancura suprema (loven). Todo el trabajo que Yaakov realizó para Lavan, "seis años por tu rebaño", corresponde al nivel de los seis órdenes de la Mishnah, etc.,

> El nombre Lavan significa "blanco" y alude a una blancura suprema, un nivel que está más allá del color y de la definición. Los seis años que Yaakov trabajó cuidando el rebaño de Lavan corresponden a los seis órdenes de la Mishnah.

שהם בחי' צאן שיצאו ונמשכו מענג העליון אק"ב [אשר קדשנו במצותיו] אשר הוא בחי' ענג כמ"ש במ"א ותורה שבע"פ [שבעל פה] נק' פרט מלשון פרט ועוללות[30,31] שנמשכו שלא כסדר ההשתלשלות מעילה לעילה רק בדרך פרט ועוללות.

que son el nivel del "rebaño" que salió y fue atraído desde el deleite supremo, [como en la bendición,] "Quien nos ha santificado con Sus mandamientos": asher es el nivel del deleite, como se explica en otro lugar. Y la Torá Oral es llamada perat (particularidades), por la expresión peret ve-olelos (uvas caídas y racimos pequeños), pues estas fueron atraídas no en el orden de la cadena descendente de los mundos, de causa en causa, sino a la manera de las uvas caídas y los racimos pequeños.

> Los órdenes de la Mishnah son el "rebaño" que salió del deleite supremo, el placer de D'os en las mitzvot. La bendición que se recita por una mitzvá lo muestra: asher ("Quien nos ha santificado") se interpreta como deleite, como en be-oshri de Leah, "en mi felicidad". La Torá Oral es llamada perat, "particularidades", a partir de peret, las uvas que caen una por una durante la cosecha: sus leyes descendieron una por una, no paso a paso a través de la cadena de los mundos.

SECCIÓN 4 • ¶6–7

El poder de Yaakov y el nuestro

6 וזהו ויפרוץ האיש[32] מאד מאד ויהי לו צאן רבות שהמשיך בחי' צאן רבות ע"י בחי' מאד מאד.

Y esto es [el significado de] «Y el hombre se abrió paso en gran manera, en gran manera, y tuvo muchos (rabbos) rebaños»: atrajo hacia abajo el nivel de los «muchos rebaños» mediante el nivel de «en gran manera, en gran manera» (me'od me'od).

> El versículo dice que Yaakov «se abrió paso en gran manera, en gran manera» (en sentido llano, se enriqueció mucho) y que tuvo muchos rebaños. El Alter Rebe entiende «se abrió paso» como abrirse paso hacia arriba, y la expresión duplicada «en gran manera» (me'od me'od) como la causa de los muchos rebaños.

כי בחי' ובכל מאדך[33] כו' הוא בחי' מאד שלך כל חד לפום שיעורא דיליה[34,35] משא"כ מאד סתם אבל מאד מאד הוא בחי' מאד לגבי כל הבחי' מאד.

Pues el nivel de «y con toda tu fuerza» (me'odecha), etc., es el nivel de tu propio me'od [«máximo»], cada uno según su propia medida; no así me'od a secas. Pero me'od me'od es el nivel de me'od en relación con todos los niveles de me'od.

> «Con toda tu fuerza» (me'odecha) significa el «máximo» propio de cada persona: más allá de sus límites habituales, pero aún conforme a su medida. Me'od me'od es un «máximo» que va más allá de todas esas medidas.

ופי' הפסוק ויפרץ האיש מאד מאד לפי שפרץ והרבה למעלה ממדרגה למדרגה עד רום המעלות לפיכך הרבה להמשיך בחי' צאן מבחי' רבה וגבה מאד נעלה מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה ממש.

Y el sentido del versículo «Y el hombre se abrió paso en gran manera, en gran manera» es que, puesto que se abrió paso y creció de nivel en nivel, hasta la altura de las alturas, por eso aumentó la atracción hacia abajo del nivel de «rebaño» desde el nivel de «grande (rabbah) y sumamente elevado», sublime, procedente de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, misma.

> Yaakov se abrió paso nivel tras nivel hasta llegar a lo más alto. Así pudo atraer hacia abajo el «rebaño», la luz que emana por encima de la cadena de los mundos, desde el nivel llamado «grande (rabbah) y sumamente elevado»: la Luz Infinita misma. Rabbah hace eco de «muchos» (rabbos) rebaños.

(ועיין מ"ש בפ' שלח בפי' טובה הארץ[36] מאד מאד)[37] ועי"ז המשיך ג"כ בחי' שפחות ועבדים.

(Y vean lo explicado en Parshat Shelaj acerca del sentido de «La tierra es muy, muy buena»). Y por medio de esto también atrajo hacia abajo el nivel de las «siervas y los siervos».

> El paréntesis remite a la explicación de Likkutei Torah de «La tierra es muy, muy buena». Mediante este mismo servicio, Yaakov también atrajo hacia abajo el nivel que el versículo llama «siervas y siervos».

והנה יעקב אבינו ע"ה [עליו השלום] לפי שהיה בחי' מרכבה המשיך בחי' צאן ע"י עבודתו וע"י עובדא דמקלות[38] (וכן עד"ז חפירת הבארות שהם המשכות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה במקלות ובארות)

Ahora bien, nuestro padre Yaakov, que la paz sea sobre él, puesto que era una carroza, atrajo hacia abajo el nivel de «rebaño» mediante su servicio y mediante la acción de las varas (y, de modo similar, la excavación de los pozos, que son atracciones hacia abajo del Or Ein Sof, bendito sea Él, mediante las varas y los pozos);

> Yaakov era una «carroza», totalmente entregado a la voluntad de D'os, como una carroza a su auriga. Por eso, tanto su propio trabajo como las varas peladas que colocó ante los rebaños atrajeron hacia abajo la Luz Infinita, al igual que la excavación de pozos por parte de los Patriarcas.

כי לפי שהיה במעלה ומדרגה העליונה מאד מאד היה יכול להמשיך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה במעשה של עצמו שיהיו כל מעשיו משכן ומכון להשראת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה

pues, debido a que se encontraba en un rango y nivel sumamente, sumamente elevados, podía atraer hacia abajo el Or Ein Sof, bendito sea Él, mediante su propia acción, de modo que todos sus actos fueran una morada y un lugar de residencia donde pudiera posarse el Or Ein Sof, bendito sea Él.

> Gracias a su rango, cualquier cosa que hiciera Yaakov, incluso un acto ordinario, se convertía en una morada para la Luz Infinita.

אבל אנו אין לנו כח זה אלא במה שמוכן כבר להיות שם המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה דהיינו בבחי' תומ"צ [תורה ומצות] הניתן לנו ונק' בעקבי הצאן בחי' עקביים סוף דרגין

Pero nosotros no tenemos tal poder, sino únicamente mediante aquello que ya está preparado para ser un lugar donde se atraiga hacia abajo el Or Ein Sof, bendito sea Él; es decir, el nivel de la Torá y las mitzvot que nos fueron dadas. Y esto se denomina «en las huellas (ikvei) del rebaño»: el nivel de los talones, el más bajo de los niveles;

> No podemos lograr esto mediante nuestros propios actos. Atraemos hacia abajo la Luz Infinita solo mediante aquello que D'os ya preparó para ello: la Torá y las mitzvot, llamadas «las huellas (los talones) del rebaño», el punto más bajo de la luz.

דהיינו תומ"צ [תורה ומצות] המלובשים בענינים גשמיים שעל ידם ורעי את גדיותיך המה המזלות מלשון גד גדי וסינוק לא.[39]

es decir, la Torá y las mitzvot revestidas de asuntos físicos, mediante las cuales «pastorea a tus cabritas (gediyosayich)»: estas son los mazalot (las constelaciones), término relacionado con la expresión «Gad, gadi, ve-sinok lo» («Fortuna, mi fortuna, no te canses»).

> La Torá y las mitzvot están revestidas de cosas físicas, y mediante ellas «pastoreamos a tus cabritas». La palabra para «cabritas» (gediyos) se interpreta como relacionada con gad, «fortuna» o constelación, como en la expresión talmúdica «Gad, gadi»; por eso las cabritas representan los mazalot.

7 וכמו העורכים לגד שלחן[40] כי כל הדברים שבעוה"ז הם תחת המזלות מזל מחכים מזל מעשיר[41] כו'.

Y como [en] "los que ponen una mesa para Gad (la Fortuna)". Pues todas las cosas de este mundo están bajo los mazalot (influencias astrales): el mazal vuelve sabio, el mazal enriquece, etc.

> Isaías habla de quienes "ponen una mesa para Gad", una deidad de la fortuna, lo que confirma que gad significa mazal. Todo en este mundo está regido por medio de los mazalot, como dice el Talmud: el mazal vuelve sabio, el mazal enriquece.

וכן ממגד תבואות שמש[42] כתיב מזל השמש משפיע תבואות דהיינו תורה ומצות המלובשים בעניינים גשמיים הנתונים תחת המזלות.

Y, del mismo modo, está escrito: "con la abundancia (meged) de los frutos del sol": el mazal del sol hace brotar frutos. Es decir, la Torá y las mitzvot revestidas en asuntos físicos, que están sometidos a los mazalot.

> El versículo "la abundancia (meged) de los frutos del sol" también contiene la raíz gad y dice que el mazal del sol hace brotar frutos. Así, los "cabritos" son la Torá y las mitzvot revestidas en cosas físicas que están sometidas a los mazalot.

רעי ופרנס אותם מענג העליון על משכנות הרועים פי' רועים הם ז' רועים[43, 44] אברהם יעקב משה[45] כו' ונק' רועים ע"ש [על שם] שממשיכין בחי' עונג העליון לכנס"י [לכנסת ישראל].

"Apaciéntalos" y susténtalos con el deleite supremo, "junto a las moradas de los pastores". La explicación es que los pastores son los siete pastores: Avraham, Yaakov, Moshe, etc.; se los llama pastores porque hacen descender el nivel del deleite supremo a la Comunidad de Israel.

> "Apacienta" significa nutrir estas mitzvot con el deleite supremo, el placer de D'os en ellas. Esto se hace "junto a las moradas de los pastores": los siete pastores, Avraham, Yaakov, Moshe y los demás, que hacen descender ese deleite a la Comunidad de Israel.

SECCIÓN 5 • ¶8

Las moradas de los pastores

8 והנה האבות הן הן המרכבה.[46,47] אבל אנו אין לנו כח זה אלא במשכנות הרועים בחי' כלים מכלים שונים ויין מלכות רב[48] בחי' חסד דרועא ימינא הוא כלי לבחי' אברהם אוהבי[49] דהיינו מצות צדקה וחסד.

Ahora bien, los Patriarcas mismos son la carroza. Pero nosotros no tenemos tal capacidad, salvo por medio de "las moradas de los pastores": el nivel de las vasijas, "vasijas de diversas clases y abundante vino real". El nivel de Jésed (bondad), el brazo derecho, es una vasija para el nivel de Avraham, "que Me ama"; es decir, las mitzvot de caridad y bondad.

> Los Patriarcas eran una "carroza" para D'os, completamente entregados a Su voluntad, de modo que podían hacer descender Su luz por medio de todo lo que hacían. Nosotros solo la hacemos descender por medio de "las moradas de los pastores": las mitzvot, que son vasijas adecuadas a la cualidad de cada pastor, como la caridad y la bondad, que son vasijas para la cualidad de Jésed de Avraham, "el brazo derecho".

וכן שיתא סדרי משנה זרעים בחסד ונק' משכנות הרועים שם תרעה את גדיותיך ועי"ז תזכה להגיע ולבא למדרגה גדולה מזו להיות על משכנות הרועים ולמעלה מבחי' משכנות דהיינו למקום הרועים עצמן:

Y, de manera similar, de los seis órdenes de la Mishnah, Zera'im corresponde a Jésed. Estos son llamados "las moradas de los pastores": allí apacentarás a tus cabritos. Y por medio de esto merecerás alcanzar y llegar a un nivel superior: estar "por encima (al) de las moradas de los pastores", por encima del nivel de las "moradas"; es decir, al lugar mismo de los pastores.

> De la misma manera, el primer orden de la Mishnah, Zera'im (Semillas: las bendiciones y las dádivas del campo destinadas a los pobres y a los sacerdotes), corresponde a Jésed; las mitzvot y los órdenes de la Mishnah son las "moradas" donde "apacentarás a tus cabritos". Por medio de ellas uno puede elevarse "por encima" (al) de las moradas: la palabra al del versículo, que claramente significa "junto a", se interpreta como "por encima", hacia el lugar mismo de los pastores.

SECCIÓN 6 · ¶9

Dos caminos en el servicio a D'os

9 (ובכ"ז [ובכל זה] יובן הפסוק עבדתיך ארבע עשרה שנה[50] בשתי בנותיך ושש שנים בצאנך. כי הנה כתיב וללבן שתי בנות[51] שם ה' גדולה לאה ששרשה מבחי' ה' עלאה דשם הוי"ה.

(Y a través de todo esto se entenderá el versículo: «Te serví catorce años por tus dos hijas y seis años por tu rebaño». Pues está escrito: «Y Laván tenía dos hijas: el nombre de la mayor (ha-gedolah) [léase: la hei grande] era Leah», cuya raíz proviene del nivel de la hei superior del Nombre Havaiá; «y el nombre de la menor (ha-ketanah) [léase: la hei pequeña] era Rachel», etc.

> El largo paréntesis explica las palabras de Yaakov a Laván: catorce años por sus dos hijas y seis por el rebaño. El versículo llama a Leah ha-gedolah, «la mayor», que se lee como «la hei grande»: Leah tiene su raíz en la hei superior del Nombre Havaiá, que representa a Biná; Rachel, ha-ketanah, es «la hei pequeña», la hei inferior, que representa a Maljut.

ושם ה' קטנה רחל כו'. ונק' שכינתא עלאה ושכינתא תתאה. והם בחי' מקור נשמות דאצי'. כי בנשמות דאצילות יש ג"כ ב' מדרגות. הא' הנק' אחים למקום. ויש שנק' בנים.

Y se las llama la Shejiná (la Presencia Divina) superior y la Shejiná inferior. Constituyen el nivel que es la fuente de las almas de Atzilut. Pues entre las almas de Atzilut también hay dos niveles: el primero, las que son llamadas «hermanos del Omnipresente»; y hay otras que son llamadas «hijos».

> Leah y Rachel son llamadas la Shejiná superior y la inferior, la fuente de las almas de Atzilut, que a su vez tienen dos rangos: «hermanos del Omnipresente» e «hijos».

אך הנה ברחל כתיב ורחל באה עם הצאן[52] אשר לאביה שהם נשמות דבי"ע שנק' זרע בהמה. וזהו אם לא תדעי לך היפה בנשים דקאי על נשמות דבי"ע שנק' בהמה וצאן שלא יוכלו להמשיך בנפשם בחי' היפה כו'

Pero de Rachel está escrito: «Y Rachel llegó con el rebaño de su padre»: estas son las almas de los Mundos de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), que son llamadas «la simiente de las bestias». Y esto es «Si no lo sabes por ti misma, oh, la más hermosa entre las mujeres», que se refiere a las almas de Beriá, Yetzirá y Asiá, llamadas «bestia» y «rebaño», que no pueden atraer a su alma el nivel de «la más hermosa», etc., para llegar a ser «de hermosa figura y de hermoso aspecto», debido a la inferioridad de su alma y al ocultamiento del cuerpo y del alma animal.

> Rachel «llegó con el rebaño de su padre»: el rebaño representa las almas de los mundos inferiores, llamadas «la simiente de las bestias». El versículo del Cantar de los Cantares se refiere a estas almas, que no pueden atraer la belleza de figura y aspecto porque su alma es de un rango inferior, y el cuerpo y el alma animal la ocultan.

להיות יפת תאר ויפת מראה מחמת פחיתות נשמתם והסתר הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] וכמ"ש במ"א ע"פ וראית בשביה[53] אשת יפת תאר[54] כו' שבחי' זו דיפ"ת [דיפת תאר] הוא בגלות ושביה בנה"ב [בנפש הבהמית].

Como se explica en otro lugar acerca del versículo «Y veas entre las cautivas a una mujer de hermosa figura», etc.: que este nivel de «hermosa figura» está en exilio y cautiverio dentro del alma animal.

> En otro lugar, esto se vincula con la «mujer de hermosa figura» de la Torá entre las cautivas: la belleza del alma está cautiva dentro del alma animal.

אז זאת העצה בחי' שש שנים בצאנך שהם שיתא סדרי משנה שהתורה נק' עוז ותושיה[55] שנותנת כח בנה"א [בנפש האלקית] ומתשת כח[56] הנה"ב [הנפש הבהמית] ועי"ז יוכלו ג"כ לבא לבחי' ורחל היתה יפ"ת [יפת תאר] כו'

Entonces, este es el consejo: el nivel de «seis años por tu rebaño», que son los seis órdenes de la Mishná; pues la Torá es llamada «fortaleza y tushiyah», ya que da fuerza al alma divina y debilita (mateshes [debilita]) la fuerza del alma animal. Y por medio de esto, ellas también pueden alcanzar el nivel de «Y Rachel era de hermosa figura», etc.

> El remedio son los «seis años por el rebaño» de Yaakov, los seis órdenes de la Mishná. La Torá es llamada tushiyah, término que el Talmud relaciona con mateshes [debilita]: da fuerza al alma divina y debilita el alma animal, de modo que estas almas también pueden alcanzar la «hermosa figura».

וכמ"ש לך אמר לבי בקשו פני[57] לבקש גילוי פנימית הלב וכיצד יבקש ויחפש אחריה את פניך ה' אבקש

Como está escrito: «Por Ti dijo mi corazón: "Busquen Mi rostro"»: buscar la revelación de la dimensión interior del corazón. ¿Y cómo se la ha de buscar y procurar? «Tu rostro, Havaiá, buscaré»:

> El salmo habla del corazón que busca el rostro de D'os, que es la revelación de la dimensión interior del corazón. La respuesta a cómo buscarla es: «Tu rostro, Havaiá, buscaré».

דהיינו ע"י עסק התומ"צ [התורה ומצות][58] דאורייתא מחכמה נפקת שהיא בחי' הארת פנימית הוי' חכמת אדם תאיר פניו[59,60] ועי"ז יאר הוי' פניו אתנו סלה. וכמ"ש במ"א ע"פ בחדש השלישי לצאת בנ"י [בני ישראל] מארץ מצרים[61] כו' וזהו ההילוך מלמטה למעלה.

es decir, mediante la dedicación a la Torá y las mitzvot; pues la Torá emana de Jojmá (sabiduría), que es el nivel de la irradiación de la dimensión interior de Havaiá: «La sabiduría del hombre ilumina su rostro». Y por medio de esto, «Que Havaiá haga resplandecer Su rostro sobre nosotros, selá». Como se explica en otro lugar acerca del versículo «En el tercer mes después de que los Hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto», etc. Y este es el camino de abajo hacia arriba.

> Se busca el rostro de D'os mediante la Torá y las mitzvot, porque la Torá proviene de Jojmá, la luz interior de Havaiá, y «la sabiduría ilumina el rostro del hombre». Este es el camino de abajo hacia arriba: primero la acción y el estudio, y por medio de ellos, el amor y el temor revelados.

משא"כ בנשמות עליונות ההילוך מלמעלה למטה תחלה ואהבת כו' ואח"כ והיו הדברים[62] כו' וזהו ענין ארבע עשרה שנה שהם שבעה מדות עליונות שהן בחי' שבעה ושבעה מוצקות[63] כו' כמ"ש לקמן ע"פ כי עמך מקור חיים.[64,65]

En cambio, en el caso de las almas superiores, el camino es primero de arriba hacia abajo: primero «Y amarás», etc., y después «Y estas palabras serán», etc. Y este es el significado de «catorce años»: son los siete atributos superiores, que corresponden al nivel de «siete y siete conductos», etc., como se explica más adelante acerca del versículo «Pues contigo está la fuente de la vida».

> Las almas superiores siguen el camino inverso: primero el amor y luego la Torá y las mitzvot. Los «catorce años» por las dos hijas son los siete atributos superiores duplicados, como los «siete y siete conductos» de Zacarías que alimentan la Menorá.

וזהו אם לא תדעי כו' ע"ד ההילוך מלמעלה למטה אזי צאי כו' וכמ"ש ע"פ והתהלכתי בתוככם[66,67] כו' שיש שני בחי' הילוך בעבודת ה'.

Y esto es [el significado de] "Si no sabes", etc., por el camino de arriba hacia abajo: entonces, "sal", etc. Y como se explica respecto del versículo "Y caminaré entre ustedes", etc.: que hay dos caminos en el servicio a D'os.

> "Si no sabes... sal" establece así un contraste con el camino de arriba hacia abajo. En otro lugar, el Alter Rebe explica que hay dos caminos para servir a D'os.

האי לנשמות הצדיקים הגדולים שהילוכם ודרכם בקדש הוא כפי סדר ההמשכה מלמעלה למטה וכמ"ש בפרשת שמע ישראל[68] מתחלה ואהבת את[69] הוי' שהוא בחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] ונמשך ע"י ההתבוננות שמע ישראל כו'

El primero es para las almas de los grandes tzadikim [justos], cuyo andar y cuyo camino en santidad siguen el orden de la transmisión de arriba hacia abajo; como está escrito en la sección de Shemá Israel: primero, "Y amarás a Havaiá", que corresponde al nivel del amor y el temor, y que se suscita mediante la contemplación de "Escucha, Israel", etc.; y después, "Y estas palabras serán", etc., "y hablarás de ellas", etc., que es la mitzvá del estudio de la Torá; y después, "Y las atarás como señal", que es la práctica de las mitzvot.

> Los grandes tzadikim siguen el orden de arriba hacia abajo, como en el Shemá: la contemplación ("Escucha, Israel") produce amor ("Y amarás a Havaiá"); luego viene el estudio de la Torá ("hablarás de ellas") y, después, la práctica de las mitzvot ("las atarás como señal").

ואח"כ והיו הדברים כו' ודברת בם[70] כו' שהוא מצות ת"ת ואח"כ וקשרתם לאות[71] שהוא מעשה המצות. וזהו כסדר ההמשכה של שם הוי' ב"ה. י"ה הן בחי' דחילו ורחימו. ו' הוא בחי' תורה. ה' בחי' מצות.

Y esto sigue el orden de la transmisión del Nombre Havaiá, bendito sea: yud-hei corresponde al nivel del temor y el amor; vav, al nivel de la Torá; hei, al nivel de las mitzvot.

> Este orden corresponde a las letras del Nombre Havaiá: yud-hei representa el temor y el amor, vav, la Torá, y la hei final, las mitzvot.

אמנם יש ג"כ בחי' ב' והוא ההילוך מלמטה למעלה דהיינו לנשמות שאין כחן יפה להוליד אהוי"ר [אהבה ויראה] מרוח בינתם כ"א ע"י הקדמת עסק התורה והמצות תחלה שמזה דוקא יקבלו הכח לבא לאהוי"ר [לאהבה ויראה] כו'.

Sin embargo, hay también un segundo nivel, que es el camino de abajo hacia arriba: corresponde a las almas cuya fuerza no basta para suscitar amor y temor a partir del espíritu de su entendimiento, sino que primero deben dedicarse a la Torá y las mitzvot; pues precisamente de estas reciben la fuerza para llegar al amor y el temor, etc.

> El segundo camino, de abajo hacia arriba, corresponde a las almas que no pueden suscitar amor y temor a partir de su propio entendimiento. Comienzan con la Torá y las mitzvot, y de ellas reciben la fuerza para llegar al amor y el temor.

ועז"נ [ועל זה נאמר] אם לא תדעי לך. שלא תוכל להמשיך ולהאיר בנפשך גילוי אהוי"ר [אהבה ויראה] מבחי' היפה בנשים הוא בחי' יפ"ת [יפת תאר] ויפ"מ [ויפת מראה] המבואר למעלה אזי צאי לך בעקבי הצאן תחלה והוא כסדר ההילוך מלמטה למעלה):

Y sobre esto se dice: "Si no sabes por ti misma", es decir, si no puedes hacer descender y brillar en tu alma la revelación del amor y el temor desde el nivel de "la más bella entre las mujeres", que corresponde al nivel de "la bella forma" y "la bella apariencia" explicadas arriba, entonces "sal para ti tras las huellas del rebaño" primero; y esto sigue el orden del camino de abajo hacia arriba.)

> Este es el sentido del versículo: si no puedes hacer brillar en tu alma el amor y el temor por medio de la contemplación, primero "sal tras las huellas del rebaño", por medio de la Torá y las mitzvot. Ese es el camino de abajo hacia arriba.

EN LA AVODÁ

Si la contemplación de D'os no conmueve tu corazón, no esperes a sentir inspiración. Comienza con la Torá y las mitzvot que ya fueron dadas: el estudio de la Mishnah y los actos de bondad. Estos debilitan el alma animal, fortalecen el alma divina y, finalmente, te conducen al amor y al temor que no podrías alcanzar por tus propios medios.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la oveja silenciosa, en vez de una imagen de fuerza o sabiduría, llega a ser el nombre de la Comunidad de Israel?
2. ¿Cuál es la diferencia entre «hermosa figura» y «hermosa apariencia», y por qué el rostro es el lugar donde se manifiesta la dimensión interior?
3. El maamar dice que carecer de Daat no significa no comprender. ¿Qué significa entonces, y cómo podría uno reconocerlo en sí mismo?
4. ¿Cómo pueden la Torá y las mitzvot, revestidas de cosas físicas, provenir de un nivel superior a toda la cadena descendente de los mundos?
5. ¿Qué se gana y qué se arriesga al comenzar el servicio «de abajo hacia arriba» en lugar de comenzar con el amor?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 **אם לא תדעי לך**

La nota dice que allí está impresa una segunda versión de este maamar.

Song of Songs 7:2 שיר השירים ז׳:ב׳

מַה־יָּפוּ פְעָמַיִךְ בַּנְּעָלִים בַּת־נָדִיב חַמּוּקֵי יְרֵכַיִךְ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָמָּן׃

¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una cadena, obra de manos de un hábil artesano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נוסחא שני׳ בסה״מ תקס״ד ע׳ יא. ראה לעיל בציונים לכ״ק אדמו״ר זי״ע. לכללות מאמר זה ראה סה״מ תרכ״ז (הוצאה שני׳ ע׳ קפח ואילך). פלח הרמון שה״ש ז, ב. ד״ה זה בענין ורחל היתה יפת תואר מציין בלקו״ת פנחס עח, ד. מטות פז, ב. תצא לו, א. שה״ש יד, ב. כג, ד. ואתחנן ט, ד. תצא לה, ד. לו, ב. תבא מב, ב. באוה״ת ואתחנן כרך ו ע׳ בי׳רסז מציין לכאן.

2 **אם לא תדעי לך**

La amada le ha preguntado a su pastor dónde apacienta su rebaño al mediodía, y se le responde: si no lo sabes, sigue las huellas del rebaño y apacienta tus cabritas junto a (al) las tiendas de los pastores. Es el versículo que explica todo el maamar y, en el párrafo 8, también se interpreta al como «por encima de» las moradas.

Song of Songs 1:8 שיר השירים א׳:ח׳

אִם־לֹא תֵדְעִי לָךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים צְאִי־לָךְ בְּעִקְבֵי הַצֹּאן וּרְעִי אֶת־גְּדִיֹתַיִךְ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרֹעִים׃

Si no lo sabes, oh la más hermosa de las mujeres, sal siguiendo las huellas del rebaño y apacienta tus cabritos junto a las tiendas de los pastores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה״ש א, ח.

3 **ורחל היתה יפת תואר ויפת מראה**

La descripción que hace la Torá de Rachel, en contraste con Leah. El Alter Rebbe interpreta sus dos expresiones como dos niveles de belleza en el alma.

Genesis 29:17 בראשית כ״ט:י״ז

וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־תֹּאַר וִיפַת מַרְאֶה׃

Los ojos de Lea eran delicados, pero Raquel era de hermosa figura y bella de rostro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, יז.

4 **פיי יפת תואר**

Allí (36b), al alma tal como se encuentra arriba, arraigada en “Tuyos, Havaiá, son la grandeza, el poder y la belleza”, se la llama “hermosa figura”; y al alma dentro del cuerpo se la llama “una mujer de hermosa figura”, que recibe de aquella.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקו״ת בדי״ה כי תצא בפי׳ אשת יפת תואר. וראה במאמרי אדה״ז פרשיות ח״א ע׳ קסט. באוה״ת בראשית כרך ה תתקצה, א ההפרש בין יפה תואר ויפה מראה. ספה״מ תרכ״ח ע׳ קה.

PÁRRAFO 2

5 **והנה רחל**

El manuscrito añade antes de esto: “Y para entender el asunto en el servicio a D'os: ahora bien, Rachel”.

LA NOTA DE KEHOT

בכוך 1824 נוסף קודם לזה: ולהבין ענין בעבודת ה׳: הנה רחל.

6 **כרחל לפני גוזזי׳ נאלמה**

La nota de Kehot remite a Isaiah 52:6 para estas palabras.

Isaiah 52:6 ישעיהו נ״ב:ו׳

LA NOTA DE KEHOT

ישע׳ נב, ו.

7 **נאלמה**

El manuscrito no incluye la palabra “silencio” y añade en su lugar: “y ella tiene los dos niveles mencionados antes, forma hermosa y apariencia hermosa; y la explicación es: está escrito”.

LA NOTA DE KEHOT

בכוך 1824 ליתא. בכוך 1824 נוסף: והוא יש לה ב׳ בחי׳ הנ״ל שהם יפ״ת ויפ״מ, וביאור הדבר: הנה כתיב.

8 **נעשה אדם בצלמנו**

La declaración de D'os antes de crear al hombre. La “imagen” se entiende como el patrón de los atributos divinos reflejados en el alma humana.

Genesis 1:26 בראשית א׳:כ״ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו.

9 **ועל דמות הכסא**

La visión de Ezequiel de una forma semejante a la humana sobre el trono. Explica “a nuestra imagen” como la forma

suprema de los atributos.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א׳:כ״ו

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמַרְאֵה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כִּסֵּא וְעַל דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְמָעְלָה׃

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

10 **לך הוי״ה הגדולה והגבורה**

David bendice a D'os ante toda la asamblea mientras se traen las ofrendas para el Templo: “Tuyos, Havaiá, son la grandeza, el poder y la belleza...”. La lista de atributos divinos es la “imagen” que reflejan los siete atributos del alma.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ״ט:י״א

לְךָ ה׳ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ ה׳ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ׃

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 Isaías describe al siervo de D'os, que sufre sin protestar, como un cordero llevado al matadero y como una oveja (rachel) que permanece en silencio ante quienes la esquilan. El maamar toma a la oveja silenciosa como nombre y cualidad de la Comunidad de Israel: una autoanulación serena.

Isaiah 53:7 ישעיהו נ״ג:ז׳

נִגַּשׂ וְהוּא נֶעֱנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו׃

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

12 **וכמאמר ונפשי כעפר**

El Talmud registra esta frase en la plegaria final de un sabio, que ahora se recita al terminar la Amidá. Es el modelo del alma que se hace como el polvo.

Berakhot 17a:4 ברכות י״ז א:ד׳

מָר בְּרֵיהּ דְּרָבִינָא כִּי הֲוָה מְסַיֵּים צְלוֹתֵיהּ אָמַר הָכִי: ״אֱלֹקַי, נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם, וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִפֶּגַע רָע, מִיֵּצֶר הָרָע, וּמֵאִשָּׁה רָעָה, וּמִכָּל רָעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לָבֹא בָּעוֹלָם. וְכָל

Mar b. Kabina solía añadir al final de su oración: «¡Oh, D'os mío! (Guarda mi lengua del mal y mis labios de hablar con engaño; y ante quienes me maldicen, que mi alma permanezca muda, sí, que mi alma sea para todos como el polvo. Abre mi corazón a Tu Torá, y que mi alma persiga Tus mandamientos. Y líbrame del infortunio, de la inclinación al mal, de una mujer malvada y de todo mal que irrumpe para sobrevenir al mundo. Si alguien trama el mal contra mí, apresúrate a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א. סיום תפלת שמו״ע. ראה אוה״ת ואתחנן כרך ו ע׳ ב׳רסז. בלקו״ת אמור לח, ד מציין לכאן.

13 **עפר אשר בקרקע המשכן**

En la ley de la sotá (mujer sospechosa de adulterio), D'os le dice a Moshe que el sacerdote toma polvo del suelo del Tabernáculo para el agua que prepara. El maamar utiliza únicamente esta imagen: el polvo que yace en el suelo de la morada de D'os, así como el alma que se hace polvo se convierte en una morada para la Luz Infinita (Or Ein Sof).

Numbers 5:17 במדבר ה׳:י״ז

וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמָּיִם׃

Y el sacerdote tomará agua santa en una vasija de barro; y tomará el sacerdote del polvo que haya en el suelo del Tabernáculo y lo echará en el agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ה, יז.

14 **וזהו בחינת יפת תואר שיתארו בם כל המדות בשלימותן**

La nota dice que esta línea se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה״ת דברים כרך ו ע׳ ב׳רסז.

PÁRRAFO 4

15 **דלית מחשבה תפיסא ביה**

De la plegaria inicial de Eliyahu en Tikkunei Zohar: ningún pensamiento puede aprehender a D'os en absoluto. Señala que la dimensión interior (pnimiut) de la Luz Infinita (Or Ein Sof) está más allá del entendimiento.

Tikkunei Zohar 17a:10–12 תקוני הזהר י״ז א:י׳-י״ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ״א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כה.

PÁRRAFO 5

19 **ובכל מאדך**

El Shemá ordena amar a D'os «con todas tus fuerzas». Aquí, es la entrega de sí más allá de los propios límites la que hace descender la luz suprema.

Deuteronomy 6:5 דברים ו׳:ה׳

וְאָהַבְתָּ אֵת ה׳ אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 **ומתחת זרועות עולם**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כז.

21 **ומתחת זרועות עולם**

Moshe, al bendecir a Israel antes de su muerte: «El D'os eterno es refugio, y debajo están los brazos eternos». El maamar cita esto para referirse a la luz suprema que llega desde el más elevado de todos los niveles hasta el más bajo.

Deuteronomy 33:27 דברים ל״ג:כ״ז

מְעֹנָה אֱלֹקֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד׃

El D'os eterno es morada, y debajo están los brazos eternos; expulsó al enemigo de delante de ti y dijo: «Destruye».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 **וכעין מ״ש במ״א**

Allí (74d), al tratar el versículo de Jeremías sobre la "simiente de hombre y simiente de bestia", se explica que la simiente de hombre son almas de Atzilut, cuyo Daat es una percepción sentida, como si vieran; la simiente de bestia son almas de Beriá, Yetzirá y Asiá, casi todas las almas de nuestras generaciones, que comprenden la grandeza de D'os a partir de libros y maestros, pero solo como algo oído, no visto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן ר״פ משפטים.

23 **זרע אדם**

D'os promete por medio de Jeremías volver a sembrar la casa de Israel y la casa de Yehudah «con simiente de hombre y simiente de bestia», es decir, llenar la tierra de personas y ganado. Jasidut interpreta ambos como dos ran-

16 **רעותא דלבא . . הקלסתר פנים**

Allí (29c), a propósito de "una corona de belleza es la vejez", se dice que el corazón interior, "los lugares ocultos del corazón", se une con la mente como "dos compañeros que nunca se separan", mientras que el corazón exterior no lo hace; esto es el "esplendor del rostro" de "Que Havaiá haga resplandecer Su rostro".

LA NOTA DE KEHOT

והיינו כמ״ש בד״ה בכ״ה בכסליו [לקמן כט, ג] שפנימי׳ הלב מתאחדת עם המוח בבחי׳ תרין ריעין דלא מתפרשין, ומאיר גילוי המוח להתאחד עם פנימית הלב וחכמת אדם תאיר פניו דוקא ע״כ בחי׳ זו יפ״מ (אוה״ת וישלח כרך ה תתעט, ב).

17 **כמו צהבו פניו**

La expresión del Talmud para un rostro que resplandece de alegría. Muestra que el rostro revela el estado interior.

Pesachim 113b:1 פסחים קי״ג ב:א׳

תָּנֵי תַּנָּא קַמֵּיהּ דְּרָבָא וְרַב סָפְרָא, צָהֲבוּ פָּנָיו דְּרַב סָפְרָא. אָמַר לוֹ רָבָא: לָאו כְּגוֹן מָר, אֶלָּא כְּגוֹן רַב חֲנִינָא וְרַב אוֹשַׁעְיָא דַּהֲווֹ אוֹשְׁפְּכֵי בְּאַרְעָא דְּיִשְׂרָאֵל, וַהֲווֹ יָתְבִי בְּשׁוּקָא דְּזוֹנוֹת, וְעָבְדִי לְהוּ מְסָאנֵי לְזוֹנוֹת, וְעָיְילִי לְהוּ. אִינְהוּ מִסְתַּכְּלִי בְּהוּ, וְאִינְהוּ לָא מַדְלָן עֵינַיְיהוּ לְאִיסְתַּכּוֹלֵי בְּהוּ. וּמוֹמָתַיְיהוּ הָכִי: בְּחַייֶהוֹן רַבָּנַן קַדִּישֵׁי דְּבָבֶל דְּלָא יְהֵא לְהוּ בַּעְלוּת דִּינָא בְּאַרְעָא דְּיִשְׂרָאֵל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Nedarim 49b נדרים מ״ט ב

Menachot 18a:5–6 מנחות י״ח א:ה׳-ו׳

אמר לו כשר ערבית אמר לו כשר שחרית אמר לו כשר צהרים אמר לו כשר מנחה אמר לו כשר אלא שרי אליעזר פוסל צהבו פניו של יוסף הבבליא אמר לו יוסף כמדומה אני שלא כיוונתי שמועתינו עד עתה אמר לו רבי הן אלא שרי יהודה פסול שנה לי וחזרתי על כל תלמידיו ובקשתי לי חבר ולא מצאתי עכשיו ששנית לי פסול החזרת לי אבידתי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Chullin 7b:4–5 חולין ז׳ ב:ד׳-ה׳

שמע רבי נפק לאפיה אמר ליה רצונך סעוד אצלי אמר לו הן צהבו פניו של רבי אמר לו כמדומה אתה שמודר הנאה מישראל אני ישראל קדושים הן יש רוצה ואין לו ויש שיש לו ואינו רוצה וכתיב (משלי כג, ו) אל תלחם [את] לחם רע עין ואל תתאו למטעמותיו כי כמו שער בנפשו כן הוא אכול ושתה יאמר לך ולבו בל עמך ואתה רוצה ויש לך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים קיג, ב. נדרים מט, ב. מנחות יח, א. חולין ז, ב. ירושלמי שבת פ״ח ה״א. שבת פ״י ה״א. פסחים פ״י ה״א. ובסה״מ תקס״ד ע׳ יב מפרש "הכוונה הוא שנתגלה בפנים מבחי׳ ההעלם העצמי שלו, מפני שזה יתרון המעלה בפנים מכל האברים שאין גילוי ההעלם בשום אבר זולת הפנים". ובלקו״ת צו ט, א. במדבר יא, ד. מסעי צג, ב "אור החכמה והשכל מאיר פניו ממש".

18 **יאר ה׳ פניו**

D'os les indica a Aharon y a sus hijos cómo bendecir a Israel: "Que Havaiá haga resplandecer Su rostro sobre ti". Aquí, que el "rostro" de D'os resplandezca es la revelación de Su dimensión interior a la Comunidad de Israel.

Numbers 6:25 במדבר ו׳:כ״ה

יָאֵר ה׳ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ׃

gos de almas; aquí, son almas con Daat (conocimiento) y sin él.

Jeremiah 31:27 ירמיהו ל״א:כ״ז

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־ה' וְזָרַעְתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה זֶרַע אָדָם וְזֶרַע בְּהֵמָה:

He aquí que vienen días, dice D'os, en que sembraré la casa de Israel y la casa de Judá con simiente de hombre y simiente de ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 **וכמו נשמת רשב״י**

Allí se dice que Rabbi Shimon bar Yochai tenía un alma de Atzilut revestida en su cuerpo aquí abajo, y que esta no dejó de ser divinidad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו״ת שה״ש יט, ג ״שהי׳ לו נשמה דאצילות מלובשת ממש בהגוף שלו למטה ממש וע״ד מ״ש באגה״ק ד״ה איהו וחיוהי שאף לאחר שירדו הנר״נ דאצילות לעוה״ז לצדיקים הראשונים אפשר שלא נשתנו מהותן להיות דבר נפרד מאלקות כו׳״. ובפ׳ מטות פז, ד ״מצד שרש מעלת נשמתו שהי׳ מעלה מ״ן בבחי׳ גבוה מאד״. ובארוכה בד״ה להבין ענין רשב״י תשמ״ה (נדפס בסה״מ מלוקט ח״ב ע׳ שא).

25 **ע״פ עיני כל**

Ese maamar (85b) explica que “conocido en las puertas” significa lo que cada persona “mide en su corazón”: la contemplación que permanece en la mente es solo Biná (entendimiento), mientras que aquella cuya luz llega al corazón, de modo que este la siente, se llama “las puertas de Biná”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו״ת מטות פה, ב. מאמרי אדמו״ר הזקן תקס״ח ע׳ נד ואילך. הנחות הר״פ ז״ל ע׳ פה. וראה בציונים לכ״ק אדמו״ר ז״ע לדף הנ״ל.

26 **צאן מלשון צאי**

Torah Chaim amplía los maamarim de Torah Ohr; la nota remite a su pasaje paralelo sobre la lectura de tzon como “salir”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם תו״ח כאן לח, ב. אוה״ת וישלח רכח, א. אוה״ת שה״ש איקכח.

27 **לובן העליון**

Allí (68d) se explica que Yom Kippur despierta la dimensión interior de la voluntad de D'os, por encima de las letras del Nombre, donde el pecado no tiene lugar alguno (“un cedro en Levanon”), y que las vestiduras blancas del Sumo Sacerdote en Yom Kippur blanquean los pecados de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו״ת יוה״כ סח, ד.

28 **שש שנים בצאנך**

Yaakov le dice a Laván que trabajó seis años por su rebaño. El Alter Rebbe interpreta los seis años como los seis órdenes de la Mishnah.

Genesis 31:41 בראשית ל״א:מ״א

זֶה־לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים:

Estos veinte años he estado en tu casa: te serví catorce años por tus dos hijas y seis años por tu rebaño; y cambiaste mi salario diez veces.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 **שש שנים . . שיתא סדרי משנה**

La nota de Kehot cita aquí el Zohar para vincular los seis años con los seis órdenes de la Mishnah.

Zohar II, 115a זח״ב קטו, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם זח״ב קטו, א.

30 **מלשון פרט ועוללות**

El Tzemach Tzedek señala que peret significa las uvas que caen en el momento de la cosecha, como explica la Mishnah en Peah (7:3), y lo analiza extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

באוה״ת וישלח רכח, א מציין ״כי פרט היינו הנושר בשעת הבצירה כמבואר במשנה ג׳ פ״ז דפיאה״ וראה שם באורוכה.

31 **פרט ועוללות**

La Mishnah define peret [uvas caídas] como las uvas que caen durante la vendimia y se dejan para los pobres. El Alter Rebbe utiliza esta imagen para las leyes que descienden de manera individual.

Mishnah Peah 7:3 משנה פאה ז׳:ג׳

אֵיזֶהוּ פֶרֶט, הַנּוֹשֵׁר בְּשָׁעַת הַבְּצִירָה. הָיָה בוֹצֵר, עָקַץ אֶת הָאֶשְׁכּוֹל, הִסְבִּיךְ בֶּעָלִים, נָפַל מִיָּדוֹ לָאָרֶץ וְנִפְרַט, הֲרֵי הוּא שֶׁל בַּעַל הַבַּיִת. הַמַּנִּיחַ אֶת הַכַּלְכָּלָה תַּחַת הַגֶּפֶן בְּשָׁעָה שֶׁהוּא בוֹצֵר, הֲרֵי זֶה גּוֹזֵל אֶת הָעֲנִיִּים, עַל זֶה נֶאֱמַר (משלי כב) אַל תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלִים:

¿Qué es péret? [Uvas] que caen durante la vendimia. Si mientras cosechaba [las uvas] cortó un racimo entero por su tallo, y quedó enredado entre las hojas de la vid, y luego cayó de su mano al suelo y las uvas sueltas se separaron, pertenece al dueño. Quien coloca una cesta debajo de la vid mientras cosecha [las uvas], he aquí que es un ladrón de los pobres. Acerca de él se dice: «No desplaces el lindero de los que suben (olim)» (Proverbios 22:28).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 6

32 **ויפרוץ האיש**

Al final de sus años con Lavan, Yaakov “aumentó muchísimo, muchísimo” y tuvo muchos rebaños, siervas y siervos, camellos y asnos. En su sentido simple, vayifrotz significa que se enriqueció; el maamar lo interpreta como

> **"irrumpió" hacia arriba, un servicio que va más allá de toda medida.**

Genesis 30:43 בראשית ל׳:מ״ג

וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃

Y el hombre prosperó en gran manera, y tuvo grandes rebaños, siervas y siervos, camellos y asnos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל, מג.

33 ובכל מאדך

> **Amar a D'os "con todas tus fuerzas", entendido aquí como el máximo propio de cada persona.**

Deuteronomy 6:5 דברים ו׳:ה׳

וְאָהַבְתָּ אֵת ה׳ אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 כל חד לפום שיעורא דיליה

> **La introducción del Tanya emplea la misma expresión del Zohar: cada persona entiende según su propia medida.**

Zohar I, 129b זח״א קכט

LA NOTA DE KEHOT

בתניא בהקדמה, לקו״ת במדבר א, א מציין לזח״א קג, ב. וראה זח״א קכט, ב.

35 כל חד לפום שיעורא דיליה

> **El Zohar acerca de "su marido es conocido en las puertas": cada persona conoce a D'os según su propia medida. Define me'odecha como una medida personal.**

Zohar, Vayera 9:153–164 ספר הזהר, וירא ט׳:קנ״ג-קס״ד

Pero, en verdad, el Santo se da a conocer a cada uno según la medida de su entendimiento y su capacidad de unirse al espíritu de la sabiduría Divina; y así, «su esposo es conocido», no «en las puertas» (bishe'arim), sino, como también puede traducirse, «en medida», aunque el conocimiento pleno está fuera del alcance de todo ser».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

36 בפ' שלח בפי' טובה הארץ

> **Allí (38b), las dos expresiones «en gran manera» aluden a los mundos ocultos y a los mundos revelados; a través de ambos, las luces superiores irrumpen y se revelan abajo.**

LA NOTA DE KEHOT

לקו״ת שלח לח, ב.

37 טובה הארץ מאד מאד

> **El informe de Yehoshua y Kalev de que la tierra es "sumamente, sumamente buena". Likkutei Torah explica allí la palabra duplicada.**

Numbers 14:7 במדבר י״ד:ז׳

וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד׃

Y hablaron a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: «La tierra que recorrimos para explorarla es una tierra sumamente buena.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 וע״י עובדא דמקלות

> **La nota de Kehot cita el Zohar acerca de lo que hizo Yaakov con las varas descortezadas (Génesis 30:37-39), que el maamar considera una atracción hacia abajo de la Luz Infinita (Or Ein Sof).**

Zohar I, 162a זח״א קסב, א

LA NOTA DE KEHOT

זח״א קסב, א. ראה ד״ה ויקח לו יעקב מקל תרצ״ט.

39 המה המזלות מלשון גד גדי וסינוק לא

> **Entre las prácticas que el Talmud prohíbe como "caminos del amorreo" (superstición) está decir "Gad, gadi, ve-sinok lo" ("Fortuna, fortuna mía, no te canses"). El maamar la cita únicamente para mostrar que gad significa fortuna, el mazal.**

Shabbat 67b:1–2 שבת ס״ז ב:א׳-ב׳

הָאוֹמֵר "גַּד גַּדִּי, וְסִנּוּק לָא אַשְׁכְּחֵי וּבוּשְׁכְּיֵי" — יֵשׁ בּוֹ מִשּׁוּם דַּרְכֵי הָאֱמוֹרִי. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: "גַּד" אֵינוֹ אֶלָּא לְשׁוֹן עֲבוֹדָה זָרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: "הָעֹרְכִים לַגַּד שֻׁלְחָן". הוּא בְּשָׁמָהּ וְהִיא בְּשָׁמוֹ — יֵשׁ בּוֹ מִשּׁוּם דַּרְכֵי הָאֱמוֹרִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שבת סז, ב. וראה אוה״ת ויחי שפב, א — פרש״י התמזל מזלי.

PÁRRAFO 7

40 העורכים לגד שלחן

> **Isaías condena a quienes preparan una mesa para Gad, una deidad de la fortuna. Esto muestra que gad significa fortuna o mazal.**

Isaiah 65:11 ישעיהו ס״ה:י״א

וְאַתֶּם עֹזְבֵי ה׳ הַשְּׁכְחִים אֶת־הַר קָדְשִׁי הָעֹרְכִים לַגַּד שֻׁלְחָן וְהַמְמַלְאִים לַמְנִי מִמְסָךְ׃

Pero vosotros, que abandonáis a D'os, que olvidáis Mi monte santo, que preparáis una mesa para la Fortuna y ofrecéis vino mezclado en abundancia al Destino,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע׳ סה, יא.

41 מזל מחכים מזל מעשיר

> **La afirmación del Talmud de que el mazal trae sabiduría y riqueza. Esto muestra que las cosas de este mundo están bajo la influencia de los mazalot.**

Shabbat 156a:12–13 שבת קנ״ו א:י״ב-י״ג

אִיתְּמַר, רַבִּי חֲנִינָא אוֹמֵר: מַזָּל מַחְכִּים, מַזָּל מַעֲשִׁיר, וְיֵשׁ מַזָּל לְיִשְׂרָאֵל. רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: אֵין מַזָּל לְיִשְׂרָאֵל. וְאַזְדָּא רַבִּי יוֹחָנָן לְטַעְמֵיהּ, דְּאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: מִנַּיִן שֶׁאֵין מַזָּל לְיִשְׂרָאֵל? שֶׁנֶּאֱמַר: "כֹּה אָמַר ה׳ אֶל דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל תִּלְמָדוּ וּמֵאוֹתוֹת הַשָּׁמַיִם אַל תֵּחַתּוּ כִּי יֵחַתּוּ הַגּוֹיִם מֵהֵמָּה" — הֵם

יֵחַתּוּ, וְלֹא יִשְׂרָאֵל. וְאַף רַב סָבַר אֵין מַזָּל לְיִשְׂרָאֵל, דְּאָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: מִנַּיִן שֶׁאֵין מַזָּל לְיִשְׂרָאֵל? — שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיּוֹצֵא אוֹתוֹ הַחוּצָה", אָמַר אַבְרָהָם לְפָנֵי הַקָּדוֹשׁ ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

quierda. ¿Y quiénes son los «ocho príncipes entre los hombres»? Yishai, Shaul, Shmuel, Amós, Sofonías, Sedequías, el Mashíaj y Elías.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

42 ממגד תבואות שמש

La bendición de Moshe sobre la tierra de Yosef con la abundancia del sol. La palabra meged [fruto selecto] se interpreta como relacionada con gad: el mazal del sol que produce frutos.

Deuteronomy 33:14 דברים ל"ג:י"ד

וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים:

y los frutos preciosos del sol, y los dones preciosos de las cosechas de las lunas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, יד.

43 פי רועים הם ז' רועים

Allí (33c), las siete lámparas de la Menorá representan siete clases de servidores de D'os, que provienen de los siete pastores que sustentan a todas las almas judías (cada alma recibe de los siete, aunque una cualidad predomina en ella).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן לג, ג.

44 ז' רועים

El profeta habla de suscitar «siete pastores». El Alter Rebe los identifica como los pastores que hacen descender el deleite supremo.

Micah 5:4 מיכה ה':ד'

וְהָיָה זֶה שָׁלוֹם אַשּׁוּר כִּי־יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וַהֲקֵמֹנוּ עָלָיו שִׁבְעָה רֹעִים וּשְׁמֹנָה נְסִיכֵי אָדָם:

Y esto será paz: cuando el asirio venga a nuestra tierra y pise nuestros palacios, levantaremos contra él siete pastores y ocho príncipes de entre los hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 אברהם יעקב משה

El Talmud identifica a los siete pastores de Miqueas, entre ellos Avraham, Yaakov y Moshe. El Alter Rebe cita parte de esta lista.

Sukkah 52b:13 סוכה נ"ב ב':י"ג

"וְהָיָה זֶה שָׁלוֹם אַשּׁוּר כִּי יָבֹא בְאַרְצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וַהֲקֵמֹנוּ עָלָיו שִׁבְעָה רוֹעִים וּשְׁמֹנָה נְסִיכֵי אָדָם". מַאן נִינְהוּ "שִׁבְעָה רוֹעִים"? דָּוִד בָּאֶמְצַע, אָדָם שֵׁת וּמְתוּשֶׁלַח מִימִינוֹ, אַבְרָהָם יַעֲקֹב וּמֹשֶׁה בִּשְׂמֹאלוֹ. וּמַאן נִינְהוּ "שְׁמֹנָה נְסִיכֵי אָדָם"? יִשַׁי, וְשָׁאוּל, וּשְׁמוּאֵל, עָמוֹס, וּצְפַנְיָה, צִדְקִיָּה, וּמָשִׁיחַ, וְאֵלִיָּהוּ.

Y esto será paz: cuando el asirio entre en nuestra tierra y pise nuestros palacios, levantaremos contra él siete pastores y ocho príncipes entre los hombres» (Miqueas 5:4). ¿Quiénes son los «siete pastores»? David en el centro, Adam, Set y Metushelaj a su derecha, y Abraham, Jacob y Moisés a su izquierda. ¿Y quiénes son los «ocho príncipes entre los hombres»? Yishai, Shaul, Shmuel, Amós, Sofonías, Sedequías, el Mashíaj y Elías.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

PÁRRAFO 8

46 האבות הן הן המרכבה

La nota indica que allí se cita la fuente del dicho (4c).

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

47 האבות הן הן המרכבה

El Midrash dice que los Patriarcas mismos son la carroza de D'os, portadores plenos de Su voluntad. El Alter Rebe contrasta su poder con el nuestro.

Bereshit Rabbah 47:6 בראשית רבה מ"ז:ו'

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Terminó de hablar con él, y D'os ascendió de junto a Abraham» (Génesis 17:22). Se enseña: Quien se despide de otra persona, sea esta de mayor o menor rango, debe despedirse de ella. ¿De quién se aprende esto? De Abraham. En una ocasión, Abraham conversaba con el Santo, bendito sea, cuando los ángeles servidores llegaron para hablar con él. Les dijo: «Permítanme primero despedirme de la Presencia Divina, que es de mayor rango que ustedes, y luego hablaré con ustedes». Cuando terminó de decirle al Santo, bendito sea, todo lo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

48 כלים מכלים שונים ויין מלכות רב

Las vasijas de distintos tipos y el vino real en el banquete de Ajashverosh. La imagen representa las mitzvot como vasijas variadas para la luz divina.

Esther 1:7 אסתר א':ז'

וְהַשְׁקוֹת בִּכְלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים וְיֵין מַלְכוּת רָב כְּיַד הַמֶּלֶךְ:

Y les daban de beber en vasos de oro —vasos distintos unos de otros— y vino real en abundancia, conforme a la generosidad del rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 אברהם אוהבי

D'os llama a Avraham "el que Me ama". Esto señala la cualidad de Avraham de amor y Jésed (bondad).

Isaiah 41:8 ישעיהו מ"א:ח'

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךְ זֶרַע אַבְרָהָם אֹהֲבִי:

Pero tú, Israel, siervo Mío, Jacob, a quien he elegido, descendencia de Abraham, Mi amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

50 **עבדתיך ארבע עשרה שנה**

Resumen de Yaakov de sus veinte años con Lavan. El Alter Rebbe interpreta los catorce y los seis años como dos tipos de servicio.

Genesis 31:41 בראשית ל״א:מ״א

זֶה־לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים:

Estos veinte años he estado en tu casa: te serví catorce años por tus dos hijas y seis años por tu rebaño; y cambiaste mi salario diez veces.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לא, מא.

51 **וללבן שתי בנות**

La Torá presenta a Leah, la mayor, y a Rachel, la menor. Las palabras “grande” y “pequeña” se interpretan como la hei superior y la hei inferior del Nombre.

Genesis 29:16 בראשית כ״ט:ט״ז

וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל:

Labán tenía dos hijas: la mayor se llamaba Lea, y la menor, Raquel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 **ורחל באה עם הצאן**

Rachel llega con el rebaño de su padre, pues era pastora. El rebaño se interpreta como las almas de los mundos inferiores.

Genesis 29:9 בראשית כ״ט:ט׳

עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רֹעָה הִוא:

Mientras él aún hablaba con ellos, llegó Raquel con las ovejas de su padre, pues ella las apacentaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, ט.

53 **וכמ״ש במ״א ע״פ וראית בשביה**

Allí, después de describir el amor oculto en el corazón como exiliado dentro del cuerpo y del alma animal, el Alter Rebbe dice que revelar la esencia misma del punto interior del corazón, de modo que las emociones mismas pasen del mal al bien, es «ver entre las cautivas a una mujer de hermosa figura», y remite a este maamar sobre «Rachel era de hermosa figura».

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו״ת כי תצא לו, א ושם מציין לכאן.

54 **וראית בשביה אשת יפת תאר**

La ley de la Torá acerca de la mujer cautiva de hermosa apariencia. En Jasidut se interpreta como la belleza del alma, cautiva del alma animal.

Deuteronomy 21:11 דברים כ״א:י״א

וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר וְחָשַׁקְתָּ בָהּ וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה:

y vieres entre los cautivos a una mujer hermosa, y la codiciares, y quisieres tomarla por mujer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 **שהתורה נק׳ עוז ותושי׳**

La nota de Kehot remite a Zohar I, 58a para estas palabras.

Zohar I, 58a זח״א נח, א

Zohar III, 269a זח״ג רסט, א

Vayikra Rabbah 31:5 ויקרא רבה ל״א:ה׳

LA NOTA DE KEHOT

שהש״ר ב, י. זח״א נח, א. צד, א. זח״ג רסט, א. ראה ויק״ר פל״א, ה. ילקוט שמעוני בשלח רמז רמד. ועייג״כ זבחים קטז, א.

56 **ומתשת כח**

El Talmud explica que la Torá se llama tushiyah porque debilita (mateshes) la fuerza de una persona. Aquí debilita al alma animal.

Sanhedrin 26b:8 סנהדרין כ״ו ב:ח׳

אָמַר רַבִּי חָנָן: לָמָּה נִקְרָא שְׁמָהּ תּוּשִׁיָּה? מִפְּנֵי שֶׁהִיא מַתֶּשֶׁת כֹּחוֹ שֶׁל אָדָם. דָּבָר אַחֵר: תּוּשִׁיָּה – שֶׁנִּיתְּנָה בַּחֲשַׁאי מִפְּנֵי הַשָּׂטָן. דָּבָר אַחֵר: תּוּשִׁיָּה – דְּבָרִים שֶׁל תֹּוהוּ שֶׁהָעוֹלָם מְשׁוּתָּת עֲלֵיהֶם.

R. Yojanán dijo: ¿por qué se llama sabiduría (toshia)? Porque agota (mateshet) las fuerzas de la persona. Otra explicación: porque fue dada en secreto a causa del acusador. Otra explicación: son palabras sin forma, sobre las que se sostiene el mundo.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

57 **לך אמר לבי בקשו פני**

David dice: “Por Ti dijo mi corazón: ‘Busca Mi rostro’”, y responde: “Tu rostro, Havaiá, buscaré”. El maamar interpreta la búsqueda del rostro de D'os como la búsqueda de la revelación de la dimensión interior del corazón.

Psalms 27:8 תהילים כ״ז:ח׳

לְךָ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ פָנָי אֶת־פָּנֶיךָ ה׳ אֲבַקֵּשׁ:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כז, ח.

58 **דאורייתא מחכמה נפקת**

La enseñanza del Zohar de que la Torá emana de Jojmá (sabiduría). Vincula el estudio de la Torá con la luz interior de Havaiá.

Zohar II, 121a זח״ב קכא, א

LA NOTA DE KEHOT

זח״ב קכא, א. וראה שם פה, א.

ראשָׁהּ:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' ד, ב. ביאור הפסוק ראה לקו"ת בהעלותך לה, ג ואילך.

64 **כמ"ש לקמן ע"פ כי עמך מקור חיים**

Allí (34c-d), la Menorá es la Comunidad de Israel y sus siete lámparas son los siete atributos superiores —amor, temor y los demás—, que brillan desde arriba sobre cada alma judía; los «siete y siete conductos» son emanaciones hacia ellas desde niveles cada vez más elevados de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), cada uno de ellos, a su vez, séptuple.

LA NOTA DE KEHOT

לד, ד.

65 **כי עמך מקור חיים**

"Porque contigo está la fuente de la vida", el versículo de un maamar posterior de Torah Ohr que explica el siete duplicado.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כִּי־עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־אוֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 **ע"פ והתהלכתי בתוככם**

El discurso sobre «Y andaré entre ustedes», que explica los dos caminos en el servicio a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

סה"מ תקס"ט ע' קלא. הנחות הר"פ ע' קנו. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרמ.

67 **והתהלכתי בתוככם**

La promesa de D'os de caminar entre Israel. El Alter Rebe remite a su discurso sobre ella, donde expone los dos caminos del servicio a D'os.

Leviticus 26:12 ויקרא כ"ו:י"ב

וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹקִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם:

Y andaré entre vosotros, y seré vuestro D'os, y vosotros seréis Mi pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 **שמע ישראל**

El llamado del Shemá a contemplar la unidad de D'os. Es la contemplación de la que nace el amor.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד'

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקֵינוּ ה' אֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 **חכמת אדם תאיר פניו**

La sabiduría hace que el rostro de una persona resplandezca. Vincula la sabiduría de la Torá con la "hermosa apariencia".

Ecclesiastes 8:1 קהלת ח':א'

מִי כְהֶחָכָם וּמִי יוֹדֵעַ פֵּשֶׁר דָּבָר חָכְמַת אָדָם תָּאִיר פָּנָיו וְעֹז פָּנָיו יְשֻׁנֶּא:

¿Quién es como el sabio y quién conoce la interpretación de un asunto? La sabiduría del hombre ilumina su rostro, y la severidad de su semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, א.

60 **יאר הוי' פניו אתנו סלה**

El salmo ruega: "Que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros, sela". El maamar lo cita con el Nombre, como en la bendición sacerdotal (Números 6:25), como fruto de buscar el rostro de D'os por medio de la Torá.

Psalms 67:2 תהילים ס"ז:ב'

אֱלֹקִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר־פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה:

Que D'os tenga misericordia de nosotros y nos bendiga; que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סז, ב.

61 **בחדש השלישי לצאת בני"י מארץ מצרים**

La llegada de los hijos de Israel al Sinaí en el tercer mes. El Alter Rebe remite a su explicación de este versículo en otro lugar.

Exodus 19:1 שמות י"ט:א'

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי:

En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto, ese mismo día llegaron al desierto del Sinaí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 **והיו הדברים**

"Y estas palabras estarán sobre tu corazón", que introduce el estudio de la Torá en el orden del Shemá.

Deuteronomy 6:6 דברים ו':ו'

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 **שבעה ושבעה מוצקות**

La visión de Zechariah de una lámpara con siete luces y siete conductos para cada una. El siete duplicado representa los catorce años.

Zechariah 4:2 זכריה ד':ב'

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ וְגֻלָּהּ עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־

69 **ואהבת את הוי'**

> **El mandamiento de amar a D'os. Sigue a la contemplación del Shemá en el orden que va de arriba hacia abajo.**

Deuteronomy 6:5 דברים ו׳:ה׳

וְאָהַבְתָּ אֵת ה׳ אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 **ודברת בם**

> **"Y hablarás de ellas", entendido como la mitzvá del estudio de la Torá.**

Deuteronomy 6:7 דברים ו׳:ז׳

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 **וקשרתם לאות**

> **"Y las atarás como señal" (tefilín), entendido como las mitzvot prácticas.**

Deuteronomy 6:8 דברים ו׳:ח׳

וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃

Y las atarás como señal sobre tu mano, y serán como frontales entre tus ojos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו׳

«Y Lavan se levantó temprano por la mañana, besó a sus hijos y a sus hijas»

La revelación abierta de la Divinidad por parte de los Patriarcas llega a las almas comunes a través del nivel de las Tribus: la compasión por la propia chispa divina, despertada en la oración, atrae misericordia suprema desde la Blancura Suprema («Lavan»), que está más allá de todos los mundos, y luego se transmite a la Torá y las mitzvot a lo largo del día.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con los atributos de grandeza y poder, femeninos en su forma porque reciben de la Luz Infinita (Or Ein Sof). A través de los Patriarcas, cuya autoanulación (bitul) los convirtió en una carroza, estos atributos se revelaron como su amor y temor. La meta es que esta revelación se sienta en cada alma judía, y no se mantenga solo como una creencia en el pensamiento, que el deseo puede hacer vacilar. Sin embargo, los Patriarcas pertenecen al Mundo de Atzilut (Emanación), y la mayoría de las almas no pueden soportar su revelación. Esta llega a los mundos inferiores a través de las Tribus, que extienden a los Patriarcas como una rama extiende un árbol, y la súplica de Yeshayahu «Regresa por las tribus» expresa esta esperanza en el exilio. El servicio de las Tribus es la compasión por la propia alma, despertada al contemplar la grandeza de D'os en la oración. Un despertar desde abajo atrae misericordia desde arriba y lleva al corazón un Daat (conocimiento) que se siente. La conexión misma proviene de la misericordia suprema que está más allá de la cadena de los mundos, la Blancura Suprema, «Lavan». Su beso y su bendición son esa misericordia que llega a las Tribus y a los dos mundos cada mañana; esa iluminación se retira después de la oración, y Yaakov la lleva a la Torá y las mitzvot.

ESQUEMA

1 **La grandeza y el poder como receptores** ¶1–2

Los atributos de grandeza y poder reciben de la Luz Infinita; su revelación en el amor de Avraham es un acto de humildad divina.

2 **Los Patriarcas como la carroza** ¶3–4

A través del bitul, los Patriarcas revelaron los propios atributos de D'os; la meta es una revelación sentida en cada alma, más allá de la inestable creencia sostenida en el pensamiento.

3 **Las Tribus hacen descender la revelación** ¶5

Las almas arraigadas en los mundos inferiores reciben la revelación de los Patriarcas a través de las Tribus, las doce extensiones de los tres Patriarcas, como muestra la súplica de Yeshayahu en el exilio.

4 **Compasión por el alma** ¶6–7

El servicio de las Tribus es la compasión por la propia chispa divina, despertada al contemplar la grandeza de D'os en la oración; esta atrae misericordia desde arriba y lleva al corazón un Daat sentido.

5 **Lavan, la Blancura Suprema** ¶8–9

La conexión entre lo de abajo y lo de arriba proviene de la misericordia suprema, que está más allá de todos los mundos: la Blancura Suprema inmutable. Cada frase del versículo describe su flujo en la oración matutina y su continuación en la Torá y las mitzvot.

CONCEPTOS CLAVE

Los Patriarcas como la carroza האבות הן הן המרכבה

Los Patriarcas estaban completamente en bitul ante la voluntad de D'os, como una carroza ante quien la conduce, de modo que los propios atributos de D'os se revelaron en su amor y temor.

El nivel de las Tribus בחינת ומדרגת השבטים

La extensión de la revelación de los Patriarcas a los mundos inferiores, en una forma que cada alma judía puede soportar; shevet significa tanto «rama» como «extensión».

Compasión (rachmanus) רחמנות

La misericordia por la chispa divina del alma, que ha caído de su fuente; es el atributo de Yaakov tal como llega a las Tribus, y va de la mano con Daat.

Despertar desde abajo y desde arriba אתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא

La iniciativa humana que suscita una respuesta divina; aquí, la compasión despertada en la oración provoca un despertar desde arriba, que hace descender misericordia suprema.

Daat como conciencia sentida דעת והרגשה

El conocimiento de D'os que se siente en el corazón como si uno viera, y que afianza firmemente la voluntad, a diferencia de la fe sostenida solo en el pensamiento.

La Blancura Suprema לובן העליון

El «Lavan» de santidad: la luz de la esencia de D'os, como el blanco, que es la cosa misma y no un tinte; la fuente de la misericordia suprema, más allá de la cadena de los mundos.

Anillados y moteados עקודים ונקודים

Nombres de niveles que solo existen al descender; en su fuente no tienen existencia independiente, por lo que la fuente puede transformar uno en otro sin cambio.

SECCIÓN 1 · ¶1–2

La grandeza y el poder como receptores

1 וישכם לבן בבקר[1,2] וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו׳. הנה כתיב לך ה׳ הגדולה והגבורה כו׳.

"Y Lavan se levantó temprano por la mañana, besó a sus hijos y a sus hijas, y los bendijo, etc."

El maamar comienza con el versículo que describe la partida de Lavan de junto a Yaakov, después de su pacto, y que más adelante interpretará como una descripción de un nivel supremo.

בלשון[3] נקבה שהם בחי׳ מקבלים מאור א״ס ב״ה כי באור א״ס ב״ה בעצמו לא שייך לשון גדולה שבמקום גדולתו כו׳.[4,5]

Ahora bien, está escrito: "Tuyo, Havaiá, es la grandeza y el poder, etc.", en femenino, pues constituyen el nivel de quienes reciben de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él; ya que al Or Ein Sof mismo, bendito sea Él, no se le aplica el término "grandeza", pues "en el lugar de Su grandeza, etc."

Luego cita la alabanza de David: "Tuyo, Havaiá, es la grandeza y el poder". Las palabras hebreas gedulá (grandeza) y guevurá (poder) están en femenino, y ese femenino indica que son receptoras: estos atributos reciben su luz del Or Ein Sof. Al Or Ein Sof mismo no se lo llama "grande", pues, como dicen los Sabios, donde encuentras Su grandeza encuentras Su humildad: lo que llamamos Su grandeza es Su descenso a los atributos.

2 והנה גדולה היא מדת אברהם וכמ״ש ואגדלה שמך.[6] וזהו שאומרים אלקי אברהם כו׳ ושבחו של הקב״ה הוא שכך ענוותנותו[7] ית׳ כו׳ שנמשך ונתפשט אור א״ס ב״ה כ״כ [כל כך] עד שיהיה שורה ומתגלה במדת אברהם אוהבי[8] כו׳.

Ahora bien, la grandeza es el atributo de Avraham, como está escrito: "Haré grande tu nombre". Y este es [el significado de] lo que decimos: "el D'os de Avraham, etc.". Y la alabanza del Santo, bendito sea, consiste en que tal es Su humildad, bendito sea, etc.: que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, descienda y se extienda hasta tal punto que repose y se revele en el atributo de Avraham, "quien Me ama", etc.

La grandeza, es decir, Jésed (bondad) o bondad expansiva, es el atributo de Avraham, tal como D'os le prometió: "Haré grande tu nombre"; por eso, en la plegaria llamamos a D'os "el D'os de Avraham". El Alter Rebe señala que es una muestra de la humildad de D'os que el Or Ein Sof llegue tan abajo como para reposar y revelarse en el amor de un ser humano, Avraham, a quien D'os llamó "el que Me ama".

SECCIÓN 2 • ¶3–4

Los Patriarcas como la carroza

3 והנה האבות הן הן המרכבה[9,10] שהיו כל ימיהם בבחי׳ בטול כו׳ ועי״כ [ועל ידי כך] זכו להשראת השכינה אור א״ס ב״ה בגילוי ממש שיהיה אור א״ס ומדותיו הם המתגלים בנפשם[11] אברהם אוהבי[12] ופחד יצחק[13] כו׳.

Ahora bien, los Patriarcas son ellos mismos la carroza, pues todos sus días estuvieron en un estado de autoanulación (bitul), etc.; y por ello merecieron que la Shejiná (la Presencia Divina), la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, morara en ellos en revelación efectiva, de modo que fueran la Luz Infinita y Sus atributos los que se revelaran en sus almas: «Avraham, que Me ama», y «el Temor de Yitzchak», etc.

> Los Sabios dijeron que los Patriarcas eran una «carroza» para D'os: así como una carroza no tiene voluntad propia aparte de la de quien la conduce, ellos estuvieron completamente entregados a Él durante toda su vida. Gracias a esta autoanulación, la Presencia Divina reposó abiertamente en ellos, de modo que su propio amor y temor eran los atributos divinos mismos, revelados en sus almas: el amor de Avraham y «el Temor de Yitzchak».

4 והן הן מדות גדולותיו וגבורותיו של הקב״ה עצמו שנמשך ונשתלשל למטה על ידיהם להיות[14] גילוי אור א״ס ב״ה בכלל נפשות ישראל בבחי׳ גילוי ממש ולא במחשבה בעלמא שכל ישראל מאמינים[15] בני מאמינים[16] כו׳

Y estos mismos son los atributos de grandeza y poder del Santo, bendito sea, mismo, que fueron atraídos y descendieron abajo a través de ellos, para que hubiera una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en las almas de Israel en su conjunto, como una revelación real y no meramente en el pensamiento, pues todo Israel son “creyentes, hijos de creyentes”, etc.

> El amor y el temor de los Patriarcas son los propios atributos de grandeza y poder de D'os; a través de los Patriarcas, estos fueron atraídos abajo para que la Luz Infinita pudiera revelarse en todas las almas judías. El objetivo es una revelación real, sentida, y no solo la fe abstracta que todo judío posee como “creyente, hijo de creyentes”.

כי המחשבה היא ברשותו של אדם אל כל אשר יחפוץ יטנו[17] והחפץ ימלא את לבו ומחשבתו להטותה פעמים כך ופעמים כך.

Pues el pensamiento está bajo el control de la persona: "hacia donde quiere, lo inclina"; y el deseo puede llenar su corazón y su pensamiento para inclinar el pensamiento unas veces hacia un lado y otras veces hacia el otro.

> La fe que se mantiene solo en el pensamiento no es firme, porque el pensamiento sigue al deseo, y el deseo inclina el pensamiento unas veces hacia un lado y otras veces hacia el otro. La frase "hacia donde quiere, lo inclina" está tomada del versículo acerca del corazón del rey, que está en manos de D'os.

SECCIÓN 3 · ¶5

Las Tribus hacen descender la revelación

5 וצריך שיהיה החפץ והרצון תקוע במקום נאמן[18] והוא ע"י הדעת והכרה בבחי' הרגשה כאלו רואה כו' וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] שהכיר את בוראו[19, 20] כו'.

Y el deseo y la voluntad deben estar afianzados «en un lugar seguro», y esto se logra mediante Daat (conocimiento) y reconocimiento, como una percepción sentida, como si uno viera, etc.; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de nuestro padre Avraham, sea la paz con él, que reconoció a su Creador, etc.

> Para que la fe sea firme, la voluntad debe quedar fijada «en un lugar seguro», y esto se logra mediante Daat: un reconocimiento de D'os que se siente con tanta viveza como si uno lo viera. Avraham es el modelo, pues los Sabios dicen que reconoció a su Creador por medio de su propio entendimiento.

אך המשכת גילוי זה מבחי' מעלת ומדרגת האבות עצמם כו' כי האבות היו בבחי' מרכבה דאצי' דאיהו וגרמוהי חד ולא כל נפש תוכל שאת גילוי זה.

Sin embargo, la transmisión de esta revelación desde el nivel y el rango de los propios Patriarcas, etc. [no está al alcance de todas las almas]; pues los Patriarcas eran una carroza de [el Mundo de] Atzilut (Emanación), donde «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno, y no toda alma puede soportar esta revelación.

> La revelación de los propios Patriarcas proviene de Atzilut, el mundo donde D'os y Sus atributos son uno, y las almas comunes no pueden contener una revelación de tal intensidad. Por eso se necesita algo que la haga descender a un nivel que ellas puedan recibir.

אבל להיות גילוי זה נמשך ונשתלשל בבי"ע ששם מושרשות נפשות כלל ישראל הוא ע"י בחי' ומדרגת השבטים

Pero para que esta revelación sea transmitida y descienda a los mundos de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), donde están arraigadas las almas de todo Israel, esto se logra mediante el nivel y el rango de las Tribus.

> La mayoría de las almas judías están arraigadas en los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá. La revelación llega a ellas por medio del nivel de las Tribus, los hijos de Yaakov.

כי שבט הוא לשון המשכה כמו כוכבא דשביט[21,22] וגם לשון שבט וענף מן האילן הגדול שהם[23] בבחי' מרכבה לעלמא דאתגליא בבחי' (הים)

Pues shevet [tribu] es un término que alude a la prolongación, como en kochva deshavit [cometa], y también significa vara y rama del gran árbol.

> La palabra shevet [tribu] sugiere la prolongación, como en el arameo kochva deshavit [cometa], cuya luz se extiende detrás de ella; también significa una vara o una rama que crece de un gran árbol.

עמד על י"ב בקר[24] הם בחי' י"ב שבטים כנגד ארבע חיות המרכבה[25] פני אדם[26] כו'

Pues ellas son una carroza para el mundo revelado (alma de'isgalya), en el aspecto del (Mar) «que se erguía sobre doce bueyes», que son las doce Tribus, correspondientes a las cuatro Chayos [criaturas vivientes] de la carroza, el rostro de un hombre, etc.

> Las Tribus son una carroza para «el mundo revelado» (en la Cábala, Maljut, de la cual surgen los mundos inferiores), como el «Mar» de bronce del Templo de Shlomo, que se erguía sobre doce bueyes: las doce Tribus, correspondientes a los cuatro rostros de las Chayos en la visión de la carroza de Yejezkel. Así como los bueyes sostenían el Mar, las Tribus llevan la revelación de los Patriarcas a los mundos inferiores.

וכל א' כלול מג' אבות[27] הרי י"ב ומשם נמשך השפעת והמשכת גילוי אלקותו יתי בכלל הנפשות של ישראל שבחי' ומדרגת השבטים יכולים כל ישראל שאת בנפשם.

Y cada una comprende a los tres Patriarcas, lo que da doce; y de allí fluye la influencia y la transmisión de la revelación de Su divinidad, bendito sea, a las almas de Israel en general, pues todos los israelitas pueden soportar en sus almas el nivel y el rango de las Tribus.

> Cada uno de los cuatro rostros incluye a los tres Patriarcas, lo que da doce, el número de las Tribus. A través de este nivel, que todo judío puede soportar, la revelación de la divinidad fluye a todas las almas judías.

וזהו שאמר הנביא על הגלות (ונתקן בתקון חצות) למה תתענו[28] ה' מדרכך תקשיח לבנו מיראתך שוב למען עבדיך[29] שבטי נחלתך.

Y esto es lo que dijo el profeta acerca del exilio (y fue incluido en Tikún Jatzot): «¿Por qué, Havaiá, nos haces extraviarnos de Tus caminos y endureces nuestro corazón, apartándolo de Tu temor? Vuelve por amor de Tus siervos, las tribus de Tu heredad».

> El versículo de Yeshayahu, recitado en el lamento de medianoche Tikún Jatzot, pregunta por qué D'os permite que nos apartemos de Sus caminos y de Su temor, y suplica que vuelva por amor de las tribus. El Alter Rebe lo interpreta como un lamento por el exilio que encuentra esperanza en las Tribus.

פי' מדרכך מדת אברהם שנאמר עליו (בראשית יא) הלוך ונסוע הנגבה[30] כו' ומיראתך מדת יצחק כו'

Explicación: «De Tus caminos» es el atributo de Avraham, de quien se dice (Bereishis 11): «yendo y viajando hacia el sur», etc.; y «de Tu temor» es el atributo de Yitzchak, etc.

> «Tus caminos» se refiere al atributo de Avraham, pues de él se dice que iba y viajaba; y «Tu temor» se refiere al atributo de temor reverencial de Yitzchak. El versículo citado está en Génesis 12:9, aunque el texto indica el capítulo 11.

וקובל הנביא למה תתענו ותקשיח לבנו ממדת אברהם ויצחק להיות רחוקים מאור פני ה' שיתגלה עלינו ולהיות בגלות אדום הם ענייני עוה"ז כו'

Y el profeta se lamenta: «¿Por qué nos haces errar y endureces nuestro corazón, apartándolo de la cualidad de Avraham y Yitzchak, de modo que estamos lejos de que la luz del semblante de D'os se revele sobre nosotros, y estamos en el exilio de Edom, es decir, en los asuntos de este mundo, etc.?»

> El profeta se lamenta de que, en el exilio de Edom, que consiste en sumergirse en las preocupaciones mundanas, estamos desconectados de la revelación del amor y el temor de los Patriarcas y de la luz del semblante de D'os.

על כל פנים שוב למען עבדיך שבטי נחלתך כלומר שעם היות שבחי' מעלות ומדרגת האבות עצמם אינו שורה ומתגלה בנפש האדם בגלות אבל ע"י[31] השתלשלו' [השתלשלות] בחי' ומעלת השבטים יוכל להיות גילוי זה בכל נפש מישראל:[32,33]

En todo caso, «Regresa por amor a Tus siervos, las tribus de Tu herencia»; es decir: aunque el nivel y el grado de los Patriarcas mismos no reposen ni se revelen en el alma de una persona durante el exilio, sin embargo, mediante el encadenamiento descendente (hishtalshelut) del nivel y el grado de las Tribus, esta revelación puede manifestarse en cada alma de Israel.

> Aunque el nivel propio de los Patriarcas no puede reposar en un alma durante el exilio, el profeta le pide a D'os que regrese «por amor a las tribus». A través del nivel de las Tribus, que transmite el de los Patriarcas hacia abajo, la revelación aún puede llegar a cada alma judía.

SECCIÓN 4 · ¶6–7

Compasión por el alma

6 והנה מדתו של יעקב[34] אבינו ע״ה [עליו השלום] היא בחי׳ הרחמים העליונים שאפילו על כל עולמות[35] שייך ונופל[36] בחינת הרחמנות כו׳

Ahora bien, el atributo de nuestro padre Yaakov, la paz sea sobre él, es el nivel de las misericordias superiores, pues la cualidad de la compasión se aplica y corresponde incluso a todos los mundos, etc., como se explica en otro lugar.

> El atributo de Yaakov es la misericordia superior, una compasión tan vasta que se aplica incluso a los mundos más elevados. En comparación con la infinitud de D'os, incluso ellos son como nada, y por eso también son objeto de compasión.

כמ״ש במ״א ומדרגות השבטים יוצאי ירך יעקב[37] הם במדריגה שלמטה הימנו דהיינו לעורר רחמים רבים על ניצוץ אלקות השורה בנפשו

Y los niveles de las Tribus, «que salieron de los lomos de Yaakov», se encuentran en un nivel inferior al suyo; es decir, despertar abundante compasión por la chispa de divinidad que reposa en la propia alma,

> Las Tribus, los hijos de Yaakov, se encuentran en un nivel inferior al suyo, y su servicio consiste en despertar gran compasión por la chispa de divinidad que hay en la propia alma. Esta es una clase de compasión que una persona común puede alcanzar.

ע״י התבוננותו בגדולת א״ס ב״ה איך שהוא רם ונשא[38] וכולא קמיה כלא חשיבי[39] ובטול כל הנבראים במקורם ובכללם גם נפשו כשהיתה במקור חוצבה חלק

mediante la contemplación de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea: cuán exaltado y elevado es Él, y que «todo ante Él es considerado como nada», así como el bitul de todos los seres creados en su fuente; y entre ellos también el de la propia alma, cuando se encontraba en la fuente de la que fue tallada,

> El método consiste en contemplar: considerar cuán exaltado es D'os, que toda la creación es como nada ante Él y se encuentra en bitul en su fuente. Entre esas criaturas está la propia alma, que en su fuente fue tallada de D'os.

אלוה ממעל[40] ממש שהיתה בטלה באור א״ס ממש ואיך ירדה פלאים[41] מטה מטה מאיגרא רמא[42] כו׳ ולפי רבוי ואריכות ההתבוננות כך תגדל הרחמנות ביתר שאת.[43]

«una parte de D'os de lo Alto», literalmente, cuando se encontraba en bitul en la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma; y cómo descendió de manera asombrosa, más y más abajo, «desde una altura excelsa», etc. Y cuanto mayor sea la abundancia y la duración de la contemplación, tanto más crecerá la compasión, con una intensidad cada vez mayor.

> En su fuente, el alma, «una parte de D'os de lo Alto», estaba completamente absorbida en la Luz Infinita, y cayó «desde una altura excelsa» hasta un cuerpo en este mundo. Cuanto más tiempo y más profundamente se contempla este descenso, más intensa se vuelve la compasión por la propia alma.

ועד״ז נתקן כל סדר התפלה ובפסוד״ז [ובפסוקי דזמרה] שכמה פסוקים המספרים בשבחו ש״מ [של מקום] בעילוי אחר עילוי שמזה תגדל הרחמנות על ירידת הניצוץ וריחוקו מאור א״ס ב״ה כנ״ל.

De esta manera se estableció todo el orden de las plegarias, y en Pesukei deZimra muchos versículos relatan las alabanzas del Omnipresente, bendito sea, en una elevación tras otra; de esto crece la compasión por el descenso de la chispa y su alejamiento de la Luz Infinita, bendito sea, como se mencionó arriba.

> Las plegarias fueron ordenadas con este propósito: Pesukei deZimra, los salmos y versículos de alabanza que abren la plegaria matutina, alaba a D'os con expresiones cada vez más elevadas. Cuanto más se capta la grandeza de D'os, más se siente cuán lejos ha caído la chispa del alma y más crece la compasión.

7 והנה ע״י שמתעורר בחי׳ הרחמנות באתעדל״ת [באתערותא דלתתא] אתעדל״ע [אתערותא דלעילא] כמו למשל השבט וענף של אילן שכופפין אותו כו׳ אזי נמשך כל האילן.

Ahora bien, cuando se despierta la cualidad de la compasión como un despertar desde abajo, [se produce] un despertar desde arriba; como, por ejemplo, la vara y la rama de un árbol que se doblan, etc., y entonces todo el árbol es atraído junto con ellas.

> La compasión que se despierta en una persona es un “despertar desde abajo”, y suscita un “despertar desde arriba”, una respuesta de D'os. La analogía es una rama: si se la dobla, todo el árbol es atraído tras ella.

כך הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] זו שמבחי' ומדרגת השבטים גורם אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בחי' רחמים רבים להיות נמשך גילוי אור א"ס ב"ה ובחי' מעלות ומדרגות האבות בבחי' גילוי ממש בנפשו דהיינו בחי' דעת והרגשה כאילו רואה כו'.

Del mismo modo, a través de este despertar desde abajo, procedente del nivel y grado de las Tribus, se provoca un despertar desde arriba, el nivel de la misericordia abundante, de modo que se atrae hacia abajo la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y el nivel de los rangos y grados de los Patriarcas, como una revelación real en el alma de la persona; es decir, el nivel de Daat (conocimiento) y una percepción sentida, como si uno viera, etc.

> El nivel de las Tribus —la compasión por el alma de uno— es la rama; cuando se despierta, atrae desde arriba una gran misericordia. Esa misericordia hace llegar al alma la revelación de la Luz Infinita y del nivel de los Patriarcas, sentida con tanta vividez como si uno la viera.

וכמאמר אבינו אב הרחמן[44] רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה כו' שכדי להיות לבבנו מכון וכסא להשראת בינה ודעת בבחי' הרגשה בלב הוא ע"י הרחמנות

Como en la plegaria: "Padre nuestro, Padre misericordioso, ten misericordia de nosotros y pon entendimiento en nuestro corazón, etc."; pues que nuestro corazón se convierta en morada y trono para que Biná (entendimiento) y Daat moren en él como una percepción sentida depende de la compasión,

> La plegaria "Padre nuestro, Padre misericordioso, ten misericordia de nosotros y pon entendimiento en nuestro corazón" muestra el orden: primero la misericordia y luego el entendimiento. La compasión hace que el corazón sea una morada adecuada para que Biná y Daat se sientan en él.

כי הרחמנות והדעת תלוי זה בזה.[45] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] (ברכות לג.) כל מי שאין בו דעה[46] כו':

pues la compasión y Daat dependen mutuamente. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Berachos 33a): "Todo aquel que no tiene conocimiento, etc."

> La compasión y Daat dependen mutuamente, como dijeron los Sabios: "A quien no tiene conocimiento, está prohibido tenerle misericordia", vinculando así ambos conceptos.

SECCIÓN 5 • ¶8–9

Lavan, la Blancura Suprema

8 אך הנה גם לבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שיהי' [שיהיה] תלוי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] זו צ"ל בחי' המשכה מלמעלה והמשכה זו היא ממקור הרחמים עליונים שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ששם מקור ושרש הרחמים מה שאינו מושג ונתפס בסדר השתלשלות כלל

Sin embargo, incluso para que el despertar desde arriba (isarusa dile'eila) dependa de este despertar desde abajo (isarusa dilesata), debe producirse una extensión descendente desde arriba; y esta extensión procede de la fuente de las misericordias supremas, que está muy, muy por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), pues allí está la fuente y raíz de la misericordia, que no puede ser aprehendida ni contenida en absoluto dentro del orden de hishtalshelut.

> Incluso la regla de que el despertar desde arriba depende del despertar desde abajo debe provenir, a su vez, de un nivel superior. Proviene de la fuente de la misericordia suprema, que está más allá de toda la cadena de los mundos y no puede ser aprehendida dentro de ella.

וכמאמר אלקי עולם ברחמיך הרבים ברחמיך דייקא כו' וכמ"ש במ"א[47] וזהו וישכם לבן[48] בבקר[49] פי' לבן דקדושה[50] הוא בחי' לובן העליון דהיינו בחי' אור עצמותו

Como dice la plegaria: «D'os del mundo, en Tus abundantes misericordias»; «en Tus misericordias» específicamente, etc., como se explica en otro lugar. Y esto es [lo que significa] «Y Lavan se levantó temprano por la mañana». Explicación: Lavan de santidad es el nivel de la Blancura Suprema, es decir, el nivel de la luz de la esencia y el ser de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

> La plegaria de la mañana de Shabat dice: «D'os del mundo, en Tus abundantes misericordias», y el énfasis en «Tus» misericordias alude a la misericordia propia de D'os, más allá de los niveles ordenados. El Alter Rebe vuelve ahora al versículo: «Lavan» significa blanco, y «Lavan de santidad» es la Blancura Suprema, la luz de la esencia misma y del ser de la Luz Infinita.

ומהותו של אא"ס [אור אין סוף] בי"ה כמשל מראה וגוון לבן[51] שאינו דומה לכל המראות וגוונים שהגוונים שלהם נתהוו ע"י צבע משא"כ מראה וגוון לבן הוא עצמות הדבר ומהותו שלא נשתנה ולא נתהוה ע"י צבע.

Como en la analogía de la apariencia y el color blancos, que no se parecen a ninguna de las [otras] apariencias y colores, cuyos colores se originaron mediante un tinte; en cambio, la apariencia y el color blancos son la esencia y el ser mismos de la cosa, que no ha cambiado ni se ha originado mediante un tinte.

> Todos los demás colores se producen al teñir algo, mientras que el blanco es la cosa misma, sin cambios. Así, la Blancura Suprema representa la Luz Infinita tal como es, antes de cualquier «color» o atributo definido.

9 וכן הוא עד"מ אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו דלית ביי' [ביה] בחינת גוונין כלל דלית מחשבה תפיסא ביי' [ביה][52] ואני ה' לא שניתי[53] כתיב.

Y así también sucede, a modo de analogía, con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, en Él mismo y en Su gloria: no hay en Él aspecto alguno de colores, pues "ningún pensamiento puede aprehenderlo"; y está escrito: "Yo, Havaiá, no he cambiado".

> La analogía del blanco se aplica ahora a la Luz Infinita en sí misma: no tiene "colores", es decir, atributos definidos, y ningún pensamiento puede aprehenderla. El versículo "Yo, Havaiá, no he cambiado" expresa que nada en ella cambia.

ולכן כתיב והחליף את משכורתי[54] עשרת מנים אם כה יאמר נקדים[55] כו'. שכל הבחי' עקודים ונקודים נתהוו ונשתלשלו ממנו ובירידתם והשתלשלם הם נקראים בשם עקודים ונקודים

Y por eso está escrito: "Y cambió mi salario diez veces: si decía así: 'Las moteadas', etc.". Pues todos los niveles de "anillados" (akudim) y "moteados" (nekudim) surgieron y descendieron de Él; al descender y desarrollarse en una cadena descendente, reciben los nombres de "anillados" y "moteados";

> Lavan cambiaba el salario de Yaakov, pasando de ovejas moteadas a anilladas y viceversa. En la Kabalá, "anillados" (akudim) y "moteados" (nekudim) también son nombres de etapas tempranas de la emanación divina, y reciben esos nombres solo al descender de su fuente.

משא"כ בראשיתם ומקורם הם בטלים ונכללים ואינם עולים בשם כלל ולכן יכול הוא להפך מבחי' עקודים לבחי' נקודים ומנקודים לעקודים ואין זה שינוי לפניו ית' כביי' [כביכול] מאחר

pero, en su comienzo y en su fuente, están anulados e incluidos, y no tienen nombre alguno. Por eso Él puede transformarlos [a ellos] del nivel de anillados al nivel de moteados, y de moteados a anillados; y esto no constituye un cambio ante Él, bendito sea, por así decirlo.

> En su fuente, estos niveles están completamente anulados y no tienen identidad ni nombre propios. Por eso, el Lavan supremo puede transformar uno en otro sin que Él mismo cambie.

שהם בטלים במציאות ואינם עולים בשם כלל לא שייך שם שינוי כלל (וזלעי"ז [וזה לעומת זה] לבן דקליפה מחליף משכורתו ממש ברמאות).[56, 57]

Puesto que están anulados en cuanto a su existencia propia y no tienen nombre alguno, allí no cabe en absoluto hablar de "cambio". (En contraste con esto, Lavan de la kelipá (la cáscara) sí cambia realmente su salario mediante engaños).

> Cuando algo no tiene existencia propia, transformarlo de una forma a otra no constituye cambio alguno. El paréntesis contrasta esto con el Lavan de la kelipá del relato, quien cambiaba los salarios mediante un engaño manifiesto.

והנה בחינת לבן דקדושה כנ"ל שם הוא מקור הרחמים העליונים מה שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ואתערותא דילי' [דיליה] בבוקר דאברהם בחי' חסד

Ahora bien, el nivel del Lavan de santidad mencionado antes es la fuente de las misericordias supremas, que está muy, muy por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); y su despertar tiene lugar "en la mañana" de Avraham, el nivel de Jésed (bondad), como está escrito (Bereishis 22): "Y Avraham se levantó temprano por la mañana".

> El Lavan de santidad es la fuente de la misericordia suprema, por encima de toda la cadena de los mundos. Se despierta "por la mañana", el momento de Avraham y de su atributo de Jésed, como dice la Torá: "Y Avraham se levantó temprano por la mañana", cuando fue a la Akeidá.

כמ"ש (בראשית כב) וישכם אברהם בבקר[58, 59] להמשיך רחמים להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] תלוי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] המשכת הרחמים היא בבחי' חסד דאברהם.

[Esto es] para hacer descender misericordia, de modo que el despertar desde arriba (isarusa dile'eila) dependa del despertar desde abajo (isarusa dilesata); la misericordia se hace descender en el aspecto del Jésed de Avraham.

> Por medio de la bondad de Avraham se hace descender la misericordia superior, de modo que una respuesta desde arriba siga a un despertar desde abajo.

וכמאמר אהבת עולם אהבתנו כו' אבינו אב הרחמן כו'. וזהו וינשק לבניו[60] הם הם בחי' השבטים (שהם בני בניו ובני בנים הרי הם כבנים)[61, 62, 63]

Como dice la plegaria: "Con amor eterno nos has amado, etc.; Padre nuestro, Padre misericordioso, etc.". Y esto es [lo que significa] "y besó a sus hijos": estos son el nivel de las Tribus (pues son los hijos de sus hijos, y los hijos de los hijos son como hijos), el nivel de la transmisión del despertar desde arriba mencionado antes.

> La bendición matutina "Con amor eterno nos has amado… Padre nuestro, Padre misericordioso" vincula el amor (Jésed) con la misericordia. "Besó a sus hijos" se refiere a las Tribus, los nietos de Lavan, pues los nietos cuentan como hijos; ellas representan la transmisión del despertar desde arriba.

בחי' המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כנ"ל ובנותיו הן הן לאה ורחל עלמא דאתכסייא ועלמא דאתגלייא שלכל בחי' הללו נמשך בחי' לבן העליון בבחינת נשיקין ואתדבקות רוחא ברוחא.[64, 65]

"Y a sus hijas": estas son Leah y Rachel, el mundo oculto (alma de'iskasya) y el mundo revelado (alma de'isgalya); pues el nivel del Lavan supremo se hace descender a todos estos niveles mediante besos y mediante "la unión de espíritu con espíritu":

> "Sus hijas", Leah y Rachel, son el mundo oculto y el mundo revelado (como se explicó antes en Vayetzei, el mundo del pensamiento y el mundo del habla); el Lavan supremo llega a todos ellos como un beso, en el que el espíritu se une al espíritu.

לכל המשפיעים שהם בחי' בניו והמקבלי' [והמקבלים] שהם בחי' בנותיו שיהי' [שיהיה] נשפע ונמשך בהם בחי' רחמים עליונים להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] תלוי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא]. ויברך אתהם כו'.

a todos los que influyen, que corresponden al nivel de «sus hijos», y a quienes reciben, que corresponden al nivel de «sus hijas», para que las misericordias superiores se otorguen y fluyan hacia ellos, de modo que el despertar desde arriba dependa del despertar desde abajo.

> Los hijos representan a quienes transmiten influencia, y las hijas, a quienes la reciben; la misericordia superior fluye hacia ambos, de modo que la respuesta de D'os depende del despertar humano.

ענין הברכה כמ"ש (שם א) ויברך אתם אלקים ויאמר להם[66] כו' ומלאו את הארץ וכבשה כו'. דהיינו שיהי' [שיהיה] תוספת ברכה והמשכה למטה עד דאתהפכא חשוכא לנהורא.

«Y los bendijo, etc.»: el significado de la bendición es como está escrito (ibid. 1): «Y D'os los bendijo y les dijo, etc.: "Llenen la tierra y sométanla", etc.»; es decir, que haya un aumento de bendición y una atracción hacia abajo, hasta que la oscuridad se transforme en luz.

> «Y los bendijo»: en la Torá, bendición significa aumento, como en la primera bendición a la humanidad: «Llenen la tierra y sométanla». Aquí significa atraer la Divinidad cada vez más abajo, hasta que incluso la oscuridad se transforme en luz.

וכמ"ש (שם יב) ונברכו בך כל[67] משפחות האדמה ובזרעך[68] שיהיו נברכים ונכללים כל בחי' הניצוצים שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים] בקדושתו של זרע יעקב.

Y como está escrito (ibid. 12): «Y todas las familias de la tierra serán bendecidas por medio de ti», y «por medio de tu descendencia»: que todas las chispas que cayeron en el quebrantamiento de las vasijas sean bendecidas y queden incluidas en la santidad de la descendencia de Yaakov.

> La promesa de D'os de que todas las familias de la tierra serían bendecidas por medio de Avraham y su descendencia se interpreta como la reunión de las chispas caídas. Según la Cábala, cuando se quebraron las vasijas primordiales, cayeron chispas de santidad en el mundo, y estas son elevadas a la santidad de los descendientes de Yaakov.

וילך וישב לבן למקומו שזמן הארת בחי' זו היא בבוקר זמן תפלת השחר אבל אחר התפלה מסתלק הארה זו

«Y Lavan se fue y volvió a su lugar»: pues el momento en que ilumina este nivel es por la mañana, durante la plegaria matutina, pero después de la plegaria esta iluminación se retira.

> «Lavan se fue y volvió a su lugar» significa que esta iluminación superior brilla durante la plegaria matutina y luego se retira cuando la plegaria termina.

ולכך צריך להתפלל בכל יום שבכל יום חוזר ונמשך הארה זו וחזר ונסתלק אחר התפלה.

Y por eso es necesario rezar todos los días, pues cada día esta iluminación vuelve a ser atraída hacia abajo, y vuelve a retirarse después de la plegaria.

> Por eso es necesario rezar todos los días: la iluminación vuelve a llegar cada mañana y se retira otra vez después. La plegaria diaria es necesaria para atraerla hacia abajo nuevamente.

ויעקב הלך לדרכו[69] בחי׳ יעקב יו״ד עקב הלך ונמשך בחי׳ תורה ומצות דתורה אקרי דרך[70] (קדושין ב:) וד״ל [ודי למבין]:[71]

«Y Yaakov siguió su camino»: el nivel de Yaakov, yud [y] akev (talón), avanzó y se prolongó en el nivel de la Torá y las mitzvot, pues la Torá es llamada «un camino» (Kiddushin 2b). Y esto basta para quien comprende.

> El nombre Yaakov se interpreta como yud y akev (talón): el punto divino que desciende hasta el nivel más bajo. «Yaakov siguió su camino» significa que, después de la plegaria, la luz se lleva al estudio de la Torá y a las mitzvot, pues los Sabios llaman a la Torá «un camino».

EN LA AVODÁ

En la oración, especialmente en Pesukei deZimra, contempla largamente la grandeza de D'os, hasta que despierta compasión por la propia alma, que ha caído de su fuente. Esa compasión hace descender misericordia desde arriba y lleva al corazón un conocimiento sentido de D'os. Como esta luz se retira después de la oración, es necesario rezar cada día y llevar la luz al estudio de la Torá y a las mitzvot durante el resto del día.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué insiste el maamar en una revelación de D'os que se sienta, en lugar de solo tener fe, y qué hace inestable a la fe sostenida únicamente en el pensamiento?
2. ¿Por qué las almas comunes no pueden recibir directamente la revelación de los Patriarcas, y cómo resuelve esto el nivel de las Tribus?
3. ¿Cómo lleva la contemplación de la grandeza de D'os a sentir compasión por la propia alma, y por qué dependen la compasión y Daat una de otra?
4. ¿Qué enseña la analogía del blanco, un color que no se obtiene mediante un tinte, sobre la Blancura Suprema y la afirmación de que D'os no cambia?
5. ¿Por qué debe renovarse cada día la iluminación de la oración, y qué añade «Yaakov siguió su camino» acerca del resto del día?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 וישכם לבן בבקר

La nota registra allí una segunda versión de este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

נוסחא שני' בסה"מ תקס"ד ע' יד. בבוך 755 רנו, א נמצא ביאור אחר המאמר. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ביאור באוה"ת כרך ה תתסט, א. ראה ד"ה וישכם לבן תשמ"ח.

2 וישכם לבן בבקר

El versículo que relata cómo Lavan se levantó temprano, besó a sus nietos y a sus hijas, los bendijo y regresó a su casa. El maamar interpretará cada frase como una etapa en la atracción hacia abajo de la misericordia suprema.

Genesis 32:1 בראשית ל"ב:א'

וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ׃

Y se levantó Labán de madrugada, besó a sus hijos y a sus hijas, los bendijo; luego Labán partió y regresó a su lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, א.

3 הגדולה והגבורה כו', בלשון

La otra versión dice: "HaGedulá, etc.: gedulá con una he, una forma [femenina]", y hace explícito que el punto es la he final que marca el femenino.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ד ע' יד: "הגדולה כו' גדולה בה"ה לשון".

4 לך ה' הגדולה

David bendice a D'os ante toda la asamblea: "Tuyas, Havaiá, son la grandeza y el poder…". La Jasidut interpreta la lista como las Sefirot; aquí introduce la grandeza (Jésed [bondad]) y el poder (Guevurá [contención]) como atributos que reciben de la Luz Infinita (Or Ein Sof).

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:י"א

לְךָ ה' הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ ה' הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ׃

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא. ראה גם לקמן נו, א ואילך. אוה"ת דרושים לשבועות ע' קנז. ד"ה כבוד מלכותך תרס"א.

5 שבמקום גדולתו כו'

La enseñanza de Rabbi Yochanan de que dondequiera que se encuentre la grandeza de D'os, allí se encuentra Su humildad. El Alter Rebbe la utiliza para mostrar que la "grandeza" no describe a la Luz Infinita misma.

Megillah 31a:12–13 מגילה ל"א א:י"ב-י"ג

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל מָקוֹם שֶׁאַתָּה מוֹצֵא גְּבוּרָתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, אַתָּה מוֹצֵא עַנְוְתָנוּתוֹ. דָּבָר זֶה כָּתוּב בַּתּוֹרָה, וְשָׁנוּי בַּנְּבִיאִים, וּמְשׁוּלָּשׁ בַּכְּתוּבִים. כָּתוּב בַּתּוֹרָה: "כִּי ה' אֱלֹקֵיכֶם הוּא אֱלֹקֵי הָאֱלֹקִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים", וּכְתִיב בָּתְרֵיהּ: "עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם וְאַלְמָנָה". שָׁנוּי בַּנְּבִיאִים: "כֹּה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ וְגוֹ'", וּכְתִיב בָּתְרֵיהּ: "וְאֶת דַּכָּא וּשְׁפַל רוּחַ", מְשׁוּלָּשׁ בַּכְּתוּבִים, דִּכְתִיב: "סוֹלּוּ לָרוֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּקָהּ שְׁמוֹ", וּכְתִיב בָּתְרֵיהּ: "אֲבִי יְתוֹמִים …

Yojanán dijo: Allí donde encuentras [mencionado en la Biblia] el poder del Santo, bendito sea, encuentras también Su humildad. Esto se declara en la Torá, se repite en los Profetas y se declara por tercera vez en los [Sagrados] Escritos. Está escrito en la Torá: «Porque D'os, vuestro D'os, es el D'os de los dioses y Soberano de los soberanos», e inmediatamente después dice: «Él hace justicia al huérfano y a la viuda» (Deuteronomio 10:17). Se repite en los Profetas: «Porque así dijo el Excelso, que mora eternamente, cuyo nombre …

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה לא, א. ראה לעיל טז, א.

PÁRRAFO 2

6 ואגדלה שמך

La promesa de D'os a Avraham: "Haré grande tu nombre". Vincula la palabra "grandeza" con Avraham.

Genesis 12:2 בראשית י"ב:ב'

וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָה׃

Y haré de ti una gran nación, te bendeciré y engrandeceré tu nombre; y sé una bendición.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יב, ב.

7 ושבחו של הקב"ה הוא שכך ענוותנותו

La enseñanza de los Sabios de que la grandeza de D'os se encuentra junto con Su humildad. El Alter Rebe la aplica al descenso de la Luz Infinita (Or Ein Sof) dentro del atributo de Avraham.

Megillah 31a מגילה ל"א א

8 אברהם אוהבי

D'os llama a Avraham "el que Me ama". El atributo de Avraham es el amor, la forma interior de Jésed (bondad).

Isaiah 41:8 ישעיהו מ"א:ח'

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם אֹהֲבִי׃

Pero tú, Israel, siervo Mío, Jacob, a quien he elegido, descendencia de Abraham, Mi amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי׳ מא, ח.

PÁRRAFO 3

9 **האבות הן הן המרכבה**

En Bereishis, los Patriarcas, «que son la carroza», son ubicados en Atzilut, y emergen de la Ima suprema como en un nacimiento.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג. וראה לקמן עב, ד.

10 **האבות הן הן המרכבה**

La enseñanza de Reish Lakish de que los Patriarcas son el carro. El Alter Rebbe lo explica como su constante autoanulación ante D'os.

Bereshit Rabbah 47:6 בראשית רבה מ״ז:ו׳

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב״ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה״ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא׳: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה׳ נצב עליו:

«Terminó de hablar con él, y D'os ascendió de junto a Abraham» (Génesis 17:22). Se enseña: Quien se despide de otra persona, sea esta de mayor o menor rango, debe despedirse de ella. ¿De quién se aprende esto? De Abraham. En una ocasión, Abraham conversaba con el Santo, bendito sea, cuando los ángeles servidores llegaron para hablar con él. Les dijo: «Permítanme primero despedirme de la Presencia Divina, que es de mayor rango que ustedes, y luego hablaré con ustedes». Cuando terminó de decirle al Santo, bendito sea, todo lo …

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

11 **ומדותיו הם המתגלים בנפשם**

Or HaTorah incluye allí una glosa sobre este pasaje, que señala tres maamarim de Torah Ohr que tratan a los Patriarcas como la carroza.

LA NOTA DE KEHOT

באוה״ת פ׳ ואתחנן כרך ו ע׳ ב׳רסח יש הג״ה לכאן ״ני״ב ע׳ בד״ה וידבר אלקים כו׳ וארא אל אברהם [= תו״א נה, א] ובד״ה וארא אל אברהם [= תו״א נו, א] ובד״ה להבין ענין האבות הן הן המרכבה [= תו״א עג, א] עכ״ה.

12 **אברהם אוהבי**

D'os llama a Avraham "el que Me ama". Identifica el atributo revelado de Avraham como amor.

Isaiah 41:8 ישעיהו מ״א:ח׳

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם אֹהֲבִי׃

Pero tú, Israel, siervo Mío, Jacob, a quien he elegido, descendencia de Abraham, Mi amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 **ופחד יצחק**

Yaakov llama a D'os "el Temor de Yitzchak". Identifica el atributo de Yitzchak como temor, emparejado con el amor de Avraham.

Genesis 31:42 בראשית ל״א:מ״ב

לוּלֵי אֱלֹקֵי אָבִי אֱלֹקֵי אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי אֶת־עָנְיִי וְאֶת־יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹקִים וַיּוֹכַח אָמֶשׁ׃

Si el D'os de mi padre, el D'os de Abraham y el Temor de Isaac no hubiera estado de mi parte, ciertamente ahora me habrías despedido con las manos vacías. D'os ha visto mi aflicción y el trabajo de mis manos, y anoche dictó sentencia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לא, מב.

PÁRRAFO 4

14 **וגבורותיו — ידיהם להיות**

El manuscrito dice "a través de ellos, pero para que hubiera", agregando "pero"; esto indica que la revelación en todas las almas es una etapa ulterior a la de los propios Patriarcas.

LA NOTA DE KEHOT

בכוך תקצ״ה: ידיהם אבל להיות.

15 **שכל ישראל מאמינים**

D'os le dice a Moshe que Israel son «creyentes, hijos de creyentes». El Alter Rebbe utiliza esto para referirse a la fe innata que tiene todo judío, incluso sin una conciencia sentida de ella.

Shabbat 97a:4 שבת צ״ז א:ד׳

אָמַר רֵישׁ לָקִישׁ: הַחוֹשֵׁד בְּכְשֵׁרִים — לוֹקֶה בְּגוּפוֹ, דִּכְתִיב: ״וְהֵן לֹא יַאֲמִינוּ לִי וְגוֹ׳״, וְגַלְיָא קַמֵּי קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דִּמְהֵימְנִי יִשְׂרָאֵל. אָמַר לוֹ: הֵן מַאֲמִינִים בְּנֵי מַאֲמִינִים, וְאַתָּה אֵין סוֹפְךָ לְהַאֲמִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת צז, א. שמו״ר פ׳ בשלח פכ״ג.

16 **שכל ישראל מאמינים בני מאמינים**

El Midrash sobre el Cántico del Mar también describe la fe de Israel, como cita la nota de Kehot. Esto apoya el mismo punto acerca de la fe heredada.

Shemot Rabbah 23:2 שמות רבה כ״ג:ב׳

… ויאמן העם, חזרו ולא האמינו, שנאמר (תהלים שם, ז): אבותינו במצרים לא השכילו נפלאותיך. כיון שבאו על הים וראו גבורתו של הקדוש ברוך הוא, היאך עושה משפט ברשעים, כמה דתימא (דברים לב, מא): ותאחז במשפט ידי, ושקע את מצרים בים. מיד (שמות יד, לא): ויאמינו בה׳ ובזכות האמנה, שרתה עליהם רוח הקודש ואמרו שירה, הדא הוא דכתיב: אז ישיר משה ובני ישראל, ואין אז אלא לשון

> la idea de que Daat es un reconocimiento que surge de la comprensión.

Mishneh Torah, Foreign Worship and Customs of the Nations 1:3
משנה תורה, הלכות עבודה זרה וחוקות הגויים א׳:ג׳

... וְכִמְעַט קָט הָיָה הָעָקָר שֶׁשָּׁתַל אַבְרָהָם נֶעֱקָר וְחוֹזְרִין בְּנֵי יַעֲקֹב לְטָעוּת הָעוֹלָם וּתְעִיּוֹתָן. וּמֵאַהֲבַת ה׳ אוֹתָנוּ וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת הַשְּׁבוּעָה לְאַבְרָהָם אָבִינוּ עָשָׂה מֹשֶׁה רַבֵּנוּ רַבָּן שֶׁל כָּל הַנְּבִיאִים וּשְׁלָחוֹ. כֵּיוָן שֶׁנִּתְנַבֵּא מֹשֶׁה רַבֵּנוּ וּבָחַר ה׳ יִשְׂרָאֵל לִנְחָלָה הִכְתִּירָן בְּמִצְוֹת וְהוֹדִיעָם דֶּרֶךְ עֲבוֹדָתוֹ וּמַה יִּהְיֶה מִשְׁפַּט עֲבוֹדַת כּוֹכָבִים וְכָל הַטּוֹעִים אַחֲרֶיהָ:

Tan pronto como este gigante fue destetado, comenzó a ocupar su mente; en su infancia empezó a pensar día y noche, y se planteaba este enigma: ¿Cómo es posible que este planeta esté continuamente en movimiento y no tenga guía, y quién, en efecto, hace que gire, siendo imposible que gire por sí mismo? Además, no tenía maestro ni nadie que le enseñara nada, pues estaba sumido en Ur de los caldeos, entre los insensatos adoradores de las estrellas; su padre y su madre, como todo el pueblo, adoraban las ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

21 כוכבא דשביט

> El término que emplea el Talmud para un cometa, una estrella con una estela. El Alter Rebbe oye en él la palabra shevet (tribu), en el sentido de extensión.

Berakhot 58b:11
ברכות נ״ח ב:י״א

עַל הַזִּיקִין: מַאי זִיקִין? אָמַר שְׁמוּאֵל: כּוֹכְבָא דְּשָׁבִיט. וְאָמַר שְׁמוּאֵל: נְהִירִין לִי שְׁבִילֵי דִּשְׁמַיָּא כִּשְׁבִילֵי דִּנְהַרְדָּעָא, לְבַר מִכּוֹכְבָא דְּשָׁבִיט דְּלָא יָדַעְנָא מַאי נִיהוּ. וּגְמִירִי דְּלָא עָבַר כְּסָלָא, וְאִי עָבַר כְּסָלָא — חָרֵב עָלְמָא. וְהָא קָא חָזֵינַן דְּעָבַר! — זִירוּהּ הוּא דְּעָבַר, וּמִתְחֲזֵי כִּדְעָבַר אִיהוּ. רַב הוּנָא בְּרֵיהּ דְּרַב יְהוֹשֻׁעַ אָמַר: וִילּוֹן הוּא דְּמִקְרָע, דְּמִגַּלְגַּל וּמַחֲזֵי נְהוֹרָא דְּרָקִיעַ. רַב אָשֵׁי אָמַר: כּוֹכְבָא הוּא דְּעָקַר מֵהַאי גִּיסָא דְּכִסְלָא וְחָזֵי לֵיקהּ חַבְרֵיהּ מֵהָךְ גִּיסָא, וּמֵיבְּעֵית, וּמַחֲזֵי ...

Sobre las estrellas fugaces [Zikin]. ¿Qué significa Zikin? Shemuel dijo: Kokeba di-Shebit. Shemuel también dijo: «Los caminos del cielo me son tan familiares como las calles de Nehardea, con excepción de Kokeba di-Shebit, pues no sé qué es». Hay una tradición según la cual nunca atraviesa la constelación de Orión, pues, si lo hiciera, el mundo sería destruido. Pero vemos que sí la atraviesa. Lo que la atraviesa es su resplandor, y por eso parece que efectivamente la atraviesa. Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, dijo: «Es el Velo [Vilon] ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar III, 233a
זח״ג רלג, א

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נח, ב. זח״ג רלג, א.

אמנה, שנאמר (בראשית לט, ה): ויהי מאז הפקיד אותו בביתו. וכתיב (שם שם, ד): וכל יש לו נתן בידו. הוי, ויאמינו בדבריו ישירו ...

Otra cuestión: «Entonces Moisés... cantó»; acerca de esto está escrito: «Creyeron en Sus palabras, cantaron Su alabanza» (Salmos 106:12). Rabí Abahu dijo: Aunque está escrito que ya habían creído cuando estaban en Egipto, como se declara: «El pueblo creyó» (Éxodo 4:31), posteriormente no creyeron, como se declara: «Nuestros padres en Egipto no comprendieron Tus maravillas» (Salmos 106:7). Cuando llegaron al mar y vieron el poder de D'os, cómo hace justicia a los malvados, como dices: «Mi mano empuña el juicio» (Deuteronomio 32:41), y cómo hundió a los egipcios en el ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

17 אל כל אשר יחפוץ יטנו

> El versículo dice que el corazón del rey está en la mano de D'os y que Él lo dirige adonde desea. El Alter Rebbe toma prestada la frase para explicar cómo el deseo dirige el pensamiento de una persona.

Proverbs 21:1
משלי כ״א:א׳

פַּלְגֵי־מַיִם לֵב־מֶלֶךְ בְּיַד־ה׳ עַל־כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַטֶּנּוּ:

El corazón del rey está en la mano de D'os, como corrientes de agua: Él lo dirige adonde quiere.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

18 תקוע במקום נאמן

> D'os dice que sujetará a Elyakim «como una estaca en un lugar firme». El Alter Rebbe emplea esta imagen para describir una voluntad firmemente afianzada mediante Daat (conocimiento).

Isaiah 22:23
ישעיהו כ״ב:כ״ג

וּתְקַעְתִּיו יָתֵד בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְהָיָה לְכִסֵּא כָבוֹד לְבֵית אָבִיו:

Y lo fijaré como una estaca en lugar seguro; y será un trono de honor para la casa de su padre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 אברהם אבינו ע״ה שהכיר את בוראו

> El Talmud dice que Avraham reconoció a su Creador a los tres años. Es el modelo de reconocer a D'os mediante la propia comprensión.

Nedarim 32a:17–19
נדרים ל״ב א:י״ז-י״ט

"שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת", אָמַר רַבִּי אַמִּי בַּר אַבָּא: אֱלִיעֶזֶר כְּנֶגֶד כּוּלָּם. אִיכָּא דְּאָמְרִי: אֱלִיעֶזֶר הוּא, דְּחוּשְׁבָּנֵיהּ הָכִי הָוֵי. וְאָמַר רַבִּי אַמִּי בַּר אַבָּא: בֶּן שָׁלֹשׁ שָׁנִים הִכִּיר אַבְרָהָם אֶת בּוֹרְאוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: "עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי" — חוּשְׁבָּנֵיהּ מְאָה וְשִׁבְעִין וּתְרֵין. וְאָמַר רָמֵי בַּר אַבָּא:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדרים לב, א. ראה רמב״ם הל׳ ע״ז פ״א ה״ג.

20 אברהם אבינו ע״ה שהכיר את בוראו

> El Rambam describe cómo Avraham llegó a reconocer al Creador mediante su propio razonamiento. Esto respalda

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

28 **למה תתענו ה' מדרכך**

El profeta suplica por Israel en el exilio: «¿Por qué, Havaiá, nos haces extraviarnos de Tus caminos y endureces nuestro corazón, apartándolo de Tu temor? Vuelve en favor de Tus siervos, las tribus de Tu herencia». El Alter Rebbe interpreta «Tus caminos» y «Tu temor» como Avraham e Yitzchak, y «las tribus» como el nivel que aún puede llegar a las almas en el exilio.

Isaiah 63:17 ישעיהו ס"ג:י"ז

לָמָּה תַתְעֵנוּ ה' מִדְּרָכֶיךָ תַּקְשִׁיחַ לִבֵּנוּ מִיִּרְאָתֶךָ שׁוּב לְמַעַן עֲבָדֶיךָ שִׁבְטֵי נַחֲלָתֶךָ׃

D'os, ¿por qué nos haces errar de Tus caminos y endureces nuestro corazón para que no Te tema? Vuélvete por amor de Tus siervos, por las tribus de Tu heredad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע' סג, יז. לקמן קטו, ג מציין לכאן.

29 **כי האבות . . שוב למען עבדיך**

Debates paralelos sobre los Patriarcas como carroza de Atzilut y sobre el versículo «Vuelve por amor de Tus siervos». La nota remite allí para un desarrollo adicional.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית ח, ב. פ' משפטים ע' א'רפב. פ' מטות ע' א'רצה.

30 **הלוך ונסוע הנגבה**

Avraham continúa su viaje hacia el sur. «Ir» está relacionado con «Tus caminos», el atributo de Avraham.

Genesis 12:9 בראשית י"ב:ט'

וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה׃

Y Abram emprendió su camino, avanzando todavía hacia el sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 **אבל ע"י השתלשלות בחי' ומעלת השבטים**

Una charla del Rebe cuya nota hace referencia a esta idea del nivel de las Tribus.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש כרך ו ע' 11 הערה 40.

32 **כלומר שעם היות שבחי' מעלות . . גילוי זה בכל נפש מישראל**

Or HaTorah cita allí esta frase.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש ע' סג ע"ש.

33 La nota de Kehot remite a Genesis 11 para estas palabras.

Genesis 11 בראשית י"א

PÁRRAFO 6

34 **והנה מדתו של יעקב**

El manuscrito dice: «Y el nivel y grado de las Tribus, los hijos de Yaakov», comenzando el párrafo con las Tribus en lugar de con Yaakov.

LA NOTA DE KEHOT

22 **כוכבא דשביט**

El Zohar también emplea el término para un cometa. Se cita como una segunda fuente de esa palabra.

Zohar, Pinchas 65:381–67:390 ספר הזהר, פנחס ס"ה:שפ"א-ס"ז:ש"צ

23 **(הים)**

El manuscrito dice «y el Mar», sin paréntesis, de modo que el Mar forma parte de la oración y no es una aclaración aparte.

LA NOTA DE KEHOT

בבוך תקצ"ה (רנה, א): והים, בלי סוגריים.

24 **(הים) עמד על י"ב בקר**

El Mar de bronce del Templo de Shlomo se apoyaba sobre doce bueyes, tres orientados hacia cada dirección. El Alter Rebbe interpreta los bueyes como las doce Tribus.

I Kings 7:25 מלכים א ז':כ"ה

עֹמֵד עַל־שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פְנִים יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה פְּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פְּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃

Se apoyaba sobre doce bueyes: tres miraban al norte, tres al oeste, tres al sur y tres al este; el mar estaba colocado encima de ellos, y todas sus partes traseras daban hacia dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 **ולא כל נפש תוכל שאת גילוי זה . . י"ב שבטים כנגד ארבע חיות המרכבה כו'**

Or HaTorah cita este pasaje y añade un comentario que enumera paralelos, incluidos los doce límites diagonales por los que pueden hacerse descender el amor y el temor.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' ואתחנן כרך ו ע' ב'רסח ומוסיף שם "נ"ב. ע' בד"ה כנשר יעיר [= לקו"ת פ' האזינו עז, ד] ובד"ה ויקהל משה בענין כשם שאין בלבך אלא אחד כך אין בלבנו אלא אחד, ועיין ביאור ואלה המשפטים [= תו"א עו, ב] בענין וזרעתי את בנ"י זרע אדם וזרע בהמה. וע' בה"ז פ' במדבר על המאמר דקי"ח ע"ב, וע' בד"ה מחר חדש [= סה"מ תקס"ז ע' מט ואילך] בענין פי' י"ב גבולי אלכסון שעי"ז דוקא יוכל לבוא המשכות אהוי"ר למטה" ע"ש. ראה גם מאמרי אדה"ז תק"ע ע' קג. אוה"ת שמות ע' מט.

26 **פני אדם**

El manuscrito dice «el rostro de un buey» en lugar de «el rostro de un hombre», en consonancia con los doce bueyes recién mencionados.

LA NOTA DE KEHOT

בבוך הנ"ל: פני שור.

27 **וכל א' כלול מג' אבות**

Allí (23a), Leah, el «mundo oculto» del pensamiento, da a luz seis hijos que son las Sefirot del propio Atzilut, donde está la raíz de las Tribus; por eso se las llama «las tribus de Yah». Reuven y Shimon, la vista y el oído, también provienen del pensamiento, por encima del habla.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל כג, א.

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם וגו׳

39 **וכולא קמיה כלא חשיבי**

El Zohar dice que todo lo que está ante Él es considerado como nada. Esto constituye la base de la compasión incluso por los mundos superiores.

Zohar, Introduction 20:188–22:199-ספר הזהר, הקדמה כ׳:קפ״ח-כ״ב:קצ״ט

El tipo genuino es aquel que hace que el hombre tema a su Amo, porque Él es el poderoso soberano, la roca y el fundamento de todos los mundos, ante quien todo lo existente es nada, como se ha dicho: «Y todos los habitantes de la tierra son como nada» (Dan. 4:32), y que sitúe su objetivo en aquel lugar llamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

40 **חלק אלוה ממעל**

La expresión «una parte de D'os de lo alto», que la Jasidut aplica al alma divina. Describe el alma en su fuente.

Job 31:2איוב ל״א:ב׳

וּמָה חֵלֶק אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְנַחֲלַת שַׁדַּי מִמְּרוֹמִים׃

Pues ¿cuál sería mi porción de D'os desde lo alto, y mi herencia del Todopoderoso desde las alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 **ירדה פלאים**

Jerusalén «ha caído de manera asombrosa». El Alter Rebe aplica esta expresión al descenso del alma.

Lamentations 1:9איכה א׳:ט׳

טֻמְאָתָהּ בְּשׁוּלֶיהָ לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ וַתֵּרֶד פְּלָאִים אֵין מְנַחֵם לָהּ רְאֵה ה׳ אֶת־עָנְיִי כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב׃

Su inmundicia estaba en sus faldas; no tuvo presente su fin. Por eso cayó de manera asombrosa, y no tiene consolador. «Mira, D'os, mi aflicción, porque el enemigo se ha engrandecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 **מאיגרא רמא**

La imagen de los Sabios de caer «desde un techo elevado a un pozo profundo». Describe la distancia de la caída del alma.

Chagigah 5b:16–17חגיגה ה׳ ב:ט״ז-י״ז

רַבִּי חֲנָה נָקִיט סֵפֶר קִינוֹת וְקָא קָרֵי בֶּגְוִיהּ, כִּי מְטָא לְהַאי פְּסוּקָא ״הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ״ — נָפַל מִן יָדֵיהּ, אֲמַר: מֵאִיגָּרָא רָם לְבֵירָא עַמִּיקְתָּא. רַבִּי וְרַבִּי חִיָּיא הֲווֹ שָׁקְלִי וְאָזְלִי בְּאוֹרְחָא, כִּי מְטוֹ לְהָהוּא מָתָא, אָמְרִי: אִיכָּא צוּרְבָּא מֵרַבָּנַן הָכָא? נְזִיל וְנֵיקְבֵּיל אַפֵּיהּ. אָמְרִי: אִיכָּא צוּרְבָּא מֵרַבָּנַן הָכָא, וּמְאוֹר עֵינַיִם הוּא. אֲמַר לֵיקוּ רַבִּי חִיָּיא לְרַבִּי: תִּיב אַתְּ, לָא תְּוַלְוֵל בְּנַשְׁיוּתָךְ. אֵיזִיל אֲנָא וְאֶקְבֵּיל אַפֵּיהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

43 **ביתר שאת**

Las palabras de Yaakov a Reuven, «con mayor elevación». Aquí se usan para referirse a una compasión que aumenta en intensidad.

Genesis 49:3בראשית מ״ט:ג׳

רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עָז׃

בבוך 1824: והנה בחי׳ ומדריג׳ השבטים שהם בני יעקב. באוה״ת מטות ע׳ א׳רצה מציין לכאן: ״שם [= כאן בתו״א] נת׳ ענין רחמים דיעקב הוא מה שבאמת שייך רחמנות אף על ג״ע העליון משום שכולא קמי כלא חשיב כו׳, וכשאינו משיג הרחמנות הנ״ל אעפ״כ משיג הרחמנות על ירידת הנשמה בגוף ונה״ב״. ע״ש.

35 **שאפילו על כל עולמות**

El manuscrito agrega «superiores»: «incluso sobre todos los mundos superiores», para destacar que la compasión se aplica incluso a los mundos más elevados.

LA NOTA DE KEHOT

בבוך 1824 נוסף: עליוני׳.

36 **שייך ונופל בחי׳ הרחמנות כו׳ כמ״ש במ״א**

En «Ki heharim yamushu» (41a), la misericordia de Yaakov se deriva del juicio de Yitzchak; y, dado que D'os está por encima de los mundos y todo es como nada ante Él, Su misericordia se aplica a todos los mundos, incluso a los más elevados, todos ellos muy alejados de la Luz Infinita; la teshuvá (retorno) surge de despertar compasión por la chispa divina que hay en la propia alma.

LA NOTA DE KEHOT

״ע׳ בלקו״ת ד״ה כי ההרים ימושו מא, א ודי״ה במדבר ג, א״ — הג״ה בגליון התו״א.

37 **יוצאי ירך יעקב**

La Torá cuenta las almas «que salieron de los lomos de Yaakov». El Alter Rebe usa esta expresión para situar a las Tribus en un nivel inferior al de Yaakov.

Exodus 1:5שמות א׳:ה׳

וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה בְּמִצְרָיִם׃

Y todas las personas que salieron de los lomos de Jacob fueron setenta; y José ya estaba en Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 **רם ונשא**

Se describe a D'os como «exaltado y elevado». Este es el tema de la contemplación.

Isaiah 57:15ישעיהו נ״ז:ט״ו

כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכּוֹן וְאֶת־דַּכָּא וּשְׁפַל־רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים׃

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Rubén, tú eres mi primogénito, mi fuerza y el principio de mi vigor; excelsa en dignidad y excelsa en poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

44 **וכמאמר אבינו אב הרחמן**

Tanya describe la cualidad de misericordia de Yaakov: despertar gran misericordia ante D'os por la chispa de Divinidad del alma, que descendió del Infinito a las kelipot (cáscaras) toscas de este mundo.

Tanya, Likkutei Amarim 45:1 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ״ה:א׳

עוֹד יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי אִישׁ, לַעֲסוֹק בַּתּוֹרָה וּמִצְוֹת לִשְׁמָן, עַל יְדֵי מַדָּתוֹ שֶׁל יַעֲקֹב אָבִינוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם, שֶׁהִיא מִדַּת הָרַחֲמִים, לְעוֹרֵר בְּמַחֲשַׁבְתּוֹ תְּחִלָּה רַחֲמִים רַבִּים לִפְנֵי ה׳ עַל נִיצוֹץ אֱלֹהוּת הַמְחֻיֶּה נַפְשׁוֹ, אֲשֶׁר יָרַד מִמְּקוֹרוֹ – חַיֵּי הַחַיִּים אֵין־סוֹף בָּרוּךְ־הוּא, הַמְמַלֵּא כָּל עָלְמִין, וְסוֹבֵב כָּל עָלְמִין, וְכוּלָּא קַמֵּיהּ כְּלָא חֲשִׁיב, וְנִתְלַבֵּשׁ בְּ״מַשְׁכָּא דְּחִוְיָא״, הָרַחוֹק מֵאוֹר פְּנֵי הַמֶּלֶךְ בְּתַכְלִית הָהֶרְחֵק – כִּי הָעוֹלָם הַזֶּה הוּא תַּכְלִית הַקְּלִיפּוֹת הַגַּסּוֹת כוּ׳.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פמ״ה. לקו״ת נשא כג, א.

45 **כי הרחמנות והדעת תלוי זה בזה**

La nota remite a la enseñanza del Maguid allí acerca del vínculo entre la compasión y Daat.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו״א להה״מ סי׳ קצג (הוצאת קה״ת). ובאו״ת שם קטו, ד.

46 La enseñanza de Rabí Elazar de que no se debe tener misericordia de quien carece de conocimiento. El Alter Rebe la utiliza para mostrar que la compasión y Daat (conocimiento) están estrechamente vinculadas.

Berakhot 33a:19 ברכות ל״ג א:י״ט

וְאָמַר רַב אַמִּי: גְּדוֹלָה דֵּעָה, שֶׁנִּתְנָה בֵּין שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר ״כִּי אֵל דֵּעוֹת ה׳״. וְכָל מִי שֶׁאֵין בּוֹ דֵּעָה — אָסוּר לְרַחֵם עָלָיו, שֶׁנֶּאֱמַר: ״כִּי לֹא עַם בִּינוֹת הוּא עַל כֵּן לֹא יְרַחֲמֶנּוּ עֹשֵׂהוּ״.

R. Ammi también dijo: Grande es el conocimiento que se encuentra entre dos menciones del Nombre Divino, como está dicho: «Porque D'os es un D'os de conocimiento» (I Sam. II, 3). Está prohibido tener misericordia de quien carece de conocimiento, como está dicho: «Porque es un pueblo sin entendimiento; por eso, quien lo hizo no tendrá compasión de él» (Is. XXVII, 11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

47 **שו״ה ברחמיך . . וכמ״ש במ״א**

Allí (79b) se explica «en Tus abundantes misericordias»: dado que D'os está exaltado por encima de los límites de cualquier mundo, la compasión por todos los mundos, incluso por el Gan Eden superior, es grande a Sus ojos, pues todos son bajos ante Él; y como no podemos aprehender esa compasión con nuestro intelecto, pedimos que despierte Sus abundantes misericordias.

LA NOTA DE KEHOT

״ע׳ לקמן [עט, ב]. וע׳ ד״ה שובה ישראל סח, א וע׳ סד״ה כנשר יעיר״ — הג״ה על גיליון התו״א.

48 **וזהו וישכם לבן**

El manuscrito señala el comienzo de una nueva sección en «Y esto es “Y Lavan se levantó temprano”», donde el maamar vuelve a su versículo.

LA NOTA DE KEHOT

בבוך 1824 סימן להתחלת קטע חדש.

49 **וישכם לבן בבקר**

El versículo inicial, ahora explicado. Lavan, que significa blanco, representa la Blancura Suprema.

Genesis 32:1 בראשית ל״ב:א׳

וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ׃

Y se levantó Labán de madrugada, besó a sus hijos y a sus hijas, los bendijo; luego Labán partió y regresó a su lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 **אך הנה . . לבן דקדושה**

Or HaTorah señala que aquí la Blancura Suprema parece ser Kéter, mientras que en otros lugares parece ser Jojmá. La nota remite allí para el análisis de esta cuestión.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה״ת במדבר בהוספות ע׳ איתקיג. ד״ה תמים תהי׳ תרל״ב: ״וע׳ בתו״א ס״פ ויצא בד״ה וישכם לבן משמע שלבן הוא בחי׳ כתר, ולכן הגם שבמאו״א אות למ״ד ס״ו כי׳ לבן אבא עילאה . . מ״מ לפי׳ רבינו ז״ל מ׳ שהוא בכתר, וכן בלק״ת ס״פ אחרי פי׳ גוון לבן שהוא גוון עצמי מורה על האורות כמו שהן קודם שנתלבשו בכלים״. ראה אוה״ת ויקרא כרך ב ע׳ תרלז, דכאן משמע שלובן העליון הוא בחי׳ כתר, ובמ״א משמע שהוא בחי׳ חכמה. נתבאר בלקו״ש חט״ו ע׳ 262.

51 **מראה וגוון לבן**

Como se cita en la nota 24:17, Likkutei Torah explica allí que el blanco es el color esencial, e indica las luces tal como son antes de revestirse en vasijas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו״ת ס״פ אחרי. עטרת ראש יוהכ״פ פ״ה. דרך מצותיך פו, א. אוה״ת סוכות ע׳ תשיז. בארוכה יותר בסה״מ תקס״ד ע׳ טו.

PÁRRAFO 9

52 **דלית מחשבה תפיסא בי׳**

La plegaria de Eliyahu en los Tikkunim: «ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto». Describe la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está más allá de todos los atributos.

Tikkunei Zohar 17a:10–12 תקוני הזהר י״ז א:י׳-י״ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר

מחליף משכורתו ממש ברמאות 57

El maamar explica que la digresión sobre el Lavan inferior muestra que el servicio de Israel también afecta a este Lavan: mediante la teshuvá (retorno), elevan la oscuridad y la amargura de este mundo, transformando la oscuridad en luz y lo amargo en dulce.

LA NOTA DE KEHOT

בד״ה וישכם לבן תשמ״ח מבאר ״יש לפרש הכוונה בזה הוא כדי לבאר שעבודת ישראל פועלת גם בלבן זה שלמטה כי ישראל ע״י עבודתם מעלים גם את החושך ואת המרירות דעולם הזה, להפך חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא שזהו ע״י עבודת התשובה״ ע״ש.

וישכם אברהם בבוקר 58

La otra versión explica que el hecho de que Avraham se levantara temprano se refiere a la plegaria matutina, que Avraham instituyó.

LA NOTA DE KEHOT

בסה״מ תקס״ד ע׳ טז מבאר שזהו ענין תפילת שחרית.

59 Avraham se levanta temprano por la mañana para ir a la Akeidá [atadura]. La mañana está vinculada con el Jésed (bondad) de Avraham, mediante el cual se hace descender la misericordia superior.

Genesis 22:3 בראשית כ״ב:ג׳

וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹקִים׃

Y Abraham se levantó temprano por la mañana, aparejó su asno, tomó consigo a dos de sus jóvenes y a Isaac, su hijo; partió la leña para el holocausto, se levantó y fue al lugar que D'os le había dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

וינשק לבניו 60

Lavan besa a sus hijos y a sus hijas antes de partir. El beso se interpreta como la unión de espíritu con espíritu, mediante la cual el Lavan supremo llega a las Tribus y a los dos mundos.

Genesis 32:1 בראשית ל״ב:א׳

וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ׃

Y se levantó Labán de madrugada, besó a sus hijos y a sus hijas, los bendijo; luego Labán partió y regresó a su lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

(שהם . . כבנים) 61

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל הערה (וזלע״ז).

ובני בנים הרי הם כבנים 62

La regla del Talmud según la cual los nietos son como los hijos. Esto explica por qué el versículo llama «sus hijos» a

ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ״א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

ואני הוי׳ לא שניתי 53

D'os dice por medio de Malachi: «Porque Yo, Havaiá, no he cambiado», y por eso los hijos de Yaakov no han sido consumidos. Esto respalda la idea de que transformar un nivel en otro no supone ningún cambio en Él.

Malachi 3:6 מלאכי ג׳:ו׳

כִּי אֲנִי ה׳ לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם׃

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

והחליף את משכורתי 54

Yaakov les dice a sus esposas que Lavan cambió su salario diez veces. El Alter Rebbe lo interpreta como el poder del Lavan supremo para transformar niveles.

Genesis 31:7 בראשית ל״א:ז׳

וַאֲבִיכֶן הֵתֶל בִּי וְהֶחֱלִף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹקִים לְהָרַע עִמָּדִי׃

Pero vuestro padre me engañó y cambió mi salario diez veces; mas D'os no permitió que me hiciera daño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לא, ז. וראה שם פסוק מא. בגיליון על התו״א מתקן שכאן צ״ל ״ותחלף״, אבל בתקס״ד הוא כמו שלפנינו.

אם כה יאמר נקדים 55

Yaakov describe cómo Lavan alternaba entre las moteadas y las anilladas como salario suyo. Los dos nombres corresponden a los niveles de nekudim y akudim.

Genesis 31:8 בראשית ל״א:ח׳

אִם־כֹּה יֹאמַר נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן נְקֻדִּים וְאִם־כֹּה יֹאמַר עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים׃

Si decía así: «Los moteados serán tu salario», entonces todo el rebaño paría moteados; y si decía así: «Los listados serán tu salario», entonces todo el rebaño paría listados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

(וזלע״ז . . ברמאות) 56

El paréntesis sobre el Lavan de la kelipá no aparece en los manuscritos de los maamarim del Alter Rebbe, lo que sugiere que fue añadido más tarde.

LA NOTA DE KEHOT

בכת״י ממאמרי אדה״ז אינו נמצא. ובסה״מ תקס״ד נמצא, וכנראה שזהו הוספת הצ״צ על הנחה זו.

los nietos de Lavan.

Yevamot 62b:2–3 יבמות ס״ב ב:ב׳-ג׳

מֵיתִיבִי: בְּנֵי בָנִים חֲרֵי הֵם כְּבָנִים, מֵת אֶחָד מֵהֶם אוֹ שֶׁנִּמְצָא סָרִיס — לֹא קַיֵּים פְּרִיָה וּרְבִיָּה. תִּיּוּבְתָּא דְּרַב הוּנָא תִּיּוּבְתָּא. בְּנֵי בָנִים חֲרֵי הֵם כְּבָנִים. סְבַר אֲפֵּיי לְמֵימַר, בְּרָא לִבְרָא וּבְרַתָּא לִבְרַתָּא, וְכָל שֶׁכֵּן בְּרָא לִבְרַתָּא. אֲבָל בְּרַתָּא לִבְרָא — לָא. אֲמַר לֵיקוּ רָבָא: ״לְשֶׁבֶת יְצָרוּהּ״ בָּעֲיָא, וְהָא אִיכָּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פרקי דר״א פל״ו. יבמות סב, ב. ראה רש״י כתובות עב, ב ד״ה אפרים.

63 **ובני בנים הרי הם ככבנים**

El Midrash también afirma que los nietos son como los hijos, como cita la nota de Kehot. Es una segunda fuente para la misma regla.

Pirkei DeRabbi Eliezer 36:12 פרקי דרבי אליעזר ל״ו:י״ב

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: מִשְּׁבָעָה חֳדָשִׁים יָלְדָה לֵאָה אֶת בָּנֶיהָ, וּלְשִׁבְעָה חֳדָשִׁים נוֹלְדוּ לְיַעֲקֹב אַחַת עֶשְׂרֵה בָּנִים וּבַת אַחַת, וְכֻלָּם נוֹלְדוּ וְזוּגוּ עִמּוֹ, חוּץ מִיּוֹסֵף שֶׁלֹּא נוֹלְדָה זוּגָתוֹ עִמּוֹ שֶׁהָיְתָה אָסְנַת בַּת דִּינָה רְאוּיָה לוֹ לְאִשָּׁה, וְחוּץ מִדִּינָה שֶׁלֹּא נוֹלְדָה זוּגָהּ עִמָּהּ. אָמְרָה: ״הַיַּלְדָּה הַזֹּאת לָנוּ דִּין וּמִשְׁפָּט״, עַל כֵּן קָרָא שְׁמָהּ דִּינָה.

Rabí Eliezer dijo: Leá dio a luz a sus hijos después de siete meses, y en siete años nacieron a Yaacov once hijos y una hija. Todos nacieron cada uno con su gemelo, excepto Yosef, cuyo gemelo no nació con él, pues Asenat, hija de Diná, estaba destinada a ser su esposa; y también excepto Diná, cuyo gemelo no nació con ella. Ella dijo: «Esta niña es conforme a la justicia y al juicio»; por eso la llamó Diná.

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

64 **ואתדבקות רוחא ברוחא**

Tanya describe cómo se despierta una gran misericordia, el atributo de Yaakov, sobre la chispa divina del alma, e interpreta a esa luz “Yaakov besó a Rachel”.

Zohar I, 124b זח״א קכד, ב

Tanya, Likkutei Amarim 45:3 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ״ה:ג׳

... וַיִּבָּךְ - לְעוֹרֵר וּלְהַמְשִׁיךְ מִשָּׁם רַחֲמִים רַבִּים עַל כָּל הַנְּשָׁמוֹת וְעַל מְקוֹר כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל, לְהַעֲלוֹתָן מִגָּלוּתָן, וּלְיַיחֲדָן בַּיִּחוּד הָעֶלְיוֹן אוֹר־אֵין־סוֹף בָּרוּךְ־הוּא, בְּבְחִינַת נְשִׁיקִין, שֶׁהִיא - אִתְדַּבְּקוּת רוּחָא בְּרוּחָא, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: ״יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ״, דְּהַיְינוּ, הִתְקַשְּׁרוּת דְּבוּר הָאָדָם בְּ״דִבֶּר ה׳ זוֹ הַלָּכָה״, וְכֵן מַחֲשָׁבָה בְּמַחֲשָׁבָה, וּמַעֲשֶׂה בְּמַעֲשֶׂה, שֶׁהוּא מַעֲשֵׂה הַמִּצְוֹת, וּבְפָרָט מַעֲשֶׂה הַצְּדָקָה וָחֶסֶד. דְּ״חֶסֶד דְּרוֹעָא יְמִינָא״, וְהוּא בְּחִינַת חִיבּוּק מַמָּשׁ, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח״א קכד, ב. תניא פמ״ה.

65 **אתדבקות רוחא ברוחא**

La nota de Kehot cita aquí el Zohar para explicar el beso como «la unión de espíritu con espíritu». El maamar aplica esta idea al beso del Lavan supremo.

Zohar, Chayei Sara 10:60–18:142 ספר הזהר, חיי שרה י׳:ס׳-י״ח:קמ״ב

AND SARAH DIED IN KIRYATH-ARBA, ETC. R. Abba said: ‘Of Sarah alone among all women do we find recorded the number of her days and years and the length of her life and the place where she was buried. All this was to show that the like of Sarah was not to be found among all the women of the world. You may object that we find a somewhat similar record in connection with Miriam, of whom it is written, “And Miriam died there, and was buried there” (Num. 20, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

66 La primera bendición de D'os a la humanidad: llenar la tierra y someterla. Esto muestra que bendecir significa aumento y extensión hacia abajo.

Genesis 1:28 בראשית א׳:כ״ח

וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹקִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹקִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ׃

Y D'os los bendijo, y D'os les dijo: «Fructificad y multiplicaos, llenad la tierra y sojuzgadla; dominad sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo y sobre todo ser viviente que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 La promesa de D'os a Avraham de que todas las familias de la tierra serían bendecidas por medio de él. Se interpreta como la elevación de todas las chispas a la santidad.

Genesis 12:3 בראשית י״ב:ג׳

וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃

Y bendeciré a quienes te bendigan, y al que te maldiga lo maldeciré; y en ti serán benditas todas las familias de la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 **ונברכו בך כל משפחות האדמה ובזרעך**

La misma promesa hecha a Yaakov, con el añadido «y por medio de tu descendencia». Por eso el Alter Rebe habla de la santidad de la descendencia de Yaakov.

Genesis 28:14 בראשית כ״ח:י״ד

וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃

Y tu descendencia será como el polvo de la tierra, y te extenderás hacia el occidente, hacia el oriente, hacia el norte y hacia el sur; y en ti y en tu descendencia serán benditas todas las familias de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 **ויעקב הלך לדרכו**

Después de que Lavan se marcha, Yaakov sigue su camino. Se interpreta como llevar la luz de la plegaria a la Torá y las mitzvot.

Genesis 32:2 בראשית ל״ב:ב׳

וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹקִים׃

Y Jacob siguió su camino, y los ángeles de D'os lo encontraron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו׳

70 **ונמשך בחי׳ תורה . . דרך**

Este manuscrito dice: “y siguió su camino, el nivel de la Torá y las mitzvot, que es la ocupación de todo el día”, y destaca que la luz de la mañana se lleva consigo durante el día.

LA NOTA DE KEHOT

בבוך אדה״ו — ׳בל אבי יושב: ונמשך לדרכו בחי׳ תו״מ שזהו עסק כל היום וד״ל. ובכת״י 954 נ, א נמצא במקומו: ״ובבחי׳ תורה . . כו׳ תורה שלאחר התפילה לגנוז האור כי טוב וד״ל״.

71 **El Talmud deduce de un versículo que «camino» se refiere a la Torá. Esto vincula «su camino» con el estudio de la Torá.**

Kiddushin 2b:6 קידושין ב׳ ב:ו׳

וּמַאי אִירְיָא דְּתָנֵי ״שָׁלֹשׁ״? לִיתְנֵי ״שְׁלֹשָׁה״! מִשּׁוּם דְּקָא בָּעֵי לְמֵיתְנֵי ״דָּרֶךְ״ וְ״דָּרֶךְ״ לְשׁוֹן נְקֵבָה הוּא, דִּכְתִיב: ״וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ״.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daf Shevui (CC0); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeitzei/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak